四個閩南方言

董同龢

目　錄

引論
個別的描述處理
　厦門
　晉江
　龍溪
　揭陽
比較音韻
　比較音韻的材料
　四個方言的音系的比較
　閩南音系與中古音音系

引　論

本篇寫作目的是供給語料和提出初步觀察的結果。這裏處理的有下列四個方言的材料，每一個分別作爲閩南語中幾個大區分的樣品：

厦門——可以說是閩南語中的「普通話」；

晉江——所謂泉州方言的一種；

龍溪——所謂漳州方言的一種；

揭陽——所謂潮汕方言的一種，政治上是在廣東省了，不過語言上還是屬於閩南語的系統。

歷年來，作者曾經記錄過十多種閩南方言。本來預備隨時添加，等材料齊全了，就可以作一個大方言區的較詳細的比較研究，畫出像個樣子的方言地圖來。計劃的大概和工作的經過已經在前此發表的「厦門方言的音韻」(1)中提到了。可是近來在工作進行中時常感覺到，這項工作的全部完成已不能寄望於最近的將來。一方面是有把握說純粹家鄉話的發音人已經一天一天的不容易找到。另一方面則是：以一個人的力量，更不能全力以赴，要把那麼多的材料整理出來，眞是不知俟之何年。因爲如此，才決定先就已有的材料，作初步的處理，希望能把閩南語的輪廓先粗略的顯露出來。

（1）本刊第二十九本上册。以下引不再註。

已經記錄的十多種方言，在區域的分配上是很不平均的。因爲一向是能找到一個合適的人就記他的話，沒有法子做到想要知道什麼方言就找什麼地方的人。歷來都說閩南語有泉州方言，漳州方言，還有潮汕方言的不同。那是大致不錯的。現在就在每個區域裏選出一個方言作樣品，另外加上在閩南語中流行最廣的厦門方言。至於選取的標準，主要的是在記錄可以令人滿意的程度。作者並沒有那種意向，以爲這裏的某個方言就足以顯示他那個區域的特性。（從研究語言的人的立場說，任何方言都不能概括他那個區域。）所以這裏一再說「樣品」，避免容易起誤會的字眼兒「代表」。晉江和龍溪是舊日泉州和漳州的府治，那完全是偶合。揭陽就只是舊潮州的一個地方而已。

❋　　❋　　❋

本篇分兩個部分。前一部分是四個方言的個別描述。

每一個方言的描述，起頭是音韻，其次是成篇的語料，最後是個簡單的語彙。

根據現時已有的知識，我們可以說閩南各方言在語音系統上的差別是相當少而細微的。關於音位的釐訂，前此在「厦門方言的音韻」中以厦門話爲基礎所作的廣泛的討論，大致都可以應用到這裏的幾個方言。因此，在音韻的項目之下，主要的要做的事只是把訂好的系統臚列出來，在每個聲韻調的符號之後舉出若干例字。每個方言的音類當然都和厦門多少有所不同，更有些音類的語音形態是在厦門話中未見的。不過那都爲數不多，不妨害整個的音位釐訂的原則，很容易在合宜的地方分別說出。

關於語料的音位標音，有幾點是「厦門方言的音韻」中沒有說到的，現在需要在此補充：

（1） 所謂「變調」和「本調」不同是在實際語言中語位和語位相接的時候才顯出來的。以前曾說：「凡單獨出現，在輕聲字前，在句尾，在主語之末，在表時地的副詞之末，在名詞或動詞系列中各名詞或動詞之尾的，同是一個調值；在別個字前面而不屬上述各種情形的，又另是一個調值。」[1]那大致是從語法上的地位來分，說起來簡單而容易瞭解。不過近來有人覺得：在語言分析的過程中，如果在作音位分析的時候就談語法上的區分，理論上似乎頗有問題。如此，作者以爲閩南話「變調」和「本調」

（1） 前引文第242頁。

的不同未始不可以照他們另一個說法解釋作語音的「接合形態」(junctural feature) 的不同。換言之，凡用「變調」的是和後面的成分接合比較緊湊的，凡用「本調」的是和後面的接合比較鬆弛或者後面就是停頓。總之，無論怎麼樣去解釋，這都是語言分析上，尤其是形態音位學方面，一個很有意思的問題，值得我們多加思索。暫時我們以記出現象爲已足。

（2） 關於閩南話的○聲母，以前曾說：「凡作複詞後加成分用的○聲母字是眞正沒有任何起頭的輔音；凡可以單獨成詞的○聲母字，起首往往都有個喉塞音 [ʔ]；雖然 [ʔ] 出現得很多，我們也可以把他略去不計，原因就是他出現與否並無辨義作用。」[1] 那麼樣，就一個個的語位本身說是沒有問題的。不過當○聲母字和前面的有輔音韻尾的字相接時，兩者就顯出不同，從在一定限度之內，不容我們不設法處理。例如厦門 gin˩ a˧ '孩子' 的 a˧ 和前面的 n 相連，hun˥ aʔ˩ '粉盒' 的 aʔ˩ 却不和前面的 n 相連。又如 tsit˩ '一' 和 e˨ '個' 接起來，e˨ 和前面的輔音相連，並且使他濁化爲 l；tsit˩ '一' 和 e˩ '下' 相接，則 t 不濁化，也不和 e˩ 相連。如果可以從語法上說，我們倒是不必標出這種不同，只要說明一句，韻尾輔音遇見後面有○母後加成分的時候如何就可以了。但如從純音韻的立場，我們就無法不承認這是一種音位性的分別。那麼把○分作 [ʔ] 和 [○] 兩個聲母嗎？ [○] 就自己成一個單位而包括的字太少了。現在是暫且是把如 '孩子' 或 '一個' 的情形認作比「變調」更緊湊的接合形態，寫作 gin˩‿a˧ 和 tsit˩‿e˨，清塞音韻尾的濁化兼由 ‿ 表示也就够了。至於如 '粉盒' 和 '一下' 的例，仍就簡單的寫作 hun˥ aʔ˩ 和 tsit˩ e˩。

（3） 最初記錄語料，是由發音人把想要說的話一截一截的說出來，當中留出足够的時間，使作者把聽得的寫下來。每次說的那一截，有的大概就是日常生活中所謂「一句話」，有的顯然不够「一句」，還有些時候又不止「一句」（如果那裏的「句」都很短）。在這種情形下，要分眞正在語法上有用的語句就是非常困難的事，並且句調的觀察也就無法着手了。筆記之外，雖然大部分還有磁帶錄音作參考，那是請發音人很自然的說的了；不過同一件事說兩次，詞句未必一樣，能補筆記不足的還是不多，而且材料究竟有限，完全用錄音也不能解決問題。在這理，爲事實的需要，著者只能暫

（1） 前引文第235頁。

作一種消極性的語句的劃分。那就是：任何長度的話，如果沒有找到他有任何形態足以顯示他和在前或在後的話有結構上的關係的，現在就認爲他是一個語句，用一個斜線和在前或在後的話分開。語調則是一概闕如。

（4） 在臨時的語句範圍之內，標寫的單位是語位，各個語位的中間留一個空兒。那麼樣並沒有什麼語言結構上的意義，只是順從習慣和便於用普通白話文翻譯而已。

語料的注釋用普通白話文，以逐字注釋爲原則。這是看來簡單而實際不容易做的。第一是因爲我們現在通用的文字和白話文是以官話爲基礎發展出來的，閩南話的語彙和官話差很多，就有好些常用的語彙根本找不到字來寫。例如厦門的 kiã˨ '子女'，sui˨ '好看'，a˥ ni˩ '如此'，k'a?˥ '比較，更'，這一些在別的閩南方言差不多都有音韻相當而意義相同的詞，也是極常用的，却都沒有現成的字可用。那我們只好用意義相同的字來代替，不管音合不合，也不管字數同不同。凡是如此的，都把漢字加上括弧，表示他們不是恰好用來寫原文的字。不過這樣並不能解決這一方面所有的問題。比方剛才說的那個 kiã˨ 又在複合詞 kiã˥ sai˩ '女壻' 中出現，sai˩ 恰好可以用 '壻' 字；那麼如果就把 kiã˥ sai˩ 注作 '子女，壻'，又不成什麼話，單把 kiã˥ 注作 '女' 也不是他的意思。遇見這樣的情形，似乎只好把 kiã˥ sai˩ 當作一個單位來注：'女壻' 二字不分別注在 kiã˥ 和 sai˩ 之下，而把他們併在一起，外加括弧以示區別。第二種困難是由於有些字雖然在音的方面和原文相當而意義上却有差錯。例如厦門話的 tsau˨ 音上相當於白話文的 '走'，可是在一般情形下意義却是 '跑'；tsin˧ 的音相當的 '眞'，可是一般又當 '很' 講。像這些情形，我們似乎還是用 '跑' 和 '很' 再加括弧來注才好。又如 lau˩ tsim˥ po˨ 照字注可以用 '老嬸婆' 三個字，不過實在是 '老太婆' 或 '老婆婆'，一些也沒有 '嬸' 的意義。像這樣的複合詞，也只好看作一個單位而把注解的字都放在括弧裏面，字有加減或音有合不合都不去管他。總之，在沒有爲閩南話專用的白話文以前，我們只好先讓注出來的成爲不失原意的普通文字。能遷就原來用語的自然不妨遷就一些，比如 a˥ hiã˧ 可以注作 '阿兄'，不一定改作 '哥哥'。（上文一再說「普通白話文」而不說「國語」，原因在此。如果一定用國語的語彙，改動未免又

太多了。）

語彙完全取材於自己記錄上有的材料。因爲材料不多，每一個語彙都談不上豐富，只能說是某方言語彙的示例。惟其如此，作者索性訂了一個原則，把已有的材料再節略一次，那就是：除去每一個音必定要有一個代表和寫不出字的全部登錄，凡寫得出字的，一個音如不只一個字，所取只限於在比較音韻或語法或比較語彙方面有興趣的。編排方法如下：

（1）次序是照音排的：先按聲母，聲之下按韻母，韻母之下按聲調，聲韻調的次序如「音韻」中所列。

（2）聲調採用了標類不標值的辦法。那是材料不够多，對於好些字是否只有「本調」或者只有「變調」或者兩者都可以有，現時都不敢確定的說，爲避免貿然說錯，就暫時含混一些，也可以說採取保守的態度。

（3）輕聲字用點表示。

（4）語彙的基本當然是語位。一個語位的意義如果容易譯或者注出來，就直接譯或注，如厦門的 pak˧ 是 '剝'，ɛe 是 '的'。如果直接譯注不便，就擺到他出現的複合詞中再一同解釋，如厦門的 ɛka 和 tsua˨˧ 都要在複詞 ɛka tsua˨˧ 中才好釋爲 '蟑螂'。

（5）有些語位並不是不好直接注出來，可是因爲現時還看不出他們在某些複合詞出現之外是否還在別處出現——如厦門 ᶜsio ti² '弟弟' 和 ᶜsio be² '妹妹' 的 ᶜsio ——爲謹愼起見，也是不直接注他。

（6）一個語位或者語詞，如果正好有音義都合的字來注，那是再好沒有的了，就直截了當的寫下來，仍然舉厦門的例，如：

ɛkio 橋　　ɛkam guan² 甘願

如果在普通白話文中有音相當而意義或用法不合或者顯然有差錯的，就先把那個或那些字加方括弧寫出，然後再注確切的意義，如：

pɔ² [哺] 嚼　　tam² po˨˧ [淡薄] 少許

複合詞如有一部分有音義相合的字也整個重注，如：

ˇt'ɔ k'uiˉ [吐氣] 歎氣　　ˇsio tiˆ [小弟] 弟弟

普通白話文沒有的複合詞也同樣的注，如：

uˆ ˇiã [有影] 眞的　　ˌsai ˌkɔŋ [師公] 道士

（7） 凡是寫不出字的都先用一個空的方括弧再注，如：

ˌts'an [　] 田　　ˌta ˌpɔ [　　] 男的，男子

一部分寫不出字的複合詞在方括弧裏留空當，如：

t'anˉ ˌtsĩ [　錢] 掙錢

有時候爲明瞭那個複合詞的結構，在方括弧裏面用一個意義用法相同的字代替一部分，不過是加上圓括弧，如：

ˇtu ˇa [　(兒)] 恰好兒　　ˌmia litˌ [　(日)] 明天

（8） 多數閩南方言有個名詞的後加成分 ˇa，相當於白話文的'兒'或'子'，可是 ˇa 和什麼詞根相配，却和'兒'或'子'不一致——這是就語法的觀點要表明的。遇見這種情形，現在作如下的處置：(用厦門的例)

boˆ [帽] 帽子　　ˌlai ˇa [梨(兒)]梨

（9） 上面常說到音和義的合或不合。關於義，比較方括弧內外的字就可以知道了。至於音，我們說是合或不合，都是依照比較音韻觀察的結果，可以參看下文比較音韻的部分。這裏有一點要談的，就是：在比較音韻中覺得有疑問的，語彙中如用到那個字，總是在他後面加個'?'號。

(10) 注解文字之後用小字加括弧的，是怕注解文字有誤會的可能，再把他的意義確定一下，例如厦門：

ˇpe 把 (量詞)

指明'把'只是作量詞用的'把'。

※　　※　　※

本篇的第二個部分是以前面描述的材料爲據，把四個方言試作比較研究的處理，而暫以音韻的比較爲限。

比較音韵的一個方面是這四個方言的音系的互相比較，目的在求出他們的音類的對當關係。另一個方面則是綜合的拿這四個方言的系統和中古音系來比，藉此察看

他們歷史上的流變。

音韻的比較，以字——或者嚴格的說是「語位」——爲單位。

在四個方言的語彙材料之中，並不是每一個字都可以拿來作音韻的比較。這是因爲我們起頭作記錄時，所記的並不是預定的字表而是個別的比較活動的記的一些日常所見事物的說法以及一些自成片段的故事和歌謠等等的，從那些材料裏面得到的語彙自然不會完全一樣。一個字，如果不能在別的方言找出相當的字，那就是無從比起的。因此，做比較研究之前，我們就把可以用的材料先列出來，那就是所謂「比較音韻的材料」。

上面說到各方言中相當的字。究竟各方言的字在音和義方面要有什麼樣的關係才可以說是「相當」呢？這個問題如果追根究底起來，倒是比較語言學上值得仔細討論的一個大問題。不過在這裏，我們所處理的既是很相近的方言（彼此間通話還沒有什麼大困難），那我們就可以說：如果甲方言的某字和乙方言的某字都是從不遠的母語中的一個字變來的，他們在音上至少總還有相似之處而在義上至少總還相關。並且，我們現在既是只做音韻的比較，於是我們又可以說：凡是意義相同或相關而音也相同或相近的字就是我們所謂「相當」的字了。例如厦門的 kunㄐ '斤' 和晉江的 kunㄐ '斤' 固然沒有問題，龍溪的 kaŋㄐ '肩' 和揭陽的 kaĩㄐ '肩'，或厦門的 seʔㄌ '講解' 和晉江的 səʔㄌ '說' 也在範圍之內。至於如揭陽的 tãㄌ '說'，那就顯然和厦門的 kɔŋㄌ '說' 龍溪的 kɔŋㄐ '說' 或晉江的 səʔㄌ 都不是相當的字了。然而既說到「相關」「相近」，就無異承認不會有絕對的界限。因此我們總會碰到一些不容易下斷案的情形，那都在「比較音韻的材料」中隨處注明。

因爲要和中古音系比，「比較音韻的材料」中的字，如能在切韻系的韻書中找到相當的字，也都注了中古音。中古音的標寫完全依照拙著「中國語音史」(1954，臺北)。根據前人的研究，尤其是羅常培先生的「厦門音系」(1930，北平)，我們知道閩南語雖不是切韻系統的子語，他的來源却也和切韻系統關係極相近。所以這裏所謂字的相當，原則上和上文所說各方言中字的相當是沒有什麼不同的。因爲現在雙方的關係究竟是遠得多了（地的差別之外又有時的不同），實際處理的時候，取捨之間，難題自然不免多了起來。在這一方面，個人的態度是比較謹愼的。有些地方通俗字書上認出的

字，如果在音義上差得逸出常例，寧可存疑不用。凡是在韻書裏找不到相當的字的，如果不是另有來源，就是來源失考，都無法和中古音相比。

在中古音之後，「比較音韻的材料」中又注了國語的音。那只是爲了參考，並沒有用閩南語和國語音系比較的意思。如要用閩南語和現代方言來比，首要無疑的是閩北語。可惜的是在我們現有的資料中，閩北語只有福州方言有些記錄，而那些記錄又大都是字音而不是語音，很不易和我們的材料配合起來。這一項工作是要緊的，然而只好俟諸異日。

研究閩語的歷史，宋末元初邵武人黃公紹和熊忠的「古今韻會舉要」確是一部極好的材料。就個人粗略的觀察所得，韻會和切韻大不相同的地方，有許多都可以在現代閩語中找得印證。要詳細的推究，自然先要把閩南和閩北兩個系統的關係弄清楚才有意思。

關於比較音韻的做法，還有些細節，都留到各部分的前面再說。

※　　※　　※

語法的比較，現時當然是談不到了。本篇是否單要一個比較語彙，則是作者一直舉棋不定，直到最後做了一大部分的稿子才又決定不必有的。做音韻的比較是察看構成語言最小成分的字（或語位）的音位的異同。在那個之後，以詞爲單位，我們來察看各個方言用字的異同也是必要的。例如代表'同胞男性年歲比自己大'的那個詞，官話方言一般都用和國語 kɤ˥ kɤ˩ 相當的兩個字，閩南話却用和厦門 a˩ hiã˥ 相當的字，kɤ˥ kɤ˩（'哥哥'）和 a˩ hiã˥（'阿兄'）用字完全不同。像這樣的現象，要處理起來就是通常所謂比較語彙。語彙的異同都是個別的任意現象，敍述的方法只有一個一個的列舉，略略以各個語詞所代表的事物的性質來分門別類。要這樣做，就本篇而言，就是把四個單獨的語彙匯合起來再照另一個標準編一次。作者覺得這就要佔過大的篇幅而又不免重複之感，而且所謂分類語彙又正是前人做過許多而沒一個人做好的，問題就在目前我們還不能把宇宙間的事物作成有系統的分類。本篇既要察看四個閩南方言之間的異同，又要察看整個閩南語和其他漢語方言(至少單用國語)的異同，問題就更複雜了。所以，稿凡數易，自己都認爲不能用。結果是把和國語語彙的比較提前分別併在四個單獨的語彙中去做了。這樣，一方面是免除了似乎不必要的重複和

省了許多篇幅，一方面也就避過技術上無法分類的困難（四個單獨的語彙是按音排的）。本來從純描述的立場作語彙，只須標音述義，不必管到述義之時用什麼字恰好。在前面四個單獨的語彙中，甚至於在語料的注釋中，作者都不惜費許多事分別方言中某字是否就是普通白話文的某字，用意就在這裏。這樣做，還是沒有顧到四個方言之間的互相比較。所好我們已經說過，閩南各方言的音韻系統，尤其是聲母，是很相近的，四個方言的語彙既都按音排，而且最初就是按聲母分，那麼讀者如果想知道某方言的某詞在其他三個方言中如何，也就不難按音的對當的關係翻檢了。至如方言間用字完全不同的，自然還是不好找，不過在我們所有的材料中，那是很少的。

厦　　門

厦門方言的材料，各處可以看到的很多。作者自己在近十年裏也曾經就不同的人或多或少的記過若干。爲求本身一致，並且能和本篇其他三個方言的材料分量配合，這裏還是只選用了陳宣史女士一個人供給的材料。陳女士從小生長在厦門；進大學的時候才到臺灣來。記音的時候，就是在臺灣大學法學院讀書。這裏用這一分材料，還有一層意思，就是本篇其他三個方言的發音人也都是年輕的讀書人。

一、音　　韻

厦門方言的音韻，作者已有專文（「厦門方言的音韻」）作廣泛的敍述和討論，似乎這裏可以完全略去不談了。不過爲了避免讀者往返檢尋的不便，又爲了顧及本篇各個方言處理的勻稱，這裏還是把聲韻調的符號和他們的例字先列出來。前此作廣泛的敍述，要選用音類最多的材料作基礎，並且時時也要顧到方言內部的不一致；現在敍述的範圍限於某一個人供給的材料，音類自然是確定了，參差也減到最小限度了；因此，這裏所表現的固然前此都已經說過了，却又不是和前此表現的依樣葫蘆。

1. 聲母

p—paㄚ‘飽’，pĭㄥ‘棚’，poʔㄱ‘薄’，ˌpeㄱ‘飛’

p‘—p‘ua˩ ‘破’，p‘e˧ ‘皮’，p‘o˥ ‘抱’，ˌp‘aŋ ‘蜂’

b—bua?˨ ‘抹’，baŋ˥ ‘網’

m—mi˥ ‘麪’，mŋ˧ ‘門’

t—ti˥ ‘猪’，tɔ˧ ‘圖’，tŋ˥ ‘丈’，ˌtui ‘追’

t‘—t‘i?˨ ‘鐵’，t‘ui˧ ‘錘’，t‘ak˥ ‘讀’，t‘an˥ ‘蝘’

l—lo˧ ‘鑼’，liam˥ ‘唸’，lip˥ ‘入’，liɔŋ˩ ‘嚷’

n—nua˥ ‘爛’，ni˧ ‘年’，nŋ˥ ‘卵’，nŋ˩ ‘軟’

ts—tse˩ ‘祭’，tsua˧ ‘蛇’，tsiu˥ ‘就’，tsio˩ ‘少’

ts‘—ts‘a?˨ ‘插’，ts‘iũ˧ ‘牆’，ts‘iu˥ ‘樹’，ts‘io˩ ‘笑’

s—se?˨ ‘雪’，siã˧ ‘城’，suã˥ ‘山’，sŋ˥ ‘酸’

k—kia˩ ‘寄’，kio˧ ‘橋’，ku˥ ‘舊’，kau˥ ‘厚’

k‘—k‘ɔ˩ ‘褲’，k‘ia˧ ‘騎’，k‘u˥ ‘臼’，k‘ɔ˩ ‘許’

g—gua˩ ‘我’，gun˧ ‘銀’

ŋ—ŋiã˧ ‘迎’

h—hi˧ ‘魚’，he˥ ‘灰’，hɔ˥ ‘雨’，huat˥ ‘罰’

○—ue˧ ‘鞋’，ɔ˥ ‘烏’，ĭ˧ ‘圓’

這個系統和「厦門方言的音韻」所說的比起來是沒有 ‘dz-’，凡是那裏有 ‘dz-’ 的這裏都歸入 ‘l-’。

2. 韻母

i—bi˩ ‘米’，ti˧ ‘池’，si˩ ‘四’，k‘i˩ ‘去’

i?—bi?˩ ‘藏躲’，ti?˥ ‘碟’，tsi?˥ ‘舌’

e—p‘e˧ ‘皮’，te˧ ‘茶’，ˌle ‘螺’，tse˩ ‘祭’，ke˩ ‘過’

e?—pe?˥ ‘白’，se?˩ ‘雪’，ge?˥ ‘月’

ue—bue˩ ‘買’，tue˥ ‘地’，ts‘ue˥ ‘初’，hue˥ ‘花’

ue?—pue?˩ ‘八’，tsue?˩ ‘節’，ue?˥ ‘窄’

a—pa˩ ‘飽’，ts‘a˧ ‘柴’，ka˥ ‘剪’，ɔ˧ a˥ ‘烏鴉’

a?—pa?˩ ‘百’，ts‘a?˩ ‘插’，ka?˩ ‘甲’，a?˩ ‘鴨’

ia—sia˨ '寫', k'ia˧ '騎', hia˥ '无'

ia?—pia?˨ '壁', tsia?˥ '吃'

ua—p'ua˩ '破', tua˩ '帶', tsua˨ '紙', gua˥ '外'

ua?—pua?˥ '跌', kua?˨ '割'

ɔ—pɔ˥ '步', t'ɔ˩ '兎', ts'ɔ˩ '醋', hɔ˥ '雨'

o—bo˥ '帽', lo˧ '鑼', so˨ '嫂', ho˨ '好'

o?—po?˥ '薄', to?˨ '桌', so?˨ '索', o?˥ '學'

io—bio˥ '廟', tio˩ '釣', sio˥ '燒', kio˧ '茄'

io?—tio?˥ '着', ts'io?˨ '尺', io?˥ '藥'

u—pu˩ '富', tsu˨ '煮', ku˩ '句', u˥ '有'

u?—tu?˨ '用棍子杵地'

ai—pai˩ '拜', lai˧ '梨', kiã˥ sai˩ '女壻', hai˨ '海'

uai—uai˥ '歪'

ui—pui˥ '吠', t'ui˥ '梯', tsui˨ '水', k'ui˩ '氣'

ui?—hui?˨ '血'

iu—tsiu˨ '酒', ts'iu˥ '樹', iu˩ '幼'

au—pau˥ '包', t'au˥ '偷', tsau˩ '灶', kau˨ '九'

iau—t'iau² '柱', hiau˨ '曉'

ĩ—pĩ˥ '病', t'ĩ˥ '天', tsĩ˨ '井', ĩ˧ '圓'

ã—p'ã˩ '鬆', tã˩ '擔', sã˥ '三', kã˨ '敢'

iã—piã˨ '餅', t'iã˥ '聽', tsiã˩ '正', kiã˥ '件'

uã—puã˥ '搬', tuã˥ '單', suã˩ '線', kuã˧ '寒', uã˨ '碗'

uaĩ—kuaĩ˥ '縣', huaĩ˧ '橫'

iũ—tiũ˥ '張', ts'iũ˧ '牆', hiũ˥ '香'

im—lim˥ '喝', sim˥ '心', kim˥ '金'

ip—lip˥ '立', kip˨ '急'

am—t'am˧ '痰', ts'am˥ '參', ham˥ '蚶'

ap—tapㅂ '答', tsapㄱ '十', kapㅂ '和'

iam—tiamㅁ '店', tsiamㄱ '針', kiamㅁ '鹹'

iap—liapㄱ '粒', siapㅂ '澀', hiapㄱ '脅'

in—binㄴ '面', ts'inㅁ '稱', kinㄴ '緊'

it—pitㅂ '筆', titㄱ '直', ts'itㅂ '七', hitㅂ '那'

an—panㅁ '瓶', tanㄴ '等', lanㅁ '鱗', k'anㄱ '牽'

at—patㄱ '別', t'atㅂ '踢', satㅂ '蝨'

ien—p'ienㅁ '騙', ienㅁ '鉛'

iet—kietㅂ '橘'

uan—tuanㄴ '緞', guanㄴ '願'

uat—huatㅂ '法', kuatㅂ '決'

un—bunㅁ '文', tunㄴ '純', kunㄱ '斤', hunㅁ '雲'

ut—putㄱ '佛', tsutㄱ '秫', hutㅂ '忽'

iŋ—piŋㄱ '冰', tiŋㄱ '燈', tsiŋㅁ '前', hiŋㄱ '胸'

ik—likㄱ '綠', tsikㅂ '燭'

aŋ—baŋㄴ '夢', t'aŋㄱ '窗', saŋㅁ '送', haŋㄴ '巷'

ak—bakㄱ '墨', t'akㄱ '讀', k'akㅂ '殼'

iaŋ—ˌsiaŋ '雙'

ɔŋ—tsɔŋㅂ '總', kɔŋㅂ '講'

ɔk—t'ɔkㅂ '託'

iɔŋ—tiɔŋㄱ '中', kiɔŋㄱ '恭'

iɔk—siɔkㄱ '俗', kiɔkㄱ '局'

m—mㄴ '不'

ŋ—pŋㄴ '飯', t'ŋㅁ '糖', sŋㅁ '算', kŋㄱ '光'

3. 聲調

陰平：ㄱ, ㅣ—sãㄱ '衣服', sãㅣ k'ɔㅁ '衣着物'

陽平：ㅁ, ㅁ—t'auㅁ '頭', t'auㅁ mŋㅁ '頭髮'

上：˨, ˥—kɔŋ˨ '講'，kɔŋ˥ ue˩ '講話'

陰去：˩ ˧—ts'ɔŋ˩ '做'，ts'ɔŋ˧ tai˩ tsi˩ '做事情'

陽去：˩, ˩—pŋ˩ '飯'，pŋ˩ si˨ '飯勺'

nŋ˩ '兩'，nŋ˩ ts'iŋ˩ '兩千'

陰入：˨, ˥—tik˨ '竹'，tik˥ ko˩ '竹篙'

˧—ts'a?˨ '插'，ts'a(?)˧ hue˩ '插花'

陽入：˩, ˩—o?˩ '學'，o(?)˩ tŋ˨ '學堂'

tit˩ '直'，tit˩ tit˩ '逕直'

二、語　　料

I

u˩ tsit˩ pai˨ / u˩ tsit˩ e˩ k'am˥ kiã˥ sai˩ / in˥ bɔ˨ kio˧ i˩ k'i˧ ts'ai˩
有 (一) (次)　有 (一)(個) (儸)　(女壻)　(他的)(妻)　叫 (他) 去　裁

hɔŋ˩ tiam˩ k'i˧ hiã˧ sã˩ / hi?˥ e˩ ts'ai˩ hɔŋ˨ tsai˥ iã˨ i˩ si˩ tsit˩ e˩ k'am˨
縫　店　去 (拿)(衣服)(那)(個)　裁　縫　(知道) (他)是 (一)(個) (儸)

ei· / tsiɔŋ˩ in˥ bɔ˨ ei· sã˩ ka˩ i˩ pau˥ ho˥ se˩ liau˥ au˩ / to˩ lip˩
(的)　將　(他的)(妻)(的)(衣服)(給)(他)　包　(妥貼)　了　後　(就)(進)

k'i˧ lai˩ bin˩ / kuã˩ tsit˩ k'ia˥ na˨ / ka˩ k'am˥ kiã˥ sai˩ kɔŋ˨ / tse˩ si˩
去　裏　面　(提) (一) (隻)　籃　(向) (儸)　(女壻)　講　(這個) 是

be?˥ saŋ˧ hɔ˩ lin˥ bɔ˨ ei· / li˨ m˩ t'aŋ˥ k'uã˩ / hɔ˩ lin˥ bɔ˨ ka˥ ki˩
(要)　送　(給)(你的)(妻)(的)　你　(不)(可以)　看　(給)(你的)(妻)　(自己)

k'uã˩ / k'am˥ kiã˥ sai˩ tsin˥ huã˥ hi˨ / a˨ to˩ tsiɔŋ˥ in˥ bɔ˨ ei· sã˩
看　(儸)　(女壻)　(很)　歡　喜　(那麼)(就)　將　(他的) 妻 (的)(衣服)

t'e˩ tiam˧ ts'iu˨ lei· / tsit˩ ts'iu˨ kuã˩ na˨ / ka˩ hi?˥ e˥ ts'ai˩ hɔŋ˨ kɔŋ˥
(拿)　(在)　手　裏　(一)　手　(提)　籃　(向) (那)(個)　裁　縫　講

to˥ sia˩ / kuã˥ kin˨ tsau˨ toi· k'i· / k'uã˧ kĩ˧ in˥ bɔ˨ / tsit˩ bin˩ ts'uan˥
多　謝　趕　緊　(跑) (回) 去　看　見(他的)(妻)　(一)　面　喘

tua˩ k'i˩ tsit˩ bin˩ ka˩ in˥ bɔ˨ kɔŋ˨ / tse˩ si˩ hi?˥ e˩ ts'ai˩ hɔŋ˨ saŋ˩
(氣)　(一)　面　(向)(他的)(妻)　講　(這個) 是　(那)(個)　裁　縫　送

li˧ e˧ / kio˥ li˥ ka˧ ki˨ bi˥ le˨˧ paŋ˩ lai˨ k'uã˩ / in˧ bɔ˥ kak˧ tit˧ tsin˧
你的 叫 你 (自己) (躲) (在) 房 裏 看 (他的)(妻) 覺 得 (很)

ki˩ kuai˩ / tsiɔŋ˧ hi˨˧ e˩ na˩ kua˩ tsit˩ e˨ ka˩ i˨ hien˧ k'i˥ lai˧ / lai˩
奇 怪 將 那 (個) 籃 蓋 (一下子)(給)(他) 掀 起 來 裏

bin˨ a˧ / guan˩ lai˨ si˩ tsit˩ bu˩ sai˥ / tiŋ˧ bin˨ ts'a˥ tsit˩ lui˧ tsin˧ sui˥
面 啊 原 來 是 (一) (堆) 屎 (上) 面 插 (一) (朵) (很) (美)

e˧ hue˨ / in˧ bɔ˥ tsiu˩ tsai˧ iã˧ si˨˧ mi˨˧ i˥ su˩ / tsɔŋ˧ si˩ k'am˧ kiã˧ sai˩
(的) 花 (他的)(妻) 就 (知道) (什麼) 意 思 (但是) (傻) (女壻)

tsit˩ tiam˧ a˥ m˩ tsai˨ / ts'ui˥ lai˨ liam˩ kɔŋ˥ / tsin˧ si˩ ho˧ hue˨ ts'a˥
(一) 點 (兒)(不)(知道) 嘴 裏 念 講 眞 是 好 花 插

gu˩ sai˥ / a˥ in˧ bɔ˥ tsiu˩ kio˥ i˨ tsiɔŋ˧ na˨ kuã˨ ts'ut˧ k'i˧ / i˧ tse˩
牛 屎 (那麼)(他的)(妻) 就 叫 (他) 將 籃 (提) 出 去 (他) 坐

tiam˥ paŋ˩ lai˨ / ka˧ ki˨ tsin˧ kik˧ sim˨ / siũ˩ siũ˨ le˧ / put˧ lu˨ k'i˥ tsu˩
(在) 房 裏 (自己) 很 (煩惱) 想 想 呢 不 如 去 自

sat˥ k'a˨˧ ho˥ / ke˥ a˨˧ tsit˧ o˩ k'am˧ kiã˧ sai˩ / tsit˩ si˥ laŋ˨ ma˩ bue˩
殺 (比較) 好 嫁 (了)(這樣的) (傻) (女壻) (一) 世 人 (總)(不會)

ts'ut˧ t'au˨ / a˥ to˩ tsue˥ i˨ kiã˨ ts'ut˧ k'i˧ / kiã˩ ui˥ k'ue˧ pi˨ k'i˩/
出 頭 (那麼)(就) (隨自己) (走) 出 去 (走) (向) 溪 邊 去

siũ˩ be˨˧ k'i˥ t'iau˥ ho˨ / a˥ hi˨˧ e˩ k'am˧ kiã˧ sai˩ k'uã˥ ki˥ in˧ bɔ˥
想 (要) 去 跳 河 (那麼)(那)(個) (傻) (女壻) 看 見(他的) (妻)

iu˧ t'au˩ k'ɔ˧ bin˨ / i˨ m˩ kã˧ mŋ˩ si˨˧ mi˨˧ tai˩ tsi˩ / tsi˧ ho˧ hŋ˩ hŋ˨
憂 頭 苦 面 (他)(不) 敢 問 (什麼) (事) 只 好 遠 遠

e˧ te˥ au˩ bin˨ kiã˨ / kiã˩ a˨˧ puã˥ lɔ˨ / tsuai˨ tŋ˩ to˨˩ hi˨˧ ŋe˩ ts'ai˩
(的)(跟着)後 面 (走) (走) (到) 半 路 (就) 撞 着 (那)(個) 裁

hɔŋ˨ / ts'ai˩ hɔŋ˨ mŋ˩ i˨ / k'uã˥ mi˨˧ tai˩ tsi˩ / i˨ tsiɔŋ˧ tsi˨˧ e˩ tsiŋ˩
縫 裁 縫 問 他 看 (什麼) (事) (他) 將 (這)(個) 情

hiŋ˨ ka˩ i˧ kɔŋ˥ / hi˨˧ e˩ ts'ai˩ hɔŋ˨ tsiu˩ tsai˧ iã˧ tai˩ tsi˩ put˧ biau˨/
形 向(他) 講 (那)(個) 裁 縫 就 (知道) (事情) 不 妙

kuã˧ kin˥ tai˩ siŋ˨ tsau˧ k'i˥ k'ue˧ pi˨ t'iŋ˥ hau˨/tsa˨˧ kɔŋ˧ in˧ bɔ˥ kiã˩
趕 緊 (先) (跑) 去 溪 邊 (等) (就再) 講(他的)(妻) (走)

kauˬ k'ue⊣ pĩ˩ / kuãˬ kĩˬ tsit˩ e˩ laŋ˨ tiamˬ kio˩ pĩ˩ le?⊣ io˥ tsuiˬ / tsioŋ⊣ tsit⊣
(到)　溪　邊　　看　見　(一)(個)(人)　(在)　橋　邊　(在)　昏　水　　將　(這)

piŋ˨ e꜀　tsuiˬ io˥ k'iˬ toˬ tiamˬ hit⊣ piŋ˨ / i˩ kak⊣ tit⊣ tsin⊣ ki˩ kuai˨ / to˩
(旁)(的)　水　昏　去　倒　(在)　(那)　(旁)　(他)　覺　得　(很)　奇　怪　(就)

mŋ˩ hi?⊣ e˩ laŋ˨ kɔŋˬ / liˬ le?⊣ ts'ɔŋˬ si?⊣ mi?˨ / hi?⊣ e˩ laŋ˨ tsiu˩ gɔŋ˩
問　(那)(個)(人)　講　　你　(在)　(做)　(什麼)　　(那)(個)(人)　就　(傻)

gɔŋ˦ e꜀　ka˩ i⊣ kɔŋˬ / gun⊣ bɔˬ ka˩ lau˩ tsit˩ ki⊣ siuˬ hue⊣ tsiam˦ tiamˬ ti˩
(傻)(的)(向)他　講　　(我的)(妻)　(失落)　(一)枝　繡　花　　針　　(在)

kio˨ e꜀　tsit˦ piŋ˨ / sɔ⊣ iˬ guaˬ be?⊣ tsioŋ⊣ tsit⊣ piŋ˨ e꜀　tsuiˬ io˥ k'iˬ hit⊣
橋　(的)(這)　(旁)　　所以　我　(要)　將　(這)　(旁)(的)　水　昏　去　(那)

piŋ˨ / t'aŋ⊣ tsioŋ⊣ hit⊣ ki⊣ tsiam˦ k'io?˨ k'i꜀　lai꜀ / k'am⊣ kiã⊣ sai˨ e꜀　bɔˬ
(旁)　(可以)　將　(那)　枝　　針　　拾　起　來　　傻　　(女壻)　的　(妻)

tsit˩ e˨　ka⊣ ki˦ siũ˩ kɔŋˬ / tĩ⊣ k'a⊣ e⊣ a˩ u˩ tsa?⊣ ni⊣ gɔŋ˦ e꜀　laŋ˨ / pi⊣
(一下子)　(自己)　想　講　　天　(脚)　下　也　有　(這麼)　(傻)(的)(人)　比

gun⊣ tioŋ˩ hu˦ ko?⊣ k'a?⊣ gɔŋ˦ / a⊣ ni˦ kɔŋˬ / guaˬ m˩ bien⊣ siˬ lo꜀ / uat˩
(我的)　丈　夫　(更)(比較)　傻　(如此)　講　　我　(無須)　死　(了)　(同)

tŋ⊣ t'au˨ to˩ be?⊣ to˨ k'i꜀ /hi?⊣ e˩ k'am⊣ kiã⊣ sai˨ pun⊣ lien˩ si˩ peˬ k'iˬ
轉　頭　(就)　要　(同)　去　(那)(個)　(傻)　(女壻)　(本來)　是　(爬)　去

suã⊣ tiŋˬ k'iˬ k'uãˬ in⊣ bɔˬ / k'uãˬ kĩˬ in⊣ bɔˬ uat˩ t'au˨ to˨ lai꜀ / huã⊣
山　頂　去　看　(他的)(妻)　　看　見(他的)(妻)(同)　頭　(同)　來　　歡

hi⊣ ka?⊣ uiˬ suã⊣ tiŋˬ ko˦ lo?꜀ lai꜀ / tsioŋ⊣ suã⊣ k'a˩ tsit˩ tsiaˬ niau˦ teˬ
喜　(到)(從)　山　頂　(滾)(下)　來　　將　山　(脚)　(一)　隻　(貓)　壓

siˬ / tsit⊣ tsiaˬ niau˦ si˩ keˬ pia?˨ lau˩ tsim⊣ po˩ aˬ e꜀ / lau˩ tsim⊣ po˩ aˬ
死　(這)　隻　(貓)　是　隔　壁　(老　婆　子)　(的)　(老　婆　子)

tsai⊣ iãˬ i˩ si˩ gɔŋ˦ e꜀ / t'iau⊣ kaŋ˦ be?⊣ p'ien˨ i꜀ / tuiˬ am˩ kunˬ kui⊣ aˬ
(知道)(他)是　(傻)(的)　(故意)　要　騙　(他)(從)　(膀子)　(整個兒)

to˩ ka˩ i˦ k'iuˬ le꜀ / tsit˩ bin˦ k'au˨ tsit˩ bin˦ lioŋˬ / iau⊣ siu˩ si⊣ gin˩ aˬ/
(就)(給)(他)(揪)(住)　(一)　面　(哭)　(一)　面　嚷　　(短命)　死　(孩子)

liˬ tsioŋ⊣ guaˬ tsit⊣ tsiaˬ niau˦ te?˨ si꜀ / guaˬ tsit⊣ tsiaˬ niau˦ si˩ ɔ⊣ niau˦
你　將　我　(這)　隻　(貓)　壓　死　　我　(這)　隻　(貓)　是　烏　(貓)

peˌ tɔㅓ / tatˌ gunㅅ nŋˌ tsʻiŋㅓ gɔㅓ / kʻamㄱ kiãㄱ saiㅣ kiãㅓ tsitˌ tioㅅ / kuãㄱ
白 肚 值 銀 兩 千 五 傻 (女壻) (吓) (一) (跳) 趕

kinㄱ kaˌ iㅓ heˌ mˌ tioʔㄱ / tapㅓ iŋㄴ keㄴ kuiㄱ litㄱ tsaʔㅓ tsiɔŋㅓ tsĭㅅ peㅅ iㅣ/
緊 (向)(他) (賠不是) 答 應 隔 幾 日 (再) 將 錢 賠 (他)

kʻamㄱ kiãㄱ saiㅣ toㄴ kʻiㄴ inㅓ tauㄱ / kuiㅓ litㄱ iuㅓ tʻauˌ kʻɔㄱ binㄱ / inㅓ bɔㄴ
傻 (女壻) (同) 去(他的)(家) (整) 日 憂 頭 苦 面 (他的)(妻)

toˌ mŋˌ iㄱ / kʻuãㄴ miʔㅓ taiˌ tsiㅣ / iㄱ tsiɔŋㅓ tsiʔㅓ eˌ tsiŋˌ hiŋㅅ kaˌ iㄱ
(就) 問 (他) 看 (什麼) (事) (他) 將 (這) (個) 情 形 (向)(他)

kɔŋㄴ / inㅓ bɔㄴ kɔŋㄱ boˌ iauㄴ kinㄴ / kioㄴ kʻamㄱ kiãㄱ saiˌ kʻiㄴ tsiãㄱ hiʔㅓ eˌ
講 (他的)(妻) 講 (不) 要 緊 叫 (傻) (女壻) 去 請 (那)(個)

lauˌ tsimㄱ poˌ aㄴ miaㄱ litㅣ laiˌ tsiaˌ pŋㄱ / toˌ tsuㄴ aㅣ tsinㅓ tsueˌ hoㄱ tsʻaiㅣ/
(老 婆 子) (明天) 來 (吃) 飯 (就) 煮(了)(很) (多) 好 菜

koʔㅓ iŋˌ tikㅓ aㄴ siaˀˀㄴ tsitˌ kiㅓ tsinㅓ suiㄴ eㅣ pŋˌ siㅅ / hitㄱ kiㅓ pŋˌ siㅅ tsinㅓ
(又) 用 竹(子) 削 (一) 枝 (很)(好看)(的) 飯 匙 (那) 枝 飯 匙 (很)

poʔㅓ / lauˌ tsimㄱ poˌ aㄴ tʻiãㅓ kĭㄴ uˌ tʻaŋㅓ tsiaʔㄱ / tsinㅓ huãㅓ hiㄴ / tsiuˌ
薄 (老 婆 子) 聽 見 有(可以) (吃) (很) 歡 喜 就

laiˌ kauㄴ kʻamㄱ kiãㄱ saiㅣ eㅣ tauㄱ / tsiɔŋㅓ hiaʔㅓ tsʻaiㅣ tsiaˌ kauㄴ tsʻaㅓ putㅓ
來 (到) (傻) (女壻) (的) 家 將 (那些) 菜 (吃) (到) 差 不

toㄱ eㅣ siˌ tsunㄱ / tʻeˌ tsitˌ teㄴ tuaˌ teㄴ uãㄴ kʻiㄴ tʻĭㅓ pŋㄱ / naㄱ eˌ tsaiㅓ iãㄴ/
多(的) (時候) 拿 一 (個) 大 (個) 碗 去 添 飯 (那裏)(會) (知道)

iŋˌ pŋˌ siㅅ tsiɔŋㅓ pŋㄱ tsitˌ eㅅ iaʔㄴ / pʻiakㄱ tsitˌ eㅅ pŋˌ siㅅ soʔㅓ tŋㄱ kʻiㅣ/
用 飯 匙 將 飯 (一下子) 挖 〔折斷聲〕(一下子) 飯 勺 (立卽) 斷 去

kʻamㄱ kiãㄱ saiㄱ eㅣ bɔㄴ toˌ tsŋㅓ kʻaʔㅓ tioˌ kiãㄱ eㅣ kʻuanㄴ kaˌ iㅓ kɔŋㄴ / tseㄱ
傻 (女壻) (的)(妻)(就) 裝 (比較)(受) 驚 (的)(樣子) 向(他) 講 這

siˌ gunㄱ tauㄱ tsɔㄱ tʻuanㅅ eㅣ pŋˌ siㅅ / kioㄴ tsueㄴ tikㅓ kiㄱ teˌ liˌ tsatㄴ / tatˌ
是 (我們)(家) 祖 傳 (的) 飯 匙 叫 做 竹 枝 第 二 節 值

gunㅅ nŋˌ tsʻiŋㅓ lakㄱ / lauˌ tsimㄱ poˌ aㄴ kiãㅓ tsitˌ tioㅅ / kuãㄱ kinㄴ kaˌ iㄱ
銀 兩 千 六 (老 婆 子) (吓) (一跳) 趕 緊 向(他)

heˌ mˌ tioʔㄱ / kʻamㄱ kiãㄱ saiㅣ eㅣ bɔㄴ toˌ kɔŋㄴ / lanㄴ punㄱ lienㅅ siˌ hoㄱ
(賠不是) (傻) (女壻) (的) 妻 (就) 講 (咱們) (本來) 是 好

piŋ˩ iu˨ / tiŋ˥ lit˥ gun˥ tiɔŋ˩ hu˥ ka˩ li˥ te˨ si˥ tsit˩ tsia˨ niau˥ / k'iam˨
朋 友　(昨天) (我的) 丈 夫 (給)(你)(壓)死 (一) 隻　貓　欠

li˥ nŋ˩ ts'iŋ˦ gɔ˥ / a˦ ni˦ sŋ˩ k'i˩ lai˩ / li˨ a˥ to˩ ko?˦ hiŋ˩ gun˨ tsit˩ pa˨
你 兩　千　五　(如此) 算 起 來　你(還)(要)(再) 還 (我們)(一) 百

k'ɔ˥ / lau˩ tsim˥ po˩ a˨ tsiu˩ lau˩ bak˩ sai˨ / kɔŋ˥ i˥ bo˩ puã˨ ĭ˩ / k'am˥
(元)　(老 婆 子)　就　流　(眼淚)　講 他 沒有 半 圓　(傻)

kiã˥ sai˩ e˩ bɔ˨ to˩ ko?˦ tsue˨ lin˩ tsiŋ˩ / tsuaĭ˥ sua˨ sua?˨ k'i˩ / tui˨
(女壻) (的)(妻)(就) (又)　做　人　情　(就如此)　(完結)　去　(從)

tsit˦ k'i˨ m˩ bien˥ ko?˦ t'e˩ k'i˨/
(這) 起　(不必)　(再) 提　起

Ⅱ

u˩ tsit˩ pai˨ / u˩ tsit˩ e˩ sien˥ / i˥ be?˦ ts'i˨ t'am˨ se˨ kan˥ laŋ˩ e˩
有 (一) 次　有 (一)(個)(神仙) (他)(要) 試　探　世　間　(人)(的)

sim˥ si˩ ho˨ e˩ a˥ si˩ p'ai˨ / i˥ to˩ pĭ˨ tsue˨ tsit˩ e˩ bue˩ ĭ˩ a˥ t'ŋ˥ e˩/
心　是　好(的)(還) 是 (壞)　(他)(就) 變　做　(一)(個) 賣　圓(子) 湯 (的)

tã˦ tsit˩ tã˨ ĭ˩ a˨ si˨ kue˨ o˥ / i˥ kɔŋ˨ / tsit˩ ĭ˩ tsit˩ hut˥ / nŋ˩ ĭ˩
擔 (一) 擔 圓 (子) (各處) (叫賣) 他　講　(一)(枚錢)(一) (個)　兩(枚錢)

kui˨ li˥ kut˥ / tsin˦ tsue˩ laŋ˩ ui˩ lai˩ be?˦ bue˨ / taŋ˩ e˩ laŋ˩ lɔŋ˥ be?˦
(儘) 你(隨意吃) (很)　(多) (人) 圍　來　(要)　買　(每)(個)(人) (都) (要)

bue˥ nŋ˩ ĭ˩ / lɔ˩ be˨ / liŋ˩ gua˩ tsit˩ e˩ laŋ˩ to˩ lai˩ a˩ / i˥ k'uã˨ kĭ˨
買　兩 (枚錢) (最後)　另　外　(一)(個)(人)(就) 來 (了) (他) 看　見

tsia?˦ ni˦ tsue˩ laŋ˩ na˥ tsia?˥ na˥ ts'io˩ / i˥ to˩ mŋ˥ k'uã˨ si˩ mi?˦
(這麼)　(多)　(人)(一面)　吃　(一面)　笑　(他)(就)　問　看　是(什麼)

tai˩ tsi˩ / hia?˦ e˩ laŋ˩ to˩ ka˩ i˦ kɔŋ˨ / kio˨ i˥ kuã˥ kin˨ t'e˩ nŋ˩ ĭ˩
(事)　(那些)　(人) 就 (向)(他) 講　叫 (他) 趕　緊　(拿) 兩 (枚錢)

lai˩ / tsiɔŋ˦ tsit˦ e˩ gɔŋ˦ e˩ ĭ˩ a˥ tã˩ ka˩ i˦ tsia?˥ hɔ˩ i˦ to˨ / hi?˦ e˩
來　將　(這)(個)(傻)(的)圓(子) 擔 (給)(他)　吃　給 (他) 倒　(那)(個)

laŋ˩ k'uã˨ kĭ˨ tsit˦ haŋ˩ tai˩ tsi˩ / kak˦ tit˦ hit˦ e˩ bue˩ ĭ˩ a˥ t'ŋ˥ e˩ tsin˦
(人)　看　見 (這)　項　(事)　覺　得 (那)(個)　賣　圓(子) 湯(的)(很)

k'ɔ˥ lin˩ tai˧ / i˧ kam˥ guan˩ be?˥ t'e˩ tsit˩ ĭ˨ k'iɴ bue˥ tsit˩ hut˧ / m˩
(可 憐) (他) 甘 願 (要) 拿 (一)(枚錢) 去 買 (一) (個) (不)

kap˥ hia?˥ e˩ p'ai˥ laŋ˨ siaŋ˥ k'uanɴ k'iɴ ts'ɔŋɴ ti˩ hit˥ e˩ bue˩ ĭ˩ a˥ t'ŋ˧
(和) (那些) (壞) (人) (一樣) 去 (作弄) (那)(個) 賣 圓(子) 湯

e˨ / i˧ to˩ ka˩ hi?˥ e˩ bue˩ ĭ˩ a˥ t'ŋ˧ e˨ kɔŋɴ / guaɴ bue˥ tsit˩ ĭ˨ to˩
(的) (他)(就)(向)(那)(個) 賣 圓(子) 湯 (的) 講 我 買 (一)(枚錢)就

hoɴ / hi?˥ e˩ bue˩ ĭ˩ a˥ t'ŋ˥ e˨ to˩ k'a?˥ tsit˩ liap˩ ĭ˩ aɴ hɔ˩ i˧ / ts'uiɴ
好 (那)(個) 賣 圓(子) 湯 的 就 (盛) (一) 粒 圓(子)(給)(他) 嘴

lai˧ kɔŋɴ / seɴ kan˧ a˩ u˩ ho˥ laŋ˨ / tsi(t)˥ e˩ bue˥ ĭ˩ a˥ t'ŋ˧ e˨ tsiɔŋ˥
裏 講 世 間 也 有 好 (人) (這)(個) 買 圓(子) 湯 (的) 將

hit˥ liap˩ ĭ˩ aɴ tsit˩ e˨ ka˥ k'ui˥ / k'au˧ tsit˩ siã˧ / k'uãɴ kĭɴ lai˩ bin˧ u˩
(那) 粒 圓(子)(一)(下子)(夾) 開 〔聲音〕(一) 聲 看 見 裏 面 有

tsit˩ k'ia˥ siɴ naɴ na˩ e˨ kim˥ ts'iu˥ tsiɴ / hit˥ e˩ laŋ˨ kak˥ tit˥ tsin˥ ki˩
(一) (隻) (光閃閃) (的) 金 (戒指) (那)(個)(人) 覺 得 很 奇

kuai˩ / gia˩ t'au˨ tsit˩ e˨ k'uã˩ / bue˩ ĭ˩ a˥ t'ŋ˧ e˨ i˥ kiŋ˥ bo˨ k'i˨ lo˨ /
怪 (抬) 頭 (一下子) 看 賣 圓(子)湯(的) 已 經(沒有) 去 (了)

tak˩ e˨ tu˥ aɴ kak˥ tit˥ tsin˥ ki˩ kuai˩ e˨ si˩ tsun˧ / hut˥ lien˨ tuiɴ t'ĭ˥
(大家) (正) 覺 得 很 奇 怪 (的) (時候) 忽 然 (從) 天

tiŋɴ u˩ siã˧ kɔŋɴ / tse˥ si˩ ho˥ laŋ˨ e˨ poɴ iŋ˩ /
(上) 有(聲音) 講 (這個)是 好 (人)(的) 報 應

Ⅲ

ti˩ kɔ˥ tsa˥ si˨ / laŋ˨ pun˥ lien˨ si˩ tsin˥ hoɴ e˨ / ban˩ ban˩ a˥ ban˩
(在) 古 早 時 (人) (本來) 是 (很) 好 的 慢 慢 (兒) 慢

ban˩ aɴ na˥ pĭ˩ na˥ p'aiɴ / tak˩ e˩ laŋ˨ o˩ e˩ hiau˥ tsueɴ tsin˥ tsue˩ p'aiɴ
慢 (兒)(越) 變 (越) 壞 (每)(個)(人) 學 (會) 做 (很) (多) 壞

e˨ tai˩ tsi˩ / kui˥ lit˧ bo˩ aiɴ tsueɴ kaŋ˧ / tsi˥ siũ˩ be?˥ uan˥ ke˧ sã˥ p'a?˧ /
的 (事) (整) 日(沒有)(要) 做 工 只 想 (要) (吵嘴) (打架)

t'ai˩ laŋ˨ paŋɴ heɴ / t'ĭ˥ tiŋɴ e˨ sin˨ ãɴ lo˩ lai˩ tsit˩ e˨ k'uã˩ / to?˩ io˩
(殺)(人) 放 火 (天)(上)(的)神 (低頭)(下) 來 (一下子) 看 就 搖

t'au˨ pai˥ tau˩ kɔŋ˧ / tsia?˥ e˩ laŋ˨ tsin˥ tsiã˧ si˩ put˥ k'o˥ kiu˧ io?˥ / kiŋ˥
頭　擺　(頷)　講　　(這些)　(人)　眞　正　是　不　可　救　藥　經

ke˧ tsit˩ e˩ si˩ tsun˥ / t'ĩ˥ tiŋ˧ e˩ sin˨ tsiu˩ kuat˥ tiŋ˥ tsiɔŋ˥ hi?˥ e˩ te˩
過　(一)(個)　(時候)　　天　(上)(的)　神　就　決　定　將　(那)(個)　第

it˥ p'ai˧ e˩ siã˨ iŋ˩ tsui˧ ka˩ i˥ hui˥ biet˥ / tsɔŋ˥ si˩ u˩ tsit˩ haŋ˩ tai˩ tsi˩
一　壞　(的)　城　用　水　(給)(他)　毀　滅　　(但是)　有　(一)　項　　(事)

iŋ˥ kai˥ k'o˥ lu˥ / to?˩ si˩ ti˩ hit˥ e˩ siã˩ lai˥ u˩ tsit˩ e˩ ho˥ laŋ˨ / i˥
應　該　考　慮　　(就)　是　(在)(那)(個)　城　裏　有　(一)　(個)　好　(人)　(他)

tak˩ si˨ tak˩ tsun˥ to˩ tsue˧ ho˧ e˩ tai˩ tsi˩ / kɔŋ˥ ho˧ e˩ ue˥ / i˥ e˩
(每　個　時　候)　(都)　做　好　(的)　(事)　　講　好　(的)　話　(他)(的)

sien˩ hiŋ˨ siɔŋ˩ siɔŋ˨ kam˥ tɔŋ˩ t'ĩ˥ sin˨ / sɔ˥ i˧ t'ĩ˥ sin˨ m˩ kam˥ hɔ˩ i˥
善　行　常　常　感　動　天　神　所以　天　神　(不)　甘　(給)(他)

si˧ k'i˩ / u˩ tsit˩ lit˥ / t'ĩ˥ sin˨ pien˧ tsue˧ tsit˩ e˩ he˩ siũ˥ / pai˥ ḳ'a˥
死　去　有　(一)　日　天　神　變　做　(一)(個)　和　倘　(瘸)　脚

ts'au˧ t'au˨ / kui˥ sin˥ tsin˥ la˧ sap˧ / tsau˥ kau˧ tsit˥ e˩ ho˥ laŋ˨ e˩ mŋ˩
(癩)　頭　(全)　身　(很)　(髒)　(跑)　(到)　(這)(個)好　(人)(的)　門

k'au˧ / kiu˩ hi?˥ e˩ ho˥ laŋ˨ hɔ˩ i˥ tiam˧ be˥ tiau˩ pĩ˥ hio˧ tsit˩ mi˨ / hi?˥
口　　求　(那)　個　好　(人)(給)(他)(在)　馬　(廄)　邊　(歇)　(一)　(夜)　(那)

e˩ ho˥ laŋ˨ k'uã˧ kĩ˧ i˥ k'ɔ˥ lin˨ / sui˩ si˨ ts'iã˥ i˥ lip˩ k'i˧ ts'u˧ lai˥/
(個)好　(人)　看　見(他)　(可憐)　　(立刻)　請　(他)(進)　去　(屋)　裏

kio˧ lɔ˩ tsai˨ t'e˩ tsui˧ hɔ˩ i˥ sue˥ sin˥ k'u˥ / ko?˥ ts'iã˥ i˥ tsia˩ tsit˩ tŋ˧
叫　奴　才　(拿)　水　(給)他　　(洗　澡)　　(又)　請　(他)(吃)　(一)　頓

tsin˥ ho˥ tsia?˥ e˩ sɔ˧ ts'ai˩ / lien˩ au˥ tsun˥ pi˩ ho˥ tsit˩ kiŋ˥ sui˥ sui˧
(很)　好　(吃)(的)　素　菜　　然　後　準　備　好　(一)　(間)　(美)　(美)

e˩ paŋ˩ kiŋ˥ hɔ˩ i˥ lip˩ k'i˧ hio˧ k'un˩ / am˧ mi˨ ke˧ k'i˩ / kau˧ mia˥
(的)　房　(間)(給)(他)(進)　去　　(睡)　　(夜)　過　去　(到)(明天)

sa˥ k'i˧ / he˩ siũ˥ to˩ be?˥ li˩ k'ui˥ / to˩ ka˩ tsit˥ e˩ ho˥ laŋ˨ kɔŋ˧ / lin˧
早　起　　和　倘　(就)　要　離　開　　(就)(向)(這)(個)好　(人)　講　(他們)

tsi?˥ e˩ siã˨ bo˩　lua˩ ku˧ to˩ be?˥ u˩ tsai˥ ho˥ / li˧ tio˩ u˩ pi˩ tsit˩ tsia˧
(這)(個)　城(沒有)(若干)　久　(就)(要)　有　災　禍　　你(要)　預　備　(一)　隻

tua˩ tsun˨ / lai˩ bin˧ tue˥ tsia?˥ e˩ niu˩ ts'au˩ kap˥ iŋ˩ iŋ˧ e˩ mi?˩ kiã˧/
大 船 裏 面 裝 (一些) 糧 草 和 應 用 的 (東西)

kau˩ u˩ tsit˩ lit˧ / li˩ mŋ˩ k'au˩ e˩ hit˥ tui˩ tsio˩ t'au˩ sai˥ a˩ ts'ui˩ lai˧
(到) 有 (一) 日 你 門 口 (的)(那) 對 石 頭 獅 (子) 嘴 裏

na˩ ts'ut˥ hui?˧ e˩ si˨ / li˩ tio˩ tsiɔŋ˥ tsuan˩ ke˧ lɔŋ˥ sua˥ kau˩ tsun˩
(若) 出 血 (的) 時 你 要 將 全 家 (都) (搬) (到) 船

tiŋ˩ / tsia?˥ t'aŋ˥ pi˩ bien˥ tsai˥ ho˧ / tsit˥ e˩ ho˥ laŋ˨ ŋ˩ he˩ siũ˧ to˥
(上) 才 (可以) 避 免 災 禍 (這)(個) 好 (人)(向) 和 倘 多

sia˧ / lien˩ au˧ to˩ tsiau˩ i˧ e˩ ue˧ k'i˩ tsun˥ pi˧ / iu˩ ko?˥ t'ɔŋ˥ ti˥ siã˩
謝 然 後 (就) 照 (他)(的) 話 去 準 備 (又) 通 知 城

lai˧ e˩ laŋ˨ / kio˩ tak˩ e˨ tsun˥ pi˧ / tsɔŋ˥ si˩ pat˩ laŋ˨ lɔŋ˥ m˩ t'ia˥ i˧
裏 (的)(人) 叫 (每)(個) 準 備 (但是) 別 (人)(都)(不) 聽 (他)

e˩ ue˧ / m˩ siɔŋ˩ sin˩ tsio˩ sai˥ a˩ e˩ ts'ut˥ hui?˧ / tak˩ e˩ laŋ˨ lɔŋ˥
(的) 話 (不) 相 信 石 獅 (子)(會) 出 血 (每)(個) (人) (都)

ts'io˩ tsit˥ e˩ ho˥ laŋ˨ si˩ tua˩ gɔŋ˩ laŋ˨ / tsa?˥ kɔŋ˥ kau˩ u˩ tsit˩ e˩ t'ai˩
笑 (這)(個) 好 (人) 是 大 (傻) (人) (再) 講 (到) 有 (一)(個)(殺)

ti˧ e˩ / i˧ t'ia˥ ki˩ tsit˥ haŋ˩ tai˩ tsi˩ liau˥ au˧ / ko?˥ k'a?˥ kak˥ tit˥ ho˥
猪(的) 他 聽 見 (這) 項 事 了 後 (更)(比較) 覺 得 好

ts'io˧ / kiŋ˥ ke˩ kui˥ lit˧ liau˥ au˧ / tu˥ tu˥ a˩ si˩ ti˩ kau˥ gue˩ ts'ue˥
笑 經 過 幾 日 了 後 (恰巧) 是 (在) 九 月 初

kau˩ / t'au˩ tsa˥ si˩ tiam˥ gua˧ e˩ si˨ / tsi?˥ e˩ t'ai˩ ti˧ e˩ t'ai˩ ho˥ ti˧
九 透 早 四 點 (多)(的)時 (這)(個)(殺) 猪 (的) (殺) 好 猪

to˩ lai˩ kiŋ˥ ke˩ hi?˥ e˩ ho˥ laŋ˨ e˩ mŋ˩ k'au˩ / i˧ e˩ nŋ˩ tsia˩ ts'iu˩ a˥
就 來 經 過 (那)(個) 好 (人) 的 門 口 (他)(的) 兩 隻 手 (還)

ko?˧ u˩ ti˥ hui?˧ / i˧ hut˥ lien˩ kan˧ siũ˩ ka?˥ tsit˥ e˩ ho˥ laŋ˨ kun˥ ts'io˧
(更) 有 猪 血 (他) 忽 然 間 想 (和) (這)(個)好 (人) (玩笑)

tsit˩ e˨ / tsiɔŋ˥ ts'iu˩ le˩ e˩ ti˥ hui?˧ kɔ˩ tiam˩ sai˥ a˥ ts'ui˩ le˩ / kiã˩ to˩
(一下兒) 將 手 內(的) 猪 血 (塗) (在) 獅 (子) 嘴 內 (走)(回)

k'i˩ in˥ tau˧ liau˥ au˧ / na˥ siũ˧ na˥ huã˥ hi˩ / hi?˧ e˩ ho˥ laŋ˨ t'au˩ tsa˩
去 他 (家) 了 後 (越) 想 (越) 歡 喜 (那)(個) 好 (人) 透 早

tsi(t)˩ e˨ k'i˥ lai˩ / k'ui˧ tua˩ mŋ˨ k'uã˥ mai˩ / kiã˧ tsit˩ tio˨ / k'uã˥ kĭ˥
(一下) 起 來 開 大 門 (看看) (吓 一 跳) 看 見

sai˧ a˥ ts'ui˩ le˩ ke˥ ke˩ si˩ aŋ˩ aŋ˨ e˩ hui?˧ / i˧ kuã˥ kin˥ kio˥ i˧ ke˧
獅 (子) 嘴 裏 (滿) 是 紅 紅(的) 血 (他) 趕 緊 叫 (他) 家

lai˧ e˩ laŋ˨ tsau˥ k'i˥ bi˥ tiam˥ tsun˩ lai˧ / tan˥ i˧ e˩ tsun˨ li˩ k'ui˧ huã˩
裏 的 (人) (跑) 去 (藏) (在) 船 裏 等(他)(的) 船 離 開 岸

pĭ˧ e˩ si˩ tsun˧ / u˩ tsin˧ tsue˩ laŋ˨ tiam˥ ti˩ huã˩ tiŋ˥ le?˧ ts'io˩ i˩/
邊 的 (時候) 有 很 多 (人) (在) 岸 (上) (在) 笑 (他)

tsɔŋ˥ si˧ bo˩ tsit˩ ti?˧ a˥ ku˥ / tua˩ tsui˥ siã˧ sit˩ lai˨ a˩ / siã˩ lai˧ e˩
(但是) (沒有) (一點兒) 久 大 水 (眞) 來(了) 城 內 (的)

laŋ˨ tsia?˧ tio˩ kiã˧ k'i˩ lai˩ / ui˥ lau˩ k'a˧ tsau˥ kau˥ lau˩ tiŋ˥ / pe˥ tsiũ˩
(人) (才) (着) (慌) 起 來 (從) 樓 (下) (跑) (到) 樓 (上) (爬) 上

ts'iu˧ e˩ pe˥ tsiũ˩ ts'iu˧ / pe˥ tsiũ˩ suã˧ e˩ pe˥ tsiũ˩ suã˧ / tsɔŋ˥ si˩ tsit˩
樹 (的)(爬) 上 樹 (爬) 上 山 (的)(爬) 上 山 (但是) 一

tiam˥ a˥ bo˩ lɔ˩ iŋ˧ / tua˩ tsui˥ iu˩ uan˨ tsiɔŋ˧ in˧ lɔŋ˥ lau˨ k'i˩/
點 (兒)(沒有)(用處) 大 水 (還是) 將 (他們) (都) (冲) 去

tsit˩ tsia˥ sue˥ tsia˥ niau˥ ts'u˥ a˥ to˩ bo˩ lau˨ le˩ / tui˥ tsit˧ pai˥ i˥ au˧/
(一) 隻 (小) 隻 (老 鼠) (就)(沒有) 留 (住) (從) (這) (次) 以 後

laŋ˨ be?˧ piau˥ si˩ t'iã˧ sin˨ e˩ ue˧ / lɔŋ˥ ti˩ kau˥ gue˩ tsue˧ kau˥ pe˥
(人) (要) 表 (示) 聽 (神) (的) 話 (都)(在) 九 月 初 九 (爬)

tsiũ˩ suã˧ k'i˥ bi˥ tua˩ tsui˥/
上 山 去 躲 大 水

Ⅳ

tik˧ a˥ ki˧
竹 (子) 枝

mui˩ a˥ tsi˥
梅 (子)(子)

tsue˥ laŋ˩ sin˧ pu˧ bat˧ to˩ li˥
做 人 新 婦 (識) 道 理

uã˥ uã˥ k'un˩
晏 晏 睏

tsa˥ tsa˥ k'i˥
早 早 起

k'i˥ lai˨ sue˧ t'au˨ sue˥ bin˧ bua˥
起 來 梳 頭 洗 面 抹

hun˥ tiam˥ ien˧ tsi˧
粉 點 胭 脂

lip˩ tua˩ t'iã˥
入 大 廳

ts'iŋ˥ to⁽²⁾˧ i˨
(揮) 桌 椅

lip˩ tsau˧ k'a˥
入 灶 (下)

sue˥ uã˥ ti˥
洗 碗 箸

lip˩ paŋ˩ lai˥
入 房 裏

siu˧ tsiam˧ tsi˨
綉 針 帶

o˧ lo˧ hiã˥
(美好) 兄

o˧ lo˧ ti˥
(美好) 弟

o˧ lo˧ ts'in˧ ke˥ ts'in˧ m˨ gau˩ ka˧ si˥
(美好) 親 家 親 (母)(善於) 教 示

o˥ lo˥ tiɔŋ˩ hu˥ ho˥ pue˧ li˥
(美好) 丈 夫 好 八 字

V

tsit˩ le˨ tsit˩ te⁷˧ tse˥
一 螺 一 (在) 坐

nŋ˩ le˨ tsau˥ k'a˧ p'ue˨
兩 螺 (跑) (脚) (皮)

sã˧ le˨ bo˩ bi˥ tsu˨
三 螺(沒有)米 煮

si˧ le˨ bo˩ pŋ˩ ts'e˥
四 螺(沒有) 飯 炊

gɔ˩ le˨ gɔ˩ hue˧ tsŋ˥
五 螺 五 花 粧

lak˩ le˨ bi˥ t'au˩ tŋ˨
六 螺 米 頭 長

ts'it˥ le˨ ts'it˥ ia˧ pia?˨
七 螺 七 (挖) 壁

pue˧ le˨ tsue˧ k'it˧ tsia?˥
八 螺 做 乞 丐

kau˥ le˨ kau˥ tsiũ˩ suã˧
九 螺 九 上 山

tsap˩ le˨ k'i˧ tsue˧ kuã˧
十 螺 去 做 官

Ⅵ

it˨ e˧ tsue˧ hɔŋ˩ te˩
一(的) 做 皇 帝

li˥ e˧ kia⁽²⁾˩ k'a˧ ke˩
二(的) (拿) (脚) 架

sã˥ e˧ kim˧ ts'iu˥ tsi˨
三(的) 金 (戒指)

si˩ e˧ kim˧ kau˧ i˨
四(的) 金 交 椅

gɔ˥ e˧ gɔ˩ tsiɔŋ˧ kun˧
五(的) 五 將 軍

lak˥ e˧ laŋ˩ kiã˥ sun˧
六(的) 人 (子孫)

ts'it˨ e˧ p'a˧ p'iaŋ˩ kɔ˨
七 (的) 打 [鼓名] 鼓

pue?˨ e˧ laŋ˨ e˧ bɔ˨
八 (的) 人 (的) (妻)

kau˥ e˧ kau˥ lɔ˩ tsai˨
九（的）九　奴　才

tsap˥ e˧ a(?)˥ k'i˥ t'ai˨
十（的）押　去（殺）

Ⅶ

hɔŋ˥ lai˨ hɔŋ˥ lai˨
風　來　風　來

tsit˩ lui˥ hɔ˩ li˥ bue˥ ɔŋ˩ lia˨
（一）（文錢）（給）你　買　（鳳梨）

hɔŋ˥ k'i˩ hɔŋ˥ k'i˩
風　去　風　去

tsit˩ lui˥ hɔ˩ li˥ bue˥ aŋ˩ k'i˥
（一）（文錢）（給）你　買　紅　柿

Ⅷ

ibt˩ po˨ bit˩ po˨
（蝙蝠）（蝙蝠）

ts'ua˩ gun˥ sun˧ a˥ k'i˥ tit˥ to˨
帶　（我的）孫（子）去　（玩）

t'it˥ t'o˩ ia˩
玩　（累了）

bue˥ kam˧ tsia˩
買　甘　蔗

kam˧ tsia˥ t'ŋ˥
甘　蔗　湯

lau˩ ka?˥ kui˧ k'a˧ ts'ŋ˥
流　（到）（滿）（屁股）

kam˧ tsia˥ p'o?˨
甘　蔗　（渣）

lai˩ pan˩ to?˨
來　辦（酒席）

Ⅸ

tsit˩ ki˧ tik˥ a˥ tsui˥ lai˩ p'u˨
（一）枝　竹（子）水　內　浮

a˥ hiã˥ kio˥ gua˥ k'i˥ k'an˧ gu˨
阿　兄　叫　我　去（牽）牛

tua˩ tsia?˨ sue˥ tsia˨ gua˥ bue˩ k'an˥
大　隻（小）隻　我（不會）（牽）

a˥ hiã˥ kio˥ gua˥ k'i˥ lia˩ t'an˥
阿　兄　叫　我　去（捉）蠘

tua˩ tsia˨ sue˥ tsia˨ gua˥ bue˩ lia?˥
大　隻　小　隻　我（不會）捉

a˩ hiã˥ kio˥ gua˥ ts'iŋ˩ ts'a˩ k'ia?˥
阿　兄　叫　我　（穿）（木）（展）

tua˩ tsia?˨ sue˥ tsia?˨ gua˥ bue˩ ts'iŋ˥
大　（隻）（小）（隻）　我（不會）（穿）

a˥ hiã˥ u˩ tsĭ˨ t'e˩ k'i˥ iŋ˥
阿　兄　有　錢（拿）去　用

a˥ so˥ bo˩ tsĭ˨ k'au˥ hiau˧ hiŋ˥
阿　嫂（沒有）錢　（哭）　（無情）

pe˩ bu˥ sĭ˧ kiã˥ tsin˧ put˥ hiŋ˥
（父母）生（子女）眞　不　幸

Ⅹ

ko˧ puã˨ tsit˥ pue˥ ke?˨
糕　盤　七　八　格

gua˥ lai˨ si˩ laŋ˩ k'e?˨
我　來　是　（客人）

sin˧ niũ˨ kiã˥ sai˩ u˩ tsu˧ ke?˨
新　娘　（女壻）有　資　格

sĭ˧ kiã˥ sĭ˧ sun˥ gau˩ t'ak˩ ts'e?˨
生（子女）生　孫（能）讀　（書）

XI

k'ɔk˥ t'au˨ k'ɔk˥ kã˥ na˧
凸 頭 凸 橄 欖

tsap˨ li˨ he˨
十 二 歲

tsue˧ a˥ ma˧
做 (祖母)

a˥ ma˧ tŋ˨
(祖母) 長

a˥ ma˧ te˧
(祖母) (短)

mŋ˨ sĩ˧ au˩
門 扇 後

puã˩ ka˥ le˧
(演) (傀儡戲)

puã˩ kui˥ pĩ˨
(演) 幾 (齣)

puã˥ nŋ˨ pĩ˨
(演) 兩 (齣)

tsit˨ pĩ˨ u˨ laŋ˨ k'uã˨
(一)(齣)有 人 看

tsit˨ pĩ˨ bo˨ laŋ˨ k'uã˨
(一)(齣)(沒有)(人) 看

bi˥ hun˥ a˧
米 粉 (兒)

tsu˥ ka?˥ nua˥ nua˨ nua˩
煮 (到) 爛 爛 爛

tsit˨ uã˥ pun˥ tiũ˩
(一) 碗 分 (生角)

tsit˨ uã˥ pun˥ tuã˨
(一) 碗 分 旦

ka˥ tsua˥ a˧
(蟑螂)

bo˨ t'aŋ˥ tsia?˩
(沒有)(能) 吃

to˥ le?˥ lau˨ t'ui˥ k'a˩
倒 (在) 樓 梯 (下)

p'ut˥ p'ut˥ nua˩
(懶貌) 懶

k'i˧ lai˥ tsia(?) nŋ˨ uã˥ puã˨
起 來 吃 兩 碗 半

XII

siau˥ ts'it˧ siau˥ ts'it˧
瘋 七 瘋 七

kin˥ ni˨ gɔ˨ tsap˨ it˧
(今) 年 五 十 一

bo˨ bɔ˧ m˨ tso˧ sit˧
(沒有)(妻) 不 (種田)

sã˩ a˨ p'ua˨
衫 也 破

k'ɔ˨ a˨ p'ua˨
褲 也 破

bo˨ bɔ˧ tsin˥ tse˨ kua˨
(沒有)妻 眞 罪 過

ts'ua˨ ka?˥ hiɔŋ˩ e˥ bɔ˧
(娶) (到)(那種)(的) 妻

sã˩ p'ua˨ k'ɔ˨ p'ua˨ m˨ ai˧ pɔ˧
衫 破 褲 破 (不)(要) 補

kĩ˨ to˩ tsia?˥
見 着 吃

ts'ut˧ lat˩ ɔ˨
出 力(挖取)

lɔ˧ tŋ˨ ko?˧ lɔ˧ tɔ˨
滷 腸 (又) 滷 肚

siũ˩ tio˩ siau˧ ts'it˨ tsin˧ kan˧ k'ɔ˨
想(到了) 瘋 七 眞 艱 苦

XIII

ge˩ niu˨ ge˩ kŋ˧ kŋ˥
月 娘 月 光 光

k'i˧ ts'u˩ ts'an˩ tiɔŋ˧ ŋ˥
起 (房子)(田) 中 央

k,ia˩ pe˩ be˨
騎 白 馬

kau˨ tiɔŋ˧ tŋ˨
到 中 堂

itɔŋ˧ tŋ˩ ts'im˥
中 堂 深

niu˩ a˨ lai˩ tsi˨ kim˥
娘 (子) 來 摺 (金紙)

kim˥ be˩ kau˩
(金紙)(沒有) 到

tã˧ tsui˨ tsu˧ lit˩ tau˩
擔 水 煮 (中飯)

lit˩ tau˨ sio˥
(中飯) (熱)

lit˩ tau˨ ts'in˩
(中飯) (冷)

ka˧ tsua˧ a˨
(蟑螂)

p'ut˧ p'ut˧ lin˩
〔轉 貌〕 (轉)

lin˨ kui˧ to˨
(轉) 幾 (轉)

lin˨ sã˧ to˨
(轉) 三 (轉)

sã˧ to˨ bue˩ lɔ˩ le˥
三 (轉) 賣 奴 隸

lɔ˩ le˥ bue˩ tã˧ tsui˨
奴 隸 (不會) 擔 水

lia˩ ts'at˩ a˨ lai˩ t'ia(?)˨ tsue˨ si˨ t'ui˨
(捉) (賊) 來 拆 做 四 腿

XIV

p'a˨ ts'iu˧ ko˥
(打) 手 歌

ien˧ taŋ˩ lo˨
銅 鑼

tiũ˩ m˧ ts'u˩
丈 (母)(家)

ho˧ t'it˧ t'o˨
好 玩

gia˩ kau˧ i˨
(拿) 交 椅

ban˧ sien˧ t'o˨
(摘) 仙 桃

sien˧ t'o˩ ti˥
仙 桃 (甜)

gien˩ gien˧ uã˩ nai˩ tsi˥
(桂元) 換 荔 枝

nai˩ tsi˥ ts'iu˩ be˧ aŋ˨˩
荔 枝 樹 尾 紅

k'ɔ˦ kau˧ ka˩ tiũ˩ laŋ˨˩
呼 狗 (咬) 丈 (人)

tiũ˩ laŋ˨˩ tsau˧ k'i˦ bi?˧
丈 (人) (跑) 去 (躲)

ku˥ ka˩ pi?˧
龜 (咬) 鼈

pi?˧ lun˧ t'au˨˩
鼈 (縮) 頭

ku˥ ka˩ kau˨˩
(龜)(咬) 猴

kau˨˩ lut˦ mŋ˨˩
猴 (落) 毛

tsia˩ tsaŋ˩ un˦ t'ŋ˨˩
(吃) 粽 蘸 糖

t'ŋ˨˩ tĩ˦ t
糖 (甜)(甜)

hɔ˩ sin˩ bu˧ t'am˦ tsia˩ tĩ˥
蒼 蠅 母 貪 (吃)(甜)

XV

ue˥ a˩ ue˥
(推)啊 (推)

ue˦ bi˧ ue˦ ts'ik˨ lai˩ ts'i˩ kue˥
(推)米 (推) 粟 來 飼 鷄

ts'i˩ kue˥ t'aŋ˦ kio˦ kĩ˥
飼 雞 (可以) 叫 更

ts'i˩ kau˧ t'aŋ˦ pui˩ mi˨˩
飼 狗 (可以)吠 (夜)

ts'i˩ tua˩ ti˥
(飼) 大 猪

t'an˦ tua˩ tsĩ˨˩
(賺) 大 錢

ts'i˩ gun˧ sun˦ a˧ lit˩ lit˩ ĩ˨˩
飼 (我們) 孫 子 日 日 圓

XVI

ue aŋ˨˩ ul˦e˦ k'i˩ k'u˥
(推) 鼈 (推) [鼈聲]

t'ai˩ kue˥ ts'iã˧ a˧ ku˥
(殺) 雞 請 阿 舅

a˧ ku˥ tsia˩ bue˩ liau˧
阿 舅 吃 (不會) 了

t'ai˩ kue˥ ts'iã˧ k'e˦ tsiau˧
(殺) 雞 請 (喜鵲)

k'e˦ tsiau˧ tsia˩ a?˧ liau˧ liau˧ liau˧
(喜鵲) (吃) (得) 了 了 了

be?˦ t'o˧ t'ĩ˥
(要) (討) 添

gia˩ pŋ˩ si˨˩
(拿) 飯 匙

sien˦ ts'ui˦ pĩ˥
(打) 嘴 邊

be?˦ ko?˦ tue˧
(要) (再) (盛)

gia˩ pŋ˩ si˨˩
(拿) 飯 匙

sien˥ ts'ui˥ p'ue˩
(打)　(嘴巴)

XVII

tsit˩ e˩ pua˩ kiau˥ han˩
(一)(個)　(賭錢)　漢

tsiɔŋ˦ lit˥ k'u˩ kiau˥ pĩ˥
終　日　(蹲)(賭場)　邊

tsĩ˩ gun˨ su˦ k'i˥ liau˩
錢　銀　輸　去　了

pĩ˩ tsiã˨ kiau˥ siũ˦ si˥
病　成　賭　相　思

kiã˩ kau˥ haŋ˩ a˥ t'au˨
行　(到)　巷　(子)　頭

k'uã˥ laŋ˩ tsia˩ ba˦ mi˥
看　(人家)　吃　(肉)　麪

u˩ tsĩ˨ laŋ˩ le?˦ tsia?˥
有　錢　(人家)(在)　(吃)

bo˩　tsĩ˨ nua˦ na˥ ti?˩
(沒有)錢(口水)(越)　滴

to˥ lai˩ k'i˥ gun˥ ts'u˩
(同)(來)　去　(我的)　家

to˥ le?˦ siɔŋ˥ kak˦ ki˥
倒　(着)　相　(椽子)

bɔ˩ iu˩ me˥
(妻)　又　罵

kiã˩　iu˩ t'i˨
(子女)(又)　啼

tsit˦ puã˥ e˨ kam˦ sim˦ k'ɔ˩
(這)　般　(的)　甘　心　苦

tan˥ na˩ pua˩ kiau˩
等　若　(賭錢)

ue˩ t'ue˥ laŋ˩ si˩
(會)　替　(人)死

三、語　彙[1]

p

ᶜpi
　—ᶜsiɔŋ 悲傷
ᵋpi
　—ᵋpe 枇杷
ᶜpi 比
pi²
　—pan² 備辦
pi?ₒ 鼈

ᶜpe 飛
ᶜpe
　—ᵋliŋ ts'ai² [　菜] 菠菜
ᵋpe
　ᵋpi— 枇杷
ᵋpe 賠
ᶜpe 把 (量詞)
pe² 褙
pe²
　ᶜka— 加倍
pe²
　lau²— [老　] 父親
pe?ₒ
　a·— [阿伯] 伯父
pe?₂ 白

ᶜpue [杯] 杯子
pue²
　ᶜts'iu— 手背

pue?₅ 八

ᶜpa
  ₅li— 籬巴
ᶜpa 飽
pa⁵ [豹] 豹子
pa?₅ 百

pia?₅ 壁
  ₅ts'iũ— 牆壁
  ia?₅— [(挖)壁] 作賊

pua?₅ 缽
pua?₂ [跋?] 跌
pua?₂
  —ᶜkiau [ ] 賭錢

ᶜpɔ
  e²— [下晡] 下午
ᶜpɔ
  ᶜta— [ ] 男,男人
₅pɔ
  ₅lien—[蓮] 蓮蓬
ᶜpɔ
  —₅t'au 斧頭
ᶜpɔ 補
pɔ⁵ 布
pɔ⁵
  —₅ts'an [田] 插秧
pɔ² 步
pɔ² [哺] 嚼

ᶜpo
  —₅le 玻璃
₅po
  lau² a·— [老阿婆] 老婆婆

₅po
  bit₂— [ ] 蝙蝠
ᶜpo
  —pue⁵ 寶貝
po⁵
  —iŋ⁵ 報應
po?₂ 薄
  tam²— [淡薄] 少許

ᶜpio
  —·a [錶(兒)] 錶
pio²
  ₅hi— 魚鰾

pu [ ] 吹
₅pu [ ] 匏子
pu⁵ 富
pu² 孵
pu²
  ₅sin— [新婦] 兒媳
pu?₅ [ ] 生出,發出

₅pai [牌] 牌子
ᶜpai [擺] 搖擺
ᶜpai
  —ᶜk'a [擺?(脚)] 瘸子
ᶜpai [ ] 次,回
pai⁵ 拜
pai²
  —ᶜke 敗家

₅pui [肥] 肥,胖
pui⁵
  —ᶜa 痱(子)
pui² 吠

ₑpau 包

ᶜpiau
　—ₑhiã 表兄

ₑpĭ 邊
ₑpĭ
　ₑliam— [　　] 馬上
ₛpĭ [　] 齣
ₑpĭ 平
ₑpĭ 棚
ᶜpĭ 扁
pĭᵓ 變
pĭᵓ 柄
pĭᵊ [辦] 辦子
pĭᵊ 病

ᶜpiã 餅

ₑpuã 搬
ₑpuã [　] 演(戲)
ₑpuã
　sŋᵓ— 算盤
puãᵓ 半

ₑpin
　—ₑtã [　　] 扁擔
ₛpin
　—kuᵓ 憑據
ᶜpin 稟
pinᵓ
　—ₑpĭ [鬢邊] 太陽穴
pitₒ 筆

ₛpan [瓶？] 瓶子，壺
ᶜpan
　sam— 舢板
panᵊ 辦
　piᵊ— 備辦
patₔ
　—ₛlaŋ 別人

pienᵓ 變
pienᵊ
　liᵊ— [利便] 便利

ₑpun 分
ₛpun [　] 吹
ᶜpun
　—ₛdzien [本然] 本來
　siʔₔ— 折本
punᵓ
　—ₑki 盆箕
punᵊ 笨
putₒ
　—ᶜtsi [不只] 很
　ₑtsʻa—ₑto 差不多
putₔ 佛

ₑpiŋ 兵
ₑpiŋ 冰
ₛpiŋ
　—ᶜiu 朋友
ₛpiŋ
　—iᵊ 便宜
ₛpiŋ [　] 邊，面，旁

ₛpaŋ
　—ₑkiŋ 房間
paŋᵓ 放
pakₒ
　—ᶜtɔ [腹肚] 肚子

pak˩ 剝
pak˩ 北
pak˨ [縛] 綁

pŋ˨ 飯

p‘

p‘i˧
—lun˨ [譬論] 譬如

˨p‘e 皮
p‘e˧ [配] 用菜下飯
p‘e˨ [被] 被窩

p‘ue [批] 信
˥p‘ue
ts‘ui˧— [(嘴)] 嘴巴

˥p‘a
—baŋ˨ [拋網] 撒網
p‘a˨˩ [拍] 打
˥sã— [相拍] 打架

p‘ua˧ 破
p‘ua˧
—pĩ˨ [破？病] 生病
p‘ua˨˩ 潑

˥p‘ɔ 舖
˨p‘ɔ
—sat˩ 菩薩
˥p‘ɔ
—tɔ˨ [普渡] 中元節
p‘ɔ˨ [簿] 簿子

˥p‘o
˥sua— 山坡
p‘o˨ 抱
p‘o˨˩ [ ] 渣子

p‘io˧ 票

˨p‘u 浮

˥p‘ai [ ] 壞
p‘ai˧ 派

p‘ui˧ 屁

p‘au˧ 炮

p‘ĩ˧ 片
p‘ĩ˨ [鼻] 鼻子

p‘ã˧ [ ] 鬆

p‘iã
˥ka tsia˨˩— [ ] 背脊

p‘uã˧ 販
p‘uã˨ 伴

˥p‘in
—ke˨˩ 品格

p‘ien˧ 騙
p‘iet˩
—˥k‘a [蹩(脚)] 八字脚

p‘an˧ 攀

p‘uat˩ 撇

ɛp'un 盆
p'ut˩ [　] 砍

ɛp'iŋ
　ᶜkɔŋ— 講評

ɛp'aŋ [芳] 香
ɛp'aŋ 蜂
p'aŋ² 縫
p'ak˨ 曝

ᶜp'ɔŋ 捧

b/m

ᶜbi 米
bi² 味
bi?˨
　—ɛp'e [篾皮] 竹篾子
bi?˨ [　] 藏躲

ɛbe [糜] 粥
ᶜbe 馬
ᶜbe 尾
be²
　ᶜsio— [小妹] 妹妹
be?˩ [　] 願意,要,就要
be?˨ [襪] 襪子
be?˨ 脈
be?˨ [麥] 麥子

ᶜbue 買
bue² 賣
bue² [　] 不,不能,沒有

ɛba
　—bin² [麻面] 麻子
ba?˩ [　] 肉

ɛbua 磨
bua?˩ 抹

ᶜbɔ 某
ᶜbɔ [　] 妻子
　ɛtsa— [　　] 女,女子

ɛbo [　] 沒有,不
bo² [帽] 帽子
bo² 磨

bio² 廟

ɛbu [　] (量詞)
ᶜbu 母(公母)
　ɛlau— [老母] 母親
　sat˩— [蝨母] 蝨子
bu² 霧

ɛbai
　bak˨— [目眉] 眉毛
bai² [　] 探問,試
　k'uã²— [看　] 看看

bau² [　] 和拌

biau²
　put˩— 不好

ɛmi
　—ɛhue 棉花
ɛmi [暝] 夜
　am²— [暗暝] 夜
ɛmi

ᶜts'ĩ— [　　] 瞎子
mĩ² 麪
mi?₅ [　] 什麼
si?₅— [　　] 什麼
mi?₂
—kiã² [　　] 東西

ᶻme
—ᶻni 明年
me² 罵

ᶜma
ᶜan— [　　] 祖母
ma² [　] 總是

ᶜmia
—dzit₂ [　日] 明天
ᶻmia [名] 名字
miã² 命

ᶻmua 蔴
ᶻmua 瞞
ᶻmua 滿

ᶻmɔ
—hue² 毛蟹
ᶻmɔ
—ᶜkui 魔鬼

ᶻmui
—t'uã² 煤炭
ᶻmui
—ᶜa 梅(子)

ᶻbin
—ᶻts'ŋ [眠牀] 牀

ᶻbin
—ᶜa dzit₂ [　(兒)日] 明天
bin² [面] 臉
bit₂
—ᶜp'aŋ 蜜蜂
bit₂
—ᶻpo [　　] 蝙蝠

ᶜban [　] 摘
ban² 萬
ban² 慢
bat₅ [　] 知道,懂
bat₂ 密
bat₂
—sat₅ (< bak₂ sat₅)

ᶜbien [免] 不用
m²— [(不)免] 無須
biet₂
ᶜhui— 毀滅

ᶻbun
ᶜsin— 新聞
ᶻbun
sat₅— [　　] 肥皂

ᶻbiŋ
ᶜts'ɔŋ— 聰明

ᶜbaŋ [　] 蚊子
baŋ² 網
baŋ² 夢
bak₂
—ᶜtsiu [目珠] 眼睛
bak₂
ts'iu²— 樹木

—sat˩ [木蝨] 臭蟲
bak˨ 墨

bɔŋ [　] 摸
ˌbɔŋ
　ˌhɔŋ ˌhɔŋ— 一慌慌忙忙
bɔŋ˨ [　] 墓

ˌmŋ 門
ˌmŋ [　] 毛
mŋ˨ 問

t

ˌti
　—ˌtu 蜘蛛
ˌti 猪
ˌti [池] 池子
ˌti
　—ˌt'au 鋤頭
ti˥
　—bo˨ [　帽] 戴帽子
ti˥
　ts'ɔŋ˥— [　　] 作弄
ti˨ [箸] 筷子
ti˨
　ˈsio— [小弟] 弟弟
ti˨ [　] 在
ti?˩ 滴
　tsit˨—ˈa [(一)滴兒] 一點兒
ti?˨
　—•a 碟(子)

tte 茶
ˈte [　] 短
te˥
　ˌhɔŋ— 皇帝
te˥ [　] 塊,個(量詞)
te˥ [　] 跟隨
te˨ 第
te˨
　au˨— 後代
te˨
　lak˩— [　袋] 袋子
te?˩ [　] 壓
te?˩ [　] 正在
te?˩ [　] 住(拿住)

ˌtue [蹄] 蹄子
ˈtue 底
ˈtue [　] 盛裝
tue˨ 第
tue˨ 地

ˌta [　] 乾
ˌta
　—ˌpɔ [　　] 男,男人
　—ˌke [　　] 婆婆
　—ˌkuã [　　] 公公
ta˥
　ˈbaŋ— [蚊罩] 帳子
ta?˩
　—iŋ˥ 答應
ta?˩ [　] 貼
ta?˨ 踏

tia?˩ [　] 摘
tia?˨ [羅] 買進

tua˥ [帶] 帶子
tua˥ 帶
tua˥ [　] 住
tua˨ 舵

tua² 大
—k'i³ [大氣] 氣

₅tɔ [圖] 畫兒
ᶜtɔ
pak₅— [腹肚] 肚子
tɔ² [肚] 肚子
—₅tsai 肚臍
tɔ²
ᶜp'ɔ— [普渡] 中元節

₅to 刀
₅to
—sia² 多謝
₅ts'a put₅—差不多
₅to
₅p'u— 葡萄
ᶜto [倒] 倒,轉兒
ᶜto
—lo?₂ [ ] 哪裡
to³ [倒] 倒,同
to²
—ᶜli 道理
to?₅ [桌] 桌子,酒席
to?₂ (< tio?₂)

₅tio
₅kiã tsit₂— [驚(一)跳] 吓一跳
tio² [釣] 釣鈎,釣(魚)
tio?₂ [着] 對了,應該,受到,就,(動詞尾)

₅tu
₅ti— 蜘蛛
ᶜtu
—ᶜa [兒] 恰好兒

tu?₅ [ ] 用棍子尖觸地

₅tai [ ] 埋
tai²
—tsi³ [ ] 事情
tai²
—₅siŋ [先] 先

₅tui 追
₅tui 槌
tui³ [對] 對(雙),對子
tui³ [對] 對,向,從
tui²
₅hi— 耳墜

₅tiu [綢] 綢子
tiu² [ ] 稻子

₅tau [ ] 家,近處
ᶜtau 斗
tau³
dzit₂— [日晝] 中午
tau³ [ ] 一同,互相
tau³ [ ] 下巴
tau² [豆] 豆子

₅tiau 條 (量詞)
tiau³ 吊
tiau³
ᶜbe— 馬厩

₅tĩ [ ] 甜
₅tĩ 纏
tĩ³ [ ] 假裝
tĩ² 鄭(姓)

ˌtã [担] 挑
ˈtã 胆
tãˀ [担] 担子

ˈtiã [鼎] 鍋
tiãˌ
　— — [定定] 安靜

tuãˀ 旦(戲上的角兒)

ˌtiũ 張(量詞)
tiũˀ
　ˈbaŋ— 蚊帳
tiũˌ [丈] 戲上的生角
　—ˌlaŋ 丈人

ˌtam [　] 濕
tamˌ
　—poʔ˧ [淡薄] 少許
tapˌ
　poˀ— 報答

ˈtiam 點
tiamˀ 店
tiamˌ [　] 住,停,在

ˌtin 藤
tinˌ 陣(量詞)
titˌ
　kakˌ— 覺得
titˌ 直
titˌ
　—ˈa 姪(子)

ˈtan 等(動詞)
　—naˌ…[等若…]如再…
tanˌ
　—siˌ 但是
tatˌ 值
tatˌ
　—ˈa 笛子

ˌtien
　—ˈto 顚倒
ˈtien
　—ˌui [展威] 擺威風
tienˌ 電

tuanˌ [緞] 緞子

ˌtun
　tsʻuiˀ— 嘴唇
tunˌ 鈍

ˌtiŋ [釘] 釘子
ˌtiŋ 燈
ˌtiŋ
　—ˈa 亭(子)
ˌtiŋ 重
ˈtiŋ [頂] 頂,上面,上面的,前一個
　—dzitˌ [頂日] 昨日
tiŋˌ
　itˌ— 一定
tiŋˌ
　ˌmŋ— [門　] 門檻
tikˌ [竹] 竹子

ˌtaŋ 東
ˌtaŋ 冬
ˌtaŋ 銅
ˌtaŋ
　ˌien— [烟筒] 烟囪

taŋ˧ 凍
taŋ˨ 動
taŋ˨ 重
tak˨ [逐] 每一個

tɔŋ˨
ˇkam— 感動

ˌtiɔŋ
—ˌŋ 中央

ˌtŋ 長
ˌtŋ
—ˇa 腸(子)
ˇtŋ
—ˌlai [轉來] 回來
tŋ˧ 頓(量詞)
tŋ˨ 丈
tŋ˨ 斷
tŋ˨
—tio?˨ [撞着] 遇見

t'

ˌt'i 啼
t'i˧ 剃
t'i?˧ 鐵

t'e 胎
t'e?˨ [ ] 拿

t'ue˧ 替
t'ue?˨ [ ] 拿

t'a?˧ 塔

t'ia?˧ 拆

ˌt'ua 拖

ˌt'ɔ [塗] 土
—ˌk'a[(土)(脚)]地下
ˌt'ɔ
—t'au˨ [豆] 花生
ˇt'ɔ
—k'ui˧ [吐氣] 歎氣
t'ɔ˧ [兎] 兎子
t'ɔ˧ 吐(嘔吐)

ˌt'o
—ˇa 桃(兒)
ˌt'o
t'it˧— [ ] 玩
ˇt'o 討

ˌt'ai [ ] 殺
t'ai˨
ˇk'uan— 款待

ˌt'ui
ˌlau— 樓梯
ˌt'ui
ts'in˧— 稱錘
ˇt'ui 腿

ˌt'au 偷
ˌt'au [頭] 頭,起始,第一
ˌt'au
dzit˨— [日頭] 太陽
tsio?˨— 石頭
ˇt'au
—ˌk'ui [開] 解開
t'au˧ 透
—ˇtsa [透早] 清早

t'au² [　] 使毒藥

˩t'iau 挑
˩t'iau
　—˩kaŋ [　　] 故意
t'iau⁵ 跳
t'iau² [柱] 柱子

˩t'ĩ 添
˩t'ĩ 天

˩t'iã 聽
t'iã⁵ [　] 疼

t'uã⁵ 炭

˩t'am 貪
˧t'am 痰
t'am⁵
　ts'i⁵— 試探

t'iap₅ [帖] 帖子

t'it₅
　—˧t'o [　　] 玩

˩t'an 蟫
˥t'an
　—˧huaĩ [　横] 橫着
t'an⁵
　—˧tsĩ [　錢] 掙錢
t'at₅ 踢

˧t'uan
　˥tsɔ— 祖傳

˧t'iŋ 停
t'iŋ⁵
　—hau² [　侯] 等候

˩t'aŋ [通] 可以
˩t'aŋ 窗
˧t'aŋ 蟲
˥t'aŋ 桶
t'ak₂ 讀

˩t'ɔŋ
　—˩ti 通知
t'ɔk₅
　pai⁵— 拜託

˩t'ŋ 湯
˧t'ŋ 糖
t'ŋ⁵ 褪

l(dz)/n

˧li
　—˩k'ui 離開
˧li
　˧mŋ— [門　] 竹簾
˥li
　˩siŋ— [生理] 生意
˥li [　] 你
li²
　˧liŋ— 伶俐

˧le
　˩po— 玻璃
˧le 螺 (指紋)
　˧ts'an— (田)螺
˥le
　sit₅— [失禮！] 對不起！
˥le
　˩ka— [　　] 傀儡戲

le• (<lai²)
le?₅ [ ] 在

₍lue 犂

la?₅
—sap₅ [ ] 髒
la?₂
—tsik₅ 蠟燭

lia?₂ [ ] 捉

₍lua 籮
lua² [ ] 若干？

₍lɔ
—₍tsai 奴才
₍lɔ
₍hɔŋ— 風爐
₍lɔ 櫓
lɔ² 路
—₍be [路尾] 最後

₍lo 鑼
₍lo
₍huan— 煩惱
₍lo
₍o— [ ] 讚美
lo⁵ [ ] 高(人)
lo²
₍sio— [燒] 溫和
lo?₂ [落] 下
lo?₂
₍to— [ ] 何處

lio?₂
— —₍a [略略(兒)]一點兒

₍lu
₍lam— 男女
lu²
₍k'o— 考慮

₍lai 來
₍lai
—₍a [梨(兒)] 梨
lai² [裏] 裏面
lai² [利] 鋒利

₍lui [ ] 量詞(錢)
₍lui 雷
₍lui [蕊] 量詞(花)

₍liu
₍be— [尾] 最末尾
₍liu [紐] 紐扣

₍lau [流] 流，沖
₍lau 樓
lau⁵ [ ] 瀉
lau² 老
lau² 漏
lau?₂
ka?₂— [ ] 失落

₍liau 了

₍ni
tsia?₅— [ ] 這麼樣
a⊣— [ ] 如此
₍ni 年

˧na
　ts'iu²— 樹林
˧na [籃] 籃子
ˇna
　ˇkã— 橄欖
ˇna [　] 如何，哪裏
ˇna
　—…—[　　]越…越…，一面 …一面…
na²
　si?˩— [　　] 閃，閃光
na² [　] 假如，只是

ˇnia [領] 領子，量詞(衣服)

ˇnua [　] 搓揉
nua² 懶
nua² 爛
nua² [　] 口水

nai²
　—˧tsi 荔枝

˧niu
　ge?˨— [月娘] 月亮
˧niu 樑
ˇniu 兩(斤兩)

niau [　] 貓
ˇniau
　—ˇts'u [　鼠] 老鼠

lim [　] 喝
˧lim 林(姓)
lip˨
　—˧ts'un 立春

˧lam 南
˧lam
　—ˇlu 男女
ˇlam [　] 軟弱
lam²
　—ˇsam [　　] 任意
lap˩
　—sap˩ 垃圾

˧liam 黏
˧liam
　—˧pĭ [　　] 馬上
liam² 唸
liap˨ [粒] (量詞)

˧lin [　] 奶
˧lin
　ˇk'ɔ—tai² [　　] 可憐
ˇlin [　] 你們，你的
lin² [　] 打轉

˧lan 難
˧lan
　—˧hue 蘭花
˧lan
　˧hi— 魚鱗
ˇlan [　] 咱們
lat˨
　—ˇtsi 栗子
lat˨
　ts'ut˩— [出力] 用力氣

˧lien
　—˧hue 蓮花
˧lien

siau˧ — 少年

˩lun [ ] 縮
lut˨ [ ] 脫落

˩liŋ [ ] 奶
˨liŋ
—siã˧ [靈聖] 靈驗
˨liŋ 龍
˩liŋ 冷
liŋ˧
—gua˧ 另外
lik˨ 綠
lik˨
—˩su 歷史

˨laŋ [籠] 籠子
˨laŋ [ ] 人
˨laŋ
˩sien— [ ] 壁虎
lak˨
—te˧ [ ] 袋子
lak˨ 六

˩lɔŋ [攏] 都,總
—˩tsɔŋ 攏總
lɔk˨ 鹿

dzi˧
tsap˨— 十二
—tsap˨ 二十
te˧— 第二
dzi˧ 字
dzi˧
sue˧— [細] 小心,客氣

˩dzia 惹

dzua?˨
—tsue˧ [(多)] 多少?
dzua?˨ 熱

dzio˧ 尿
dzio?˨
— — [弱弱] 軟弱

˨dzu 如
˩dzu
—…—… [ ] 愈…愈…

˩dziau [ ] 爪

dzip˨ [入] 入,進
dzip˨
—˨ts'un [入春] 立春

˨dzin
—˨tsiŋ 人情
˨dzin
bak˨ ˩tsiu— [目珠仁] 眼珠
dzit˨ [日] 日,天
—tau˧ [日晝] 中午,中飯
dzit˨
—˨t'au [日頭] 太陽

˨dzien
˩pun— [本然] 本來
hut˨— 忽然

˩dziɔŋ 嚷
dziɔk˨ [褥] 褥子

ɛnŋ
　ɛgu— 牛郎
ᶜnŋ 軟
nŋ² [卵] 蛋
nŋ² 兩(二)

ts

ɛtsi
　nai²— 荔枝
ɛtsi
　ɛien— 胭脂
ᶜtsi 子(種子)
ᶜtsi
　dzit₂— 日子
　ɛio— 腰子
ᶜtsi
　ᶜts'iu— [手指] 戒指
ᶜtsi 只
　put˩— [不只] 很
ᶜtsi
　—be² 姊妹
tsi³
　tai²— [　　] 事情
tsi² [　] 舐
tsi?˩ 摺
tsi?˩ (<tsit˩)
tsi?₂ [舌] 舌頭

ɛtse [　] 這個(名詞)
tse³ 祭
tse³
　tɔ²— [　　] 週歲
tse² 坐
tse?₂ 絕

ɛtsue 齊
tsue³ 做
tsue³
　—ɛi [　伊] 隨自己
tsue² 罪
tsue² [　] 多
tsue?˩ 節

ɛtsa
　—ᶜbɔ [　　] 女,女子
ᶜtsa 早
tsa²
　—dzit₂ [　日] 昨天
tsa?˩ [　] 就再
tsa?˩
　—ɛni [　　] 如此
tsa?₂ 截
tsa?₂
　ᶜtsui— 水閘

ɛtsia [　] 這裏
tsia³
　ɛkam— 甘蔗
tsia?˩ 隻
tsia?˩
　ɛka— [　脊] 背脊
tsia?˩
　—ɛni [　　] 這麼樣
　—ɛe [　　] 這些
tsia?˩ [　] 才
tsia?₂ [　] 吃

ɛtsua 蛇
ᶜtsua 紙
tsua?₂
　ɛka— [　　] 蟑螂

ᶜtsɔ

—ᶜkɔŋ [祖公] 祖先

ᵋtso 曹
ᶜtso 左
tsoᵌ 座(量詞)
tsoʔ₅
—ᵋtsʻan [作(田)] 種田
tsoʔ₂
—dzit₂ [日] 前天

ᶜtsio
ᶜkiŋ— [芎蕉] 香蕉
ᶜtsio 少
tsioᵌ 照
tsioʔ₅ 借
tsioʔ₂
—ᵋtʻau 石頭

ᶜtsu
—keʔ₅ 資格
ᶜtsu 書
ᵋtsu
ᶜhan (ᶜhuan)— 番薯
ᶜtsu 煮
ᶜtsu
ᶜkun— 君子
ᶜtsu
—ᵋlaŋ 主人
tsuᵌ
—sat₅ 自殺

ᶜtsai
—hoᵌ 災禍
ᶜtsai [知？] 知道
—ᶜiã [知？影] 知道
ᵋtsai
ᵋlɔ— 奴才
siuᵌ— 秀才
ᵋtsai
tɔᵌ— 肚臍
ᶜtsai
—iũᵌ [樣] 怎樣
ᶜtsai
ᶜtiɔŋ— 中指
tsaiᵌ 再
tsaiᵌ
sit₂— 實在
ᶜsɔ— [所在] 地方

ᶜtsui 水
tsuiᵌ 醉

ᶜtsiu 州
ᶜtsiu
bak₂— [目珠] 眼睛
ᶜtsiu
sauᵌ— 掃帚
ᶜtsiu 守
ᶜtsiu 酒
tsiuᵌ 蛀
tsiuᵌ 就

ᶜtsau [走] 跑，離開
ᶜtsau
ᶜka— [蚤] 跳蚤
tsauᵌ 灶

ᶜtsiau 鳥
tsiauᵌ 照(依)

ᶜtsĩ
ᶜsã— [(相)爭] 爭吵

˧tsĩ 錢
˥tsĩ 井
tsĩ˩ 箭

˥tsã [斬] 截去

˨tsiã
　—ba?˩ [精肉] 瘦肉
˨tsiã
　—ge?˨ 正月
˧tsiã
　˨pun— [本成] 本來
˧tsiã
　ts'in— [　　] 親戚
˥tsiã [　] 淡
tsiã˩
　—˥ts'iu [正手] 右手
tsiã˩
　˨tsin— 眞正

˦tsuã
　—˥tsui 泉水
˥tsuã
　an˩— [　　] 怎麼，爲什麼

˨tsuaĩ [　] 就如此

˨tsiũ
　˥bi—米漿
˥tsiũ 漿
tsiũ˩ 醬
tsiũ˨ 癢
tsiũ˨ 上(動詞)

˨tsim [　] 吻
˧tsim [蟳] 一種蟹

˥tsim
　—˧t'au 枕頭
˥tsim
　a·— [阿嬸] 嬸母
　˦lau—˧po ˥a [老嬸婆兒] 老太婆

tsam˨
　˨ts'ia— 車站
tsap˨ 十

˨tsiam 尖
˨tsiam 針
tsiap˨
　— —[　　] 時常

˨tsin [眞] 眞，很
˨tsin 升(斗升)
tsit˩ [　] 這
tsit˨ [　] 一

tsan˩ [　] 層，重
tsat˩ 節(一段)

˨tsien
　—˧si [煎匙] 鍋鏟
˥tsien
　˨ka— [　煎] 剪刀

˧tsuan
　—˨tsiu 泉州

˧tsun 船
˥tsun
　—pi˨ 準備
tsun˩ [圳] 人工水溝
tsun˨ [陣？] (量詞)

tsun²
  ₍si— [時　] 時候
tsut₂
  —ᶜbi [秫米] 糯米

₍tsiŋ 鐘
₍tsiŋ 舂
₌tsiŋ 前
₌tsiŋ
  —₌hiŋ 情形
  ₌dzin— 人情
ᶜtsiŋ 腫
tsiŋ² 種
tsiŋ²
  —ᶜhu 政府
tsik₅
  a•— [阿叔] 叔叔
tsik₅
  la?₂— 蠟燭

₍tsaŋ
  ₌t'au— [頭鬃] 頭髮
₌tsaŋ [叢] (量詞)
tsaŋ² [粽] 粽子

₍tsiaŋ
  —₍tsiu 漳州

ᶜtsɔŋ
  —si² [總是] 但是
  ᶜlɔŋ— 攏總
tsɔŋ²
  ₌bai— 埋藏

₍tsiɔŋ
  —₍kun 將軍

tsiɔŋ² [將] 把

₍tsŋ 磚
₍tsŋ 裝
ᶜtsŋ
  —₌t'au ᶜa [　頭(兒)] 指頭
tsŋ² 鑽
tsŋ² [　] 唾

ts'

ts'i² 試
ts'i² 刺
ts'i² 市
ts'i² [飼] 喂養
ts'i?₂ [　] 一種蟹

₍ts'e [炊] 蒸
₍ts'e 吹
ts'e² 脆
ts'e² [　] 找
ts'e?₅ [冊] 書

₍ts'ue
  —it₅ 初一

₌ts'a [柴] 柴,木頭
ᶜts'a 炒
ts'a?₅ 插

₍ts'ia 車
₌ts'ia 斜
ts'ia?₅
  ᶜsan— [(瘦)赤] 窮

ts'ua² [　] 娶,携帶

˧ts‘ɔ 粗
˥ts‘ɔ
　˧ts‘iŋ— 清楚
ts‘ɔ˨ 醋

˧ts‘o
　ts‘au˨— [臭臊] 腥氣
ts‘o˨
　—˥bi 糙米

ts‘io˨ 笑
ts‘io˨˩ 尺
ts‘io˨˨ 蓆

˥ts‘u
　˥niau— [　鼠] 老鼠
ts‘u˨ [　] 房子，家

˩ts‘ai
　—˩hɔŋ 裁縫
ts‘ai˨ 菜

ts‘ui˨ 嘴

˧ts‘iu 秋
˧ts‘iu
　ts‘ui˨— [嘴鬚] 鬍子
˥ts‘iu 手
ts‘iu˨ 樹

˥ts‘au 草
ts‘au˨ 臭
ts‘au˨
　—hi˨ [　耳] 聾
　—˩t‘au [　頭] 癩

˧ts‘ĩ 生(生熟)
˧ts‘ĩ 鮮
˧ts‘ĩ 青
˧ts‘ĩ 星
˥ts‘ĩ 醒

˥ts‘iã̍ 請

ts‘uã˨
　˩mŋ— 門閂

˧ts‘iũ 槍
˩ts‘iũ 牆
˥ts‘iũ 搶
ts‘iũ˨ 唱
ts‘iũ˨
　p‘a˨˩ ka— [拍　　] 打噴嚏
ts‘iũ˨
　˧ts‘in— [親像] 相像
ts‘iũ˨ 匠

˧ts‘im 深

˧ts‘am
　—˩siɔŋ [參詳] 商議

˧ts‘iam 籤
˩ts‘iam [　] 橙子

˧ts‘in
　—˧ke 親家
　—˩tsiã̍ [親　] 親戚
ts‘in˨ 稱
ts‘in˨ [　] 冷
ts‘it˩ 七
ts‘it˩ [拭] 抹擦

ˌts'an [ ] 田
ts'at˩ 擦
ts'at˩ 漆
ts'at˨ 賊

ˈts'ien 淺

ˈts'uan 喘

ˌts'un 春
ˌts'un [ ] 伸
ts'un˧ 寸
ts'ut˩ 出
—lat˨ [出力] 用力

ˌts'iŋ 千
ˌts'iŋ
—ˈts'ɔ 清楚
ˈts'iŋ [ ] 撣
ts'iŋ˧ 銃
ts'iŋ˨ [ ] 穿(衣,鞋)
ts'ik˩ [粟] 穀子

ˌts'aŋ 葱
ts'ak˨ 鑿

ˌts'ɔŋ
—ˌbiŋ 聰明
ts'ɔŋ˧ [ ] 弄,做
—ti˧ [ ] 作弄

ˌts'ŋ
ˌhiũ— 鄉村
ˌts'ŋ 穿(過)
ˌts'ŋ
ˌk'a— [ ] 屁股
ˌts'ŋ
ˌbin— [眠床] 床
ˈts'ŋ [ ] 哏

s

ˌsi 絲
tsit˨—ˈa [(一)絲(兒)] 很少
ˌsi [時] 時候
—tsun˨ [時] 時候
ˌsi [匙] 勺子
ˈso— [鎖匙] 鑰匙
ˈsi 死
si˧ 四
—kue˧ [四界] 各處
si˧
tsit˨— 一世
si˨ 是
si˨
tau˨— 豆豉
si˨
ka˧— [教示] 教訓
si˩˥˩
—na˧ [ ] 閃,閃光
si˩˥˩
—mi˩˥˩ [ ] 什麼
si˩˥˨
—ˈpun 折本

ˌse 紗
se˧
—ˌkan 世間
se˧
ˈho— [好勢] 妥貼
se˩˥˩ 雪
se˩˥˩

ᶜkɔŋ— [講說] 講

ᶜsue 梳
ᶜsue 洗
sueᵓ [細] 小
sueᵓ
　—dziᵊ [　　] 小心，客氣

ᶜsa
　bakᵢ— [木　] 木柵欄
saʔᵓ [　] 白水煮

ᶜsia 寫
siaᵊ 謝
siaʔᵓ 削
siaʔᵓ 錫

ᶜsua 砂
ᶜsua [徙] 搬移
suaᵓ [續？] 連接
　sunᵊ— [順續？] 順便
suaʔᵓ [　] 完結

ᶜsɔ 所(後加動詞)
　—tsaiᵊ [所在] 地方
ᶜsɔ
　—ᶜi 所以
sɔᵓ
　—tsʻaiᵓ 素菜

ᶜso [　] 爬行
ᶜso 鎖
ᶜso
　ᶜhiã— [兄嫂] 嫂嫂
soʔᵓ [索] 繩子

soʔᵓ [　] 立卽

ᶜsio [燒] 燒，熱
ᶜsio
　—tiᵊ [小弟] 弟弟
sioʔᵓ
　ᶜkʻo— 可惜

ᶜsu 輸
ᶜsu
　ᶜlau— 老師
ᶜsu
　likᵢ— 歷史
suᵓ
　iᵓ— 意思
suᵊ
　kɔᵓ— 故事

ᶜsai [獅] 獅子
ᶜsai
　—ᶜkɔŋ [師公] 道士
ᶜsai 西
ᶜsai
　eᵊ— [(能)使] 可以
ᶜsai 屎
　bakᵊ— [目屎] 眼淚
saiᵓ
　ᶜkiã— [(子女)壻] 女婿

ᶜsui
　—ᶜsi [隨時] 立刻
ᶜsui
　—ᶜgu 水牛
ᶜsui [　] 好看

ᶜsiu
　—ᶜli 修理

˧siu 收
siu˨
—˧tsai 秀才
siu˨ 綉
siu˩
—k'i˨ [氣] 生氣
siu˩
˧iau— [壽] 短命

sau˨ 掃
sau˨
˧k'am— [嗽] 咳嗽

˧siau 簫
ˇsiau [ ] 瘋
siau˨
—p'ɔ˩ [數簿] 賬簿
siau˨
—˧lien 少年
siau˨
kien˨— [見笑] 羞

˧sĩ 生(動詞)
˧sien— 先生
˧sĩ
˧t'au— [頭？牲] 牲口
sĩ˨ [扇] 扇子

˧sã [衫] 衣服
˧sã 三
˧sã [ ] 互相
—p'a˨˧ [(相)拍] 打架

˧siã [聲] 聲音
˧siã
—sit˩ [實] 眞正

˧siã 城
ˇsiã [ ] 什麼
siã˨
˧liŋ— [靈聖] 靈驗

˧suã 山
suã˨ 散
suã˨ 線
suã˨ 傘

˧siũ [箱] 箱子
siũ˩
˧he— 和尙
siũ˩ 想

suaĩ˩
—ˇa [(子)]芒果

˧sim 心
sip˧ 濕

˧sam
—ˇpan 舢板
˧sam
lam˩— [ ] 任意，不小心
sap˧
hɔ˩— ˇa [雨霎(子)] 毛毛雨
sap˧
la˨˧— [ ] 髒

˧siam [ ] 突然抓住
siap˧ 澀

˧sin
—˧k'u [身軀] 身子
˧sin 新

ₑsin 神
ₑsin
　hɔ²— [　　] 蒼蠅
sin²
　ₑsiɔŋ— 相信
sitₔ
　—ᶜle [失禮] 對不起！
sitₔ
　tsoʔₔ— [作穡] 種田
sitₔ
　—tsai² 實在
sitₔ [　] 翅膀

ᶜsan [　] 瘦
　—tsʻiaʔₔ [(瘦)赤] 窮
satₔ
　tsu²— 自殺
satₔ
　—ᶜbu [蝨母] 蝨子
　bakₔ— [木蝨] 臭蟲
satₔ
　ₑpʻɔ— 菩薩
satₔ
　—ₑbun [　] 肥皂

ₑsien
　—ₑsĩ 先生
ₑsien [仙] 神仙
　ₑsin— 神仙
ₑsien
　—ₑlaŋ [　　] 壁虎
sien² [　] 打
sien²
　him— [　　] 切盼
sien²
　—ₑhiŋ 善行
sietₔ
　—huatₔ 設法

ₑsun
　—ᶜa [孫(子)] 孫子女
ᶜsun 筍
sun²
　—sua² [順續] 隨即
sutₔ
　tsitₔ—ᶜa [(一)　(兒)] 一點兒

ₑsiŋ
　ₑtʻau— [頭先] 起初
ₑsiŋ
　hakₔ— 學生
ₑsiŋ
　—ᶜli [生理] 生意
ᶜsiŋ 省(名詞)
sikₔ
　kʻi²— 氣色
sikₔ 熟

ₑsaŋ 鬆
ₑsaŋ 雙
saŋ² 送
sakₔ
　paŋ²— [放　] 丟棄

ₑsiaŋ 雙
　—ᶜkʻuan [雙款] 一樣

ₑsiɔŋ
　ₑpi— 悲傷
ₑsiɔŋ
　—sin² 相信
ₑsiɔŋ

ˌtsʻam— [參詳] 商議
ˌsiɔŋ
— — 常常
ˌpiŋ— 平常
siɔkˌ
—ᶜgu 俗語

ˌsŋ 酸
ˌsŋ 霜
sŋᵊ 算

k

ˌki
punᵊ— 畚箕
ˌki
tsʻiuᵊ— 樹枝
ˌki
—kuaiᵊ 奇怪
ᶜki 指(動詞)
—ᶜtsai [指指] 食指
kiᵊ 記
kiᵊ 痣
kiᵊ
ˌka— [ ] 自己

ˌke
uᵊ— [有加] 更
ˌke 家
ˌke
ˌta— [ ] 婆婆
ˌke
ˌuan— [ ] 吵架
ᶜke 假
ᶜke
—ᶜtsi 果子
ᶜke [粿] 糕餅
keᵊ [價] 價錢
keᵊ 嫁
keᵊ
—tiᵊ [計智] 計謀
keᵊ 過
keᵊ
ˌkue— [鷄(鳖)] 鷄冠
keᵊ
— — [ ] 滿處
keʔˌ
—piaʔˌ 隔壁
—ˌmĩ [隔] 隔夜
keʔˌ [格] 格子

ˌkue 雞
ᶜsui— [水雞] 青蛙
ˌkue 瓜
ˌkue 街
ᶜkue 解
kueᵊ
siᵊ— [四界] 各處
kueʔˌ
ˌkŋ— [光潔] 平滑

ˌka 膠
ˌka
—tsiaʔˌ [脊] 背脊
ˌka [ ] 剪,夾
ˌka
—ᶜtsau [蚤] 跳蚤
ˌka
—kiᵊ [ ] 自己
ˌka
—ᶜle [ ] 傀儡戲
ᶜka 絞
kaᵊ 教

—si˧ [教示] 教訓
ka˧ [　] 和,對,替
ka˧ [　] 咬
ka˨˩
　ˇtsŋ— [　甲] 指甲
ka˨˩ [　] 到
ka˨˩ [　] 叫,令使
ka˨˩
　—lau˨˩ [　　] 失落

kia˧ 寄
kia˨˩ [挾] 持

ˌkua 歌
ˇkua
　—hu˧ 寡婦
kua˧ 掛
kua˧ [蓋] 蓋子
kua˨˩ 割

ˌkɔ
　a·— [阿姑] 姑母
ˌkɔ [糊] 糊,塗抹,糊漿
ˇkɔ
　—ˇtsa [古早] 從前
　ˇkɔŋ— [講古] 說故事
ˇkɔ 鼓
kɔ˧
　—tit˨˩ [顧得] 顧得到

ˌko
　tik˨˩— [竹窩] 竹竿
ˌko
　ˌiŋ— 鸚哥
ˇko
　ˇtsʻau— 草稿
ko˧ [告] 控告
ko˧ [　] 滾
ko˨˩ [　] 更

ˌkio [茄] 茄子
ˌkio 橋
kio˧ 叫(使)
kio˧ [轎] 轎子

ˌku 龜
ˇku 久
ˇku
　ˌkui— 規矩
ku˧ 句
ku˧ 鋸
　—ˇa 鋸(子)
ku˧
　a·— [阿舅] 舅舅
ku˧ 舊

ˌkai
　iŋ˧— 應該

kuai˧
　ˌki— 奇怪

ˌkui
　—ˇku 規矩
ˌkui [　] 整個
　—ˇa [　　] 整個兒
ˇkui 鬼
kui˧ 幾
kui˧ 貴
kui˧ 掛
kui˧ [　] 儘

kui² 跪

ˌkiu 求
kiu³ 救

ˌkau
—ᶜi 交椅
ˌkau [猴] 猴子
ᶜkau 狗
ᶜkau 九
ᶜkau
ᶜe—[啞] 啞巴
ᶜkau
—kut₂ 狡猾
kau³ [ ] 到
kau² 厚

ᶜkiau [ ] 賭場

ˌkĩ 更(名詞)
ˌkĩ [ ] 邊,岸
kĩ³
kᶜuã³— 看見

ˌkã 監(名詞)
ᶜkã 敢

ˌkiã [驚] 怕,驚慌,吓
ˌkiã [行] 走
ᶜkiã [ ] 子女
—sai³ [堺] 女堺
kiã³ [鏡] 鏡子
kiã²
mi?₂— [件?] 東西
kiã²
ᶜiɔŋ— [勇?件?] 强健

ˌkuã [肝] 肝兒
ˌkuã 官
ˌkuã 寒
ᶜkuã 趕
kuã² 汗
kuã² [ ] 提

ˌkuaĩ 關
ˌkuaĩ [ ] 高,高明
ᶜkuaĩ [桿] 桿子,莖兒
kuaĩ³ 慣
kuaĩ² 縣

ˌkiũ 薑

ˌkim [金] 金子,金紙
kim²
a•— [阿妗] 妗子
kip₅ 急

ˌkam
—guan² 甘願
ᶜkam
—tɔŋ² 感動
—tio?₂ ˌhɔŋ [感着風] 傷風
kap₅ [鴿] 鴿子
kap₅ [合ㄍㄜ] 和,與

ˌkiam 鹹
ᶜkiam
kᶜa?₅— [(較)減] 較少
kiam³ 劍

ˌkin

—ɛni [　年] 今年
—ᶜa dzitₔ [　(兒)(日)] 今天
ᶜkin [緊] 緊，快

ₑkan
—ₑta [乾(乾)] 僅只
ₑkan
—ᶜkʻɔ [艱苦] 難，苦
ₑkan
—ᶜa [　(子)] 瓶子
katₔ 結(名詞)

kienᵓ
—siauᵓ [見羞] 羞
kietₔ
—ᶜa 橘(子)
kietₔ 結(動詞)

kuanᵓ [罐] 罐子
kuatₔ
—tiŋᵊ 決定

ₑkun
ₑtsiɔŋ— 將軍
ₑkun
binᵊ— [面巾] 洗臉手巾
ₑkun 斤
ₑkun 根
ɛkun [裙] 裙子
ɛkun
—ɛtʻau 拳頭
ᶜkun
—ᶜtsui 滾水
ᶜkun
—tsʻioᵓ [　笑] 開玩笑
ᶜkun
amᵊ— [　　] 頸項
kunᵓ [棍] 棍子
kunᵊ 近
kutₔ
—ɛtʻau 骨頭
kutₔ
ᶜkau— 狡猾
kutₔ [滑] 滑，隨意吃

ₑkiŋ
ᶜi— 已經
ₑkiŋ 弓
ₑkiŋ
—ɛtʻau 肩頭
ₑkiŋ 間(量詞)
ₑkiŋ
—ₑtsio [芎蕉] 香蕉
ɛkiŋ
—ᶜsan [窮(瘦)] 窮
ᶜkiŋ
—tiᵓ 景緻
ᶜkiŋ
ɛkun— [裙褲] 裙子摺兒
kiŋᵓ
—kʻaʔₔ [更(更)] 更
kikₔ
—ₑsim [激心] 煩燥
kikₔ
—ₑhue 菊花

ₑkaŋ 工
ₑkaŋ 公(公母)
ₑkaŋ 江
ₑkaŋ
ₑtʻiau— [　　] 故意
ᶜkaŋ 港

kaŋ˧ [共] 同樣
kak˩
ˈkam— 感覺
kak˩ 角
kak˩
ˌkue— [鷄] 公鷄
kak˩
—ˌki [桷枝] 椽子
kak˧ [ ] 扔

kiaŋ˨ 强 [ㄑㄧㄤˇ]

ˌkɔŋ
ˈan— [公] 祖父
ˌsai— [師公] 道士
ˌkɔŋ
ˌkue kak˩— [(公雞)公] 公雞
ˌkɔŋ 狂
ˈkɔŋ [講] 說
kɔŋ˨ [ ] 用捧打
kɔk˩
ˌtiɔŋ— 中國

ˌkiɔŋ
—ˈhi 恭喜
ˌkiɔŋ
— — [强强] 强暴
kiɔk˧
ˌiu tsiŋ˨— 郵政局

ˌkŋ [光] 亮
ˌkŋ [扛] 抬
ˈkŋ 捲
ˈkŋ [管] 管子
kŋ˨ 鋼

k‘

ˌk‘i
—p‘ien˨ 欺騙
ˌk‘i [ ] 斜倚
ˈk‘i 起
ˈk‘i
ˈts‘ui— [嘴齒] 牙齒
k‘i˨ 氣
k‘i˨ 去
k‘i˧
ˌaŋ— [紅柿] 柿子
k‘i˧
—tsia?˧ [忌(吃)] 忌嘴
k‘i?˩
—ts‘ui˨ [缺嘴] 豁嘴

ˌk‘e
gua˨—ˌi ˌsiŋ 外科醫生
ˌk‘e
—ˌk‘a [(脚)] 瘸腿
k‘e˨ 課
k‘e?˩
— — [缺缺] 缺乏
k‘e?˩
ˌlaŋ—[(人)客] 客人
k‘e?˩
—ˈtsiau [鳥] 喜鵲

ˌk‘ue [溪] 河
k‘ue˨
—ˈkiã [契(子女)] 養子(或女)
k‘ue?˩
—bak˧ [眼] 閉眼

ˌk‘a [ ] 脚,下面

ᶜk‘a
　—ᶜts‘ŋ [　　] 屁股
ᶜk‘a 巧
k‘aᵓ [　] 敲打
k‘aʔ˩ [　] 比較的
k‘aʔ˩ [　] 盛，飯

ᶜk‘ia [　] (量詞)
ᶜk‘ia [　] 單個兒
ᵋk‘ia 騎
k‘iaᵓ [企] 站
k‘iaʔ˩ [隙] 裂縫
k‘iaʔ˩
　ᵋts‘a— [柴　] 木屐

ᶜk‘ua
　ᶜsio— [小可？] 少
k‘uaᵓ [　] 靠
k‘uaʔ˩ [濶] 寬

ᶜk‘ɔ [呼] 喚
ᶜk‘ɔ [　] (量詞)
ᶜk‘ɔ 苦
ᶜk‘ɔ 許(姓)
ᶜk‘ɔ
　—ᵋlin taiᵓ [　　] 可憐
k‘ɔᵓ [褲] 褲子

ᶜk‘o 考
ᶜk‘o
　—sioʔ˩ 可惜

k‘ioʔ˩ [　] 拾取

ᶜk‘u
　ᶜsin— [身軀] 身子
ᵋk‘u [　] 蹲
ᶜk‘u [　] 量詞(田地)
k‘uᵓ 臼

ᶜk‘ai
　ᶜtuan— [端楷] 正楷

ᶜk‘ui 開
k‘uiᵓ
　ᶜt‘ɔ— [吐氣] 歎息

k‘iuᵓ [　] 抓住

ᶜk‘au
　ᵋmŋ— 門口
　guaᵓ— [外口] 外邊
k‘auᵓ
　ᶜliu— 鈕扣
k‘auᵓ [　] 哭

ᵋk‘ĩ
　ᶜhɔ ᵋt‘au— [虎頭鉗] 夾鉗

ᶜk‘ã [　] 陶製的鍋或缽

k‘uãᵓ 看

ᶜk‘iũ
　—ᶜk‘au [腔口] 腔調

ᵋk‘im 琴

ᶜk‘am
　bueᵓ—titˍ [不堪得] 不能忍
ᶜk‘am
　ᶜhiŋ— 胸坎

ᶜk'am [ ] 傻
k'amᵓ [ ] 蓋
k'apᵦ [ ] 碰

k'iamᵓ 欠
k'iamᵈ [儉] 吝嗇

k'itᵥ
—tsiaʔᵦ [乞(吃)] 乞丐

ᵉk'an [ ] 拉,牽

ᵋk'uan
ᶜts'iu— [手環] 手鐲
ᶜk'uan [款] 樣子

ᵋk'un
—ts'aiᵓ 芹菜
k'unᵓ [睏] 睡
k'utᵥ
—ᶜa [窟(子)] 地上的洞

ᵉk'iŋ
—ᶜa 筐子
ᵉk'iŋ 輕
ᶜk'iŋ 肯
k'iŋᵈ [ ] 虹
k'ikᵥ 刻

ᵉk'aŋ 空
ᵉk'aŋ [ ] 洞
k'akᵥ [殼] 殼子

ᶜk'ɔŋ
—ᶜtsu 孔子
k'ɔkᵦ [ ] 相碰

ᵉk'ŋ
ᶜbi— 米糠
k'ŋᵓ 勸
k'ŋᵓ [ ] 收藏

g/ŋ

ᵋgi
—ᵉsim 疑心

ᵋge 芽
geᵈ
ᶜts'iu— 手藝
geʔᵦ 月
geʔᵦ
—ᵋniũ [月娘] 月亮

gueᵈ
—ᵉsiŋ 外甥

ᵋgia 鵝
ᵋɓia [ ] 舉,拿
ᵋgia
—ᵉkaŋ [蚣] 蜈蚣

ᶜgua 我
guaᵈ [外] 外,更多

gɔᵈ 五
gɔᵈ
sitᵥ— 失誤

ᵋgo [ ] 濾
goᵈ 餓

ᵋgu 牛
ᶜgu

ₛgien— 言語
gu² 遇

ₛgui
—ᶜhiam 危險

ₛgau [　] 能幹，善於

ŋi² 硬

ₛŋia
—putₔ 迎佛
ᶜŋɔ
ₑtuan— 端午

giam² 驗

ₛgin
—ᶜa [　(子)] 孩子

ₛgan
—sikₔ 顏色

ₛgien
—ᶜgu 言語
ₛgien
—ᶜgien [　] 桂元
ᶜgien
ₛgien— [　] 桂元

ₛguan
—ₛlai 原來
ᶜguan [　] 我們
guan²
ₑkam— 甘願
guatₔ

ₛbiŋ— 明月

ₛgun [銀] 銀子
ᶜgun [　] 我們

ₛgiŋ
—ᶜgiŋ [　] 桂元
ᶜgiŋ
ₛgiŋ— [　] 桂元
gikₔ 玉

gaŋ²
— — [　] 呆立貌

gɔŋ² [　] 傻

h

ₑhi [墟] 市集
ₛhi 魚
ᶜhi
ₑhuã— 歡喜
hi² 肺
hi² 戲
hi² [耳] 耳朵
hi?ₔ (<hitₔ)

ₑhe 灰
ₛhe 蝦
ₛhe
—siũ² 和尙
ᶜhe 火
he² 歲
he² 貨
he²
—ₑtʻi 夏天
he² 會

he²
—m² tio?₂ [下(不)對] 賠不是
he?₅ [ ] 放下

ₑhue 花
hue² 會
hue²
ₑmɔ— 毛蟹

ha² 孝
ha?₂
—iŋ² 合用

ₑhia [ ] 那裏
hia² 兀
hia² [蟻] 螞蟻
hia?₅ [ ] 那些
hia?₂ 額

ₑhua [ ] 熄滅
hua?₅ [喝] 喝叫

ₑhɔ
—ₑsin [ ] 蒼蠅
ᶜhɔ [虎] 老虎
hɔ²
—tiŋ² [戶] 門檻
hɔ² 雨
hɔ² [與?] 給

ₑho
t'iau²— 跳河
ᶜho 好
—se² [好勢] 妥貼
ho²
tsitₔ— [這號] 這種

ho²
—ᶜhi 賀喜
ho²
ₑtsai— 災禍
ho?₅ [熇] 烘烤

hio?₅ [ ] 歇
—k'un² [睏] 躺着
hio?₂ [ ] 葉子

ₑhu
ᶜtsi— 姊夫
ᶜhu
tsiŋ²— 政府
hu² [赴] 及時到
hu²
ᶜkua— 寡婦

ₑhai
e²— [下] 下巴
ᶜhai 海
hai²
li²— 厲害

ₑhui
—ₑsiɔŋ 非常
ᶜhui
—bietₔ 毀滅
hui?₅ 血

ᶜhau [吼] 哭叫
hau²
—ₑsĩ [後生] 兒子

ₑhiau
—hiŋ² [徼倖] 無情
ᶜhiau [曉] 懂

e²— [會曉] 懂

hĭ² [硯] 硯台

ₑhiã [兄] 哥哥
hiã² [　] 抱拿

ₑhuã
　—ᶜhi 歡喜
ₑhuã [　] 鼾
huã² 岸

ₑhuaĭ 橫

ₑhiũ 香(燒的)

him
　—sien² [　　] 盼望
ₑhim [　] 熊
hip₅ [　] 蓋，窒息

ₑham
　—ban² [　慢？] 笨拙
ₑham [蚶] 蚶子
ham² [　] 腫
hap₅ [　] 胡說
hap₂
　—ₑhun 合婚

ᶜhiam
　ₑgui— 危險
hiam² [　] 喊叫
hiap₂
　—kut₅ [脅骨] 肋骨

ₑhin [　] 暈

hit₅ [　] 那

ₑhan (<ₑhuan)
　—ₑtsu 番薯
han² [漢] 漢子
　tua²— [大漢] 大人
hat₂ [　] 少

ₑhien 掀
hien²
　—tsai² 現在

huan
　—hu² [　　] 吩(？)咐
ₑhuan
　—ᶜlo 煩惱
ᶜhuan
　—ᶜtŋ [反轉] 但是，反而
huan²
　—ᶜa 販(子)
huan²
　—tsue² 犯罪
huat₅
　—tɔ² [法度] 法子
huat₅
　—ₑge 發芽
huat₂ 罰

ₑhun 分(名詞)
ₑhun
　hap₂— 合婚
ₑhun [　] 菸
ₑhun 雲
ₑhun
　ᶜts'iu— [手痕] 手掌紋
ᶜhun 粉
hun²

—ᶜa 椯(子)
hunᵌ 恨
hutˌ
—ₛdzien 忽然
hut₂ [ ] (量詞)

ᶜhiŋ 胸
ₛhiŋ
aʔˌ— [鴨雄] 公鴨子
ₛhiŋ
ₛtsiŋ— 情形
ₛhiŋ 還
ₛhiŋ
sienᵌ— 善行
hiŋᵌ
—tsʻaiᵌ 莧菜
hiŋᵌ
ᶜhiau— [徼倖] 無情
hik₂
ₛgi— 疑惑

ᶜhaŋ 烘
ₛhaŋ
ₛgun— 銀行
haŋᵌ 項
haŋᵌ [巷] 巷子
hak₂
—ᶜsiŋ 學生

ᶜhɔŋ 風
ᶜhɔŋ
— —ᶜbɔŋ ₛbɔŋ 慌慌忙忙
ₛhɔŋ
—teᵌ 皇帝
ₛhɔŋ
ₛtsʻai— 裁縫

hɔkˌ
—kienᵌ 福建

ᶜhiɔŋ [ ] 那種

ₛhm
—ₛlaŋ [ ] 媒人
ᶜhm [ ] 用東西打

ᶜhŋ
eᵌ— [下昏] 傍晚
ₛhŋ
ₛtsʻan— [(田)園] 田地
hŋᵌ 遠

○

ᶜi
—ᶜsiŋ 醫生
ᶜi [伊] 他
ₛi
a•— [阿姨] 姨母
ᶜi
—ᶜa 椅(子)
ᶜi
—ᶜkiŋ 已經
iᵌ
—suᵌ 意思
iᵌ
ₛiɔŋ— 容易

ᶜe 鍋
ₛe [ ] 個
ₛe
tsit₂— … [ ] 一下子
ᶜe
—ᶜkau [啞] 啞吧

e˧ 瞥
e˨ 下
e˨ [會] 能,可以
　—ˇhiau [會曉] 懂
e· [　] 的

ˌue [　] 推攘
ˌˌue 鞋
ˇue 矮
ue˨ [會] 能,可以
ue˨ 話
ue?˨ [　] 窄

ˌa
　ˌɔ— 烏鴉
ˇa [　] 兒,子
ˇa (<ˇia)
a˨ (<ia˨) 也
a· 阿(多數親屬稱謂的詞頭)
a· [　] 了
a?˧ [鴨] 鴨子
a?˧ [　] 到(動詞尾)
a?˨
　ˇhun— [粉盒] 粉盒兒

ˌˌia [椰] 椰子
ˇia [　] 那麼,還,或者
ia˧ [　] 累
ia˨ 也
ia?˧ [　] 挖
　—pia?˧ [(挖)壁] 作賊
ia?˨
　ˇbe— [　　] 蝴蝶

ˇua [　] 挨近
ua?˨ 活

ˌɔ [烏] 黑,烏
ˌˌɔ 湖
ˇɔ [　] 挖取
ɔ˨
　—ˇa [芋(兒)] 芋頭

ˌo
　—ˇlo [　　] 讚美
ˌˌo 蠔
o˨ (<ho˨)
o˨ [　] 叫賣
o?˨ 學

ˌio 腰
ˌˌio 搖
ˇio 舀
io?˨ 藥

u˨ 有
u˨
　—pi˨ 預備

ai˧ [愛] 愛,要

ˌuai 歪

ˌˌui 圍
ui˧ [　] 向,從
ui˨ 胃
ui˨
　ˌin— 因爲
ui˨ 畫

ˌiu

—₅t'au ˇk'ɔ bin² 憂頭苦面
₅iu 油
₅iu
—₅uan [ ] 仍然
ˇiu
₅piŋ— 朋友
iu³ [幼] 細嫩
iu² 又

ˇau [甌] 杯子
₅au
₅na— [喉] 喉嚨
au² 後
ˇliau— [了後] 完了

ˇiau [ ] 餓
ˇiau
—siu² [夭壽] 短命
iau³
—ˇkin 要緊

ˇĩ
—ˇa 嬰(兒)
₅ĩ [楹] 楹
₅ĩ 圓,(量詞)
—ˇa 圓子
io?₂— [藥圓] 藥丸子
ĩ³
—ˇa 燕(子)

ã³ [ ] 低頭
ã² [餡] 餡兒

₅iã 贏
ˇiã
ˇtsai— [知影] 知道

u²— [有影] 眞的

ˇuã 碗
uã³ [晏] 晚
uã² 旱
uã² 換

uaĩ [ ] 敲詐

₅iũ 羊
iũ² [樣] 樣子

im
tsap₂ gɔ²— 十五音 (書名)

ˇam
—₅tŋ 庵堂
ˇam [ ] 米湯
am³ [暗] 暗,夜
—₅mi [暗暝] 夜
am²
—ˇkun [ ] 頸頂
ap²
—ˇa 盒(子)

₅iam 鹽
iap₂ 葉(姓)

ˇin
—ui² 因爲
ˇin [ ] 他們,他的
in³ [應] 回答
in³ [印] 印章
it₂ 一(第一,十一…)

ˇan [ ] 較尊親屬稱謂前的詞頭

an-
　—ᶜtsuã [　] 如何
atˌ [　] 使彎屈

ᶜien 烟
ᵋien 鉛
ietᵦ [　] 揾

ᶜuan 彎
ᶜuan
　—ᶜke [　] 爭吵
ᵋuan
　ᵋiu— [　] 仍然
ᶜuan
　ᶜiŋ— 永遠
uatˌ [　] 轉角
uatᵦ [　] 回頭

ᶜun
　—ikᵦ 瘟疫
ᶜun
　—ᶜku [　] 駝子
ᶜun [　] 蕨
utˌ
　—ᶜtau 熨斗

ᶜiŋ
　—ᶜkai 應該
ᶜiŋ
　—ᶜko 鸚哥
ᵋiŋ 閑

ᶜiŋ
　—ᶜuan 永遠
iŋˀ
　poˀ— 報應
iŋᵃ 用
　lɔᵃ— [路用] 用處
ikᵦ
　ᶜun— 瘟疫

ᶜaŋ [翁] 丈夫
ᶜaŋ
　—ᶜa [　(子)] 像
ᵋaŋ 紅
aŋˀ 甕

ᵋɔŋ
　—ᵋlai [　黎] 菠蘿

ᵋiɔŋ
　—iᵃ 容易
ᶜiɔŋ [勇] 强健

ᶜm
　tiũᵃ— 丈母
mᵃ [　] 不

ᶜŋ 秧
ᵋŋ 黃
ᶜŋ
　ᶜtsʻin— [手　] 袖子
ŋˀ [　] 向

晉　　江

本方言的材料是由施德章君供給的。施君是晉江城裏人。記音的時候，施君在臺灣大學醫學院讀書。

一、音　　韻

以施君供給的材料爲據，晉江方言的聲韻調系統可以釐訂如下。已見於「厦門方言的音韻」和本書敍論的符號，如果用法沒有不同，就不再說明。

I　聲母

p　　如 pɔ˨ '布'，pĭ˩ '平'，peʔ˩ '白'，put˩ '佛'

p'　　如 p'ua˨ '破'，p'ə˩ '皮'，p'ɔ˥ '簿'，p'aŋ˥ '香 [芳]'

b/m　如 bue˥ '買'，ban˨ '萬'，mua˥(1) '滿'，mŋ˩ '門'

t　　如 to˥ '刀'，te˩ '茶'，tau˨ '豆'，toʔ˨ '桌'

t'　　如 t'uã˨ '炭'，t'o˩ '桃'，t'iau˥ '柱'，t'iaʔ˨ '拆'

l/n　如 lio˨ '尿'，lai˩ '來'，lit˩ '日'，ni˩(1) '年'，niu˥(1) '兩'

ts　　如 tsueʔ˨ '節'，tsun˩ '船'，tsio˥ '少'，tsə˥ '坐'

ts'　　如 ts'ioʔ˨ '尺'，ts'iũ˩ '牆'，ts'iu˨ '樹'，ts'ĭ˥ '青'

s　　如 sue˥ '洗'，siã˩ '城'

k　　如 ke˥ '家'，kau˩ '猴'，kio˨ '轎'

k'　　如 k'eʔ˨ '客'，k'uan˩ '環'，k'iŋ˥ '虹'

g/ŋ　如 ge˩ '芽'，gua˨ '外'，ŋi˨(1) '硬'

h　　如 hue˥ '花'，hun˥ '粉'，hŋ˥ '遠'，hə˩ '魚'

○　　如 ɔ˥ '烏'，au˥ '後'，iam˩ '鹽'，ue˩ '鞋'，ĭ˩ '圓'

和厦門比起來，晉江的聲母只有一點不同的，就是在 b/m，l/n，g/ŋ 中，[b, l, g] 和 [m, n, ŋ] 的分配不如厦門那麼整齊清楚。(參看「厦門方言的音韻」和本書第10頁。) 在晉江，濁聲母如緊接鼻音或鼻化元音，也和厦門一樣的完全是 [m, n, ŋ] 出現；但如緊接的不是鼻音或鼻化元音，却不完全是 [b, l, g] 出現了。在較少數的情形，我們也會發現 [m, n, ŋ]，例如 [bo˩]~[mo˩] '不，沒有'，[bin˥ nĭ˩]~[min˥ nĭ˩] '明年'。如後一個例，大概因爲韻尾鼻音的影響，[m, n, ŋ] 出現的機會又比較多一點。再如遇到前面的字也有韻尾鼻音——那就是說這種聲母又是緊接鼻音之後的——[m, n, ŋ] 出現的機會又更多了。例如在我們的記錄裏，'聰明' 這個詞出現好幾

(1) 元音鼻化，鼻化符號省。參看「厦門方言的音韻」234頁。

次，差不多都是 [ts'ɔŋ˥ miŋ˨]。

如上述 [ts'ɔŋ˥ miŋ˨] 的例，實在又有連音變化 (sandhi) 的關係。就個別的「字」(morpheme) 的音而言，我們可以說：晉江的 [m, n, ŋ] 在非鼻音或鼻化元音之前出現的，和 [b, l, g] 有「無定分音」(free variants) 的關係。因此，標音時我們還可以一律寫作 b, l, g。這樣做，爲的是 [b, l, g] 的出現究竟比 [m, n, ŋ] 多。另一個理由則是：就一般閩南方言說，我們總是把 [mĭ] 寫作 mi, [nĭ] 寫作 ni, [ŋĭ] 寫作 ŋi 好(2)；如此，[mi], [ni], [ŋi] 就不能再寫作 mi, ni, ŋi 了。

Ⅱ 韻母

i　　如 ti˨ '池'，si˥ '死'，ki˨ '旗'，bi˥ '米'

i?　　如 ti?˨ '碟'，tsi?˨ '舌'

e　　如 be˥ '馬'，ke˧ '嫁'

e?　　如 pe?˨ '白'，k'e?˧ '客'

ue　　如 pue˥ '杯'，kue˥ '瓜'，sue˥ '洗'，tsue˧ '做'，sue˥ '梳'

ue?　　如 pue?˧ '八'，tsue?˧ '節'

a　　如 ɔ˥ a˥ '烏鴉'，pa˥ '飽'，ts'a˨ '柴'

a?　　如 p'a?˧ '拍'，ta?˨ '踏'

ia　　如 ts'ia˥ '車'，sia˥ '寫'，k'ia˨ '騎'

ia?　　如 hia?˨ '額'，tsia?˧ '隻'，pia?˧ '壁'

ua　　如 p'ua˧ '破'，kua˥ '歌'，sua˥ '砂'，tua˧ '帶' tsua˥ '紙'，sua˧ '續'

ua?　　如 bua?˧ '抹'，ua?˨ '活'

ɔ　　如 pɔ˧ '步'，hɔ˧ '雨'

o　　如 lo˨ '鑼'，t'o˨ '桃'

o?　　如 lo?˨ '落'，o?˨ '學'，to?˧ '桌'

io　　如 mio˧ '廟'，sio˥ '燒'，kio˨ '橋'，kio˨ '茄'

io?　　如 io?˨ '藥'，tsio?˧ '借'

---

(2) 參看「厦門方言的音韻」234頁。

u　如 bu˨ '霧'，tsu˥ '主'，ku˨ '句'，hu˧ '婦'，ku˥ '久'

ə　如 tə˥ '猪'，k'ə˨ '去'，bə˨ '尾'，hə˥ '灰'，kə˨ '過'，tsə˧ '坐'

əʔ　如 səʔ˨ '說'，səʔ˨ '雪'

ĭ　如 tsĭ˥ '煮'，kɔ˩ sĭ˨ '故事'

ai　如 lai˨ '來'，bai˨ '眉'，sai˥ '屎'，sai˧ '西'

uai　如 kuai˨ '怪'

uiʔ　如 huiʔ˨ '血'

iu　如 iu˥ '又'，ts'iu˥ '手'，ts'iu˨ '樹'

iuʔ　如 tiuʔ˨ '拉，扯'

au　如 pau˧ '包'，t'au˨ '頭'，kau˥ '九'

auʔ　如 tauʔ˩ tauʔ˨ '常常'

iau　如 liau˥ '了'，t'iau˧ '柱'

ĭ　如 pĭ˥ '邊'，nĭ˨ '年'，kĭ˨ '見'，ĭ˨ '圓'，pĭ˨ '平'

ã　如 sã˧ '三'，kã˥ '敢'

iã　如 miã˨ '命'，t'iã˧ '聽'，tsiã˨ '正'，iã˥ '影'

uã　如 puã˨ '半'，uã˥ '碗'，tuã˧ '單'，suã˨ '傘'，kuã˥ '肝'，suã˧ '山'

uĭ　如 kuĭ˧ '關'，kuĭ˨ '縣'，huĭ˨ '橫'

iũ　如 niũ˨ '樑'，tiũ˧ '張'，iũ˨ '羊'

im　如 kim˧ '金'，tsim˥ '嬸'

ip　如 lip˨ '入'，sip˨ '澀'

am　如 lam˨ '南'，kam˧ '柑'

ap　如 tap˨ '答'，tsap˨ '十'

iam　如 liam˨ '唸'，kiam˨ '鹹'

iap　如 liap˨ '粒'

in　如 sin˧ '新'，sin˨ '神'，bin˨ '眠'，ts'in˧ '稱'

it　如 ts'it˨ '七'，tit˨ '直'

an　如 ban˨ '慢'，kan˩ k'ɔ˥ '艱苦'，lan˨ '鱗'，tan˥ '等'

at　如 patㄴ laŋㄹ '别人'，satㄱ buㄷ '蝨子'，latㄹ '力'

ian　如 mianㄷ '免'

iat　如 kiatㄱ aㄷ '橘子'

uan　如 uanㄷ '彎'

uat　如 panㄴ huatㅅ '辦法'

un　如 punㄷ '分'，k'unㅅ '睏'，kunㄹ '裙'，kunㄷ '根'，kunㄷ '斤'，tsunㄹ '船'

ut　如 kutㅅ '骨'，putㄹ '佛'

iŋ　如 piŋㄷ '兵'，tiŋㄷ '頂'，tiŋㄷ '燈' ts'iŋㄷ '千'，liŋㄹ '龍'，kiŋㄹ '窮'

aŋ　如 paŋㅅ '放'，taŋㄷ '東'，k'aŋㄷ '空'，t'aŋㄷ '窗'

ak　如 pakㅅ '北'，pakㅅ '腹'，t'akㄹ '讀'，lakㄹ '六'，k'akㅅ '殼'

iaŋ　如 k'iaŋㅅ '能幹'

iak　如 kamㄱ kiakㅅ '感激'，liakㄹ '綠'，siakㄹ '熟'

ɔŋ　如 bɔŋㄹ '忙'，ts'ɔŋㄱ biŋㄹ '聰明'

ɔk　如 t'ɔkㅅ '託'

iɔŋ　如 tiɔŋㄷ '中'

iɔk　如 t'iɔkㄱ sŋㄷ '畜生'

m　如 tiũㄴ mㄷ '丈母'

ŋ　如 tiɔŋㄱ ŋㄷ '中央'，ŋㄹ '黃'

以上共有元音音位 i, e, a, ɔ, o, u, ə, ï; 複元音 ai, ui, iu, au; 獨立的鼻化元音和複元音 ĩ, ã, uĩ, iũ; i 和 u 又作介音，和鼻化元音配時也鼻化。成音節的鼻音有m和 ŋ。韻尾輔音有 m, n, ŋ, p, t, k,ʔ。

ə, ï, uĩ 不見於厦門，音類上的對當在「比較音韻」裏說。在這裏，ə 可以說作舌後偏中半高展唇元音；ï 是和聲母 ts, ts', s (不顎化)部位相當的舌尖元音；uĩ 是鼻化的複元音 ui。

在 ian, iat 中的 a 原來記音時都寫作 [æ 或 [ɛ]，現在把 [æ] 和 [ɛ] 都算作 a 在 i 後和 n 或 t 前的「有定分音」(conditioned variants)。本方言又有 e，不和介音 i 以及韻尾 n 或 t 配，把原來記的 [iæn], [iɛn], [iɛt], [iɛt] 歸爲* ien 和* iet 也可

以。現在因爲在聽覺上和厦門的 ien, iet 差異很明顯，所以還是寫作 ian, ıat 了。這兩個韻母在音類上和厦門的 ien, iet 差不多是完全相當的（看比較音韻），如果寫得完全一樣，方言間的小異更容易淹沒。

晉江的 i 和尾韻 ŋ 配時，沒有如厦門那樣的很容易聽到的過渡音 ə。晉江又沒有*ik。

Ⅲ 聲調

陰平：˥, ˧　如 sã˥ '三'，sã˧ pa?˨ '三百'

陽平：˩, ˨　如 mŋ˩ '門'，mŋ˨ k'au˥ '門口'

陰上：˥, ˧　如 kau˥ '九'，kau˧ tsap˩ '九十'

陽上：˦, ˨　如 paŋ˨ lai˦ '房裏'，lai˨ bin˩ '裏面'；au˦ lit· ('後天')，au˨ ni˩ '後年'

陰去：˨, ˧　如 puã˨ '半'，puã˧ lɔ˨ '半路'

陽去：˨, ˨　如 pŋ˨ '飯'，pŋ˨ si˩ '飯勺'；sio˧ bə˨ '妹妹'，bə˨ sai˨ '妹壻'

陰入：˨, ˧　如 tiak˨ '竹子'，tiak˧ kuã˧ '竹竿'

　　, ˧　如 t'i?˨ '鐵'，t'i(?)˧ tan˥ '鐵釘'

陽入：˩, ˨　如 tit˨ tit˩ '一直'；io?˩ '藥'，io(?)˨ ĩ˩ '藥丸'

陰入有兩個「變調」，和厦門一樣，是看韻尾輔音是否失落而分的，在 p, t, k, ? 中只有 ? 會失落，也和厦門一樣。

陰去和陽去的「本調」本來只是完全一樣的，所以 ku˨ '句子' 和 ku˨ '舊' 完全同音。這些字的不同是「變調」走兩條路，例如前者是 ku˧ 而後者是 ku˨。可是這種情形和上一段剛說過的陰入的兩種「變調」却不一樣。我們說陰入有一個「本調」和兩個「變調」，因爲分開變的字並不衝突——一種是有 p, t, k 的和 ? 和不失落的；另一種是 ? 失落的——他們自然可以歸入一類。現在在 ˨ 的範圍內，在完全相同的條件下却有不同的「變調」，他們就必須分爲兩類了。現在再舉幾個例：

pɔ˨, ˧ '布'	pɔ˨, ˨ '嚼'
tua˨, ˧ '帶'	tua˨, ˨ '大'
tsue˨, ˧ '做'	tsue˨, ˨ '多'

在厦門和許多別的閩南方言，這些字「變調」不同，同時「本調」也不同。

陰平「本調」和「變調」本來沒有什麼分別，現在仍然分稱「本調」和「變調」。這是爲解說整個的系統方便。例如英語的動詞一般分「現在式」和「過去式」，而 put, set 等少數字却不分；不過我們也說，這些字的「現在式」是 put, set……「過去式」也是 put, set……。

二、語　　料

I

am˩ kã˥ sai˨
(傻) (女壻)

pun˥ niã˧ u˩ tsit˩ ge˩ laŋ˨ / sĩ˧ sã˧ (g)e˩ ts'ian˧ kim˧ / si˩ tua˨ kiau˧
(從前) 有 (一) (個)(人) 生 三 (個) 千 金 (老大) (和)

te˩ li˨ ei· tɔ˧ ke˧ tio˩ ho˥ aŋ˧ / te˩ sã˧ ei· tsue˧ ts'ɔŋ˧ biŋ˨ tsue˧ liŋ˩ li˨/
第 二(的)都 嫁 着 好 (丈夫) 第 三(的) 最 聰 明 最 伶 俐

m˩ ku˥ ke˧ tio˩ tsit˩ ge˩ am˧ ei· / lau˥ sit˩ sə?˨ / tsit˧ ge˩ te˩ sã˧ kã˥ sai˨
(不過) 嫁 着 (一)(個) (傻)(的) 老 實 說 (這)(個)第 三 (女壻)

sit˩ tsai˧ tsin˧ am˧ / bue˩ hiau˥ k'e˥ k'i˨ / kan˥ tan˧ ei· ts'in˧ hɔ˧ iŋ˧ tui˨
實 在 (很) (傻) (不) (懂) 客 氣 簡 單 (的) 稱 呼 應 對

tɔ˧ bue˩ hiau˩ lit· / na˩ si˩ lau˩ liat˥ ei· si˩ tsam˧ kiau˧ laŋ˩ tsia˩ tsiu˩/
都 (不) (懂得) (若) 是 鬧 熱 (的) (時候) (和) (人家) (吃) 酒

a˩ tsin˧ p'ai˥ k'uan˩ / bue˩ hiau˥ lit˧ sa˧ tsun˧ ts'un˧ / pi˥ lə˩ kɔŋ˥ sə?˨/
(也)(很) (壞) (樣子) (不) 曉 (得)(互相) (謙讓) 比 如 講 說

i˧ ai˧ tsia˩ bɔ˥ tsit˩ uã˥ ts'ai˨ / i˧ tsiu˩ it˧ tit˩ tsia?˧ it˧ tit˩ gue?˨/
(他)(要) (吃) 某 (一) 碗 菜 (他)就 一 直 (吃) 一 直 (夾)

tsiɔŋ˧ hit˧ uã˩ tsia˩ liau˥ liau˩ / a˩ bo˩ kuan˥ pat˩ laŋ˧ tsia˩ u˩ tio?˧ ia˥
將 (那) 碗 (吃) 了 了 (也)(不) 管 別 (人) (吃) 有 着(還是)

tsia˩ bo˩ tio?˧ / in˧ ui˩ a˧ ni˩ e˧ / in˧ tiũ˩ laŋ˧ tsiu˩ kio˨ i· am˩ kã˥ sai˨/
(吃) (不) 着 因 爲 (如此)(的)(他的) 丈 (人) 就 叫(他)(傻) (女壻)

tsua˥ e˩ ts'in˧ tsiã˩ piŋ˩ iu˩ / bo˩ lun˩ tua˩ sue˨/a˩ tɔ˧ tə˧ in˧ tiũ˩ laŋ˧
(那些) 親 (戚) 朋 友 (不) 論 大 細 (也)都(跟隨)(他的)丈 (人)

kio˨ i˩ am˥ kã˧ sai˨ / i˥ li˩ / t'iã˥ tio(ʔ)˩ lɔ˩ a˥ bue˥ iau˧ bue˥ kin˥ / tsi˧
叫(他)(傻) (女壻) (他)呢 聽 着 (了)(也)(不) 要 (不) 緊 只

u˥ tsit˧ ge˥ te˥ sã˧ sio˧ tsia˥ t'ue˧ i˧ m˥ kam˧ guan˨ / tŋ˧ laŋ˥ na˥ kio˧
有 (這)(個) 第 三 小 姐 替 (他)(不) 甘 願 當(人家)(若) 叫

i˧ am˥ kã˧ sai˨ e˩ si˨ / sio˧ tsia˥ t'iã˥ tioʔ˩ / it˧ tiŋ˧ e˥ t'ue˧ i˧ səʔ˨ / lə˥
(他)(傻) (女壻)(的)時 小 姐 聽 着 一 定(會) 替 伊 說 (你)

m˥ t'aŋ˧ tsiɔŋ˧ kɔ˧ i˨ k'uã˧ tsue˧ am˥ e˩ / lau˧ sit˨ k'uã˧ tsue˧ bo˥ lɔ˥ iŋ˨
(不)(可以) 將 (剛良) 看 做 (傻)(的) 老 實 看 做 (無 用)

e˩ / ue˨ sui˧ lian˨ si˥ a˧ ni˥ e˨ səʔ˨ / tsit˧ ge˥ te˥ sã˧ sio˧ tsia˥ pak˧ tɔ˨
(的) 話 雖 然 是 (如此)(的) 說 (這)(個) 第 三 小 姐 (肚子)

lai˩ a˥ tsai˧ iã˥ i˧ si˥ tsit˥ ge˥ gɔŋ˥ laŋ˨ / m˥ ku˧ i˥ tui˧ gua˥ laŋ˨ tsɔŋ˧
裏 (也) (知道) (他)是 (一)(個) (傻) (人) (不過)(他)對 外 (人) 總

m˥ siŋ˥ lin˨ / bo˥ lua˥ ku˥ /in˧ tiũ˥ laŋ˨ e˩ sĩ˧ lit˨ bəʔ˧ kau˨ lɔ˩ / tsit˧
(不) 承 認 (不多) 久 (他的) 丈 (人)(的) 生 日 (要) (到)(了) (這)

ge˥ te˥ sã˧ sio˧ tsia˥ t'ue˧ i˧ tsin˧ huan˥ ho˥ / i˥ kiã˧ liaŋ˨ hit˧ tsit˥ lit˨
(個) 第 三 小 姐 替 (他)(很) (擔心) (他)(怕)(的是)(那) (一) 日

i˧ kau˧ tiũ˥ laŋ˨ in˧ ts'u˨ / i˥ e˩ kə˧ tsi˥ e˥ ts'ut˧ t'ɔ˥ / t'ɔ˥ laŋ˥ ts'io˨/
(他)(到) 丈 (人)(他的)(家) (他)(的) 舉 止(會)(露馬脚) (給)(人家) 笑

in˧ ui˥ a˧ ni˥ e˨ / tə˥ in˧ tiũ˥ laŋ˨ e˩ sĩ˧ lit˨ e˩ tsuĩ˥ tsit˥ am˨ / i˥ tsiu˥
因 爲 (如此)(的) (在)(他的)丈 (人)(的)生 日(的) 前 一 (晚上)(他) 就

kaŋ˥ tsit˧ ge˥ am˥ kã˧ sai˨ səʔ˨ / lə˥ bin˥ a˥ lit˩ kau˧ gun˧ tau˧ / lə˥
(和) (這)(個)(傻) (女壻) 說 (你) (明 日) 到 (我們)(家) (你)

ts'ian˧ ban˥ m˥ t'aŋ˧ sui˥ pian˥ səʔ˧ ue˨ sui˥ pian˥ tsue˧ tai˥ tsi˨ / gua˥
千 萬 (不)(可以) 隨 便 說 話 隨 便 做 (事情) 我

bo˥ kio˧ lə˧ səʔ˨ lə˧ tsiu˥ m˥ t'aŋ˧ səʔ˨ / gua˥ bo˥ kio˧ lə˥ tsue˨ lə˧ tsiu˥
(不) 叫 (你) 說 (你) 就 (不)(可以) 說 我 (不) 叫 (你) 做 (你) 就

bue˥ iŋ˥ lit˧ tsue˨ / tak˥ tiaʔ˨ lə˥ tɔ˧ tio˥ k'uã˧ gua˥ ə˩ bak˥ siak˨ tsiaʔ˧
(不) (能) 做 (各)(處)(汝)都(要) 看 我 (的)(眼) 色 (再)

lai˥ tsue˧ tai˥ tsi˨ / tsiaʔ˧ lai˥ səʔ˧ ue˨ / kau˧ in˧ tiũ˥ laŋ˥ sĩ˧ lit˨ e˩ hit˧
來 做 (事情) (再) 來 說 話 (到)(他的)丈 (人) 生 日(的)(那)

tsit˩ lit˥ / tsit˧ ge˩ am˩ kã˧ sai˨ kiau˧ in˧ bɔ˥ ia˧ tsa˥ tsiu˩ k'ə˧ tiũ˩ laŋ˨
(一) 日 (這)(個)(傻) (女壻) (和)(他的)(妻)(很) 早 就 去 丈(人)

in˧ tau˥ / tsit˧ ge˩ te˩ sã˧ sio˧ tsia˨ tiam˧ ti˩ tsau˧ k'a˥ kiau˧ in˧ lau˩ bu˥
(他的)(家) (這)(個)第 三 小 姐 (在) (厨房) (和)(他的)(母親)

sə?˧ uĭ˩ ue˨ / in˧ lau˩ bu˥ tsiu˩ sui˩ pian˩ mŋ˨ i˩ / kun˩ lai˨ tsit˧ ge˩
說 閑 話 (他的)(母親) 就 隨 便 問(他) 近 來 (這)(個)

am˩ kã˧ sai˨ u˩ pian˧ k'a?˧ gau˩ tsue˧ laŋ˨ bo˩ / tsit˧ ge˩ te˩ sã˧ sio˧ tsia˥
(傻) (女壻) 有 變 (比較)(能) 做 (人)(否) (這)(個)第 三 小 姐

tɔŋ˧ lian˨ bə?˧ tsŋ˧ k'i˨ / tsiu˩ iŋ˨ i˩ / u˧ lɔ˩ / kun˩ lai˨ i˧ tsin˧ iŋ˩ kaŋ˧
當 然 (要) 爭 氣 就 應(他) 有(了) 近 來(他)(很) 用 功

ti˩ lə?˧ k'uã˧ kɔ˧ tsi˥ / tsai˧ iã˥ e˩ tai˩ tsi˧ ia˩ k'a?˧ tsue˨ lɔ˩ / laŋ˩ i˥
(在) 看 古 書 (知道)(的)(事情) 也(比較)(多)(了)(人家)(他)

hian˩ tsai˨ a˩ e˩ hiau˧ lit˧ kan˧ tan˥ e˩ iŋ˧ tui˨ / tsi˧ si˩ laŋ˨ k'a?˧ lau˧
現 在 也 (懂 得) 簡 單 的 應 對 只 是 (人)(比較) 老

sit˨ / tak˩ ge˨ bə?˧ p'ĭ˥ i˩ / in˧ lau˩ bu˥ bo˩ siã˧ siɔŋ˧ sin˨ / tsiu˩ kio˧
實 (每個人)(要)(欺負)(他)(他的)(母親) 不(怎麼)相 信 就 叫

tsit˧ ge˩ am˩ kã˧ sai˩ lai˨ / tui˨ i˩ sə?˧ / t'iã˧ sə?˨ lə˥ tsue˧ kun˨ tsin˧
(這)(個)(傻) (女壻) 來 對(他)說 聽 說 (你) 最 近 (很)

iŋ˩ kaŋ˨ lə?˧ k'uã˧ tsĭ˥ / a˩ e˩ hiau˧ lit˧ iŋ˧ tui˨ / u˩ iã˥ bo˩ / tsit˧ ge˩
用 功 (在) 看 書 也 (懂 得) 應 對 (眞的)(否) (這)(個)

am˩ kã˧ sai˨ tɔŋ˧ lian˨ kɔŋ˧ sə?˨ / u˩ iã˥ / tsit˧ ge˩ tiũ˩ m˧ po˨ tsiu˩
(傻) (女壻) 當 然 講 說 (眞的) (這)(個) 丈 (母) 婆 就

sə?˨ / ho˥ / gua˥ hian˩ tsai˨ ts'ut˧ tsit˩ li˧ li˨ tŋ˩ lə˥ tui˨ / tsit˧ li˨ tsiu˩
說 好 我 現 在 出 (一)(個)字(給)(你) 對 (這)字 就

si˩ t'ĭ˨ / tsit˧ ge˩ am˩ kã˧ sai˨ siũ˩ a?˧ tsin˧ ku˥ / siũ˩ lai˨ siũ˩ k'ə˨ tɔ˧
是 天 (這)(個)(傻) (女壻) 想 (了)(很) 久 想 來 想 去 都

siũ˩ bo˨ / i˧ tsiu˩ uat˧ t'au˨ lai˩ k'uã˧ in˧ bɔ˥ / i˧ k'uã˧ kĭ˧ in˧ mɔ˧ e˩
想(沒有)(他) 就 (轉回) 頭 來 看 (他的)(妻) (他) 看 見(他的)妻 的

ts'iu˥ ki˧ tio(?)˩ t'ɔ˩ k'a˥ / ts'ian˨ tu˧ ts'ian˨/in˧ bɔ˥ sɔ˧ ki˥ e˩ sɔ˧ tsai˨
手 指 着 (地) (恰 恰 好) (他的)妻 所 指(的)所 在

tsit˩ ts'iu˥ kue˥ sai˩ / tsit˥ ge˩ am˩ kã˥ sai˨ tsiu˩ sə?˨ / ɔ˧ gua˩ siũ˦ tio?˧
(一) (堆) 雞 屎 (這)(個)(傻) (女壻) 就 說 噢 我 想 着

lɔ˧ / t'ĩ˦ tui˥ kue˥ sai˩ / ho˥ lit˥ in˥ tiũ˩ m˥ po˨ hi˩ k'aŋ˦ u˩ sio˥ k'ua˩
(了) 天 對 雞 屎 好 (得)(他的)丈 母 婆 (耳朵) 有 (一些)

ts'au˥ laŋ˨ / tsit˥ ge˩ te˩ sã˥ sio˥ tsia˨ bue˩ tan˥ i˦ sə?˥ liau˩ / tsiu˩ tsa˩
(聾) (這)(個) 第 三 小 姐 不 等 (他) 說 了 就 (截)

i˥ e˧ ue˩ t'au˨ / tui˥ in˥ lau˩ bu˩ sə?˨ / tsit˥ ge˩ tui˨ tsin˥ ho˥ tsue˨ lɔ˧/
(他)(的) 話 頭 對(他的) (母親) 說 (這)(個) 對 (很) 好 (做) (了)

lə˩ iŋ˥ kai˥ liŋ˩ gua˨ ko?˥ ts'ut˥ ts'it˩ ge˩ k'a?˥ kan˥ k'ɔ˩ tui˨ e˧ t'ɔ˩ i˥
(你) 應 該 另 外 (更) 出 (一)(個)(比較) (難) 對 (的)(給)(他)

tui˨ / tsit˥ ge˩ tiũ˩ m˥ po˨ tsiu˩ t'iã˥ in˥ tsa˥ bɔ˥ kã˩ e˧ ts'ui˨ / liŋ˩ gua˩
對 (這)(個) 丈 (母) 婆 就 聽 (他的) (女 兒) (的)(話) 另 外

ko?˥ ts'ut˥ aŋ˥ tsit˥ li˥ li˨ t'ɔ˩ i˥ tui˨ / i˦ a˩ taŋ˩ k'uan˩ siũ˩ bue˩ lit˥
(更) 出 (丈夫) 這 (個) 字 給 (他) 對 (他)也 同 (樣) 想 (不)(得)

ts'ut˨ lai˧ / i˦ ko?˥ k'uã˥ in˥ bɔ˩ / in˥ bɔ˩ tu˥ ho˩ iŋ˩ ts'iu˥ tsŋ˥ t'au˩ a˩
出 來 (他)(更) 看 (他的)(妻) (他的) 妻 (恰好) 用 (手 指)

ki˥ i˥ ka˩ ki˨ e˧ hiŋ˥ tsuĩ˨ / i˦ tsiu˩ sə?˨ / aŋ˦ tsit˥ li˥ li˨ iŋ˥ kai˥ tui˥
指 (他) (自己)(的) 胸 前 (他) 就 說 (丈夫) 這 (個) 字 應 該 對

lin˥ a˩ / tsit˥ ge˩ sã˥ sio˥ tsia˩ k'uã˥ kĩ˥ in˥ aŋ˥ iu˩ ts'ut˥ t'ɔ˩ lɔ˧ / tŋ˥
(奶) (這)(個) 三 小 姐 看 見(他的)(丈夫)又 (露馬脚) (了) 當

in˥ lau˩ bu˩ ia˥ t'iã˥ bue˩ ts'iŋ˥ ts'ɔ˩ e˧ si˨ / i˥ tsiu˩ kaŋ˩ i˥ muã˨ kə˧
(他的)(母親) 還 聽 (不) 清 楚 (的) 時 (他) 就 (替) 他 瞞 過

k'ə˧ / siu˥ k'i˨ e˧ tui˥ in˥ lau˩ bu˩ sə?˨ / lə˩ an˥ tsuã˩ e˩ k'uã˥ gun˥
去 (生氣) (的) 對(他的) (母親) 說 (你) (怎麼) (能) 看 (我的)

aŋ˦ tsuan˥ bo˩ k'i˥ siak˨ / iŋ˩ tsuan˥ kan˥ tan˦ e˧ ku˨ lai˩ t'ɔ˩ i˥ tui˨
(丈夫)(如此)(沒有)起 色 用 (如此) 簡 單 (的) 句 來 (給)(他) 對

a˧ / tsit˥ ge˩ p'ai˥ k'uã˨ e˧ tiũ˩ bin˨ tsiu˩ a˥ ni˩ e˨ muã˨ kə˧ k'ə˧ / tŋ˥
啊 (這)(個)(不好) 看 (的) 場 面 就 (如此)(的) 瞞 過 去 當

lit˩ tau˨ lɔ˧ / tak˩ ge˨ tɔ˥ pai˥ kə˥ sĩ˥ lit˨ i˥ au˦ / tsun˥ pi˩ bə?˥ tsia˩
(中午) (了) (每個人) 都 拜 過 生 日 以 後 準 備 要 (吃)

tsiu˨ / tsit˥ ge˩ sã˥ sio˧ tsia˥ iu˩ huan˩ ho˧ tsit˥ ge˩ am˩ kã˧ sai˨ tsia˩
酒 (這)(個)三 小 姐 又 (擔心) (這)(個)(傻) (女壻) (吃)

tsiu˥ e˦ si˩ tsam˥ bue˩ hiau˧ k'e˧ k'i˨ / i˥ tsiɔŋ˥ tsit˥ ge˩ am˩ kã˧ sai˨
酒 (的)(時候) (不)(懂) 客 氣 (他) 將 (這)(個)(傻) (女壻)

kio˨ lai˦ / tui˥ i˧ sə˨ / hian˩ tsai˧ gua˥ tsiɔŋ˥ lə˥ e˦ sã˥ kak˨ pak˩ tsit˩
叫 來 對(他)說 現 在 我 將 (你)(的)衫 角 縛 (一)

tiau˩ so˨ / tsit˥ tiau˩ so˨ t'aŋ˥ tau˥ gua˥ tiam˨ e˦ paŋ˩ kiŋ˥ / tŋ˥ lə˥
條 索 這 條 索 通 到 我 (在)(的)房 間 當 (你)

lə˨ tsia˩ to˨ e˦ si˩ tsam˥ / gua˥ na˩ tsiɔŋ˥ so˨ tiu˨ tsit˩ e˨ / lə˥ tsia˨
(在)(吃)(酒席)(的) (時候) 我 (若) 將 索 (扯) (一) 下 (你) (才)

e˩ tsut˥ ka˩ tə˨ k'ə˥ gue˧ ts'ai˨ / na˩ si˩ gua˥ bo˩ iŋ˩ so˨ tiu˨ lə˥ e˦
(能) (拿) 箸 去 (夾) 菜 (若) 是 我 (不) 用 索 (扯)(你)(的)

sã˥ kak˨ / lə˥ ts'ian˥ ban˩ m˩ t'aŋ˥ gue˨ / am˩ kã˧ sai˨ sə˨ ho˥ / gua˥
衫 角 (你) 千 萬 (不)(可以)(夾) (傻) (女壻) 說 好 我

it˥ tiŋ˥ tsio˥ lə˥ sɔ˧ sə˨ e˦ ue˨ k'ə˥ tsue˨ / tsit˥ ge˩ am˩ kã˧ sai˨ k'i˧
一 定 照 (你)所 說(的)話 去 做 (這)(個)(傻) (女壻) 起

ts'ɔ˥ kiau˥ laŋ˩ tsia˩ to˨ / tsue˥ t'au˩ siŋ˥ tsia˨˧ e˦ hit˥ tsit˩ nŋ˩ uã˧ ts'ai˨
初 (和)(人家)(吃)(酒席) 最 頭 先 (吃)(的)(那)(一)(兩) 碗 菜

tɔ˥ e˩ hiau˧ k'e˧ k'i˨ / ho˧ ho˥ e˦ tsia˨˧ / ho˧ ho˥ e˦ tiŋ˩ tə˨ / tak˩ ge˧
(都)(能)(懂) 客 氣 好 好(的) (吃) 好 好(的)停 箸 (每個人)

tsin˥ ki˩ kuai˨ / am˩ kã˧ sai˨ hian˩ tsai˧ bue˩ am˥ lɔ˦ / sia˨ mi˨ laŋ˧
(很) 奇 怪 (傻) (女壻) 現 在 (不) (傻)(了) (什 麼) 人

tɔ˥ m˩ tsai˧ iã˥ i˥ lə˨ tsia˩ ts'ai˨ si˩ iu˩ in˥ bɔ˥ lai˩ ka˨ i˦ / m˩ ku˧
都 (不) (知道)(他)(在)(吃) 菜 是 由(他的)(妻) 來 教 (他) (不過)

lə˥ na˩ lim˩ tsin˥ k'uã˥ tsit˩ bai˨ / i˥ ia˧ si˩ tsit˩ ge˩ tiɔŋ˩ tsia˨˧ e˦
(你)(若) (認) 眞 看 (一) (次) 他(還是)是 (一) (個) (好) (吃)(的)

laŋ˧ / tŋ˥ tsit˩ ti˩ a˨ p'aŋ˥ lai˩ i˥ au˥ / i˥ t'au˩ tsit˩ bai˨ tsiu˩ gue˧ hit˥
人 當 (一)碟 鴨 捧 來以 後 (他)頭 (一) (次) 就 (夾) 那

ge˩ a˧ t'au˧ / na˥ e˩ tsai˥ a˧ t'au˧ sui˩ lian˧ tua˩ tə˨ / m˩ ku˧ bo˩
(個)鴨 頭 (哪裏)(能)(知道)鴨 頭 雖 然 大 塊 (不過)(沒有)

siãˊ hiakˌ / tsʻŋˊ aʔˊ tsinˊ kuˍ tɔˊ boˌ tsiaˌ siaʔˊ miʔˊ lɔˌ kʻəˏ / iˉ kʻuãˊ
(什麼)(肉) (哏)(了) (很) 久 都(沒有)(吃) (什麼) (下去) (他) 看

kĩˊ patˌ geˌ laŋˌ kʻeʔˏ tʻauˌ tsitˌ baiˏ sɔˊ gueʔˏ e꞉ mŋˌ kiãˉ tɔˊ tsiaˌ liauˍ
見 別 (個) (客人) 頭 (一) (次) 所 (次)(的) (東西) 都 (吃) 了

lɔ꞉ / iˉ kiãˊ gueˊ teˌ liˌ baiˏ e꞉ siˌ tsamˉ iˉ gueˏ bueˌ huˏ / iˉ tsiuˌ tsiɔŋˊ
(了) 他(怕) (次) 第 二(次)(的) (時候) (他)(次) (不)(及) (他) 就 將

tsitˊ geˌ aˏ tʻauˌ tanˊ tsʻutˊ kʻəˊ tʻaŋˊ aˍ e꞉ guaˌ piŋˌ / naˊ eˌ tsaiˊ iãˍ
(這)(個) 鴨 頭 (扔) 出 去 (窗子) (的) (外面) (哪裏)能 (知道)

tsitˊ geˌ aˊ tʻauˌ tuˊ hoˍ koʔˊ loˌ ləʔˊ tsitˊ tiauˌ soʔˏ e꞉ pĩˊ tʻauˌ / pĩˊ
(這)(個)(鴨) 頭 (恰好) (又) 落 (在) (這) 條 索 (的) 邊 頭 邊

tʻauˌ iuˌ koʔˊ uˌ nŋˌ tsiaˊ kauˍ / tsitˊ nŋˌ tsiaˊ kauˍ kʻuãˊ kĩˊ uˌ tsitˌ təˊ
頭 (又) 有 兩 隻 狗 (這) 兩 隻 狗 看 見 有 (一)(塊)

kutˊ tʻauˌ / tɔˊ tsipˏ lai꞉ bəʔˊ kaˌ tsitˊ tsitˌ təˊ kutˊ tʻauˌ / nŋˌ tsiaˊ kauˍ
骨 頭 都 (趕) 來 (要)(咬) (這) (一)(塊) 骨 頭 兩 隻 狗

saˊ tsĩˉ tsiaˌ tsitˊ tsitˌ təˊ kutˊ tʻauˌ / tsiuˌ saˊ kaˉ lɔ꞉ / inˊ uiˌ aˊ niˌ
(互相)爭 (吃) (這) (一)(塊) 骨 頭 就(互相)(咬)(了) 因 爲 (如此)

eˌ / kauˍ e꞉ kʻaˊ kapˊ tsitˊ tiauˌ soʔˏ saˊ kauˊ tʻĩˌ / itˊ titˌ tiuʔˊ tsitˊ
(的) 狗 (的)(脚) (和) (這) 條 索 (互相) 交 纏 一 直 (扯) (這)

geˌ amˌ kãˊ saiˏ e꞉ sãˊ kakˏ / kʻiˊ tsʻɔˉ iaˊ tiuʔˊ kʻaʔˊ banˏ / amˌ kãˊ saiˏ
(個)(傻) (女壻) (的)衫 角 起 初 (還) 扯 (比較) 慢 (傻) (女壻)

kaˌ kiˌ simˊ laiˉ huãˊ hiˍ / iˉ simˊ laiˉ siũˉ / gunˍ boˊ tsinˊ eˌ hiauˊ
(自己) 心 裏 歡 喜 (他) 心 裏 想 (我的) (妻) (很) (能) (懂)

tʻiãˊ guaˍ / tsaiˊ iãˊ guaˍ pakˊ tɔˍ iauˉ / sɔˊ iˍ iˉ kaʔˊ guaˍ gueˊ kʻaʔˊ
疼 我 (知道) 我 (肚子) (餓) 所 以(他)(指使) 我 夾 (比較)

kinˍ / naˊ eˌ tsaiˉ / tsitˊ nŋˌ tsiaˊ kauˍ saˊ kaˉ / naˊ kaˉ naˊ liˌ haiˏ/
(快) (哪裏)能(知道) 這 兩 隻 狗 (互相)(咬) (越)(咬)(越) 厲 害

aˌ tsiuˌ tsiɔŋˊ tsitˊ geˌ amˌ kãˊ saiˏ e꞉ sãˊ kakˏ tiapˌ tiapˌ tiuʔˏ / tiuʔˊ
也 就 將 (這) (個) (傻) (女壻) (的) 衫 角 (連續的) (扯) (扯)

aʔˊ tsinˊ tsiãˊ kinˍ / tʻɔˌ tsitˊ geˌ amˌ kãˊ saiˏ kuãˊ kinˊ gueʔˏ / gueʔˏ
(到) 眞 正 (快) (使)(這)(個)(傻) (女壻) 趕 緊 (夾) (夾)

tɔ˥ gue?˨ bue˩ hu˨ / i˥ tsiu˩ k'a˨ k'i˧ lai˧ / tsau˧ kau˥ paŋ˨ lai˧ tui˥ in˥
都 (夾) (不) (及) (他) 就 (立) 起 來 (跑) 到 房 裏 對(他的)

bɔ˩ sə?˨ / k'a?˥ ban˨ le˧ / k'a?˥ ban˨ le˧ / lə˩ ka?˥ gua˩ tsuan˥ kin˧ gue˧
(妻) 說 (比較) 慢 (吧) (比較) 慢 (吧) (你) (使) 我 (如此) (快) (夾)

ts'ai˨ / gua˩ gue˧ bue˩ hu˨ ɔ˧/
菜 我 (夾) (不) (及) 啊

Ⅱ

k'ɔ˥ t'aŋ˩ tsue˥ ku˨
箍 桶 做 句

hian˩ tsai˨ gua˩ kaŋ˧ tsit˩ tiau˩ kɔ˧ sï˨ / t'iã˥ sə?˨ i˧ tsuĩ˨ u˩ tsit˩ ge˩
現 在 我 講 (一) 條 故 事 聽 說 以 前 有(一)(個)

laŋ˨ / i˥ tsin˥ bo˩ tsĩ˨ / u˩ sĩ˥ tsit˩ ge˩ kã˩ / in˥ kã˩ tsin˥ kuai˥ k'a˩/
(人) (他)(很)(沒有)錢 有 生 (一) (個)(孩子)(他的)(孩子)(很) 乖 巧

iu˩ ai˥ t'ak˩ tsï˥ / m˩ ku˧ in˥ ke˨ le˧ si˩ iau˥ sã˥ tŋ˨ pa˧ nŋ˩ tŋ˨ lə?˥ kə˥
又 愛 讀 書 (不過)(他的)家 裏 是 (饑) 三 頓 飽 兩 頓 (在) 過

lt˩ tsi˩ / tɔŋ˥ lian˨ bo˩ pan˩ huat˨ ko?˥ t'ue˩ ts'ĩ˨ lai˩ t'ɔ˩ i˥ t'ak˩ ts'e?˨/
日 子 當 然 (沒有) 辦 法 (更) (拿) (錢) 來 給 伊 (念 書)

bo˩ tau˥ ua?˨ / in˥ lau˩ pe˨ tsiu˩ kio˥ i˥ k'ə˥ kun˥ sai˥ hu˨ o˩ k'ɔ˥ t'aŋ˩/
(不得已) (他的)(父親) 就 叫(他) 去 跟 師 傅 學 箍 桶

in˥ ui˩ i˥ tsin˥ k'iaŋ˨ / bo˩ lua˩ ku˩ tsiu˩ o˩ e˨ lɔ˧ / tsiu˩ ts'ut˥ k'ə˥ gua˩
因 爲(他)(很) (能幹) (不多) 久 就 學 會(了) 就 出 去 (外

bin˨ tsue˥ sŋ˥ li˩ / tsa˧ k'i˩ ts'ut˨ k'ə˧ / am˨ mi˧ to˨ lai˧ / bo˩ tsit˩ lit˨
面) 做 生 理 早 起 出 去 (晚上) (回) 來 (沒有)(一) 日

t'iŋ˩ k'un˨ / i˥ tsiɔŋ˥ i˥ sɔ˧ t'an˨ e˧ tsĩ˨ lai˩ iũ˧ ts'i˩ in˥ pe˩ bu˩ / tsia?˥
(休息) (他) 將 (他) 所 (賺)(的) 錢 來 (養) (他的)(父母) (才)

bian˧ tŋ˩ in˥ pe˩ bu˩ iau˥ kuã˨ gɔ˨ / u˩ tsit˩ lit˨ / i˥ tsiɔŋ˥ hit˥ tã˥ k'ɔ˥
免 (使)(他的)(父母) (饑) 寒 餓 有 (一) 日 (他) 將 (那) 擔 箍

t'aŋ˧ tã˨ tã˩ k'i˧ lai˧ / iu˩ ko?˥ k'ə˥ gua˩ bin˨ t'an˥ tsia?˨ / kiã˩ kau˥ tsit˩
桶 擔 擔 起 來 (又) 去 (外面) (賺) (吃) 行 (到) (一)

ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˨ e˧ mŋ˩ pĩ˩ / tsit˥ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˨ a˧ tu˧ ho˩ tsit˩ ge˩
(個)有 錢 (人)(的) 門 邊 (這)(個)有 錢 (人) 啊 (恰好) (一) (個)

t'aŋ˩ p'iak˨ k'ui˦˧ lɔ˦˧ / i˥ tsiu˩ kio˥ tsit˥ ge˩ kan˩ a˩ lai˩ k'ɔ˥ t'aŋ˩ / tsit˥
桶 (裂) 開 (了) (他) 就 叫 (這)(個)(小孩子) 來 箍 桶 (這)

ge˩ kan˩ a˩ in˥ ui˩ i˥ tsin˥ k'iaŋ˨ / tsit˩ tam˩ a˥ ku˩ tsiu˩ tsiɔŋ˥ tsit˥ ge˩
(個)(小孩子) 因 爲(他)(很) (能幹) (一點兒) 久 就 將 (這)(個)

t'aŋ˩ k'ɔ˥ ho˩ lɔ˦˧ / tsit˥ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˧ k'uã˥ kĩ˥ tsit˥ ge˩ kan˩ a˩ tsuan˥
桶 箍 好(了) (這)(個) 有 錢 (人) 看 見 (這)(個)(小孩子) (如此)

gau˧ / laŋ˧ iu˩ gau˩ sə˨˩˥ ue˨ / sĩ˥ tsue˨ iu˩ ho˩ / e˩ iŋ˩ lit˥ sə˨˩˥ bi˩
(能幹) 人 又(善於) 說 話 (相貌) 又 好 (可以) 說 眉

bɔk˧ ts'iŋ˥ siu˨ / k'uã˥ kĩ˥ i˥ tsue˥ tsit˩ ge˩ k'ɔ˥ t'aŋ˩ e˦˧ / t'ue˥ i˥ u˩ tam˩
目 清 秀 看 見(他) 做 (一)(個) 箍 桶 (的) 替 他 有 (一

po˩ a˥ k'ɔ˥ sio˨˩˥ / i˥ tsiu˩ mŋ˨ i˦˧ / gua˩ k'uã˥ lə˩ tɔ˥ a˩ ku˥ ts'ɔŋ˥ biŋ˧/
點兒) 可 惜 (他) 就 問(他) 我 看 (你)都 (有些) 聰 明

iŋ˥ kai˥ si˩ tsit˩ ge˩ gau˩ t'ak˩ ts'e˨˩˥ e˦˧ laŋ˧ / ui˩ tsiũ˥ a˥ e˧ lə˩ bo˩
應 該 是 (一) (個) (能) (念書) (的)(人) 爲 (怎麼) (的)(你)(沒有)

t'ak˩ ts'e˨˩˥ / tsit˥ ge˩ kan˩ a˥ tsiu˩ iŋ˨ i˦˧ / gun˥ ts'u˨ tsin˥ kan˥ k'ɔ˩/
(念書) (這)(個)(小孩子) 就 (回答)(他) (我的) 家 (很) 艱 苦

bo˩ tsĩ˧ t'aŋ˥ tŋ˩ gua˥ t'ak˩ ts'e˨˩˥ / gua˩ iu˩ ko˨˩˥ tio˩ t'an˥ tsĩ˧ lai˩ ts'i˩
(沒有)錢(可以)(給) 我 (念書) 我 (又) (要) (賺) 錢 來 (養)

gun˥ ts'u˨ / tsue˥ k'ɔ˥ t'aŋ˩ siau˥ kue˥ lɔ˩ tsio˨˩˧ a˩ si˩ bo˩ tau˥ ua˨˩˧ e˦˧
(我的) 家 做 箍 桶 數 街 路 石 也 是 (不得已) (的)

ɓ˦˧ / tsit˥ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˧ t'iã˥ kĩ˥ i˥ e˦˧ ue˨ / i˥ tsiu˩ sə˨˩˥ / gua˩ hian˩
啊 (這)(個)有 錢 人 聽 見(他)(的) 話 (他) 就 說 我 現

tsai˩ tu˥ ho˩ lə˨˩˥ tsia˩ sĩ˥ kue˥ / gua˩ hian˩ tsai˩ tsiu˩ ts'ut˥ sĩ˥ kue˥ nŋ˩
在 (恰好) (在) (吃) 西 瓜 我 現 在 就 出 西 瓜 兩

li˥ li˨ t'ɔ˩ lə˥ tsue˥ ku˨ / tsit˥ ge˩ k'ɔ˥ t'aŋ˩ e˦˧ tsiu˩ sə˨˩˥ / lə˩ tsia˩ lai˧
(個)字(給) 你 做 句 (這)(個) 箍 桶 (的) 就 說 (你)(吃) 裏

gua˩ tsia˩ gua˨ / tsit˥ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˧ tsin˥ huã˥ hi˩ / i˥ t'iã˥ kĩ˥ tsit˥ ge˩
我 (吃) 外 (這)(個)有 錢 (人) (很) 歡 喜 (他) 聽 見 (這)(個)

k'ɔ˥ t'aŋ˩ e˦˧ sə˨˩˥ a˨˩˥ tsuan˥ sue˥ li˨ / tsit˥ ku˥ ue˨ e˦˧ i˥ si˨ si˩ sə˨˩˥ i˥
箍 桶 (的) 說 (得)(如此) (客氣) (這) 句 話 (的)意 思 是 說 (他)

bəʔ˧ tsia˩ sĩ˧ kue˧ pʻəɻ˥ / kau˧ aʔ˧ i˥ beʔ˧ ua˧ to˨ kʻəꜜ lɔꜜ / i˥ tsiu˩ saŋ˧
(要)(吃) 西　瓜　皮　　(到)　(他)(要)　(回)　去　了　(他)就　送

i˧ tam˩　po˩　a˥ gun˨ / kʻe˩ ləʔ˧ tã˨ leꜜ　eꜜ tsit˩ tʻau˨ / i˥ iu˩ koʔ˧ səʔ˨/
(他)　(一點兒)　銀　　(放)(在)擔(裏)(的)(一)　頭　　(他)(又)　說

tsit˩ tʻau˩ taŋ˧ tsit˩ tʻau˩ kʻiŋ˧ / tsit˧ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˨ in˧ ui˩ i˥ kin˧ a˧ litꜜ
(一)　頭　重　(一)　頭　輕　(這)(個)有　錢　(人)因　爲(他)　(今日)

sim˧ tsiŋ˨ tiak˩ piat˩ ho˥ / tsiu˩ kio˧ laŋ˨ koʔ˧ tʻue˩ tam˩ po˩ a˥ kim˧ kaŋ˩
心　情　特　別　好　　就　叫　(人)(又)　(拿)　(一點兒)　金　(給)

i˧ paŋ˧ ləʔ˧ tã˧ a˥ eꜜ liŋ˩ gua˩ tsit˩ tʻau˨ / tŋ˩ i˥ tu˧ ho˧ taŋ˩ tʻau˩
(他)放　(在)　(擔子)(的)　另　外　(一)　頭　　(給)(他)　(恰好)　同　頭

kʻiŋ˥ / tsit˧ ge˩ kan˩ a˥ ua˧ to˨ laiꜜ / tsiu˩ tsiɔŋ˧ tsit˧ haŋ˩ tai˩ tsi˨ kaŋ˩
輕　　(這)(個)(小孩子)　(回)　來　就　將　(這)項　(事)　(對)

in˧ tsʻu˨ səʔ˨ / tsit˧ haŋ˩ tai˩ tsi˨ ke˧ piaʔ˨ eꜜ kau˧ tsim˧ po˨ a˩ tʻiã˧
(他的)(家)　說　　(這)　項　　事　隔　壁　(的)　九　嬸　婆　也　聽

kĩ˨ lɔꜜ / tsiu˩ ma˩ in˧　kã˥ səʔ˨ / lə˥ kʻuã˨ lə˥ tsuan˧ bo˩ lɔ˩ iŋ˨ / hə˧
見(了)　就　罵(他的)(孩子)說　(你)　看　(你)(如此)(沒有)(用)　(歲

tʻau˨ tsia˩ pi˧ laŋ˩ kʻaʔ˧ tsue˨ / tsi˧ e˩ hiau˧ tsia˩ sã˧ tŋ˨ / ia˩ bue˩ hiau˧
數)　(長)　比(人家)(較)　多　　只　(懂)　吃　三　頓　　也　(不)　(懂)

tʻan˧ tsĩ˨ / lə˥ kʻuã˧ ke˨ piaʔ˨ eꜜ hit˧ ge˩ kan˩ a˥ huan˧ gau˨ / tʻan˧ aʔ˧
(賺)　錢　(你)　看　隔　壁　(的)(那)(個)(小孩子)(那樣)(能幹)　(賺)　(到)

huan˧ tsue˩ tsĩ˨ / lə˥ e˨ bueꜜ / tsit˧ ge˩ am˧ eꜜ tsiu˩ səʔ˨ / laŋ˩ gua˥ a˩
(那樣)　多　錢　(你)能　(不)　(這)(個)(傻)(的)　就　說　(人家)我　也

e˨ ɔꜜ / i˥ ia˩ tsiu˩ kʻə˧ kian˧ ti˧ tsit˩ tã˧ kʻɔ˧ tʻaŋ˧ tã˨ / tak˩ lit˨ kʻə˧
(能)喚　(他)也　就　去　(備辦)　(一)　擔　箍　桶　擔　　(每日)　去

tsit˧ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˨ eꜜ mŋ˩ kʻau˥ kʻə˧ so˩ ue˨ so˩ ue˨ / tu˧ ho˥ kʻuã˧ kĩ˧
(這)(個)有　錢　人(的)門　口　去　　(來來往往)　　恰好　看　見

tsit˧ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˨ / i˥ tsiu˩ mŋ˨ / lə˥ bəʔ˧ kʻɔ˧ tʻaŋ˥ mꜜ / hit˧ ge˩ u˩
(這)(個)有　錢　人　(他)就　問　(你)(要)箍　桶　(不)　(那)(個)有

tsĩ˩ laŋ˨ kam˧ kak˧ tsin˧ ho˧ tsʻio˨ / tu˧ ho˥ i˥ tsit˩ ge˩ tʻaŋ˧ a˥ a˩ pʻiak˨
錢　(人)　感　覺　(很)好　笑　　(恰好)他(一)(個)(桶子)　也　(裂)

lɔ˧ / tsiu˩ kio˥ i˥ k'ɔ˩ / k'ɔ˥ ho˩ lɔ˧ / i˩ tsiu˩ t'ue˩ tam˩ po˩ a˥ tsĩ˨ tŋ˨
(了) 就 叫 (他) 箍 箍 好 了 (他) 就 (拿) (一點兒) 錢(給)

i˧ / tsit˥ ge˩ am˨ e˧ m˩ ti?˨ / i˩ kɔŋ˥ sə?˧ / lə˩ tŋ˩ bɔ˥ siã˥ laŋ˨ huan˥
(他) (這)(個) 傻 (的)(不)(受) (他) 講 說 (你) 給 (某某) (人) (那樣)

tsue˩ tsĩ˨ / tŋ˩ gua˩ na˥ tsia?˥ tsit˥ tam˩ po˩ a˩ / tsit˥ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˨ tsiu˩
多 錢 (給) 我 (如何)(才) (這) (一點兒) (這)(個)有 錢 (人) 就

iŋ˧ i˧ / laŋ˩ i˩ ts'ɔŋ˥ biŋ˨ a˧ / e˩ tsue˥ ku˧ / tsit˥ ge˩ am˨ e˧ tsiu˩
(回答)(他)(人家)他 聰 明 啊 (能) 做 句 (這) (個) (傻)(的) 就

kuã˥ kin˥ iŋ˧ / laŋ˩ gua˩ a˩ ts'ɔŋ˥ biŋ˨ / gua˩ a˩ e˧ / tsit˥ ge˩ si˩ tsue?˧/
趕 緊(回答)(人家) 我 也 聰 明 我 也(能) (這)(個) 時 節

tsit˥ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˨ tu˥ ho˩ lə?˥ tsia˩ tə˥ tɔ˩ / i˩ tsiu˩ sə?˥ ho˩ / gua˩
(這)(個) 有 錢 (人) (恰好) (在) (吃) 猪 肚 (他)(就) 說 好 我

tsiu˩ ts'ut˥ tə˥ tɔ˩ tŋ˩ lə˥ tsue˥ ku˧ / am˨ e˧ sə?˧ / tsit˥ ge˨ m˩ tsin˥
就 出 猪 肚(給)(你) 做 句 (傻)(的) 說 (這)(個) (還不)

kan˥ tan˨ / lə˩ tsia˩ lai˨ gua˩ tsia˩ gua˧ / tsit˥ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˨ tsiu˩ tsin˥
簡 單 (你)(吃) (內) 我 (吃) 外 (這)(個) 有 錢 (人) 就 (很)

siu˥ k'i˧ sə?˧ / lə˩ kaŋ˩ sia?˥ mĩ?˥ laŋ˩ tsio˥ tã˩ / kã˥ ma˩ gua˥ tsia˩ sai˩
(生氣) 說 (你)(和) (什麼) (人) 借 膽 敢 罵 我 (吃) 屎

a˧ / i˩ tsiu˩ kio˥ ts'iu˥ e˩ laŋ˨ tsioŋ˥ i˥ kaŋ˩ i˥ lia˩ k'i˩ lai˧ / kua˥ i˥
啊 (他) 就 叫 手 下 人 將 (他)(給)(他)(捉) 起 來 (割)(他)

tsit˩ k'a˥ hi˩ a˩ tsia?˥ paŋ˧ i˧ tsau˩ / tsit˥ ge˩ am˨ e˧ tsiu˩ kuã˥ kin˥
(一)(個) (耳朵) (才) 放(他)(走開) (這) (個) (傻)(的) 就 趕 緊

ko?˥ sə?˧ / gua˩ tsue˥ ku˧ tɔ˥ tsin˥ tio?˨ / lə˩ hian˩ tsai˩ bə?˥ kua˥ gua˩
(又) 說 我 做 句 都 (很) (對) (你) 現 在 (要)(割) 我

e˧ hi˩ a˩ / na˥ e˩ iŋ˧ lit˧ a˧ / gua˩ na˩ ko?˥ tsue˥ tsit˩ ku˧ k'a?˥ ho˩ e˧
(的)(耳朵) (如何) (可以) 啊 我 (若)(再) 做 (一) 句 (較) 好(的)

ku˧ / lə˩ paŋ˥ gua˥ k'ə˧ / be?˧ m˧ / tsit˥ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˨ sə?˥ ho˩ / am˨
句 (你) 放 我 去 (要)(不) (這)(個) 有 錢 (人) 說 好 (傻)

e˧ sə?˧ / lə˩ kua˥ gua˥ e˧ hi˩ a˩ / tŋ˩ gua˥ tsit˩ t'au˩ taŋ˨ tsit˩ t'au˩ k'iŋ˨/
(的) 說 (你)(割) 我 (的)(耳朵) (給)(我) (一)(個) 重 (一) 頭 輕

tsit˥ ge˩ u˩ tsĩ˩ laŋ˨ sə?˧ / lə˩ ka?˥ gua˩ ke˥ kua˧ tsit˩ k'a˥ k'i˩ lai˨ / si˩
(這)(個)有 錢 (人) 說 (你)(使) 我 加 (割) (一) (個) 起 來 是
m˨/
(不)

Ⅲ

am˩ tsau˥ sia˧
(傻) 灶 舍

gun˧ ts'u˧ sioŋ˥ tuan˨ u˩ tsit˩ tə˥ kɔ˧ sĩ˧ / tsit˥ tə˥ kɔ˧ sĩ˧ si˩ sit˩
(我的)(家) 相 傳 有 (一)(個) 故 事 (這)(個) 故 事 是 實
sit˩ tsai˩ tsai˩ u˩ tsit˥ k'uan˩ e˨ laŋ˨ / tsit˥ tə˥ kɔ˧ sĩ˧ e˨ tsu˧ kak˧ si˩
實 在 在 有 (這) (樣) (的)(人) (這)(個) 故 事 (的) 主 角 是
am˩ tsau˥ sia˧ / am˩ tsau˥ sia˧ si˩ tsit˩ ge˩ ia˧ tsa˧ laŋ˨ / i˩ tiam˥ tə˩
(傻) 灶 舍 (傻) 灶 舍 是 (一)(個)(很) 早 (人) (他)(住) (在)
tsuã˩ tsiu˥ siã˩ pĩ˩ / i˩ tsit˥ ge˩ laŋ˨ t'ak˧ e˨ ts'e?˧ tsin˥ tsue˧ / tsap˩ sã˥
泉 州 城 邊 (他)(這)(個) (人) 讀 (的)(書) (很) (多) 十 三
kiŋ˥ tɔ˥ e˩ uat˩ liam˧ / e˩ iŋ˥ lit˥ sə?˧ si˩ tsit˩ ge˩ p'ɔk˥ kɔ˥ t'ɔŋ˥ kin˩
經 都(能) (背誦) (可以) 說 是 (一)(個) 博 古 通 今
e˨ laŋ˨ / m˩ tsai˥ si˩ an˧ tsuã˧ e˨ / i˩ t'ak˩ lu˧ tsue˩ ts'e?˧ / i˩ laŋ˨
(的)(人) (不)(知道) 是 (怎 麼) (他) 讀 (越) (多) (書) (他)(人)
tsiu˩ lu˧ am˧ / kau˥ a?˥ i˩ tit˥ tio˩ tsit˩ ge˩ sue˥ sue˧ e˨ koŋ˥ biŋ˨ e˨
就 (越)(傻) (到) (他)得 (到) (一)(個) (小) (小)(的) 功 名(的)
si˩ tsam˩ / i˩ i˧ kiŋ˥ pian˥ tsue˥ tsit˩ ge˩ tsĩ˥ tai˥ tsĩ˩ / a˥ ni˩ e˨ hɔ˨ /
(時候) (他)已 經 變 做 (一)(個) 書 獃 子 (如此的) 啊
i˩ tsiu˩ bo˩ pan˩ huat˥ tsue˥ kuã˩ / tsi˧ ho˩ tiam˥ in˥ ts'u˧ lai˨ / hit˥
(他)就 (沒有) 辦 法 做 官 只 好 (在)(他的)(家) 裏 (那)
tia?˧ e˨ u˩ tsĩ˩ laŋ˨ tsai˥ iã˧ i˥ bo˩ tai˩ tsi˧ tsue˧ / tɔ˥ ts'iã˧ i˥ k'ə˥ tsue˥
(地方)(的)有 錢 (人) (知道) 他(沒有) (事) 做 都 請 (他)去 做
sian˥ sĩ˩ / ka˥ i˩ e˨ hau˩ sĩ˥ t'ak˩ ts'e?˧ / sui˥ lian˨ sə?˧ i˩ i˧ kiŋ˥ pian˥
先 生 教 (他)(的) (兒子) 讀 (書) 雖 然 說 (他)已 經 變
tsue˥ tsit˩ ge˩ bo˩ lɔ˩ iŋ˩ laŋ˨ lɔ˨ / m˩ ku˧ i˥ ka˧ ts'ut˨ lai˨ e˨ hak˩ sŋ˩
做 (一)(個)(沒有) (用) (人)(了) (不過)(他)教 出 來 (的) 學 生

tɔ˥ tsin˥ k'iaŋ˨ / u˨ ei˧ i˩ kiŋ˥ lə?˥ tsue˥ kuã˨ lɔ˧ / hit˥ tia?˨ ei˧ laŋ˨ hɔ˧/
都 (很) (能幹) 有(的)已 經 (在) 做 官 (了) (那)(地方)(的)(人) 啊

in˥ ui˨ k'uã˥ kĭ˥ i˨ ei˧ hak˨ sŋ˨ tak˨ ge˨ tɔ˥ tsin˥ u˨ se˨ / sui˥ lian˨ i˥
因 爲 看 見(他)(的) 學 生 (每個人) 都 (很) 有(地位) 雖 然 (他)

am˨ / laŋ˨ a˨ tɔ˥ tsin˥ tsun˥ ts'un˨ i˧ / ti˨ tsuã˨ tsiu˥ siã˨ lai˨ sə?˨ / i˥
(傻) (人家)也 都 (很) (尊敬) (他) (在) 泉 州 城 來 說 (他)

a˨ sŋ˥ si˨ tsit˨ ge˨ u˨ biŋ˨ bɔŋ˨ ei˧ laŋ˨ / m˨ ku˩ laŋ˨ tsai˥ iã˩ i˨ ei˧/
也 算 是 (一)(個) 有 名 望 (的)(人) (不過) (人家) (知道) (他)(的)

liu˨ tuan˨ kau˥ au˨ si˨ ei˧ / tsi˩ u˨ tsit˨ e˨ ts'io˥ ue˨ nia˨ tiã˨ / hian˨ tsai˨
流 傳 到 後 世(的) 只 有 (一)(些) 笑 話 (而已) 現 在

gua˨ ia˩ e˨ ki˥ lit˥ tsit˨ nŋ˨ haŋ˨ / sə?˥ t'ɔ˨ lə˩ t'iã˨/
我 (還)(能)記 (得)(一) 兩 項 說 給 你 聽

i˨ u˨ tsit˨ ge˨ hak˨ sŋ˨ / tsue˥ kuã˨ uat˥ to˨ lai˧ / tsiu˨ k'ə˥ ts'ə˨ i˧/
(他)有 (一)(個) 學 生 做 官 (同) 來 就 去 (找)(他)

sŋ˥ si˨ pai˥ sian˥ sĭ˨ / pai˥ sian˥ sĭ˨ i˩ au˨ / i˨ bə?˥ uat˥ to˨ k'ə˧ ei˧ si˨
算 是 拜 先 生 拜 先 生以 後 (他)(要) (同) 去 (的)(時

tsam˨ / saŋ˥ i˥ nŋ˨ pa˩ niu˩ gun˨ / po˥ tap˥ i˥ i˩ tsuĭ˨ ka˨ i˧ ei˧ un˥
候) 送 (他)兩 百 兩 銀 報 答 (他)以 前 教 (他)(的) 恩

tsiŋ˨ / tsit˥ ge˨ am˨ tsau˥ sia˨ k'uã˥ kĭ˥ tsit˥ ge˨ hak˨ sŋ˥ t'ɔ˨ i˥ nŋ˨ pa˩
情 (這)(個) 傻 灶 舍 看 見 (這)(個) 學 生 給(他) 兩 百

niu˩ gun˨ / tsin˥ huã˥ hi˩ / ko?˥ tsit˨ tam˨ a˩ ku˩ / iu˨ huan˨ ho˩ k'i˥ lai˧/
兩 銀 (很) 歡 喜 (又) (一 會 兒) 又 (擔心) 起 來

i˨ sim˥ lai˧ siũ˨ / laŋ˨ tŋ˨ lan˩ tsuan˥ tsue˨ tsĭ˨ / lan˩ bə?˥ an˥ tsiũ˥ a˩
(他) 心 裏 想 (人家)(給)(咱) (如此) 多 錢 (咱) (要) (如 何)

iŋ˨ / tsuà˩ e˨ tsĭ˨ bə?˥ k'ŋ˥ lə?˥ to?˥ lo?˨ / na˨ si˨ tŋ˨ in˥ bɔ˩ tsai˥ iã˩/
用 (這些) 錢 (要) (藏) (在) (何處) (若) 是(給)(他的)(妻) (知道)

iu˨ e˨ kaŋ˨ i˥ ts'iũ˥ k'ə˧ / i˨ iŋ˨ tsĭ˨ tsiu˨ bo˨ pian˨ li˨ lɔ˧ / i˨ siũ˨ lai˨
又(會)(給)(他) 搶 去 (他)用 錢 就 (沒有) 便 利(了)(他) 想 來

siũ˨ k'ə˨ / lɔŋ˩ bo˨ siũ˨ tio˨ tsit˨ ge˨ ho˩ pan˨ huat˨ lai˨ k'ŋ˥ tsua˩ e˨
想 去 (總)(沒有) 想 (到)(一)(個) 好 辦 法 來 (藏) (這些)

tsĭ˨ / i˧ au˧ i˥ iu˩ ko?˧ siũ˥ / tsua˧ e˩ tsĭ˨ na˩ bə?˧ bue˩ tŋ̍˩ in˧ bɔ˥
錢　以 後(他) (又)　想　(這些) 錢 (若) (要) (不) (給) (他的)(妻)

tsai˥ / it˧ tiŋ˧ m̩˩ t'aŋ˧ k'ŋ̍˧ lə?˧ paŋ̍˩ lai˥ / tsue˧ au˥ i˧ tsiɔŋ˧ tsua˧ e˩
(知道)　一 定 (不)(可以)(藏) (在) 房 裏　最 後(他) 將　(這些)

gun˩ a˧ kaŋ̍˩ i˧ t'ue˩ k'ə˧ au˩ hue˧ hŋ̍˨ / tə˩ tsit˧ ge˩ au˩ hue˧ hŋ̍˨ e˩ ts'iũ˩
銀 (子)(給)(他)(拿) 去 後 花 園 (在)(這)(個) 後 花 園 的 牆

kak˧ kaŋ̍˩ i˧ kut˩ tsit˩ k'aŋ̍˥ / tsiɔŋ˧ tsua˧ e˩ gun˩ a˥ kaŋ̍˩ i˧ bai˨ k'i˩ lai˩/
角 (給)(他) 掘 (一) (洞)　將 (這些)　銀子　(給)(他) 埋 起 來

tŋ̍˧ i˥ tsue˧ liau˥ uat˧ to˧ lai˩ tsi˧ paŋ̍˨ e˩ si˩ tsam˥ / i˥ iu˩ ko?˧ siũ˥ tio?˩/
當(他) 做　了　(同)　來 書 房 (的) (時候)　(他) (又)　想　到

kiã˧ ts'i˧ ts'at˩ a˥ e˩ tsiɔŋ˧ i˧ tsua˧ e˩ gun˩ a˥ kaŋ̍˩ i˧ t'au˧ t'ue˩ k'ə˧/
(怕)　(小 倫 兒) (會) 將 (他) (這些)　銀 (子) (給) (他) 偷　(拿)　去

i˥ tiam˧ tsi˧ paŋ̍˨ le˩ tsiu˩ sia˧ tsit˩ tiũ˧ tiau˩ a˥ / lai˩ bin˨ sia˥ / ts'i˧
(他)(在) 書　房　內　就　寫 (一) 張　條 (子)　(裏面)　寫　此

te˧ bo˩ gun˨ nŋ̍˩ pa˧ niu˥ / tsiɔŋ˧ tsit˧ tiũ˧ tiau˩ a˥ t'ue˩ k'ə˧ ta?˧ lə?˧
地 無 銀　兩 百　兩　將　(這) 張　條 (子) 拿　去　(貼)　在

hit˧ ge˩ bai˩ gun˩ a˥ e˩ sɔ˧ tsai˥ / in˧ bɔ˥ tiam˧ ti˩ pĭ˧ t'au˨ / k'uã˧
(那)(個) 埋　銀 (子)(的) 所　在　(他的)(妻)　(在)　(一旁)　看

kĭ˧ i˧ hɔŋ˧ hɔŋ˧ mɔŋ̍˩ mɔŋ̍˨ / a˩ tɔŋ˧ tsue˧ ke˧ bo˩ k'uã˧ kĭ˩ / tə?˧ tan˧
見 他 慌　慌　忙　忙　也 當　做　假 (沒有) 看　見　在　等

i˧ tsit˧ haŋ̍˩ tai˩ tsi˧ tsue˧ liau˥ i˧ au˥ / i˥ tsau˧ kau˧ in˧ aŋ˧ k'ŋ̍˧
(他)(這)　項　(事)　做　了 以 後 (他) (跑)　(到)(他的)(丈夫)(藏)

gun˩ a˥ e˩ sɔ˧ tsai˥ / k'uã˧ kĭ˧ hit˧ tsit˩ tiũ˧ tiau˨ a˥ / tsai˧ iã˧ in˧
銀 (子)(的) 所　在　看　見 (那) (一) 張　條 (子)　(知道) (他的)

aŋ̍˥ iu˩ ko?˧ tsue˧ tsit˩ haŋ̍˩ gɔŋ̍˩ tai˩ tsi˧ / i˥ siũ˩ it˧ tiŋ˧ u˩ gun˩ a˥
(丈夫) (又)　做　(一) 項 (傻)　(事)　(他) 想　一　定　有　銀 (子)

bai˩ ti˩ hit˧ t'ɔ˩ k'a˥ le˩ / tsiɔŋ˧ hit ˧tia?˧ iŋ̍˩ tə˩ t'au˨ kaŋ̍˩ i˧ kut˩ tsit˩ e˧/
埋 (在)(那)　(地)　裏　將 (那) (地方) 用 鋤　頭 (給) 他　掘　(一)　下

tsiu˩ k'uã˧ kĭ˧ tsin˧ tsue˩ gun˩ a˥ / i˧ tsiu˩ tsit˩ tə˧ tsit˩ tə˧ e˩ kaŋ̍˩ i˧
就　看　見 (很)　多　銀 (子) (他) 就　(一) (塊) (一) (塊) (的) (給) (他)

k'io?˨ k'i˧ lai˧ t'ue˩ kau˥ paŋ˩ lai˨ / tsiŋ˩ tsiŋ˥ a˥ kaŋ˩ i˥ k'ŋ˨ k'i˧ lai˧ / u˩
(拾) 起 來 (拿) (到) 房 裏 靜 靜 (的)(給)(他)(藏) 起 來 有

tsit˩ lit˨ / tsit˥ ge˩ am˩ tsau˥ sia˨ bo˩ tsĩ˨ lɔ˧ / siũ˩ bə?˥ t'ue˩ tam˩ po˩ a˩
(一) 日 (這)(個)(傻) 灶 舍(沒有)錢 (了) 想 (要) 拿 (一 些)

lai˩ bue˥ hun˩ / i˩ tsiu˩ kau˥ au˩ hue˥ hŋ˨ k'ə˨ / m˩ ku˥ gun˩ a˩ tɔ˥ mo˩
來 買 (烟) (他) 就 (到) 後 花 園 去 (不過) 銀 (子)都(沒有)

k'uã˨ kĩ˧ lɔ˧ / i˩ tsia?˥ tiam˥ hit˥ tia?˨ t'ɔ˥ k'ui˨ tsit˩ e˨ / tsiu˩ sə?˨ / a˧/
看 見 (了) (他) (才) (在) (那)(地方) (歎氣) (一) 下 就 說 啊

gua˩ tsit˥ k'uan˥ e˧ bo˩ lau˥ sit˨ a˧ / u˩ gun˩ a˩ p'ian˥ laŋ˩ bo˩ gun˩
我 (這) (樣) (的)(沒有) 老 實 啊 有 銀 (子) 騙 (人家)(沒有) 銀

a˩ / tsit˥ si˩ gua˩ iŋ˥ kai˥ siu˨ e˧ tsit˥ huat˨ ɔ˧/
(子) (這) 是 我 應 該 受 (的) 責 罰 噢

u˩ tsit˩ lit˨ / i˩ u˩ tsit˩ ge˩ hak˩ sŋ˩ / in˨ ts'u˨ u˩ ho˥ tai˩ tsi˨ / paŋ˥
有 (一) 日 (他)有 (一)(個) 學 生 (他們)家 有 好 (事) 放

tsit˩ tiũ˥ t'iap˨ ts'iã˩ i˧ lit˩ tau˨ k'ə˥ tsia˩ to?˨ / tə˩ be?˥ lit˩ tau˨ e˧ hit˥
(一) 張 帖 請 他 (中午) 去 (吃)(酒席) (在) (要) (中午) (的)(那)

si˩ tsam˩ / am˩ tsau˥ sia˨ tsi˥ tio˩ tsit˥ tiũ˥ t'iap˨ / lai˩ bin˨ sia˩ / tsiat˥
(時候) (傻) 灶 舍 接 着 (這) 張 帖 (裏面) 寫 卽

ŋɔ˩ ti˩ pue˩ hio˩ ka˨ / i˩ tsin˥ huã˥ hi˩ / tsiu˩ kio˥ kio˩ hu˥ kaŋ˩ i˥ kŋ˥
午 治 杯 候 駕 (他)(很) 歡 喜 就 叫 轎 夫 (給)(他)(拾)

k'ə˥ tsit˥ ge˩ hak˩ sŋ˩ e˧ sɔ˥ tsai˨ / hu˥ tsia˩ lit˩ tau˥ tŋ˨ / te˩ li˩ lit˨/
去 (這)(個) 學 生(的)所 在 (趕去)(吃) (中 飯) 第 二 日

i˥ ti˩ kun˩ lit˩ tau˨ e˧ si˩ tsam˩ / i˩ k'ə˥ tsi˥ paŋ˨ le˧ / k'uã˥ kĩ˥ tiŋ˥
(他)(在) 近 (中午) (的) (時候) (他)去 書 房 (內) 看 見 (前)

tsit˩ lit˨ hit˥ tsit˩ tiũ˩ ts'iã˥ t'iap˨ / i˩ i˥ ui˩ hak˩ sŋ˩ iu˩ ko?˥ kio˥ i˥
(一) 日 (那) (一) 張 請 帖 (他)以 爲 學 生 (又) 叫 (他)

k'ə˥ in˥ tau˥ tsia˩ to?˨ / tsiu˩ ko?˥ kio˥ kio˩ hu˥ kŋ˥ k'ə˥ hak˩ sŋ˩ in˥
去(他的)(家) (吃)(酒席) 就 (又) 叫 轎 夫 (拾) 去 學 生(他的)

tau˩ / tsit˥ ge˩ hak˩ sŋ˩ k'uã˥ kĩ˥ sian˥ sŋ˩ lai˩ in˥ ts'u˨ / lit˩ tau˨ lɔ˧
(家) (這)(個) 學 生 看 見 先 生 來(他的) 家 (中午) (了)

ia˧ m˩ uat˥ to˨ k'əˈ / m˩ ho˧ i˥ sĩ˨ ts'iã˩ iˈ uat˥ to˨ k'əˈ / tsiu˩ pan˩ kui˧
(還)(不) (回)　去　(不)好 意 思　請 (他) (回)　去　就　辦　幾

uã˩ ts'iã˩ iˈ / tsiu˩ aˈ niˈ e˨ / i˥ mui˧ tŋ˥ bəʔ˥ lit˩ tau˨ eˈ siˈ tsam˩ / i˥
碗　請 (他)　就　(如此)　(他)每　當　要　(中午) (的) (時候)　(他)

naˈ k'uã˥ kĩ˥ tsit˥ tiũ˥ t'iap˨ / i˥ tsiu˩ kio˥ kio˩ hu˥ kaŋ˩ i˥ kŋ˥ k'əˈ tsit˥
(如) 看　見 (這) 張　帖　(他) 就　叫　轎　夫　(給)(他)(拾) 去 (這)

ge˩ hak˩ sŋ˥ a˩　in˥ ts'u˨ / t'ɔ˩ i˥ ts'iã˧ tsia˩ lit˩ tau˨ / a˥ ni˩ e˨ hɔˈ / lian˩
(個) 學　生(子)(他的)(家) (使)(他) 請　(吃) (中飯)　(如此) 啊　連

sua˨ ts'a˧ put˥ to˩ u˩ puã˥ gue˩ lit˨ bo˩ tiam˥ in˥ ts'u˨ tsia˩ lit˩ tau˥ /
(續) 差　不　多　有　(半 個 月) (沒有)(在)(他的)(家)　(吃)　(中　飯)

in˥ bɔ˩ kam˧ kak˥ tsin˥ ki˩ kuai˨ / i˥ na˩ mŋ˨ iˈ / i˥ tsiu˩ səʔ˥ laŋ˩
(他的)(妻)　感　覺　(很) 奇　怪　(他)(若) 問 (他)(他) 就　說 (人家)

tsiã˧ k'eʔ˨ / m˩ ku˧ in˥ bɔ˩ m˩ siɔŋ˥ sin˨ / i˥ siũ˩ / na˥ u˩ tsit˥ k'uan˩
請　客　(不過)(他的)(妻)(不) 相　信　(他) 想　(如何)有　(這)　(樣)

eˈ tai˩ tsi˨ aˈ / na˥ u˩ tak˩ lit˧ ləʔ˥ ts'iã˧ k'eʔ˨ / i˥ tsiu˩ kio˥ kio˩ hu˥
(的)　(事)　啊　(如何)有 (每) 日 (在)　請　客　(他) 就　叫　轎　夫

lai˩ mŋ˨ / tsiaʔ˥ tsai˩ i˥ tak˩ lit˨ eˈ lit˩ tau˨ si˩ k'əˈ tsit˥ ge˩ hak˩ sŋ˩
來　問　(才)(知道)(他)(每) 日(的) (中午)　是　去　(這) (個)　學　生

eˈ sɔ˧ tsai˩ / i˥ kau˥ tsi˥ paŋ˨ leˈ / k'uã˥ kĩ˥ hit˥ tsit˩ tiũ˥ ts'iã˧ t'iap˨/
(的)所　在　(他)(到) 書　房　內　看　見 (那)(一) 張　請　帖

tsiaʔ˥ tsai˥ iã˧ guan˩ lai˨ si˩ a˥ ni˩ e˨ / tsit˥ tsit˩ lit˩ lit˩ tau˨ lɔˈ / i˥
(才)　(知道)　原　來　是　(如此)　(這) (一)　日　(中午)　了　(他)

tsiu˩ kio˥ kio˩ hu˥ lai˩ səʔ˨ / kin˥ a˧ lit˩ tau˨ lau˩ ia˨ naˈ kio˥ ləˈ kŋ˥ i˥
就　叫　轎　夫　來　說　(今天)　(中午)　老　爺 (若) 叫 (你)(拾)(他)

k'əˈ hit˥ ge˩ hak˩ sŋ˩ eˈ sɔ˧ tsai˩ hɔˈ / lin˩ kaŋ˩ i˥ kŋ˥ k'əˈ kue˥ lɔ˨ leˈ/
去 (那)(個)　學 (生)(的)所　在　啊 (你們)(給)(他)(拾) 去　(街　上)

seʔ˧ tsit˩ lin˨ koʔ˥ kaŋ˩ i˥ kŋ˥ uat˥ to˨ laiˈ / ko˧ lian˨ tə˩ tsit˥ lit˩ tau˨/
(纏) (一) (陣)　(再)　(給)(他)(拾)　(回)　來　果　然 (在) 這　(中午)

kio˩ hu˩ t'iã˥ tsit˥ ge˩ hu˩ lin˩ laŋ˨ eˈ ue˨ / bo˩ kaŋ˩ i˥ kŋ˥ k'əˈ hit˥ ge˩
轎　夫　聽　(這)(個)　(婦　人)　(的)話　(不)(給)(他)(拾) 去　(那)(個)

hak˩ sŋ˥ e˧ ts'u˨ / ko?˥ kaŋ˩ i˥ kŋ˥ uat˥ to˨ lai˧ / in˥ ui˩ i˥ ts'ə˧ baŋ˥/
學 生(的)(家) (再) (給)(他)(抬) (同) 來 因 爲(他) (近視)

kau˥ in˥ ts'u˨ tsia?˥ tsai˥ iã˥ i˥ iu˩ ko?˥ tŋ˩ laŋ˩ kŋ˥ uat˥ to˨ lai˧ / i˥ kau˥
(到)(他的)家 (才) (知道) 他 (又) (給)(人)(抬) (同) 來 (他)(到)

tsi˥ paŋ˧ tsə˧ lo˧ k'ə˧ / tsin˥ siu˥ k'i˨ / tsiu˩ kio˥ kio˩ hu˥ lai˩ tua˩ ma˨
書 房 坐 (下)去 (很) (生氣) 就 叫 轎 夫 來 大 罵

tsit˩ e˨ / kio˩ hu˥ tsiu˩ kɔŋ˥ sə?˨ / a˥ ni˩ e˧ tsue˨ si˩ hu˥ lin˧ ka?˥ gua˥
(一)(頓) 轎 夫 就 講 說 (如此) 做 是 夫 人(指使) 我

e˧ / tsit˥ ge˩ am˩ tsau˥ sia˨ ko?˥ k'a?˥ siu˥ k'i˨ / tu˥ ho˥ tsit˥ ge˩ si˩
(的)(這)(個)(傻) 灶 舍 (又) (比較) (生氣) (恰好) (這)(個)(時

tsam˥ / i˥ e˧ bɔ˥ kiã˧ lai˧ tsi˥ paŋ˧ bə?˥ k'ŋ˨ i˧ / i˥ tsiu˩ tsiɔŋ˥ tsi˥ paŋ˩
候) (他)(的) 妻 行 來 書 房 (要) 勸(他)(他) 就 將 書 房

lai˩ tsit˩ ki˥ tiak˥ kuã˥ ka˩ k'i˥ lai˧ / tsiu˩ bə?˥ p'a?˨ i˧ / in˥ bɔ˥ kuã˥
內 (一) 枝 竹 竿 拿 起 來 就 (要) (打)(他)(他的)(妻) 趕

kin˥ tsau˥ ts'ut˥ tsi˥ paŋ˧ / i˥ tsiu˩ tsip˥ ts'ut˨ k'ə˧ / m˩ ku˥ tsit˥ ge˩ tiak˥
緊 (跑) 出 書 房 (他) 就 (趕) 出 去 (不過) (這)(個) 竹

kuã˥ siũ˥ tŋ˧ / t'an˥ huĭ˧ ka˩ bue˩ lit˥ ts'ut˨ k'ə˧ / i˥ tsiu˩ tsin˥ siu˥ k'i˨
竿 (太) 長 (橫着) 拿 (不)(得) 出 去 (他) 就 (很) (生氣)

e˧ sə?˨ / tsin˥ k'in˥ iu˥ ts'ĭ˥ li˥ / bi˩ iu˥ ɔk˨ / sian˥ iu˥ tiɔk˥ kan˥/
(的)說 眞 豈 有 此 理 未 有 屋 先 有 竹 竿

Ⅳ

li˩ hun˥ tsi˥
離 婚 書

ia˥ ku˥ i˥ tsuĭ˧ / u˩ tsit˩ ge˩ t'ak˩ tsi˥ laŋ˧ / in˥ ts'u˨ tsin˥ san˥ ts'ia?˨/
(很)久 以 前 有 一 (個) 讀 書 (人)(他的)家 (很) (窮)

i˥ ts'ua˩ tsit˩ ge˩ bɔ˥ / in˥ bɔ˥ tsin˥ m˩ siu˥ kui˥ kə˥ / bue˩ k'am˥ lit˥
(他) 娶 (一)(個)(妻) (他的)(妻)(很)(不) 守 規 矩 (不) 堪 (得)

kan˥ k'ɔ˥ / sɔ˥ i˥ i˥ tsiu˩ tau?˩ tau?˧ siũ˩ k'aŋ˥ siũ˩ p'aŋ˨ lai˩ kiau˥ in˥
艱 苦 所 以(他) 就 (時常) 想 (洞) 想 縫 來 (和)(他的)

aŋ˥ uan˥ ke˩ hau˧ hau˧ t'i˩ t'i˨ / kaŋ˩ in˥ aŋ˥ ts'a˧ bə?˥ li˩ hun˩ / in˥
(丈夫) (吵鬧) (哭) (哭) 啼 啼 (和)(他的)(丈夫)吵 (要)離 婚 (他的)

aŋ˩ t'ak˩ kə˨ tɔ˥ t'un˥ lun˩ i˧ / kaŋ˩ i˥ sə?˥ ho˧ ts'ui˨ / ka?˥ i˥ ho˧ ho˧
(丈夫)(每)(次) 都 吞 忍 (他) (和) 他 說 好 (話) (叫)(他)好 好

ts'am˥ i˥ kə˥ lit˩ tsi˨ / m˩ ku˧ tsue˥ au˩ m˩ k'am˥ lit˥ i˥ iau˥ pa˧ ts'a˩/
(和)(他)過 日 子 (不過) 最 後 (不) (堪) (得)(他)(饑) 飽 吵

a˩ tsiu˩ k'ak˥ k'ɔ˥ tap˥ iŋ˨ lo˧ lai˧ / in˥ bɔ˩ tsin˥ huã˥ hi˩ / tsiu˩ kuã˧
也 就 (勉强) 答 應 (下) 來 (他的)(妻) (很) 歡 喜 就 趕

kin˧ k'ə˥ t'ue˩ tsua˧ pit˥ bak˩ hĭ˨ / kio˥ i˥ sui˩ sua˥ sia˧ li˩ hun˥ tsi˩/
緊 去 (取) 紙 筆 墨 硯 叫 (他) (卽時) 寫 離 婚 書

bo˩ tsit˩ tiam˩ a˩ e˧ kan˥ k'ɔ˧ sim˩ / tsit˥ ui˩ t'ak˩ ts'e˧ hiã˩ tsap˩ hun˥
(沒有) (一點兒) (的) (難 過) (這) 位 讀 (書) 兒 十 分

e˧ siu˥ k'i˨ / iu˩ tsap˩ hun˩ e˧ kan˥ k'ɔ˧ sim˩ / siu˥ k'i˨ e˧ si˩ i˥ a˩ bo˩
(的)(生氣) 又 十 分 (的) (難 過) (生氣) (的)是(他)也(沒有)

tsit˩ si˥ a˩ e˧ aŋ˥ bɔ˧ laŋ˩ tsiŋ˨ / kan˥ k'ɔ˧ sim˩ e˧ si˩ aŋ˥ bɔ˧ a˩ bə?˥
(一) 絲(兒)(的)(夫妻) (人) 情 (難 過) (的)是 (夫妻) (要)

li˩ k'ui˩ lɔ˧ / i˩ siũ˩ a?˥ ia˧ ku˩ / tsiu˩ tui˥ in˥ bɔ˧ sə?˧ / lan˧ nŋ˩ e˩
離 開 (了) (他)想 (了)(很)久 就 對(他的)(妻) 說 (咱們)兩(個)

laŋ˨ kiat˥ tsue˥ aŋ˥ bɔ˩ tsuan˥ ku˩ lɔ˧ / gua˩ tsin˥ m˩ lim˧ sim˥ lə˩ li˩
(人) 結 做 (夫妻) (如此) 久 (了) 我 (很)(不) 忍 心 你 離

k'ui˥ gun˧ ts'u˨ k'ə˥ tə˥ pat˩ laŋ˨ / gua˩ tse˨ ko?˥ k'ŋ˨ lə˧ / lə˩ ts'am˥
開 (我的)(家) 去 (跟) 別 (人) 我 (這次) 再 勸 (你) (你) 和

gua˩ ko?˥ kan˥ k'ɔ˧ kui˧ ni˨ / gua˩ tsiu˩ e˩ ts'ut˥ t'au˨ / in˥ bɔ˩ bo˩
我 再 艱 苦 幾 年 我 就 (會) 出 頭 (他的)(妻)(沒有)

t'iã˥ i˥ sə?˥ liau˩ / tsiu˩ sə?˧ bian˧ sə?˧ bian˧ sə?˧ / sa˧ siak˩ e˧ tau˩ sĭ˨
聽 他 說 了 就 說 免 說 免 說 (熟) 熟 (的) (豆芽)

bue˩ huat˥ ge˨ / lə˩ u˩ sia?˥ mi?˥ kɔŋ˥ biŋ˨ / kuã˧ kin˩ kuã˧ kin˩ / kuã˧
(不會) 發 芽 (你)有 (什麼) 功 名 趕 緊 趕 緊 趕

kin˩ tsiɔŋ˥ li˩ hun˥ tsi˥ sia˧ t'ɔ˨ gua˧ / tsit˥ ge˩ t'ak˩ tsi˥ laŋ˨ t'ɔ˧ k'ui˨
緊 將 離 婚 書 寫 (給) 我 (這)(個) 讀 書 (人) (歎氣)

tsit˩ e˨ / tsiu˩ sə?˥ ho˧ / gua˧ sia˧ / tsit˥ tiũ˥ li˩ hun˥ tsï˥ sia˥ tsin˥ kan˥
(一) 下 就 說 好 我 寫 這 張 離 婚 書 寫 (很) 簡

tan˧ / tsi˥ u˩ tsap˩ li˩ li˥ li˨ / si˩ a˥ ni˩ e˨ / li˩ tsi˧ hu˥ lə˧ ts'ut˥ kə˨
單 只 有 十 二(個)字 是 (如此) 離 書 付 汝 出 嫁

put˥ hə˧ tsai˥ lip˩ gɔ˩ mŋ˨ / in˥ bɔ˧ k'uã˥ kĭ˥ i˥ sia˥ ho˧ / tsiu˩ kuã˥
不 許 再 入 吾 門 (他的) 妻 看 見(他) 寫 好 就 趕

kin˧ t'ue˩ k'i˥ lai˦ / a˩ bo˩ kiau˥ i˥ sa˥ si˨ / tsiu˩ kau˥ in˥ gua˩ ke˥
緊 (拿) 起 來 也(沒有)(和)(他)(互相)(告辭) 就 (到)(他的) 外 家

k'ə˨ lɔ˦ / bo˩ lua˩ ku˧ / in˥ pe˩ bu˧ iu˩ ko?˥ kaŋ˩ i˥ ts'ə˩ tio˩ tsit˩ mŋ˩
去 (了) (不多久) (他的)(父母) (又) (給)(他)(找) (到) (一) 門

ts'in˥ tsiã˨ / tsit˥ ge˩ t'ak˩ tsï˥ laŋ˨ t'am˥ t'iã˥ i˥ iu˩ bə?˥ ke˥ aŋ˥ lɔ˦/
(親事) (這)(個) 讀 書 (人) 探 聽 (他) 又 (要) 嫁 (丈夫) 了

tsin˥ m˩ guan˨ / tsiu˩ kau˥ kuĭ˩ ge˩ mŋ˨ ko˥ in˥ bɔ˧ put˥ siu˥ hu˩ to˨/
(很)(不) 願 就 (到) 縣 衙 門 告(他的)(妻) 不 守 婦 道

paŋ˥ sak˥ tiũ˩ hu˥ bə?˥ tə˥ laŋ˩ tsau˧ / kuĭ˩ kuã˥ ts'e˥ ge˩ iak˨ k'ə˥ tsiɔŋ˥
(離棄) 丈 夫 (要)(跟)(人) (跑) 縣 官 差 衙 役 去 將

tsit˥ ge˩ hu˩ lin˩ laŋ˨ lia?˨ lai˦ / sui˩ sua˥ mŋ˨ i˦ / lə˧ ui˩ tsiũ˥ a˥ e˦ m˩
(這)(個) (婦 人) (捉) 來 (立卽) 問 (他)(你) 爲 (怎樣)(的)(不)

k'uan˥ t'ai˩ lə˧ e˦ tiũ˩ hu˥ / paŋ˥ sak˥ lə˧ e˦ tiũ˩ hu˥ tə˥ laŋ˩ tsau˧/
(服 侍) (你)(的) 丈 夫 (離棄) (你)(的) 丈 夫 (跟)(人) (跑)

tsit˥ ge˩ hu˩ lin˩ laŋ˨ sə?˨ / lau˩ ia˨ a˦ / lə˧ m˩ t'aŋ˥ t'iã˥ i˥ e˦ ue˨/
(這)(個) (婦 人) 說 老 爺 啊 (你)(不)(可以) 聽 (他)(的) 話

i˥ sɔ˥ sə?˨ e˦ tɔ˥ si˩ bo˩ iã˥ bo˩ tsia?˨ / i˥ p'ai˥ k'uan˥ t'ai˨ gua˦ / tau?˩
(他)所 說 (的)都 是(無) 影 (無) 跡 (他) 壞 (待) 我 (時

tau?˨ ma˨ gua˦ p'a?˨ gua˦ / tsue˥ au˨ i˥ iu˩ ko?˥ sia˥ tsit˩ tiũ˥ li˩ hun˥
常) 罵 我 (打) 我 最 後 (他) (又) 寫 (一) 張 離 婚

tsï˥ / i˥ m˩ ti?˨ gua˦ / kio˥ gua˧ tio?˩ ko?˥ k'ə˥ ke˥ aŋ˥ / tsit˥ ge˩
書 (他)(不)(收留) 我 叫 我 (要) (再) 去 嫁 (丈夫) (這)(個)

hu˩ lin˩ laŋ˨ sə?˥ kau˥ tsit˥ tia?˨ / tsiu˩ an˥ i˥ sin˥ le˦ t'ue˩ ts'ut˥ hit˥
(婦 人) 說 (到) (這)(地方) 就 (從)(他) 身 裏 拿 出 (那

tiũ˥ li˩ hun˥ tsï˦ / kuĭ˩ kuã˦ tsiɔŋ˥ li˩ hun˥ tsï˥ kuã˥ liau˦ / kam˧ kak˥
張　離婚　書　縣　官　將　離　婚　書　看　了　　感　覺

tsit˥ ge˩ hu˩ lin˩ laŋ˨ a˩ u˩ kui˧ hun˥ to˩ li˦ / i˦ tsiu˩ uat˥ t'au˨ tui˥ tsit˥
(這)(個)　(婦　人)　(也)有　幾　分　道　理　(他)　就　(回)　頭　(對)(這)

ge˩ t'ak˩ tsï˥ laŋ˨ sə?˧ / lə˦ sia˦ ei˧ li˩ hun˥ tsï˦ tə˩ tsit˥ tia?˧ / an˥ tsuã˦
(個)　讀　書　(人)　說　(你)　寫　(的)離　婚　書　(在)(這)(地方)　(如何)

e˩ kã˧ lam˩ sam˥ sə?˥ i˦ paŋ˥ sak˧ lə˧ / tiũ˩ hu˦ tsiu˩ sə?˧ / lə˦ u˩ tsin˥
(能)敢　(隨意)　說　(他)　(離棄)　(你)　丈　夫　就　說　(你)有　(很)

tsue˩ tai˩ tsi˧ m˩ tsai˥ iã˦ / sit˩ tsai˦ tsit˥ tsit˩ tiũ˦ m˩ si˩ li˩ hun˥ tsï˦/
(多)　(事)　(不)　(知道)　實　在　(這)　(一)　張　(不)是　離　婚　書

lai˩ bin˨ sɔ˧ sia˦ ei˧ si˩ k'ŋ˧ i˧ m˩ t'aŋ˥ ke˧ / ko?˥ k'ak˥ k'ɔ˦ ts'am˥ gua˦
(裏面)　所　寫(的)是　勸(他)(不)(可以)嫁　(再)　(勉强)　(和)　我

tsue˥ tsit˩ e˧ kə˥ lit˩ tsi˦ a˧ / ts'iã˧ lau˩ ia˨ tsiɔŋ˥ tsit˥ tiũ˥ lim˩ tsin˦ ko?˥
做　(一)(起)過　日　子　啊　請　老　爺　將　這　張　認　眞　(再)

t'ak˩ tsit˩ e˧ / tsiu˩ tsai˥ iã˧ gua˦ sɔ˧ sə?˧ ei˧ ue˧ bo˩　tã˧ / i˦ sui˩ sua˧
讀　(一)下　就　(知道)　我　所　說(的)話(沒有)(錯誤)他　(隨卽)

k,a˩ kun˩ lau˩ ia˨ ei˧ sin˥ pĭ˦ / tsit˩ ku˧ tsit˩ ku˧ t'ak˩ ts'ut˧ lai˧ / li˩ tsi˦
(站)近　老　爺(的)身　邊　(一)句　(一)句　讀　出　來　離　書

hu˥ lə˦ / ts'ut˥ ka˧ put˥ hə˦ / tsai˥ lip˩ gɔ˩ mŋ˨ / tsit˥ ui˩ kuĭ˩ kuã˦
付　汝　出　嫁　不　許　再　入　吾　門　(這)位　縣　官

kam˧ kak˥ i˦ a˩ u˩ to˩ li˦ / tsiu˩ p'uã˥ in˥ bɔ˦ bue˩ tsue˥ lit˥ ko?˥ ke˧/
感　覺　伊　也(有)道　理　就　判(他的)(妻)　(不　得)　再　嫁

I

ue˥ laŋ˨ ue˥ k'i˩ k'u˧
(推)　蘑　(推)　[推動聲]

t'ai˩ kue˥ ts'iã˧ a˧ ku˧
(殺)　雞　請　阿　舅

a˧ ku˧ tsia˩ bo˩ liau˦
阿　舅　(吃)(不)　了

ts'un˧ ei˧ ts'i˩ k'e˧ tsiau˦
剩　(的)飼　(喜鵲)

k'e˧ tsiau˦ tsia˩ liau˧ liau˦
(喜鵲)　吃　了　了

ko?˥ bə?˥ t'o˧ t'ĭ˦
(再)(要)　討　添

ka˩ pŋ˩ si˨ sian˥ ts'ui˥ pĭ˦
(拿)飯　匙　(拍)　嘴　邊

Ⅱ

ue˥ lo˩ ue˧
(推) 籮 (推)

tsai˥ bi˧ tsai˥ ts'iak˨ lai˩ ts'i˩ kue˧
載 米 載 粟 來 飼 雞

ts'i˩ kue˧ gau˩ kio˥ kĩ˧
飼 雞 (能) 叫 更

ts'i˩ kau˧ gau˩ pui˩ mĩ˩
(飼) 狗 (能) 吠 (夜)

ts'i˩ au˩ sĩ˧ ian˦ au˩ se˨
(喂養)(兒子) 衍 後 世

ts'i˩ tsa˦ bɔ˦ a˧ si˩ pat˩ laŋ˩ e˩
(喂養) (女孩子) 是 別 (人) 的

Ⅲ

p'a˦ t'i˦ ko˧
(打) 鐵 哥

ian˦ taŋ˩ lo˩
(推倒)銅 鑼

taŋ˩ hiã˥ so˧
銅 兄 嫂

si˥ tsim˦ po˩
四 嬸 婆

ka˩ kau˥ i˧
(拿) 交 椅

ban˦ sian˥ t'o˩
(摘) 仙 桃

sian˥ t'o˩ ki˧
仙 桃 枝

ŋui˩ ŋui˧ uã˩ lian˩ tsi˧
(龍眼) 換 (荔枝)

lian˩ tsi˥ ts'iu˩ bə˥ aŋ˩
(荔枝) 樹 尾 紅

k'o˥ kau˥ ka˩ tiũ˩ laŋ˩
(呼) 狗 (咬) 丈 (人)

tiũ˩ laŋ˩ o˩ lo˦ ho˥
丈 (人)(稱贊) 好

ko˧ uã˩ so˧
哥 換 嫂

a˩ so˥ ai˥ tua˥ hue˧
阿 嫂 愛 帶 花

pu˩ lau˧ uã˩ taŋ˥ kue˧
(葫蘆) 換 冬 瓜

Ⅳ

p'a˦ t'i˦ ko˧
(打)(鐵) 哥

ian˦ taŋ˩ lo˩
(推) 銅 鑼

kuã˩ tə˥ k'a˧
(拾) 猪 脚

ts'iã˦ a˩ po˩
請 阿 婆

a˩ po˩ bo˩ ts'ui˥ k'i˧
阿 婆 (沒有) (牙齒)

tə˥ tɔ˧ kun˩ lian˩ tsi˧
猪 肚 (煮) 蓮 子

lian˩ tsi˥ tĩ˧ si˩ tĩ˧
蓮 子 (甜)是(甜)

ts'ai˥ pɔ˧ ts'a˦ tau˩ sĩ˧
(醃蘿蔔) 炒 (豆芽)

tau˩ sĩ˥ ts'ĩ˦ bua?˦ bua?˧
(豆芽)　青　[青　貌]

hə˦ iã˨ pau˦ hə˦ tsua˩
火　螢　包　火　紙

hə˦ tsua˩ ko˩ lo˩ k'ue˥
火　紙　(落)(下)　溪

ɔ˦ mua˨ tio˦ sui˦ kue˥
鳥　鰻　釣　水　雞

sui˦ kue˥ k'ɔk˩ k'ɔk˩ t'iau˧
水　雞　[跳　貌]　跳

am˩ mui˨ si˩ k'iau˦ k'iau˧
(蝦蟆)　死　[死　貌]

V

han˦ tsĩ˨ tua˩ tə˧　m˩ ia?˧ ia?˧ sue˦
(番薯)　大(塊)(不)(挖)(挖)(小)

tə˧
(塊)

a˦ tsi˩ m˩ ke˧ ke˧ sio˦ bə˧
阿　姊(不)嫁　嫁　小　妹

a˩ bu˩ gun˩ m˩ ke˧
阿　母　(我)(不)嫁

gun˩ bə?˦ tiam˦ lan˦ tau˥
(我)(要)(在)(咱家)(家)

tsia˩ aŋ˩ bai˨
(吃)紅(粥)

p'e˦ aŋ˩　t'e˧
配　紅(一種海味)

k'uã˦ sio˦ ti˥
看　小　弟

kɔ˦ sio˦ be˧
顧　小　妹

Ⅵ

tsit˩ suã˥ kə˦ tsit˩ suã˥
(一)　山　過　(一)　山

tsit˩ tsun˧ kə˦ tsit˩ tsun˧
(一)　坍　過　(一)　坍

m˩ tsai˦ am˧ mi˦ bə?˦ kiau˦ siɔŋ˩
(不)(知道)(晚上)　(要)　(和)(誰人)

k'un˧
睡

Ⅶ

p'ua˦ sĩ˦ kua˥
破　扇　歌

p'ua˦ sĩ˧ in˦ ts'iŋ˦ hɔŋ˥
破　扇　引　清　風

p'a˦ si˦ baŋ˦ a˩ kɔŋ˥
拍　死(蚊子)　公

sui˦ si˩ bo˩ tat˩ tsĩ˨
雖　是(不)值　錢

tsiam˩ tɔ˧ tsit˩ puã˦ nĩ˨
暫　渡　(一)半　年

lə˩ ts'io˦ gua˩ p'ua˦ sĩ˧
(你)笑　我　破　扇

gua˩ ts'io˦ lə˩ k'aŋ˦ ts'iu˩
我　笑　(你)空　手

p'ua˦ sĩ˧ ti˩ gua˦ ts'iu˩
破　扇(在)我　手

ts'iŋ˦ hɔŋ˥ tsĩ˩ lian˩ iu˩
清　風　自　然　有

Ⅷ

hai˥ liŋ˩ ɔŋ˨ ts'ua˩ bɔ˥
海 龍 王 (娶) (妻)

huaŋ˥ ts'ə˥ ts'ə˥
風 吹 吹

bə?˥ lo˩ hɔ˥
(要) 落 雨

hai˥ liŋ˩ ɔŋ˨
海 龍 王

bə?˥ ts'ua˩ bɔ˥
(要) (娶) (妻)

ku˥ ts'ə˥ siau˥
龜 吹 簫

pi?˧ p'a˥ kɔ˥
鼈 (打) 鼓

ts'an˩ ĩ˥ ka˩ ki˨ hiam˥ kan˥ k'ɔ˥
(蜻蜓) (拿) 旗 喊 鹹 苦

hə˥ iã˨ tã˥ tiŋ˥ lai˩ ts'io˩ lɔ˧
火 螢 擔 燈 來 (照) 路

hai˥ liŋ˩ ɔŋ˨ e˦ sin˥ laŋ˨ si˩ tsit˩
海 龍 王 (的) 新 (人) 是 (一)

ge˩ lau˩ tsa˥ bɔ˥
(個) 老 (女人)

ts'io˥ p'ua˥ liau˥ ke˥ pia˥ sã˥ tsim˥
笑 破 了 隔 壁 三 嬸

po˨ e˦ lau˩ pak˥ tɔ˥
婆 (的) 老 (肚子)

三、語 彙

p

ᶜpi 比

—ᵉlə 比如

pi²

ᶜtsun— 準備

pi?ₒ 鼈

pe²

ˢlau— [老] 父

—ᶜbu [母] 父母

pe?ₒ

a·— [阿伯] 伯父

ˢlau— [老伯] 老者

pe?ₒ [ ] 爬

pe?₂ 白

ᶜpue [杯] 杯子

pue²

ᶜts'iu— 手背

pue?ₒ 八

ᵉpa

a·— [阿] 父(對稱)

ᶜpa 飽

pa?ₒ 百

pia?ₒ [壁] 牆壁

ke?ₒ— 隔壁

ˢau ᶜka— [後? 壁] 背脊

pua?₂

—ᶜto [跋? 到] 跌倒

ᶜpɔ

ᶜta— [ ] 男

ᶜpɔ

e— [下晡] 下午

ᶜpɔ

—ɛt'au 斧頭
ˢpɔ
—ˌhun 部分
pɔˀ 布
pɔˁ [哺] 嚼

ˌpo
—ɛle 玻璃
ɛpo
ˢtiũ ˢm— [丈母？婆] 丈母
a·— [阿婆] 老太婆
ˢlau ˌkɔ— [老姑婆] 老女子
poˀ
—tapˌ 報答
poˀˌ 薄
tamˁ—ˢa [淡薄(兒)] 少許

ˢpio
—ˢa [錶(兒)] 錶

ɛpu [　] 匏子
ˢpu
ˌsin— [新婦] 媳婦

ˢpai
—ˌka [擺？(脚)]瘸腿
ˢpai [　] 次
paiˀ 拜
ˢli— 禮拜

ɛpui [肥] 胖
puiˁ [吠] 狗叫

ˌpau 包

ˌpĩ 邊
—ɛt'au [邊頭] 旁邊
ts'uiˀ— [嘴邊] 嘴巴
ɛpĩ 平
ˢpĩ 扁
ˢpĩ 病

puĩˁ
—hiˀ [扮？戲] 演戲

ˌpuã 搬
ɛpuã
sŋˀ— 算盤
puãˀ 半

ɛpin
—ˢtuã [　　] 懶惰
pitˌ 筆

ɛpan [瓶] 瓶，壺
panˁ [辦] 整治，預備
patˌ [　] 認識
patˌ
—ɛlaŋ 別(人)

pianˀ 變
pianˁ
ɛsui—隨便
piatˌ
tiakˌ— 特別

ɛpun [　] 吹
ˢpun
—ˌnia [　　] 從前
ˢpun 笨
punˀ
—ˢtau [盞斗] 簸箕
putˌ

ᶜts'a—ᶜto 差不多
put₂ 佛

ᶜpiŋ 兵
ᶜpiŋ 氷
ᵋpiŋ
gua²— [外] 外邊
ᵋpiŋ
—ᶜiu 朋友

ᵋpaŋ
—ᶜkuĩ 房間
paŋ³ 放
—ᶜsai [放屎] 大便
—ᵋdzio [放尿] 小便
—sak₅ [放] 丟棄
pak₅ 北
pak₅
—ᶜtɔ [腹肚] 肚子
—ᵋtsai [腹臍] 肚臍
pak₂ [縛] 綑綁

ᶜpŋ
si?₂— 折本
pŋ² 飯

p'

ᶜp'ue [ ] 信
p'ue³ [配] 用菜下飯

ᶜp'a
—ᵋp'u [ ] 不堅固
p'a?₅ [拍] 打 (同時用在許多國語'打'字的地位, 如—sŋ³〔拍算〕打算, —ᶜkɔ〔拍鼓〕打鼓)

p'ua³ 破
p'ua³
—ᵋpĩ [破？病] 生病
p'ua?₅ 撇(筆劃)

ᵋp'ɔ
—sat₅ 菩薩
ᶜp'ɔ
—tɔ² [普渡] 中元節
ᵋp'ɔ
siau³— [數簿] 賬簿

ᵋp'u
ᶜp'a— [ ] 不堅固

ᵋp'ə 皮
ᵋpə [被] 被窩

ᶜp'ai [ ] 不好,不容易

p'ui³ 屁

p'ĩ² [鼻？] 鼻子,嗅
—ᶜtsui [鼻？水] 鼻涕

p'uã³ 判

p'ian³ 騙

ᶜp'aŋ [芳] 香
ᶜp'aŋ
bit₂— 蜜蜂
ᶜp'aŋ 捧
p'aŋ² 縫(名詞)
p'ak₂ [曝] 曬

p'iak₅ [劈？] 裂

p'ɔŋ³
—ᶜkam [柑] 一種橘子
p'ɔk₅

—ᶜkɔ　ᶜt'ɔŋ　ᶜkim 博古通今

b/m

ᵋbi
　—bɔkᵦ [眉目] 面貌
ᶜbi 米
biᵃ "未"
biʔᵦ [　] 躲藏
biʔᵦ
　—ᵋmi [篾　] 竹簾

ᶜbe 馬
beʔᵦ [麥] 麥子
beʔᵦ 脈

ᶜbue 買
bueᵃ 賣
bueᵃ [　] 不,不能,沒有

ᶜbɔ [姥?] 妻
　ᶜtsa— [　　] 女
bɔᵃ 墓

ᵋbo [　] 不,沒有
boᵃ 磨

bioᵃ 廟

ᶜbu
　a•— [阿母] 母(對稱)
　ᵋlau— [老母] 母
ᶜbu [母] 母的 (常在被形容的動物名之後)
ᶜbu
　satᵦ— [蝨母?] 蝨子
　ᵋkun　ᵋt'au— [拳?頭母?] 拳頭
buᵃ 霧

ᵋbə [糜] 粥
ᶜbə
　—•liu [尾　] 尾巴,末尾
　ts'iuᵃ— [樹尾] 樹梢
bəᵃ
　ᶜsio— [小妹] 妹妹
　—saiᵃ 妹壻
bəʔᵦ [　] 要
bəʔᵦ
　—ᶜa 襪(子)

ᵋbai 埋
ᵋbai
　bakᵦ— [目眉] 眉毛
ᶜbai [　] 次
baiᵃ [　] 試

ᵋmi
　—ᶜhue 棉花
ᵋmi
　biʔᵦ— [篾　] 竹簾
ᵋmi
　ᶜts'ĭ— [　　] 瞎,瞎子
ᵋmi [暝] 夜
miᵃ 麪
miʔᵦ
　siaʔᵦ— [　　] 什麼

ᶜma
　ᶜan— [　　] 祖母
　guaᵃ　ᶜke— [外家　] 外祖母
　tsiʔᵦ— [　　] 閃
maᵃ 罵

miaᵃ 命

ᵋmua 瞞
ᶜmua

—gə?₂ 滿月
ᶜmua [ ] 次

ₑmui
—kuiᵊ 玫瑰

ₑbin
guaᵊ— [外] 外面
ₑbin
—ᶜa •lit [明？(仔)日] 明天
—ₑni [明年] 明年
ₑbin
kunᵊ loʔ₂— [睏落眠] 睡着
binᵊ [面] 臉
—ᶜkun [面巾] 洗臉手巾
bin
—ˢtuĩ [ ] 門檻
bitʔ₂
—ᶜpʻaŋ 蜜蜂

ᶜban [ ] 摘
banᵊ 萬
banᵊ 慢
batᵊ
—(<bakₔ) satₒ [木蝨] 臭蟲

ᶜbian [免] 莫要

ₑbun
satₒ—[ ] 肥皂
ₑbun "門"

ₑbiŋ
ᶜkɔŋ— 功名

ᶜbaŋ
—ᶜa [(子)] 蚊子

ˢbaŋ 網
baŋᵊ 夢
bakₔ 墨
bakₔ
—ᶜtsiu [目珠] 眼睛
—ₑbai [目眉] 眉毛
—siakₒ [目色] 眼色
bakₔ
siauᵊ— 數目
bakₔ
—ᶜkaŋ [木工] 木匠

ₑbɔŋ
ᶜhɔŋ ᶜhɔŋ— — 慌慌忙忙
bɔŋᵊ
ₑbiŋ— 名望
bɔkₔ
ₑbi— [眉目] 面貌

ₑmŋ [ ] 毛
ₑtʻau— [頭(毛)] 頭髮
ₑmŋ 門
mŋᵊ 問
mŋ
—ˢkiã [ ] 東西

t

ᶜti
—ᶜtu 蜘蛛
ₑti [池] 池塘
ˢti
ᶜsio— [小弟] 弟弟
ᶜhiã— [兄弟] 弟兄
tiᵊ
kianᵊ— [建置] 預備
ti

tiam˧— [　　] 在
—lə?˩ [　　] 正在
ti
—˩si [　時] 何時
ti?˨ [　] 接受，收留
ti?˨
—˥a 碟(子)

˩te 茶
te˧
˥ts'i— "此地"
te
—it˩ 第一

˩tue
˧tə— 猪蹄
˥tue
˧k'a— [(脚)底] 脚掌
˥tue [　]
—pŋ˧ 盛飯
tue˧ 地

tta [　] 乾
˧ta
—˧pɔ [　　] 男
˧a?˩ [　] 貼
ta?˨
˧k'a—˧ts'ia (脚)踏車

tia?˩
hit˩— [(那)　] 那地方

tua˧ [帶] 帶子
tua˧ 大

˩tɔ [畫] 畫兒
˥tɔ

pak˩— [腹肚] 肚子
tɔ˧
˥p'ɔ— [普渡] 中元節
—tsə˧ [渡歲？] 小兒週歲

˧to
˧ts'a put˩— 差不多
—˥sia 多謝
˧to刀
˥to [倒] 倒，躺
to˧
—k'əi [倒去] 回去
to
—˥li 道理
to?˩ [桌] 桌子，酒席

˩tio
˧kiã tsit˨— [驚(一)跳] 吓一跳
tio˧ 釣
tio?˨ [着] 對，是的
tio?˨
˧t'iã— [聽着] 聽見
tsia?˨ ˩u— [吃有着] 吃到，吃着
ke˧— [嫁着] 嫁得
˩siũ— [想？着] 想起
˥ki— 指着
tio?˨ [着？] 須要

˧tu
˧ti— 蜘蛛
˥tu
—˥ho [　好] 恰好
˧ts'ian—˧ts'ian [千　千] 恰恰好

˩tə
—˩t'au 鋤頭

ᶜtə [ ] 短
təᵓ [ ] 正在
təᵓ [ ] 跟隨
təᵓ [ ] 塊 (量詞)
təᵌ [箸] 筷子
tə
—ᶜa 袋(子)
tə [ ] 在

ₑtai
ₑtsi—ᶜtsi 書呆子
tai
—tsiᵓ [ ] 事情

tuiᵓ [對] 對子
—kuᵓ [對句] 對子
tuiᵓ [對] 從,向
tuiᵌ
ˢhi— 耳墜

ₑtiu [綢] 綢子
ˢtiu [稻?] 稻子
tiuʔₒ [ ] 扯,拉

ₑtau [ ] 家
ₑtau
ₑni— [年] 除夕
ₑtau
ₑbo—uaʔᵦ [(不)] 不得已
ᶜtau 斗
punᵓ— [畚斗] 簸箕
utₒ— 熨斗
tauᵓ
litᵦ— [日晝] 正午
tsiaʔᵦ litᵦ— [(吃)日晝] 吃午飯

tauᵓ [ ] 一同
tauᵌ 豆
—ₑiu [豆油] 醬油
tauʔₒ
tuĭ— [ ] 堅固
tauʔᵦ
— — [ ] 常常

ₑtiau 條 (量詞)
—ᶜa 條(子)

ₑtã [擔] 挑
ᶜtã 膽
tãᵓ [擔] 擔 (量詞),擔子

ᶜtiã [鼎] 鍋
tiãᵌ
nia— [ ] 而已

ˢtuã
ₑpin— [ ] 懶惰

ᶜtiũ 張 (量詞)
ₑtiũ
—binᵌ 場面
ˢtiũ
—ₑlaŋ 丈(人)
tiũᵓ [帳] 帳子

ₑtĭ [甜?] 甜
ˢtĭ
ₑkʻa ˢau— [(脚)後] 脚後跟

ˢtuĭ
bin— [ ] 門檻
tuĭᵓ 店

tuī
　—tau$^{?}$₅ 堅固

tam^{2}
　—po$^{?}$₂ ^{c}a [淡薄(兒)] 少許
tap₅
　po$^{?}$— 報答

^{c}tiam 點(筆劃)
　tsit₂—^{c}a (一)點(兒)
tiam$^{?}$
　—ti [　　] 在

tit₅
　—tio$^{?}$₂ [得着] 得到
tit₂ 直
　it₅— 一直

$_{c}$tan
　t'i$^{?}$₅— 鐵釘
$_{c}$tan
　^{c}kan— 簡單
^{c}tan 等
tan$^{?}$ [　] 丟,甩
tan
　—^{s}si 但是
tat₂ 值

$_{s}$tuan
　$_{c}$siɔŋ— 相傳
tuan^{2} [緞] 緞子

$_{s}$tun
　ts'ui$^{?}$— 嘴唇？
^{s}tun 鈍

$_{c}$tiŋ 燈
^{c}tiŋ [頂] 頂,上面
　—tsit₂ lit₂ [頂(一)日] 前一天
　—$_{s}$ni [頂年] 去年
　—^{c}t'ui [頂腿] 大腿
tiŋ$^{?}$
　it₅— 一定

$_{c}$taŋ
　lip₂— 立冬
$_{c}$taŋ 東
$_{c}$taŋ
　tsit₅—$_{s}$si (這)當時
$_{s}$taŋ
　$_{c}$ian— [烟筒] 烟囪
^{s}taŋ 重
^{s}taŋ
　tue^{2}— [地動] 地震
tak₂
　—$_{s}$ge [逐(個)] 每個

tiak₅ [竹] 竹子
　—$_{c}$kuã 竹竿
tiak₂
　—piat₂ 特別

$_{c}$tɔŋ
　—$_{s}$lian 當然
tɔŋ$^{?}$
　—tsue$^{?}$ 當做

$_{c}$tiɔŋ
　—$_{c}$ŋ 中央
tiɔŋ
　—tsia$^{?}$₂ [　(吃)] 饞
tiɔk₅

ˌsian ˇiu—ˌkan "先有竹竿"

ˌtŋ 當
ˌtŋ [ ] 給,使
ˍtŋ
—ˇa 腸(子)
ˌtŋ
oʔˍ— 學堂
ˇtŋ
—•lai [轉來] 回來
ˍtŋ 丈
tŋˀ 頓
litˍ tauˀ— [日晝頓] 午飯

t‘

ˍt‘i
ˇhau ˇhau— — [吼吼啼啼] 哭哭啼啼
t‘iˀ 剃
t‘iʔˌ 鐵

t‘eˀ [ ] 一種海味

t‘ueˀ 替
t‘ueʔˍ [ ] 拿

t‘iaʔˌ
—suãˀ 拆散

ˍt‘ɔ [塗*] 土
—ˌk‘a [塗(脚)] 地下
ˇt‘ɔ 吐
—k‘uiʔ [吐氣] 歎氣
ˇt‘ɔ
ts‘utˌ— [出土] 露馬脚
t‘ɔˀ [兎] 兎子
t‘ɔˀˍ [ ] 給

ˍt‘o [豆] 花生
ˍt‘o [桃] 桃兒
ˌsian— 仙桃
ˍt‘o
t‘itˌ— [ ] 玩
ˇt‘o 討

ˍt‘ai [ ] 殺
ˍt‘ai
ˇk‘uan— [款待] 對待

ˌt‘ui [梯?] 梯子
ˇt‘ui
ˌk‘a— [(脚)腿] 腿

ˌt‘au 偷
ˍt‘au 頭
ˍt‘au
kutˌ— 骨頭
hɔˀ— [歲?頭] 年紀
ˍt‘au
—ˌsiŋ [頭先] 起初

ˍt‘iau [柱] 柱子
t‘iauˀ 跳

ˌt‘ĩ 添
ˌt‘ĩ 天
ˍt‘ĩ
ˌkau— [交纏] 纏繞

ˌt‘iã 聽
t‘iãˀ [ ] 疼痛,疼愛

t‘uãˀ 炭

˧t'anɪ 痰

t'iap˩ [帖] 帖子

t'it˩
　—˧t'o [　　] 玩

˥t'an
　—˧huĩ [　横] 橫着
t'an˨ [　] 掙錢
　—tsia?˧ [　(吃)] 謀生
t'at˩ 踢

˧t'un
　—˥lun [吞忍] 忍受

˧t'iŋ
　—k'un˨ [停睏] 休息

˧t'aŋ
　—˥a [窗？(子)] 窗
˧t'aŋ [通？] 可以
˧t'aŋ 蟲
˥t'aŋ 桶
t'ak˧ 讀

˧t'ɔŋ
　p'ɔk˩ ˥kɔ—˧kim "博古通今"
t'ɔk˩ 託

t'iɔk˩
　—˧sŋ 畜生

˧t'ŋ 湯
˧t'ŋ 糖
t'ŋ˨ [褪] 脫衣

l/n

˧li
　—˧hun 離婚
˥li
　˧sŋ— [生理] 生意
˥li
　—pai˨ 禮拜
˩li
　—tsap˧ 二十
　tsap˧— 十二
　˩te— 第二
　參看 ˩nŋ
li˨ [　] (字的量詞)
li˧ [字？] 字
li
　—hai˧ 厲害
li˧
　sue˨— [　　] 客氣

˧le
　˧po— 玻璃
•le (<˥lai 裏)

˧lue 犂

la?˧
　—tsiak˩ 蠟燭

lia˧ [掠？] 捉

lua [　] 若干
　˧bo—˥ku [(沒有)　久] 不久
　—tsue˧ [　(多)] 多少？
lua?˧ 熱

˧lɔ
　˧hɔŋ— [風爐] 爐子
lɔ˧ 路

ᶜkue— [街路] 街巷
lɔ
ᵋbo—iŋ² [(沒有)路用] 沒用處
lɔ²
—ᶜtsui 露水

ᵋlo 鑼
ᶜlo
ᶜo— [ ] 稱讚
ˢlo
ᶜsio— [燒] 暖和
lo?₂
to?₅— [ ] 什麼地方
lo?₂ [落] 下

lio² 尿

ᶜlu
—…—… [… …] 愈…愈…

ᵋlə 螺(指紋)
ᵋtsʻan— (田)螺
ᵋlə
ᶜpi— 比如
ᶜlə [汝] 你
lə?₅ 在
ᵋkʻu— [ ] 蹲在那兒

ᵋlai 來
ᵋlai
—ᶜa [棃(子)] 棃
ˢlai 裏
lai² [利] 快利

ᵋlui 雷

ᶜliu
ᶜtsian— [ ] 賊
ᶜliu
ᶜbə— [尾] 最後
ᵋliu
—ᵋtuan 流傳
ᶜliu
—ᶜa 紐(子)

ᵋlau
—ᶜtʻui 樓梯
ᶜlau
—sit₂ 老實
ˢlau 老
lau² [ ] 瀉
lau²
—liat₂ 鬧熱

ᶜliau
ᶜkʻa— [(脚)爪？] 爪
ᶜliau [了] 完畢

ni
ᶜa— [ ] 如此
ᵋni 年

ᵋna
tsʻiu²— [樹] 樹林
ᶜna
—…—… […] 愈…愈…
na² [ ] 如何
na
—ˢsi [是] 若是

ᶜnia
ᶜpun— [ ]從前

ᶜnia [領] 領子
nia
　—tiãᵊ [　　] 而已

ˢnua [　] 口水
nuaᵊ 爛

ᶜnɔ
　—ᶜtsʻï 老鼠

ᵉniu 樑
ᵉniu
　ᶜtsï— [　娘] 女
　gəʔᵦ— [月娘] 月亮
ᶜniu 兩

ᶜniau [　] 貓

ᶜlim [　] 喝
ᶜlim
　—ᵉsim [忍？心] 忍心
limᵊ
　—ᶜtsin [認？眞] 認眞
lipᵦ
　—ᶜtsʻun 立春
lipᵦ [入] 進

ᵉlam 南
lamᵊ [　] 弱
lam
　—ᶜsam [　　] 隨便

ᵉliam [　] 連
liamᵊ 唸

ᶜlin
　—ᶜa [　(子)] 奶
ᵉlin
　ᶜhu— 夫人
　ˢhu—ᵉlaŋ [婦人(人)] 女人
ᵉlin
　bakᵦ ᶜtsiu— [目珠？仁] 眼珠
ᶜlin [　] 你們,你的,你們的
linᵊ
　səʔᵥ tsitᵦ— [(繞)(一)　] 繞一陣子
linᵊ
　ᵉsiŋ— 承認
litᵥ
　eᵊ iŋᵊ— [(會)用　] 可以
　bueᵊ iŋᵊ— [(不)用　] 不可以
　kiᵊ— [記　] 記得
　bueᵊ ᶜkʻam— [(不)堪　] 受不住
　ᶜho— [好　] 好在,幸虧
　ᶜtsʻiã eᵊ— [請(會)　] 請得到
litᵦ
　—ᵉtʻau [日頭] 太陽
　—•si [日時] 白天
litᵦ [日] 天
　kəᵊ—ᶜtsi 過日子
　—tauᵊ [日晝] 中午
　ᶜsã　gəʔᵦ— [三月日] 三個月

ˢlan
　ᵉhə— 魚鱗
ᵉlan 難
ᵉlan
　—ᶜhue 蘭花
ᶜlan [　] 咱們

ᵉlian

tsi— 自然
ꜜlian
siauˀ— 少年
ꜜlian
—ᶜtsi 蓮子
ꜜlian
—ᵓtsi [枝] 荔枝
ᶜlian
ᵓka— [ ] 剪刀
liatꜝ
lauᶻ— 鬧熱

ᶜlun
ᵓtʻun— 吞忍
lunᶻ
ꜜbo— (不)論

ꜜliŋ
—liᶻ 伶俐
ꜜliŋ
ᶜhai—ꜜɔŋ 海龍王
ᶜliŋ 冷
liŋᶻ
—guaᶻ 另外

ꜜlaŋ [ ] 人
—ᵓi [伊] 人家,他人
—ᶜgua [我] 我自己
ꜜlaŋ
tsʻauˀ— [聾] 聾
ꜜlaŋ
ᵓsian—[ ] 壁虎
lakꜝ 六

liakꜝ 綠

ᶜlɔŋ [攏] 總

ᶜnŋ 軟
ꜜnŋ [卵] 蛋
ꜜnŋ [兩] 二
—paʔˏ, ᵓtsʻuĩ, banᶻ 二百,千,萬(參看 ꜜli)

ts

ᶜtsi
ꜜlian— [枝] 荔枝
ᶜtsi
ᶜkə— 舉止
ᶜtsi 只
ᶜtsi
a•— [阿姊] 姊姊
ᶜtsi
ᶜtsʻiu— [手] 戒指
ꜜtsi [ ] 舐
tsiˀ
tai— [ ] 事情
tsiʔˏ 接
tsiʔꜝ
—ᶜa [舌(兒)] 舌頭

tseˀ 祭
tseˀ (<tsitㄱ eㄴ) [ ] 這次

tsueˀ 最
tsueˀ 做
tsueᶻ [ ] 多
tsueʔˏ
ꜜgɔ gəʔꜝ— 五月節
ꜜsi— [時節] 時候

ᵓtsa

—ᶜbɔ [　　] 女
ᶜtsa 早
—ᶜkʻi [早起] 早晨
tsiaʔ₂—ᶜkʻi [(吃)早起] 吃早飯
tsa
—litₔ [　日] 昨天
tsaʔ₂ [截？] 截斷

ᶜtsia
ᶜsio— 小姐
tsiaʔₔ
ₑbo ᶜiã ₑbo—[(無)影(無)跡] 沒根據
tsiaʔₔ 隻
tsiaʔₔ
—·a [雀*兒] 麻雀
tsiaʔₔ [　] 才，再，又
tsiaʔ₂ [　] 吃
tʻanᵌ— [(掙)吃] 找飯吃
kʻitₔ— [乞(吃)] 乞丐

ₑtsua [蛇？] 蛇
ᶜtsua [紙？] 紙
tsuaʔₔ
—·e [　　] 這些

ᶜtsɔ
—ₑkɔŋ [祖公] 祖宗

ₑtso
—·lit [　日] 前天
ᶜtso 左
tsoʔₔ
—ₑtsʻan [作(田)] 種田

ₑtsio
ₑkʻiŋ— [　蕉] 香蕉
ᶜtsio 少
tsioᵌ [照] 依照

tsioʔₔ 借
ₑsa—mŋᵌ [(互相)借問] 打招呼
tsioʔ₂
—ₑtʻau 石頭

ᶜtsu
—ₑlaŋ 主(人)
—kakₔ 主角

ₑtsĭ 書
ₑtsĭ
—ₑniũ [　娘] 女
ₑtsĭ
ₑhan— [番？蕃] 番薯
ᶜtsĭ 煮
tsĭ
—ₑlian 自然

ˢtsə 坐
tsəᵌ
tɔᵌ— [渡歲？] 小兒週歲

ₑtsai [知？] 知道
—ᶜiã [知？影] 知道
ₑtsai
siuᵌ— 秀才
ₑtsai
pakₔ— [腹臍] 肚臍
ˢtsai
sitₔ— 實在
hian— 現在
ᶜsɔ— [所在] 地方
tsaiᵌ 再

ᶜtsui 水

p'ĩ²— [鼻水] 鼻涕

ᶜtsiu 州
ᶜtsiu
bak₂— [目珠？] 眼睛
ᶜtsiu 酒
tsiu 就

ᶜtsau [走] 跑，走過去
ᶜtsau
ᶜka—[蚤] 跳蚤
tsau³ 灶
—ᶜk'a [灶下] 厨房

ᶜtsiau [鳥？] 鳥

ᶜtsĩ 爭
ᵋtsĩ 錢
ᶜtsĩ 井

ᵋtsiã
ᶜts'in— [親] 親戚
tsiã³
ᶜtsin— [眞正] 眞正，很

ᵋtsuã
—ᶜtsiu 泉州
ᶜtsuã
an³— [ ] 怎麼

ᵋtsuĩ 前
ᶜtsuĩ
ᶜtiɔŋ— 中指

ᶜtsiũ
—ᶜa [ ] 如何
ᵋtsiũ [痒？] 痒

ᵋtsiũ 上
tsiũ³ 醬

ᵋtsim 蟳
ᶜtsim
—ᵋt'au 枕頭
ᶜtsim
a•— [阿嬸] 嬸母
ᶜsio— [小嬸] 弟婦
tsip₅ [ ] 追

ᶜtsam 針
ᶜtsam
ᵋsi— [時] 時候
ᵋtsam
ᶜts'ia— 車站
tsap₂ 十

tsiap₂
— — [捷捷？] 繼續不斷的

ᶜtsin 很，眞
tsit₅ [ ] 這
tsit₅
—huat₅ [責？罰] 責罰
tsit₂ [ ] 一

tsan³
tsio?₂— [石] 石階

ᶜtsian
—ᵋsi [煎匙] 鍋鏟
ᶜtsian
ᶜka— [剪] 剪刀
tsiat₅
—ᶜgɔ "卽午"

tsuan˧ 如此

˩tsun
　—˧ts'un [　　] 謙讓
˧tsun 船
˩tsun
　—•ni [　年] 前年
˥tsun
　—pi˧ 準備
tsun˧ [圳*] 溝渠
tsut˧
　—˥bi [　米] 糯米

˩tsiŋ
　˧si— [時鐘] 鐘
˩tsiŋ 升
˧tsiŋ
　˩un— 恩情
˥tsiŋ 靜
tsiŋ˧
　˧iu—kiɔk˧ 郵政局

˩tsaŋ
　˧t'au— [頭鬃？] 頭髮

tsiak˩
　la?˧— 臘燭
tsiak˩
　a•— [阿叔] 叔叔

˥tsɔŋ [總] 總是

˩tsiɔŋ [將] (帶領置於動詞前的受語的助詞)

˩tsŋ
　—˧t'au 磚頭
˩tsŋ
　—k'i 爭氣
˥tsŋ
　—ka?˩ [　甲] 指甲
˧tsŋ [　] 咂

ts'

ts'i˧ [飼] 養，餵
ts'i?˩
　—ts'ua?˩ [　　] 打閃
ts'i?˧ [　] 一種蟹

˩ts'e [差] 派
ts'e?˩ [册] 書

˩ts'ue
　—it˩ 初一

˩ts'a
　—put˩ ˩to 差不多
˧ts'a [柴] 柴，木頭
˥ts'a 吵

˩ts'ia 車
˧ts'ia 斜
ts'ia?˩
　˥san— [(瘦)赤] 窮

ts'ua [要？] 要
ts'ua?˩
　ts'i?˩— [　　] 打閃

˩ts'ɔ 粗
˥ts'ɔ
　˩ts'iŋ— 清楚
ts'ɔ˧ 醋

˩ts'o
　—ts'au˧ [　臭] 腥

ts'io˧ 笑
ts'io˧ [ ] 照
ts'io˨˩ 尺
ts'io˨˩ [席] 蓆子

ts'u˧ [ ] 房屋,家

˦ts'ĩ
—ts'at˨ ˦a [鼠賊(子)] 小偷
˦ts'ĩ 此

˩ts'ə 吹
˦ts'ə
—˩baŋ [ ] 近視
ts'ə˨ [ ] 找,訪

˨ts'ai
—˨hɔŋ 裁縫
ts'ai˧
˨aŋ— [紅菜] 茄子

ts'ui˧ [嘴?] 嘴,話

˩ts'iu
˨hɔ— [鬍鬚] 鬍子
˩ts'iu 秋
˩ts'iu [ ] 堆
˩ts'iu
—ts'in˧ [ ] 涼快
˦ts'iu 手
˦ts'iu
sau˧— 掃帚
ts'iu˨ 樹

˦ts'au 草
ts'au˧ 臭

˩ts'ĩ 星
˩ts'ĩ 青
˩ts'ĩ 生(不熟)
˩ts'ĩ
—˨mi [ ] 瞎

˦ts'iã 請

ts'uã˧
˨mŋ— 門閂

˩ts'uĩ 千

˨ts'iũ 牆
˦ts'iũ 搶
ts'iu˧ 唱
ts'iũ˧
˦a— [ ] 嘖嘸

˩ts'im 深

˩ts'am [參] 和,跟,與

˩ts'in
—˨tsiã [親] 親戚
˩ts'in
—˩hɔ 稱呼
ts'in˧ 稱
ts'in˧ [ ] 冷(指水)
˩ts'iu— [ ] 涼快
ts'it˨˩ 七

˨ts'an [ ] 田
ts'at˨˩ 漆
ts'at˨˩ 擦

ts'at$_{2}$ 賊

ts'ian 千
^{c}ts'ian 淺

$_{c}$ts'un [伸？] 伸
$_{c}$ts'un 春
$_{s}$ts'un
　$_{c}$tsun— [　] 諫讓
^{s}ts'un [　] 剩
ts'un^{3} 寸
ts'ut$_{5}$ 出

$_{c}$ts'iŋ 清
　—k'i^{3} [清氣] 乾淨
ts'iŋ^{2} [　] 穿(衣)

$_{c}$ts'aŋ 葱

ts'iak$_{5}$ [粟] 穀子

$_{c}$ts'ɔŋ
　—$_{s}$biŋ 聰明

$_{c}$ts'ŋ [　] 伸
$_{c}$ts'ŋ 穿(針)
$_{s}$ts'ŋ 牀
^{c}ts'ŋ [　] 哏

s

$_{c}$si
　tsit$_{2}$—^{c}a 一絲(兒)
$_{s}$si
　pŋ^{2}— [飯匙] 飯勺
　$_{c}$t'ŋ— 湯匙
$_{s}$si [時] 時候
　—$_{c}$tsam [時　] 時候
　—tsue$^{?}_{5}$ 時節
　am^{3}— [暗時] 夜間
$_{s}$si
　$_{c}$sa— (相)辭
^{c}si 死
^{s}si 是
si^{3} 四
si^{2}
　tau^{2}— 豆豉
　—$_{s}$iu [豉油] 醬油
si
　—tua^{2} [　大] 老大
si$^{?}_{2}$
　—^{c}pŋ 折*本

se^{3}
　^{s}au— 後世
se^{3}
　^{s}u— [有勢] 有地位

$_{c}$sue 梳
^{c}sue 洗
　—^{c}k'au [洗口] 漱口
sue^{3} [細] 小
sue^{3}
　—li^{2} [　　] 客氣,多禮
sue$^{?}_{5}$ [　] 眨眼

$_{c}$sa [　] 互相
sa$^{?}_{5}$ [　] 一種煮菜法

^{c}sia 寫
sia^{2}
　$_{c}$to— [多謝] 謝謝
sia^{3} [　] 紳士
sia$^{?}_{5}$
　—mi$^{?}_{5}$ [　　] 什麼

ˌsua
—ˌhə 鯊魚
suaˀ
ˌsui— [隨續？] 隨卽

ˈsɔ
—ˢtsai [所在] 地方
—ˈki ˌe 所指的
sɔˀ
koˀ— [告訴] 控訴

ˈso
ˌhiã— [兄嫂] 嫂嫂
ˈso 鎖
—ˌsi [鎖匙] 鑰匙
so
—ueˀ [ ] 徘徊
soˀˌ [索] 繩子

ˌsio [燒] 燒，熱(水)
—ˢlo [燒] 暖和
ˈsio
—ˈtsia 小姐
—bəˀ [小妹] 妹妹
ˈsio
—ˈkʻua [ ] 少許
sioˀˌ
ˈkʻɔ— 可惜

ˌsï
—huatˌ ˌka 書法家
ˌsï
ˌi— 醫師
sïˀ
iˀ— 意思
sïˀ
ˈkɔ— 故事

sɔˀˌ 雪
sɔˀˌ 說
sɔˀˌ [ ] 繞

ˌsai 西
ˌsai
—ˢhu 師父
ˈsai 屎
bakˌ— [目屎] 眼淚
saiˀ
ˈkã— [壻] 女壻

ˌsui
—ˌlian 雖然
ˌsui
—suaˀ [隨續？] 隨卽
ˈsui
—ˌkue [水雞] 青蛙
—ˌgu 水牛

ˌsiu
—kʻiˀ [氣] 生氣
ˈsiu 守
siuˀ
—ˌtsai 秀才
siuˀ 受

sauˀ [掃？] 掃

ˌsiau 簫
siauˀ 數
siauˀ
kianˀ— [ ] 羞慚
siauˀ
—ˌlian 少年

ˌsĩ 生
ˌsĩ
　—ˌkue [　瓜] 西瓜
ˌsĩ
　tauˀ— [豆　] 豆芽
sĩˀ [扇] 扇子

ˌsã [衫] 衣服
　—kʻɔˀ [衫褲] 衣着
ˌsã 三

ˌsiã [聲] 聲音
ˌsiã 城
ˋsiã [　] 什麽

ˌsuã 山
　tsʻutˌ— [出山] 出殯
suãˀ 散
suãˀ 線
suãˀ
　ˋhɔ— [雨傘？] 傘

ˌsiũ [箱] 箱子
ˌsiũ [　] 太
ˋsiũ [想？] 想
siũˀ
　ˌhə— 和尙

ˌsim 心
sipˌ 溼

ˌsam
　lam— [　　] 隨意

siamˀ [　] 滴落

ˌsin 身
　—ˌkʻu [身軀] 身子
ˌsin 新
ˌsin
　—ˌsian 神仙
ˌsin
　ˋho— [　　] 蒼蠅
sinˀ
　ˌsiɔŋ— 相信
sitˌ
　—ˋtsai 實在
sitˌ [　] 翅膀

ˋsan [　] 瘦
　—tsʻiaʔˌ [(瘦)赤] 窮
sanˀ [　] 游蕩
satˌ
　—ˋbu [蝨母] 蝨子
　bakˌ— [木蝨] 臭蟲
satˌ
　ˌpɔ— 菩薩
satˌ
　—ˌbun [　　] 肥皂

ˌsian
　—ˌsĩ 先生
ˌsian
　ˌsin— 神仙
ˌsian
　—ˌlaŋ [　　] 壁虎
sianˀ [　] 打(嘴巴)

ˌsuan
　ˌhan— 寒酸

ˌsun [孫] 孫子，孫女

ˈsun 筍
ˈsun
—ɛtsun ·ni [　　年] 大前年
sutɔ
tsitɔ—ˈa [—　　(兒)] 一點兒

ɛsiŋ
ɛtˈau— [頭先] 起初
ɛsiŋ
—linˀ 承認
ˈsiŋ 省

ɛsaŋ 雙
ɛsaŋ 鬆
saŋˀ 送
sakɔ
paŋˀ— [放　] 丟棄

siakɔ 錫
siakɔ
bakɔ— [目色] 眼色
siakɔ
ˈkˈi— [起息] 出息
siakɔ 熟

ˈsɔŋ
—kˈuaiˀ 爽快

ɛsiɔŋ
—sinˀ 相信
siɔŋˀ
—miãˀ 相命
siɔŋ [　] 哪一個
siɔkɔ [　] 便宜
siɔkɔ 熟

ɛsŋ
hakɔ— 學生
ɛsŋ 霜
ɛsŋ 酸
sŋˀ
pˈaʔɔ— [拍算] 打算
sŋˀ [　] 抽緊

k

ɛki [枝] 枝(量詞)
tsˈiuˀ— [樹枝？] 樹枝
ɛki 旗
ɛki
—kuaiˀ 奇怪
ˈki [指？] 指
—ˈtsuĭ [指？(指)] 食指
kiˀ
—litɔ [記(得)] 記得
kiˀ
kaˀ— [　　] 自己

ɛke
ɛuan— [　　] 爭吵
ɛke 家
ɛke [加] 再多
ˈke 假
keˀ [價]
ˈtˈo— 討價
keʔɔ
—piaʔɔ 隔壁

ɛkue 街
ɛkue 瓜
ɛkue 雞
ˈsui— [水雞] 青蛙

ɛka
ɛsĭ huatɔ— 書法家

ᶜka
　—ᶜtsau [　蚤] 跳蚤
ᶜka
　ˢau—piaʔ₅ [後　　] 背脊
ᶜka 膠
ᶜka
　—ᶜtsian [　剪] 剪刀
ˢka [　] 咬
kaᵓ
　tsʻutˌ— "出嫁"
ka
　—kiᵌ [　　] 自己
kaʔ₅
　ᶜtsŋ— [(指)甲] 指甲
kaʔ₂ [　] 拿(筷子,筆…)

ᶜkua 歌
ᶜkua
　—ˢhu 寡婦
kuaʔ₅ 割

ᶜkɔ
　a·— [阿姑] 姑母
ᶜkɔ [糊] 糊,漿糊
ᶜkɔ 古
ᶜkɔ
　—ᶜi [　　] 剛良
kɔᵓ [顧] 照顧

ᶜko
　ᶜiŋ— 鸐哥
ᶜko
　—ᶜlian 果然
koᵓ [告] 控告
koᵓ
　tsitˌ—gəʔ₂ (這)個月
koʔ₅ [　] 更,再,又
　iuᵌ—[又　] 更,再,又
koʔ₂ [　] 掉落

ᶜkio 橋
kioᵓ 叫
kioᵌ [轎] 轎子

ᶜku 龜
ᶜku
　a— [　　] 有一些
ᶜku 久
ˢku
　a·— [阿舅] 舅舅
　tuaᵌ— [大舅] 內兄
kuᵓ [句] 句,對子
kuᵌ 舊
kuʔ₅
　m—[(不)　] 不過

ᶜkə
　—ᶜtsi 果子
ᶜkə
　ᶜkui— 規矩
ᶜkə
　—ᶜtsi 舉止
kəᵓ
　ᶜkue— [鷄　] 鷄冠
kəᵓ
　—ᶜa 鋸(子)
kəᵓ 過
kəᵓ [　] 髻
kəᵓ [　] 次

ᶜkai
　ᶜiŋ— 應該

ᶜkai 改

ₑkuai
—ᶜk'a 乖巧
kuaiᵓ
ₑki— 奇怪

ₑkui
—ᶜkə 規矩
ₑkui
hiɔŋᵓ litₔ— 向日葵
ᶜkui 幾
ᶜkui 鬼
kuiᵓ 貴
kui [掛？] 掛

ₑkiu 求

ₑkau
—ₑtĭ [交纏] 纏繞
—ᶜi 交椅
ₑkau [鉤] 挖(耳)
ₑkau 猴
ᶜkau 九
ᶜkau 狗
ᶜkau
—ᵉhia [蟻] 螞蟻
ᵉkau 厚
kauᵓ [ ] 到
kauᵓ
—hunᵓ 教訓
kau
—hun [(菸)] 旱烟

ₑkiau [ ] 和，與

ₑkĭ
kioᵓ— 叫更
ₑkĭ
gim— [ ] 階梯
kĭᵓ
kuãᵓ— 看見

ᶜkã 敢
ᶜkã [ ] 子女
—saiᵓ [壻] 女壻
ₑta ₑpɔ— [ ] 兒子

ₑkiã [驚] 怕
ₑkiã [行] 走
ᵉkiã [ ]
mŋ— [ ] 東西

ₑkuã 官
ₑkuã
tiakₔ— 竹竿
ₑkuã [寒] 冷(天氣)
ᶜkuã
—ᶜkin 趕緊
ᵉkuã 汗
kuã [ ] 拾，提

ₑkuĭ
ₑpaŋ— 房間
ₑkuĭ 關
ₑkuĭ
—ₑt'au 肩頭
ₑkuĭ [ ] 高
kuĭᵓ 縣

ₑkiũ 薑

ₑkim [金] 金，金子

ˢkim
　a˙— [阿妗] 舅母

ᶜkam
　—guanˢ 甘願
ᶜkam
　—kakˌ 感覺
kapˌ [鴿] 鴿子
kapˌ [　] 和，與

ᶜkiam 鹹

ᶜkin [今？] 今
ᶜkin [緊] 快

ᶜkan
　tiɔkˌ— "竹竿"
ᶜkan
　—ᶜkʻɔ [艱苦] 苦，難
ᶜkan
　—ᶜtan 簡單
kan
　—ᶜa [　(子)] 小孩子

kianˢ
　—tiˢ [建置] 備辦
kianˢ
　—siauˢ [　　] 羞
kiatˌ
　—ᶜpiŋ 結冰
kiatˌ
　—ᶜa 橘(子)

ᶜkuan
　ˢbo— (不)管
kuanˢ
　ˢtʻam— [痰罐] 痰盂

ᶜkun
　ᶜtsʻiu— [手巾] 手絹兒
ᶜkun 斤
ᶜkun 根
ˢkun [裙] 裙子
ᶜkun [滾？] 煮
ˢkun 近
kun
　—ˢtʻau [拳？頭] 拳頭
kutˌ
　—ˢtʻau 骨頭
kutˍ 掘

ᶜkiŋ
　ᶜi— 已經
ᶜkiŋ [間] 房屋的量詞
ˢkiŋ 窮

ᶜkaŋ 江
ᶜkaŋ
　bakˍ— [木工] 木匠
ᶜkaŋ 講
kaŋ [　] 和，給，對，把
kakˌ
　—ᶜhue 菊花
kakˌ
　ᶜkue— [鷄　] 公鷄
kakˌ 角
　siˢ— [四角] 方

kiakˌ
　ᶜkam— 感激

ᶜkɔŋ
　ᶜan— [　公] 祖父
　ᶜsai— [師公] 道士

ᶜkɔŋ
—sə?₅ 講說

kiɔk₂
₌iu tsiŋ⁵— 郵政局

₌kŋ [光] 光,亮
₌kŋ [扛*] 抬
ᶜkŋ "廣"

k'

ᶜk'i
ts'ui⁵— [嘴？齒？] 牙齒
ᶜk'i 起(房子)
—₌lui [起雷] 打雷
—siak₅ [起息] 出息
ᶜk'i
—ᶜiu ᶜts'ĩ ᶜli 豈有此理
₅k'i [柿？] 柿子
k'i⁵ 氣
₌ts'iŋ— [清氣] 乾淨

k'e₂ [ ] 放置
k'e
—₌k'a [(脚)] 瘸腿
k'e?₅
—k'i⁵ 客氣
₌laŋ—[(人)客] 客人
k'e?₅
—ᶜtsiau [(鳥)] 喜鵲

₌k'ue [溪] 河
k'ue?₅ [ ] 閉(眼睛)

₌k'a [ ] 脚
tsau⁵— [灶(脚)] 厨房
₌t'ɔ— [塗*(脚)] 地下

₌k'a [ ] (量詞)
₅k'a 騎
ᶜk'a
₌kuai— 乖巧
₅k'a [企] 站,豎
k'a?₅ [ ] 比較,稍

ᶜk'ua
ᶜsio—[ ] 少許

₌k'ɔ [ ] (量詞)
₌k'ɔ [箍？] 箍
ᶜk'ɔ 苦
k'ɔ⁵ [褲] 褲子

₌k'o [ ] 喚

k'io⁵
ᶜliu— 鈕扣
k'io?₅ [ ] 拾取

₌k'u
₌sin— [身軀] 身子
₅k'u [ ] 蹲

k'ə⁵ 去

k'uai⁵
ᶜsɔŋ— 爽快

₌k'ui [開？] 開
k'ui⁵
ᶜt'ɔ— [吐氣] 歎氣

ᶜk'au 口
k'au⁵ [ ] 哭

ˌk‘iau
　— —［　　］彎貌
k‘iauˀ
　— —［　　］僵死貌

k‘uãˀ 看

ˌk‘am 堪
ˈk‘am
　—k‘iˀ［　氣］傲
k‘amˀ［　］蓋
k‘apˌ
　—ˌt‘au 磕頭

ˌk‘iam
　—ˌhə 謙虛
ˎk‘iam
　ˌk‘un— 勤儉
k‘iamˀ 欠

k‘itˌ
　—tsiaʔˌ［乞(吃)］乞丐

ˌk‘uan 寬
ˎk‘uan
　ˈts‘iu— ［手環］手鐲
ˈk‘uan［款］樣子

ˎk‘un
　—ˎk‘iam 勤儉
k‘unˀ［睏］睡

ˌk‘iŋ 輕
ˌk‘iŋ
　—ˌtsio［　蕉］香蕉
ˎk‘iŋ［　］虹

ˌk‘aŋ 空
ˌk‘aŋ［　］孔，洞
k‘akˌ
　ˌp‘ue— ［(信)殼］信封
k‘akˌ
　—ˈk‘ɔ［　苦］勤勉

k‘iaŋˀ［　］能幹

k‘ɔkˌ
　— —［　　］跳貌
k‘ŋˀ［　］藏
k‘ŋˀ 勸

g/ŋ

ˎge 芽
ˎge［　］个

gueˀ
　—ˌsun［外孫？］外甥
gueʔˌ［　］挾(菜)

ˎgia［　］鵝
gia
　—ˌkaŋ［　　］蜈蚣

ˈgua 我
guaˀ 外

ˎgɔ “吾”
ˈgɔ “午”
ˎgɔ 五

goˀ
　ˌiau ˎkuã— ［(饑)寒餓］饑寒

ˌgu 牛

gəʔ₂ 月
—ˌniũ [月娘] 月亮

ˌgau [ ] 能幹，善於

ŋiˀ 硬

ᶜŋuĩ
ŋuĩ— [ ] 桂元
ŋuĩ
—ᶜŋuĩ [ ] 桂元

gim
—ˌkĩ [ ] 階梯

guan
—ˌlai 原來
guanˀ 願

ˌgun 銀
ᶜgun [ ] 我們，我的

gɔŋˀ [ ] 傻

h

ᶜhi
ˌhuã— 歡喜
ˢhi
—ᶜa [耳(兒)] 耳朵
tsʻauˀ— [耳] 聾子
hiˀ 戲

ˌhe [蝦？*] 蝦
heˀ

ˌhiap₂— 立夏
he [ ] 放置

ˌhue 花

ˢhia
tsʻuˀ— [(屋)兀] 兀
ˢhia [蟻] 螞蟻

huaʔ₂
—ˌe [ ] 那些

ˌhɔ
ˌtsʻin— 稱呼
ˢhɔ
—ˌtsʻiu [鬍鬚] 鬍子
ᶜhɔ 虎
ˢhɔ 雨
hɔ
—ˌsin [ ] 蒼蠅

ᶜho
huan— [ ] 擔憂
ᶜho 好
—litₒ [好(得)] 幸虧

hioˀ "侯"
hioʔₒ
—kʻunˀ [睏] 休息
hioʔ₂
—ᶜa [(子)] 葉子
ˌte— [茶] 茶葉

ˌhu
ˢtiũ— 丈夫
—ˌlin 夫人
kioˀ— 轎夫

ˢhu
　ˌsai— 師父
ˢhu
　ˋkua— 寡婦
huˀ [赴] 趕到

ˌhə 灰
ˌhə
　ˌkʻiam— 謙虛
ˌhə 魚
ˌhə
　—siũˀ 和尙
ˋhə 火
ˋhə "許"
həˀ [歲？] 歲
　—ˌtʻau [歲？頭] 年紀

huiˀˌ 血

ˋhai 海
haiˀ
　liˀ— 厲害

huiˀ 肺

ˋhau [吼] 號哭
hau
　—ˌsĩ [後生] 男孩子

ˋhiau [曉] 懂得

hĩˀ [硯] 硯臺

ˌhiã
　aˑ— [阿兄] 哥哥
　—ˋsoˇ [兄嫂] 嫂嫂

ˌhuã
　—ˋhi 歡喜
ˌhuã [　] 打鼾

ˌhuĩ 橫

ˌhiũ 香 (燒的)

ˋhiam [喊？] 喊

ˌhin [　] 暈
hitˌ [　] 那

ˌhan
　—ˌtsĩ [番？蕃] 番薯
ˌhan
　—ˌsuan 寒酸

hian
　—ˢtsai 現在

huanˀ [　] 那樣的
huan
　—ˋho [　　] 擔憂
huatˌ
　pan— 辦法
huatˌ
　tsitˌ— 責罰

ˌhun [　] 菸
ˌhun
　ˌli— 離婚
ˌhun 分
ˌhun
　ˋtsʻiu— [手　] 手紋
ˌhun 雲

ˈhun 粉
hun˧
　kau˧— 教訓
hun˨
　ˈpɔ— 部分
hut˧
　—ˌlian 忽然

ˌhiŋ 胸

ˌhaŋ
　ˌgun— 銀行
ˈhaŋ 項
hak˨
　—ˌsŋ 學生

hiak˨ 肉

ˌhuaŋ 風

ˌhɔŋ
　ˌtsʻiŋ— "清風"
ˌhɔŋ
　— —ˌbɔŋ ˌbɔŋ 慌慌忙忙
ˌhɔŋ
　ˌtsʻai— 裁縫

hiɔŋ˧
　—lit˨ ˌkui 向日葵

ˌhŋ
　ˌhue— 花園

○

ˌi

ˌi [伊] 他
　ˌlaŋ— [人伊] 人家
ˌi
　a•— [阿姨] 姨母
ˈi [椅] 椅子
ˈi
　ˈsɔ— 所以
ˈi
　—ˌkiŋ 已經
i˧
　ˈkɔ— [　　] 剛良
i˧
　—sï˧ 意思
i˨
　ˌiɔŋ— 容易

ˌe [　] 的
e˨ [　] 會,能
　—iŋ˨ [　用] 所以,能够
　ˈtsʻiã—lit˧ [請　(得)] 能請到
e˨
　tsit˨— (一)下
e 下
e
　—ˌtʻĩ 夏天

ˌue [　] 推(磨)
ˌue 鞋
ˌue [　] 瞞
ˈue 矮
ue˧
　so— [　　] 徘徊
ue˨ 話
ue˨ 畫
ue?˨ [　] 窄

ue?₂ 劃

ᶜa
　ᶜɔ— 烏鴉
ᶜa
　—ᶜni [　　] 如此
ᶜa [　] 名詞詞尾如 "兒","子"
ᶜa
　—ts'iũ⁵ [　　] 嘖嘖
a (<ia) 也
a
　—ᶜku [　　] 有一些
a· [阿] 親屬稱謂詞頭
a?₅ [鴨] 鴨子
a?₅
　ˢsiũ—ᶜtsin ᶜku [想　眞久] 想得很久
a?₂
　—ᶜa 盒(子)

ᶜia
　ˢlau— 老爺
ᶜia [　] 還
　—ᶜtsa [　早] 很早
ia 也
ia?₅ [　] 挖
ia?₂ [　] 蛾子
　ᶜbə— [尾　] 蝴蝶

ua?₂
　ᶜbo ᶜtau— [(不)　　] 不得已

ᶜɔ [烏] 黑
ᶜɔ 湖
ᶜɔ 壺

ᶜo
　—ᶜlo [　　] 稱讚
o?₅ [　] 難
o?₂ 學

ᶜio 腰
ᶜio 搖
io?₂ 藥

ˢu 有
　tsia?₂—tio?₂ [(吃)有着] 吃到

ə?₅
　au⁵— [　　] 不痛快

ai⁵ [愛] 要,喜歡

ᶜuai 歪

ˢui 胃
ui
　ᶜin— 因爲

ᶜiu 油
ᶜiu "有"
ᶜiu
　ᶜpiŋ— 朋友
iu⁵ [幼?] 嫩,細
iu² 右

ᶜau 喉
ˢau 後
au⁵
　—ə?₅ [　　] 不痛快

ᶜiau [　] 饑餓
iau⁵
　bue—bue ᶜkin [(不)要(不)緊] 不以爲意

˧ĩ
  ˨ts'an— [(田)] 蜻蜓
˧ĩ 圓
˥ĩ
  —˧kɔŋ [公] 祖父
ĩ˨
  —˥a 燕(子)

˨iã
  ˥hə— [火螢] 螢火蟲
˥iã
  ˧tsai— [(知)影] 知道
  ˥u— [有影] 眞實
  ˨bo— [(沒有)影] 靠不住

˥uã 碗
˥uã [ ] 遲
uã˨ 換

˨uĩ
  —ue˨ 閑話

˨iũ 羊
˥iũ 養
iũ˨ 樣

˥am 傻
am˨ [暗] 暗,夜
  —·mi [暗暝?] 夜晚
am
  —˥kun [ ] 頸項

˨iam 鹽

˧in
  —ui 因爲
˧in [ ] 他們,他的
˥in "引"
in˨ [印] 印,圖章
it˧
  tsap˧— 十一
  te— 第一
  —tit˨ 一直
  參看 tsit˨

˥an [ ] 緊
˥an
  —˧kɔŋ [公] 祖父
an˨
  —˥tsuã [ ] 如何

˧ian 烟
˥ian [衍] 傳接
˥ian [ ] 推倒

˧uan 彎
˧uan
  —˧ke [ ] 爭吵
uat˧ [ ] 回轉
uat˨ [ ] 顚倒

˧un
  —˨tsiŋ 恩情
ut˧
  —˥tau 屘斗

˧iŋ
  —˧ko 鸚哥
˧iŋ
  —˧kai 應該
iŋ˨
  —tui˨ 應對

iŋ˧ 用
　e— [　用] 可以，能够

ˌaŋ [翁] 丈夫
ˌaŋ 紅
　—ts'aiˊ [紅菜] 茄子
akˌ
　—tsakˌ [　　] 悶煩

iakˌ
　ˌge— 衙役

ˌɔŋ
　ˊhai ˌliŋ— 海龍王
ɔkˌ "屋"

ˌiɔŋ
　—iˊ 容易

ˊiɔŋ [勇] 强健
iɔkˌ
　—tiŋ˧ 約定

m
　—ˌlaŋ•媒(人)
ˊm
　tiũ— [丈　] 丈母
　a•— [阿　] 伯母
m
　—t'aŋ [　(可以)] 不可以

ˌŋ
　ˌtiɔŋ— 中央
ˌŋ 黃
ˊŋ [　] 袖子
ŋˀ
　—baŋ˧ [　望] 希望

龍　　溪

本方言的材料承黃啓倫君供給。黃君是龍溪城裏人；記音的時候在臺灣大學工學院讀書。

一、音　　韻

由記錄的材料看，龍溪的聲母系統和厦門很相像；韻母系統主要的是在韻尾輔音方面簡單一些；聲調是類的方面大致相同，不過調值頗有差異。以下分別舉例。

I　聲母

p　　如 paㅓ '飽'，pẽㅓ '棚'，pɔㅓ '步'，puiㅓ '肥'

p'　　如 p'uaㅓ '破'，p'ueㅓ '皮'，p'ueㅓ '被'，p'aŋㅓ '蜂'

b/m　如 beㅓ '馬'，baŋㅓ '夢'，miㅓ[(1)] '麼'

t　　如 tiㅓ '猪'，tiauㅓ '條'，tauㅓ '豆'，tikㅓ '直'

t'　　如 t'iˀㅓ '鐵'，t'uiㅓ '錘'，t'akㅓ '讀'

l/n　如 le˨˩ '犁'，liu˥ '紐'，liŋ˨˩ '龍'，nia(1)˥ '領'

ts　如 tsu˥ '主'，tse˦ '坐'，tsĩ˨˩ '錢'，tsim˥ '嬸'

ts'　如 ts'ia˨˩ '車'，ts'ak˨˩ '賊'，ts'ŋ˨˩ '床'，ts'ẽ˥ '醒'

dz　如 dzua?˨˩ '熱'

s　如 sua˨˩ '沙'，siã˨˩ '城'，sim˨˩ '心'，saŋ˨˩ '送'

k　如 ke˨˩ '雞' kio˨˩ '橋'，kau˦ '厚'

k'　如 k'i˨˩ '去'，k'ia˨˩ '騎'，k'uaŋ˨˩ '環'

g/ŋ　如 gu˨˩ '牛'，gɔ˦ '五'，giŋ˨˩ '銀'，ŋiau˨˩(1) '迎'

h　如 hi˨˩ '魚'，hi˨˩ '肺'，he˨˩ '蝦'，hue˥ '火'，hi˦ '耳'，huĩ˨˩ '園'

o　如 e˥ '矮'，ua?˨˩ '活'，iõ˨˩ '羊'，m˦ '不'

Ⅱ 韻母

i　如 ti˨˩ '池'，i˨˩ '姨'，bi˥ '米'，k'i˨˩ '去'，ti˨˩ '猪'

i?　如 pi?˨ '鼈'

e　如 tse˨˩ '祭'，te˨˩ '茶'，tse˦ '坐'，ke˨˩ '雞'，se˨˩ '梳'

e?　如 tse?˨ '節'，se?˨ '雪'，pe?˨˩ '白'，pe?˨ '八'

ue　如 p'ue˨˩ '皮'，pue˨˩ '杯'，hue˨˩ '灰'，kue˨˩ '過'

ue?　如 gue?˨˩ '月'，hue?˨ '血'

a　如 pa˨˩ '霸'，ka˨˩ '膠'，ts'a˨˩ '木頭'

a?　如 p'a?˨ '拍'，a?˨ '鴨'

ia　如 ts'ia˨˩ '車'，k'ia˨˩ '騎'，gia˨˩ '鵝'

ia?　如 tsia?˨ '隻'

ua　如 t'ua˨˩ '拖'，kua˨˩ '歌'，sua˨˩ '沙'，hua˨˩ '花'，tua˨˩ '帶'，tsua˨˩ '蛇'，tsua˥ '紙'

ua?　如 kua?˨ '割'，dzua?˨˩ '熱'

ɔ　如 tsɔ˥ '祖'，hɔ˦ '雨'

---

(1) 元音鼻化符號省，參看「厦門方言的音韻」234頁。

o　如 so˨ ‘鎖’，to˧ ‘刀’

o?　如 po?˧ ‘薄’

io　如 tio˨ ‘釣’，sio˧ ‘燒’

io?　如 ts‘io?˨ ‘尺’，io?˧ ‘藥’

u　如 pu˨ ‘富’，bu˩ ‘霧’，tsu˨ ‘主’，ts‘u˨ ‘此’，ku˨ ‘久’，hu˨ ‘府’，u˩ ‘有’

ai　如 lai˧ ‘來’，pai˧ ‘排’，sai˨ ‘堺’，lai˩ ‘裏’

uai　如 kuai˨ ‘怪’

ui　如 tsui˨ ‘水’，lui˧ ‘雷’，t‘ui˧ ‘梯’，kui˨ ‘幾’

iu　如 tiu˧ ‘綢’，ts‘iu˩ ‘樹’

au　如 pau˧ ‘包’，kau˧ ‘鈎’

iau　如 tiau˧ ‘條’，t‘iau˩ ‘柱’

ĩ　如 pĩ˨ ‘變’，kĩ˧ ‘鉗’

uĩ　如 puĩ˩ ‘飯’，tuĩ˨ ‘頓’，suĩ˧ ‘酸’，kuĩ˧ ‘光’

ẽ　如 pẽ˩ ‘病’，ts‘ẽ˧ ‘青’

uẽ　如 ˌhuẽ ‘橫’

ã　如 sã˧ ‘三’

iã　如 piã˨ ‘餅’，hiã˧ ‘兄’，tsiã˨ ‘正’

uã　如 puã˧ ‘盤’，t‘uã˨ ‘炭’，k‘uã˨ ‘看’，uã˨ ‘碗’

iɔ̃　如 tiɔ̃˧ ‘張’，kiɔ̃˧ ‘薑’

im　如 kim˧ ‘金’，tsim˨ ‘枕’

ip　如 dzip˧ ‘入’

am　如 t‘am˧ ‘潭’

ap　如 tsap˧ ‘十’

iam　如 tiam˨ ‘店’，tsiam˧ ‘針’

iap　如 liap˧ ‘粒’

un　如 pun˧ ‘分’，k‘un˨ ‘睏’

ut　如 ts‘ut˨ ‘出’

iŋ　如 piŋ˩ '兵'，biŋ˨ '面'，siŋ˧ '信'，k'iŋ˩ '輕'，hiŋ˩ '胸'

ik　如 pik˧ '筆'，tik˧ '竹'，dzik˩ '日'，k'ik˧ '刻'

aŋ　如 baŋ˨ '慢'，taŋ˩ '東'，laŋ˧ '難'，haŋ˨ '項'

ak　如 pak˩ '縛'，lak˩ '力'，ts'ak˧ '察'，bak˩ '木'

iaŋ　如 p'iaŋ˧ '騙'，tsiaŋ˩ '漳'，iaŋ˧ '鉛'

iak　如 biak˩ '滅'

uaŋ　如 tuaŋ˨ '斷'，k'uaŋ˨ '縣'

uak　如 huak˧ '法'

ɔŋ　如 lɔŋ˧ '攏'，kɔn˧ '講'

ɔk　如 tɔk˩ '毒'

iɔŋ　如 tiɔŋ˩ '中'

iɔk　如 dziɔk˩ '褥'

m　如 m˨ '不'

ŋ　如 t'ŋ˧ '糖'，ts'ŋ˧ '牀'，ŋ˩ '秧'

龍溪韻母系統的第一個特點是輔音韻尾 n 和 t 除去出現於元音 u 之後就不在別處出現了。大致說來，如厦門有 -an(t), -ien(t), -uan(t), -in(t) 等韻母的字，這裏都混入 -aŋ(k), -iaŋ(k), -uaŋ(k), iŋ(k)。依我們的不太多的材料，厦門沒有 -uaŋ(k)，iaŋ(k) 也只有少數字(1)，這裏 -iaŋ(k) 和 -uaŋ(k) 都不算字數稀疏的韻母(2)，原因蓋如上述。詳細情形看比較音韻。

其次，我們容易看得出的是鼻化元音中多一個 ẽ。如 '煙火' 的 '煙' 和 '嬰兒' 的 '嬰' 厦門同是 ĩ；這裏一個是 ĩ，一個是 ẽ。

iõ 是特有的，差不多完全相當於厦門的 iũ。

各韻母的內容——換句話說就是他們包含的字——當然還有許多差異。那些現象在比較音韻裏說起來更有意思。

關於音值，有三點值得特別提一提的：

（1） 參看「厦門方言的音韻」241 頁和本書 12 頁。

（2） 看下文語彙。

（1） -iaŋ 的 a 比一般的 a 舌位特別高而偏前，約略相當於英語的 [æ] 甚或第三號標準元音 [ɛ]。

（2） 閩南話一般只有一個前部的中元音，我們用 e 來代表；在這個範圍內，各個方言可以在高低上互有不同，不過和分音位無關。就聽覺說，龍溪 -e, -ue 的 e 總是比較顛低的。

（3） 在 -un(t) 裏， u 和 n (t) 之間總有個短的央中元音可以聽到，尤其在 -ut 中顯明。 又在 iŋ(k) 裏，元音和韻尾中間也有個短的前半高元音可以聽到。他們都是從音位的觀點應該置之不顧的。

Ⅲ 聲調

陰平：˧, ˦　　如 ti˧ ‘猪’，t‘ai˦ ti˧ ‘殺猪’，ti˦ ba?˨ ‘猪肉’

陽平：˨, ˦　　如 te˨ ‘茶’，lim˦ te˨ ‘喝茶’ te˦ pue˧ ‘茶杯’

上：˨, ˩　　如 tsua˨ ‘紙’，pe?˩ tsua˨ ‘白紙’，tsua˩ tiau˦ a˨ ‘紙條子’，bi˨ ‘米’，tsut˩ bi˨ ‘糯米’，bi˩ hun˨ ‘米粉’

陰去：˨, ˥　　如 kue˨ ‘過’，ho˩ kue˨ ‘好過’，kue˥ ni˨ ‘過年’

陽去：˧, ˩　　如 ts‘iu˧ ‘樹’，ts‘iu˩ tiŋ˨ ‘樹頂’，sio˩ bai˧ ‘妹妹’， bai˩ hu˧ ‘妹夫’，tse˧ ‘坐’，tse˩ lo?˧ ‘坐下’，gɔ˧ ‘五’，gɔ˩ tiũ˧ ‘五張’

陰入：˨, ˦　　如 t‘au˦ kut˨ ‘頭骨’，kut˦ t‘au˨ ‘骨頭’

˨, (?)˥　　如 bua?˨ ‘抹’，bua˥ hun˨ ‘抹粉’

陽入：˧, ˩　　如 tsik˧ ‘一’，tsik˩ ni˨ ‘一年’

龍溪的聲調，從「本調」說是七個類，如厦門。變調方面，陽平不和陽去同類而和陰平同類是特殊的一點。

調值的不同從符號可以一目瞭然。

二、語　　料

I

ti?˩ tsi(k)˩ le˦ hiɔŋ˦ sia˧ / lai˩ te˨ u˩ tsik˩ ke˦ hue˩ a˨ / lɔŋ˩ kiɔŋ˧ u˩

(在) (一) (個) 鄉　社　　內 底 有 (一) (家 子)　攏　共　有

sã˧ e˧ laŋ˨ / tsi(k)˩ le˨ si˩ lau˩ pe˨ / ki˧ t'a˨ hik˧ nɔ˩ e˨ si˩ hiã˧ ti˩ a˨/
三(個)(人) (一)(個) 是 (父親) 其 他 (那) 兩(個)是 兄 弟

hi(k)˧ le˧ sio˥ ti˧ tu˥ ka?˧ tsap˩ dzi˩ hue˨ / u˩ tsik˩ dzik˨ / iŋ˧ lau˩ pe˨
(那)(個) 小 弟(恰好)(才) 十 二 歲 有 (一) 日 (他的)(父親)

huaŋ˩ tio?˩ tua˩ pẽ˨ si˨ k'i˩ / si˨ k'i˩ bo˩ lua˩ ku˨ / tsi(k)˧ le˧ ŋ˥ hiã˨
患 (了) 大 病 死 去 死 去 (不 久) 這 (個)(老) 兄

lo?˩ be?˧ ka?˧ iŋ˧ sio˥ ti˨ pun˧ ke˧ hue˨ / iŋ˧ sio˥ ti˨ bo˧ paŋ˩ huak˨/
(就)(要)(和)(他的)小 弟 分 (家產) (他的)小 弟(沒有) 辦 法

tsi˥ ho˨ ta(?)˥ iŋ˨ / kiak˧ ko˨ / iŋ˧ hiã˨ ia˩ bo˧ ts'iã˥ kɔŋ˧ to˩ laŋ˨ lai˧ pun˧
只 好 答 應 結 果(他的)兄 也(沒有)請 公 道(人) 來 分

ke˧ hue˨ / tsiaŋ˧ sɔ˥ u˨ e˩ ke˧ hue˨ lɔŋ˥ pa˥ tsiam˨ k'i˩ / bo˧ puã˥ haŋ˨
(家產) 將 所 有(的)(家產) 攏 覇 佔 去 (沒有) 半 項

hɔ˩ iŋ˧ sio˥ ti˨ / iŋ˧ sio˥ ti˨ bo˧ paŋ˩ huak˨ / tsi˥ ho˨ ts'ua˩ i˨ piŋ˧ siaŋ˧
(給)(他的)小 弟 (他的)小 弟(沒有)辦 法 只 好 (帶)(他)平 常

si˨ sɔ˥ ts'i˨ e˩ hik˧ tsia(?)˥ ɔ˧ kau˥ a˨ ts'ut˧ k'i˨ ka˧ ti˩ k'ia˨ / i˨ iɔŋ˩ hik˧
時 所 飼(的)(那) 隻 烏 狗 (兒) 出 去 (自己) (住) (他) 用 (那)

tsia(?)˥ ɔ˧ kau˥ a˨ k'i˥ kaŋ˩ le˧ ts'aŋ˨ / tsiaŋ˧ sɔ˥ t'aŋ˨ e˩ tsĭ˨ / ti˧ k'i˥ tsia?˨
隻 烏 狗 (兒) 去 (給人) 犁 (田) 將 所 (賺)(的) 錢 除 去 (吃)

i˥ gua˨ / lɔŋ˥ k'ŋ˨ k'i˩ lai˩ / kau˥ bo˧ lua˩ ku˨ / i˥ kiŋ˧ pĩ˥ tsiã˧ tsi(k)˩ le˧
以 外 攏(收藏)起 來 (到) (不 久) 已 經 變 成 (一)(個)

tsiŋ˧ ho˥ kue˨ e˩ laŋ˨ / iŋ˧ hiã˨ ti?˩ pun˧ ke˧ hue˨ liau˥ au˨ / ts'ua˩
(很) 好 過 (的)(人)(他的) 兄 (在) 分 (家產) 了 後 要

tsi(k)˩ le˧ p'ai˥ tsa˧ bɔ˥ laŋ˨ / kui˧ dzik˨ lɔŋ˥ tua˥ li?˧ pua?˩ kiau˨ / bo˧
(一)(個)(壞) (女 人) (整) 日 攏 (在) (賭 博) (沒有)

ai˥ tso˥ tai˩ tsi˨ / bo˧ lua˩ ku˨ / tsia?˧ e˧ ke˧ hue˨ lɔŋ˥ liau˨ k'i˩ / iŋ˧
(要) 做 (事情) (不 久) (這些) (家產) 攏 了 去 (他的)

hiã˧ so˨ lo?˩ ka?˩ iŋ˧ hiã˨ kɔŋ˨ / li˨ k'uã˨ liŋ˥ sio˥ ti˨ hik˧ tsia(?)˥ ɔ˧ kau˥
兄 嫂 (就)(對)(他的)兄 講 你 看(你的)小 弟(那) 隻 烏 狗

a˨ hia?˧ ni˩ ho˨ / e˩ kaŋ˩ le˧ ts'aŋ˨ / a˩ e˩ t'e˥ laŋ˧ sai˥ le˧ pe˨ / ka?˧
(兒)(那樣) 好 (會)(給人)犁 (田) 也(會) 替 (人) 使 [一種農具] (和)

tsik˩ tsia⁽ʔ⁾˥ gu˨ sio˧ ts'iŋ˧ ts'iõ˨ / li˨ aŋ˥ tsuã˨ m˩ ka?˩ i˧ tsio?˨ lai˩/
(一)　隻　牛　　(相　像)　　你　(怎麼)　(不)(向)(他)　借　來

tsi(k)˧ le˧　ŋ˥ hiã˨ lo?˩ t'iã˧ iŋ˧　bɔ˨ ei˩ ua˨ / tsau˥ k'i˨ ka?˩ iŋ˧ sio˥ ti˨
(這)　(個)(老)　兄　(就)　聽(他的)(妻)(的)話　　(跑)　去　(向)(他的)小　弟

tsio⁽ʔ⁾˥ hik˧ tsia⁽ʔ⁾˥ ɔ˧ kau˥ a˨ / tsio?˨ lai˩ liau˥ au˨ / lo?˩ t'ua˧ ɔ˧ kau˥ a˨
借　(那)　隻　烏　狗　(兒)　借　來　了　後　(就)　拖　烏　狗　(兒)

k'i˥ le˧ ts'aŋ˨ / hik˧ tsia⁽ʔ⁾˥ ɔ˧ kau˥ a˨ m˩ ka?˩ i˧ le˧ ts'aŋ˨ / sui˧ dziaŋ˧
去　犁　(田)　(那)　隻　烏　狗　(兒)(不)(替)(他)犁　(田)　雖　然

iɔŋ˩ ts'a˧ t'ui˧ a˨ ts'ut˧ lak˩ kɔŋ˨ / tsik˧ tsia⁽ʔ⁾˥ ɔ˧ kau˥ a˨ lɔŋ˥ m˩ k'iŋ˥ le˨/
用　(木頭)　捶　(兒)　出　力　(打)　(這)　隻　烏　狗　(兒)攏(不)　肯　犁

iŋ˧ hiã˨ bo˧ paŋ˩ huak˨ / tsau˥ tun˨ k'i˩ ka?˩ iŋ˧ bɔ˨ su˧ niõ˨ / iŋ˧
(他的)兄(沒有)辦　法　(跑)　(同)　去　(向)(他的)(妻)　(計議)　(他的)

bɔ˨ lo?˩ kɔŋ˨ / hik˩ tsia˨ tsik˧ tsia⁽ʔ⁾˥ ɔ˧ kau˥ a˨ li?˧ siõ˩ liŋ˥ sio˥ ti˨ / ke˥
(妻)(就)　講　　或　者　(這)　隻　烏　狗　(兒)(在)想(你的)小　弟　假

su˨ na˩ tsiaŋ˧ liŋ˥ sio˥ ti˨ hai˨ si˩ / a˧ ne˨ tsik˧ tsia⁽ʔ⁾˥ ɔ˧ kau˥ a˨ lo?˩ pĩ˥
使(若)　將(你的)小　弟　害　死　(如此)　(這)　隻　烏　狗　(兒)(就)變

tso˥ laŋ˥ e˨ / kau˥ hik˧ tia˥ a˨ / tsik˧ tsia⁽ʔ⁾˥ ɔ˧ kau˥ a˨ lo?˩ k'iŋ˥ ka?˩
做　(咱們)(的)　(到)　(那)　(時節)　(這)　隻　烏　狗　(兒)(就)　肯　(替)

laŋ˨ le˧ ts'aŋ˨ / iŋ˨ lo?˩ siõ˩ tsi(k)˩ le˧ paŋ˩ huak˨ / tso˥ tsik˩ to?˨ ei˩ tsiu˥
(咱們)犁　田　(他們)(就)想　(一)(個)辦　法　做　(一)　桌(的)酒

ts'ai˨ / lai˩ te˨ u˩ kui˥ a˨ puã˧ ts'ai˨ u˩ he˩ tɔk˩ io?˨ / lo?˩ ts'iã˥ iŋ˧ sio˥
菜　內　底　有　(幾)　盤　菜　有　下　毒　藥　(就)　請(他的)小

ti˨ lai˧ tsia?˩ tsiu˨ / iŋ˧ sio˥ ti˨ m˩ tsai˧ iã˨ / lo?˩ gɔŋ˩ gɔŋ˨ ka?˧ iŋ˧ hiã˨
弟　來　(吃)　酒　(他的)小　弟　(不)(知道)　(就)(傻傻的)　(和)(他的)兄

taŋ˧ tse˧ lai˨ / tsik˧ tsia⁽ʔ⁾˥ ɔ˧ kau˥ a˨ k'uã˥ kĩ˥ iŋ˧ lai˨ ei˩ si˨ / ts'ut˧ lak˩
同　齊　來　(這)　隻　烏　狗　(兒)(看)　見(他們)來(的)時　出　力

pui˨ / iŋ˧ sio˥ ti˨ lia?˩ tso˥ si˩ li?˧ huaŋ˧ giŋ˧ i˨ / ia˩ tsiu˩ tue˥ iŋ˧ hiã˨
吠　(他的)小　弟　(以爲)　是(在)　歡　迎(他)(也)　就　(跟)(他的)兄

dzip˩ k'i˥ ts'u˥ lai˨ / tse˩ tua˥ e?˧ to⁽ʔ⁾˥ pĩ˨ t'iŋ˥ hau˩ tsia?˩ tsiu˨ / tsik˧
入　去(屋)內　坐　(在)　桌　邊　(等待)　(吃)　酒　(這)

tsia(?)˥ ɔ˧ kau˥ a˨ a˩ lo?˩ tsau˨ dzip˦ lai˦ / tsiaŋ˧ i˧ tsu˥ laŋ˨ e˦ sã˧ a˨ ka˧
隻 烏 狗 (兒)也(就) (跑) 入 來 將 他 主 (人)(的)衫(兒)(咬)

e˦ / ts'ut˧ lak˩ k'iu˨ ts'ut˦ k'i˦ gua˩ biŋ˨ / iŋ˧ sio˥ ti˨ lia?˩ tso˥ tsik˧ tsia(?)˥
(住) 出 力 (扯) 出 去 外 面 (他的)小 弟 (以爲) (這) 隻

kau˥ a˨ k'i˥ mɔ˧ siŋ˨ / tsiaŋ˧ tsik˧ tsia?˥ kau˥ a˨ pue˨ tsau˦ / tsiau˥ ku˨
狗 (兒)起 (瘋狂) 將 (這) 隻 狗 (兒)(推)(走開) 照 舊

dzip˩ k'i˥ lai˩ biŋ˨ t'iŋ˥ hau˩ tsia?˩ tsiu˨ / tsik˧ tsia(?)˥ ɔ˧ kau˥ a˨ sio˧ siaŋ˨
入 去 內 面 (等待) (吃) 酒 (這) 隻 烏 狗 (兒) (仍然)

tsau˥ dzip˩ lai˨ tsiaŋ˧ i˨ e˦ tsu˥ laŋ˨ k'iu˨ ts'ut˦ k'i˦ / iŋ˧ sio˥ ti˨ b˧
(跑) 入 來 將 (他)(的)主 (人) (拉) 出 去 (他的)小 弟(沒有)

paŋ˩ huak˨ / tsi˥ ho˨ tun˨ k'i˦ / iŋ˧ hiã˨ lo?˩ tsiŋ˧ tsiã˥ siu˩ k'i˨ / mi?˩ kiã˨
辦 法 只 好 (同) 去 (他的)兄 (就) (很) (生氣) (東西)

lo?˩ bo˧ be?˧ hɔ˩ kau˥ a˨ tsia(?)˨ / tsik˧ tsia(?)˥ kau˥ a˨ sio˧ siaŋ˨ bo˧ be?˧
(就)(沒有)(要)(給) 狗 (兒)(吃) (這) 隻 狗 (兒) (仍然) (沒有)(要)

ka?˩ i˧ le˧ ts'aŋ˨ / au˩ lai˨ iŋ˧ hiã˨ lo?˩ tsiaŋ˧ tsik˧ tsia(?)˥ ɔ˧ kau˥ a˨ kɔŋ˨
(替)(他)犁 (田) 後 來(他的)兄 (就) 將 (這) 隻 烏 狗 (兒)(打)

si˦ / kau˥ tsiŋ˧ ku˨ / iŋ˧ sio˥ ti˨ k'uã˥ iŋ˧ ŋ˥ hiã˨ bo˧ k'aŋ˧ kau˥ a˨ lai˧
死 (到) (很) 久 (他的)小 弟 看 (他的)(老) 兄 (沒有)(牽) 狗 (兒) 來

haŋ˧ i˨ / lo?˩ tsau˥ lai˧ ka?˩ iŋ˧ hiã˨ t'o˨ / iŋ˧ hiã˨ ka?˩ i˧ kɔŋ˨ / hik˧
還 他 (就) (跑) 來 (向)(他的)兄 討 (他的)兄 (對)(他) 講 (那)

tsia(?)˥ kau˥ a˨ i˥ kiŋ˧ kɔŋ˨ si˦ a˦ / iŋ˧ sio˥ ti˨ lo?˩ tsiŋ˧ tsiã˥ pi˧ siaŋ˨/
隻 狗 (兒)已 經 (打) 死(了)(他的)小 弟 (就) (很) 悲 傷

mui˩ iŋ˧ hiã˨ kɔŋ˨ / li˨ tsiaŋ˧ tsik˧ tsia(?)˥ kau˥ a˨ k'i˥ tai˧ ti?˩ ta˧ lo?˨/
問(他的)兄 講 你 將 (這) 隻 狗 (兒) 去 (埋) (在) (何處)

iŋ˧ hiã˨ to?˩ ts'ua˩ i˧ k'i˥ k'uã˨ / kau˥ kau˥ a˨ bɔŋ˨ e˦ pĩ˨ a˦ / iŋ˧ hiã˨
(他的)兄 (就) (帶)(他)去 看 (到) 狗 (兒)墓 (的)邊(兒)(他的)兄

lo?˩ tso˥ i˧ tun˨ k'i˦ / iŋ˧ sio˥ ti˨ lo?˩ tua˥ he?˧ bɔŋ˩ pĩ˨ li?˧ k'au˨ / li?˧
(就)(自己) (同) 去 (他的)小 弟 (就) 在 (那個) 墓 邊(在) (哭) (在)

k'au˨ e˦ si˨ / tut˩ dziaŋ˨ sua˥ tsik˩ tiŋ˩ tua˩ hɔŋ˨ / tsiaŋ˧ ts'iu˩ tiŋ˨ e˦
(哭)(的)時 突 然 (刮) (一) 陣 大 風 將 樹 頂(的)

ts'iuㄴ kiㄱ aㅅ lɔŋㄱ suaㅅ loʔㄱ laiㄱ / iŋㄱ sioㄱ tiㅂ loʔㄴ tsikㄴ biŋㄴ k'auㅅ tsikㄴ biŋㄴ
樹　枝(兒)攏(刮)落　來　(他的)小　弟　(就)(一)面　(哭)(一)面

tsiaŋㄱ tsiaʔㄱ eㄱ ts'iuㄴ kiㄱ aㅅ k'io(?)ㄱ uaㅅ laiㄱ tsoㄴ tsikㄴ k'aㄱ naㄱ aㅅ / dziaŋㄱ
將　(這些)　樹　枝(兒)(拾)(聚攏)來　做　(一)(隻)籃(兒)　然

auㅂ k'uãㄴ kĩㄴ tsiŋㄱ tseㄴ tsiauㄱ aㅅ tiʔㄴ ts'iuㄴ tiŋㅅ kioㅅ / tsi(k)ㄱ leㄱ sioㄱ tiㅂ
後　看　見(很)(多)鳥　(兒)(在)樹　頂　叫　(這)(個)小　弟

loʔㄴ tsiaŋㄱ tsikㄱ k'aㄱ naㄱ aㅅ kuaㄴ tuaㄴ ts'iuㄴ tiŋㅅ / kaʔㄴ tsiaʔㄱ eㄱ tsiauㄱ aㅅ
(就)將　(這)(隻)籃(兒)掛　(在)樹　頂　(向)(這些)　鳥　(兒)

kɔŋㅅ / tsiãㄱ liŋㅅ tsiaŋㄱ nuiㅂ paŋㄴ tuaㄴ eʔㄱ naㄱ teㅅ / aㄱ neㄱ kauㄴ teㄴ dziㄴ
講　請(你們)將　卵　放　(在)　籃　底　(如此)到　第　二

dzikㅿ / tsi(k)ㄱ leㄱ sioㄱ tiㅂ loʔㄴ tsauㄱ laiㄱ tsiaㅿ k'uãㅅ / koㄱ dziaŋㅅ kuiㄱ naㄱ aㅅ
日　(這)(個)小　弟　(就)(跑)來(這裏)看　果　然　(整)籃(兒)

lɔŋㄱ siㄴ nuiㅂ / iㅂ tsiaŋㄱ tsiaʔㄱ eㄱ nuiㅂ t'eʔㄴ k'iㄴ beㅂ / beㄴ liauㅅ liauㄱ auㅂ/
攏　是　卵　(他)將　(這　些)卵　(拿)去　賣　賣　了　了　後

iㅂ tsiaŋㄱ naㄱ aㅅ koʔㄱ kuaㄴ tiʔㄴ ts'iuㄴ aㅅ tiŋㅅ / tuiㄴ aㄱ neㅿ liauㄱ auㅂ / iㅿ
(他)將　籃(兒)(再)　掛　(在)　樹　(兒)頂　(從)(這樣)了　後　(他)

takㄴ dzikㅿ beㄴ nuiㅂ kueㄴ sẽㄱ uaʔㅿ / iaㄴ siㄴ tsiŋㄱ tsiãㄴ hoㄱ kueㅅ / iŋㄱ hiãㅿ
(每)日　賣　卵　過　生　活　也　是　(很)　好　過　(他的)兄

tsiuㄴ tsauㄱ laiㄱ kaʔㄴ iŋㄱ sioㄱ tiㅂ suㄱ niɔㅅ / tsiaŋㄱ iŋㄱ hikㄱ k'aㄱ naㄱ aㅅ
就　(跑)來　(向)(他的)小　弟　(商議)　將　(他的)(那)(隻)籃(兒)

tsioʔㅅ k'iㄴ / dziaŋㄱ auㅂ tsiuㄴ tsiaŋㄱ naㄱ aㅅ kuaㄴ eʔㄱ ts'iuㄴ aㄱ tiŋㅅ / teㄴ dziㄴ
借　去　然　後　就　將　籃(兒)掛　(在)樹　(兒)頂　第　二

dzikㅿ tsauㄱ laiㄱ k'uãㅅ / kuiㄱ naㄱ aㅅ lɔŋㄱ siㄴ tsiauㄱ aㄱ saiㅅ / iㅿ tsiuㄴ tsiŋㄱ tsiãㄴ
日　(跑)來　看　(整)籃(兒)攏　是　鳥　(兒)屎　(他)就　(很)

siuㄴ k'iㅅ / tuaㄴ siãㅿ kioㄴ beㄴ tsiaʔㄱ eㄱ tsiauㄱ aㅅ / kaʔㄴ tsiaʔㄱ eㄱ tsiauㄱ aㅅ
(生氣)　大　聲　叫　罵　(這些)　鳥　(兒)(向)(這些)　(鳥兒)

hãㅅ / keㄱ suㅅ miaㅿ tsaiㄱ naㄴ boㄱ tsiaŋㄱ nuiㅂ paŋㄴ tuaㄴ eʔㄱ naㄱ aㄱ teㅅ/
(恐嚇)假　使　(明天)　(若)(沒有)將　卵　放　(在)　籃(兒)底

guaㅅ loʔㄴ beʔㄱ tsiaŋㄱ liŋㅅ tsimㅅ siㄱ / kauㄴ teㄴ sãㄱ dzikㅿ iㅂ koʔㄱ laiㅅ eㄱ siㅅ/
我　(就)(要)　將　(你們)(打)　死　(到)　第　三　日　(他)(再)　來(的)時

k'uã˥ kĩ˥ tsi(k)˧ le˧ na˧ a˩ te˥ lɔŋ˧ si˩ sai˥ / i˩ bo˧ paŋ˩ huak˥ / tsi˩ ho˥
看 見 (這個) 籃 兒 底 攏 是 屎 (他)(沒有)辦 法 只 好

tsiaŋ˧ tsik˧ k'a˧ na˧ a˥ kɔŋ˥ p'ua˨ / kau˥ tsiŋ˧ ku˥ / iŋ˧ sio˩ ti˩ be?˧ lai˧
將 (這) (隻) 籃 (兒)(打) 破 (到) (很) 久 (他的)小 弟 (要) 來

ka?˩ i˩ t'o˩ na˧ a˥ / i˩ lo?˩ ka?˩ i˧ sio˩ ti˩ kɔŋ˥ / hik˧ k'a˧ na˧ a˥ bo˧
(向)(他)討 籃 (兒)(他)(就) (向)(他)小 弟 講 (那) (隻) 籃 兒(沒有)

lɔ˩ iɔŋ˥ / gua˥ tsiaŋ˧ i˩ kɔŋ˥ p'ua˨ / iŋ˧ sio˩ ti˩ bo˧ paŋ˩ huak˥ / tsi˩ ho˥
(用處) 我 將 (他)(打) 破 (他的)小 弟(沒有)辦 法 只 好

ka?˩ iŋ˧ hiã˩ iau˧ kiu˥ / kio˥ iŋ˧ hiã˩ pun˧ tsik˩ te˥ ts'aŋ˧ huã˩ hɔ˩ i˩/
(向)(他的) 兄 要 求 叫(他的)兄 分 (一)(塊) (田地) (給)(他)

i˩ tsiaŋ˧ tsi(k)˧ le˧ ts'aŋ˧ huã˩ k'i˥ tsiŋ˥ kua˧ a˥ / kau˥ bo˧ lua˩ ku˥ / lo?˩
(他) 將 (這個) (田地) 去 種 瓜 (兒) 到 (不 久) (就)

sẽ˧ tsiŋ˧ tse˩ kua˧ a˥ / i˩ lo?˩ un˩ a˩ t'iŋ˥ hau˩ kua˧ a˥ tua˩ liap˩ / taŋ˩
生 (很) (多) 瓜 (兒) (他)(就)(慢慢的) (等) 瓜 (兒) 大 粒 但

si˩ tsik˧ tua˩ liap˩ kua˧ a˥ lɔŋ˧ be˩ t'aŋ˧ hɔ˩ i˩ t'e(?)˩ tio?˩ / bue˩ bue˥ kau˥
是 (這) 大 粒 瓜 兒 攏 (不) (能)(給)(他)(拿) 着 每 每 (到)

kua˧ a˥ tua˩ liap˩ e˨ si˥ / tsik˧ tua˩ liap˩ kua˧ a˥ lo?˩ bo˥ k'i˨ / i˩ lo?˩
瓜 (兒) 大 粒 (的)時 (這) 大 粒 瓜 (兒)(就)(沒有)(了) (他)(就)

tsau˩ lai˧ kua˧ pẽ˧ k'a˩ t'iŋ˥ hau˩ / ts'ak˩ a˥ lai˧ t'au˧ kua˩ e˨ si˥ / lo?˩
跑 來 瓜 棚 (脚) (等) 賊 (兒)來 偷 瓜 (的)時 (就)

be?˧ tsiaŋ˧ ts'ak˩ a˥ lai?˩ k'i˨ lai˨ / i˩ t'au˧ tsik˩ me˥ lɔŋ˧ bo˧ huak˧ hiaŋ˩
要 將 賊 (兒)(捉) 起 來 (他) 頭 (一) (夜) 攏(沒有) 發 現

si?˧ mi?˧ laŋ˥ lai˧ t'au˧ kua˩ / kau˥ te˩ dzi˩ me˥ / i˩ iɔŋ˩ tsik˩ tsia(?)˥ pɔ˥
(什麼) (人) 來 偷 瓜 (到) 第 二 (夜) (他)(用) (一) 隻 布

te˩ k'i˥ kua˥ tua˥ hik˧ kua˧ a˩ pẽ˧ tiŋ˥ / i˩ bi(?)˥ ti?˩ hik˧ pɔ˥ te˩ te˥/
袋 去 掛 (在)(那) 瓜 (兒)棚 頂 (他)(藏躲)(在) (那) 布 袋 底

kau˥ t'ĩ˩ i˩ kiŋ˧ tsiŋ˧ am˥ a˨ / i˩ t'iã˧ kĩ˥ tsiŋ˧ tse˧ e˨ k'a˧ pɔ˩ siã˩ / i˩
(到) 天 已 經 (很) 暗 (了) (他)聽 見 (很) (多)(的)(脚) 步 聲 (他)

lo?˩ tiam˩ tiam˥ t'iŋ˥ hau˩ / tsik˩ k'ik˧ a˥ / u˩ tsiŋ˧ tse˩ kau˧ a˥ lo?˩ lai˧
(就) (靜靜的) (等) (一) 刻 (兒) 有 (很)(多) 猴 (兒)(就) 來

kauㄟ kuaㄱ pẽㄱ k'aㄴ / loʔㄴ tuaㄟ heㄴ suㄱ nioㄴ / iŋㄱ uiㄴ iŋㄴ k'uãㄟ kĭㄟ tsikㄴ
(到) 瓜 棚 脚 (就) (在)(那裏) (商議) 因 爲(他們) 看 見 (一)

liapㄴ tsiŋㄱ tsiãㄟ tuaㄴ eㄱ kuaㄱ aㄟ kuaㄟ tiʔㄴ pẽㄱ tiŋㄟ / sɔㄱ iㄟ iŋㄴ loʔㄴ kuakㄱ
粒 (很) 大(的) 瓜 (兒) 掛 在 棚 頂 所 以(他們)(就) 決

tiŋㄴ / kiŋㄱ aㄱ dzikㄴ tsiㄱ beʔㄱ kua(ʔ)ㄟ tsikㄱ liapㄴ tuaㄴ liapㄴ kuaㄱ aㄟ loʔㄴ hoㄟ/
定 (今 日) 只 (要) (摘) (這) 粒 大 粒 瓜 (兒)(就) 好

iŋㄴ tsiuㄴ tsiaŋㄱ tsikㄱ liapㄴ kuaㄱ aㄟ kua(ʔ)ㄟ loʔㄱ k'iㄱ / kiㄱ sikㄴ tsikㄱ liapㄴ mㄴ
(他們)就 將 (這) 粒 瓜 (兒) (摘) 落 去 其 實 (這) 粒 (不)

siㄴ kuaㄱ aㄟ / siㄴ tsi(k)ㄴ leㄱ laŋㄟ / iŋㄴ takㄴ eㄟ loŋㄱ tsiŋㄱ tsiãㄟ huãㄱ hiㄟ/
是 瓜 (兒) 是 (一) (個)(人) (他們)(每)(個) 攏 (很) 歡 喜

tsiaŋㄱ tsikㄱ liapㄴ tuaㄴ liapㄴ kuaㄱ aㄟ kŋㄴ tunㄱ k'iㄱ / takㄴ eㄟ koʔㄱ tuaㄟ eʔㄱ
將 (這) 粒 大 粒 瓜 兒(抬)(同) 去 (每)(個) (更) (在)

kauㄱ toŋㄴ laiㄹ suㄱ nioㄟ / siㄹ mㄴ siㄹ kiãㄱ dzikㄴ tsiuㄴ tsiaŋㄱ tsikㄱ liapㄴ kuaㄱ aㄟ
猴 洞 內 (商議) 是(不) 是 (今日) 就 將 (這) 粒 瓜 (兒)

tsiaʔㄴ k'iㄱ / tsi(k)ㄱ leㄱ sioㄱ tiㄹ biʔㄱ tuaㄟ hikㄱ pɔㄟ teㄴ teㄟ / t'iãㄱ kĭㄟ tsiaʔㄱ eㄱ
(吃) 去 (這) (個) 小 弟 (藏躲)(在) (那) 布 袋 底 聽 見 (這些)

kauㄱ aㄟ beʔㄱ kaㄴ iㄱ tsiaʔㄴ k'iㄱ / iㄴ simㄱ laiㄹ tsiŋㄱ tsiãㄟ tioʔㄴ kiãㄴ / taŋㄴ siㄹ
猴 (兒)(要)(給)(他)(吃) 去 (他)心 內 (很) 着 驚 但 是

iㄴ tsiauㄟ kuㄹ tsiŋㄱ tsiãㄟ tiŋㄟ tsiŋㄹ / kauㄟ auㄴ laiㄹ / tsiaʔㄱ eㄱ kauㄱ aㄟ kuakㄱ
(他) 照 舊 (很) 鎭 靜 (到) 後 來 (這些) 猴 (兒) 決

tiŋㄹ tsiaŋㄱ tsikㄱ liapㄴ kuaㄱ aㄟ kŋㄹ k'iㄱ laiㄱ / tsiaʔㄱ eㄱ kauㄱ aㄟ tsiaʔㄴ paㄟ
定 將 (這) (粒) 瓜 (兒)(藏) 起 來 (這些) 猴 (兒) (吃) 飽

liauㄱ auㄹ / loʔㄴ tsauㄱ k'iㄟ k'unㄹ / tseʔㄱ sioㄱ tiㄹ t'iãㄱ k'ĭㄟ toŋㄴ laiㄹ loŋㄱ boㄴ
了 後 (就) (跑) 去 睏 (這個) 小 弟 聽 見 洞 內 攏(沒有)

siãㄱ imㄴ / loʔㄴ peʔㄹ k'iㄱ laiㄱ / k'uãㄟ kĭㄟ kauㄱ toŋㄹ eㄱ laiㄴ teㄟ loŋㄱ siㄴ
聲 音 (就) (爬) 起 來 看 見 猴 洞 (的) 內 底 攏 是

kimㄴ tãㄱ tãㄴ / laiㄴ teㄟ uㄴ kimㄱ kauㄱ iㄟ / iaㄴ uㄴ kimㄱ toʔㄱ aㄟ kimㄱ teㄱ ueㄴ
(金閃閃) 內 底 有 金 交 椅 也 有 金 桌(子) 金 茶(壺)

kmiㄱ teㄱ pueㄴ / iㄴ loʔㄴ ioŋㄴ tsikㄱ k'aㄱ pɔㄟ teㄹ tsiaŋㄱ tsiaʔㄱ eㄱ kimㄱ iㄱ aㄟ
金 茶 杯 (他)(就) 用 (這) (隻) 布 袋 將 (這些) 金 椅(子)

kim˥ te˥ pue˨ kim˥ te˥ ue˨ siu˨ k'i˧ lai˧ / lo?˩ kuã˥ kiŋ˩ tsau˥ ts'ut˥ kau˥
金 茶 杯 金 茶(壺) 收 起 來 (就) 趕 緊 (跑) 出 猴

tɔŋ˥ / ti?˩ tsik˥ am˩ bɔŋ˥ bɔŋ˨ ei˧ lai˩ te˩ / i˨ un˩ a˥ so˩ tun˧ k'i˧ / ke(?)˩
洞 (在)(這) 暗 (矇矇)(的)內 底 (他)(慢慢)(摸索)(同) 去 隔

tsik˩ dzik˨ / i˨ lo?˩ tsiaŋ˥ tsia?˥ e˥ kim˥ k'i˩ t'e?˩ k'i˩ be˥ / lau˥ tsi(k)˩ le˥
(一) 日 (他)(就) 將 (這些) 金 器 拿 去 賣 留 (一)(個)

kim˥ te˥ pue˨ t'e?˩ lai˥ saŋ˩ hɔ˩ iŋ˥ ŋ˥ hiã˨ / iŋ˥ ŋ˥ hiã˨ lo?˩ tsiŋ˥ tsiã˩
金 茶 杯 拿 來 送 (給)(他們)(老) 兄 (他的)(老) 兄 (就) (很)

ki˥ kuai˩ / i˨ siõ˥ / gun˥ sio˥ ti˥ a˩ bo˩ ke˥ hue˩ / t'ai˥ to˩ u˩ kim˥ te˥
奇 怪 他 想 (我的)小 弟 也(沒有)(家產) (怎麼) 有 金 茶

pue˨ / i˥ lo?˩ muĩ˩ iŋ˥ sio˥ ti˥ kɔŋ˩ / li˩ tsi(k)˥ le˥ kim˥ pue˥ a˩ tui˩
杯 (他)(就) 問 (他的) 小 弟 講 你 (這)(個) 金 杯 (子)(從)

ta˥ lo?˩ t'e?˨ lai˧ / iŋ˥ sio˥ ti˥ kɔŋ˥ hɔ˩ i˥ t'iã˨ / liau˥ au˥ / i˨ ko?˥ ka?˩
(何處) 拿 來 (他的) 小 弟 講 (給)(他) 聽 了 後 (他)(又)(向)

iŋ˥ sio˥ ti˥ tsio(?)˩ hik˥ k'a˥ pɔ˩ te˥ / i˨ ia˩ ts'iõ˩ iŋ˥ sio˥ ti˥ a˥ ne˥/
(他的)小 弟 借 (那)(隻) 布 袋 (他)(也) 像 (他的)小 弟 (那樣)

tsiaŋ˥ pɔ˩ te˥ kua˩ e?˥ pẽ˥ a˥ tiŋ˩ / ka˥ ti˨ a˩ k'i˩ bi(?)˩ he?˥ pɔ˩ te˩ te˩/
將 布 袋 掛 (在) 棚 (子) 頂 (自己)(也) 去 (藏躲)(在) 布 袋 底

kau˩ am˩ si˩ / tsia?˥ e˥ kau˥ a˩ ko?˥ tsai˩ lai˩ / ko?˥ tsai˩ tsiaŋ˥ tsik˥ liap˩
到 (晚上) (這些) 猴 (子) (又) 來 (又) 將 (這) 粒

tua˩ liap˩ kua˥ a˩ t'au˥ kua(?)˩ k'i˩ / iŋ˨ tsiaŋ˥ hik˥ liap˩ tua˩ liap˩ kua˥ a˩
大 粒 瓜 (兒) 偷 (摘) 去 (他們) 將 (那) 粒 大 粒 瓜 (兒)

t'ua˨ tun˧ k'i˧ / ti?˩ li?˥ t'ua˨ ei˧ si˩ / tsi(k)˥ le˥ tua˩ hiã˨ lo?˩ tsiŋ˥ tsiã˩
拖 (同) 去 (在) 拖 (的)時 (這)(個) 大 兄 (就) (很)

kiã˨ / sim˥ lai˥ p'ɔk˩ p'ɔk˩ ts'iõ˩ / i˨ kiã˨ hɔ˩ kau˥ a˩ tsia?˩ k'i˩ / ti?˩ li?˥
(怕) 心 內 (撲撲) (跳) (他)(怕) (給) 猴 (子)(吃) 去 (在)

kiã˨ ei˧ si˩ / i˨ kiã˥ ka?˥ sai˥ tsui˥ a˩ lɔŋ˥ paŋ˩ lo?˨ lai˧ / kui˥ e˥ k'ɔ˩ te˩
(怕)(的)時 (他)(怕)(到) (屎 尿) 攏 放 落 來 (整個) 褲 底

lɔŋ˥ si˩ sai˥ tsui˥ a˩ / tsia?˥ e˥ kau˥ a˩ p'ĩ˩ k'i˩ tsia?˥ e˥ sai˥ tsui˥ a˩
攏 是 (屎 尿) (這些) 猴 (子)(聞)(到) (這些) (屎 尿)

tsiŋ˧ tsiã˥ ts'au˨ / iŋ˨ m˩ tsai˧ iã˨ tse?˨ si˩ sai˧ tsui˧ a˨ e˧ ts'au˨ / lia?˩
（很）　臭　（他們）（不）（知道）（這個）是　（屎 尿）的　臭　（以

tso˥ si˩ tsik˧ liap˩ kua˧ a˨ ts'au˨ k'i˧ / tsiaŋ˧ tsik˧ liap˩ kua˧ a˨ t'ua˧ kau˥
爲）是（這）粒　瓜（兒）臭　去　將　（這）粒　瓜（兒）拖　（到）

suã˧ bue˧ liu˨ / tui˥ suã˧ bue˧ liu˨ ka?˩ i˨ p'e˨ lo?˧ k'i˧ / tsi(k)˧ le˧ ŋ˧
山　（尾）　（從）山　（尾）　（給）（他）（丟）落　去　（這）（個）（老）

hiã˨ tsuã˧ siak˧ tsik˩ e˨ si˧ k'iau˥ k'iau˨/
兄（如此）（摔）（一）下 死　（翹翹）

Ⅱ

ti?˩ tsiŋ˧ ku˨ i˧ tsiŋ˨ / liɔŋ˧ k'e˧ kuaŋ˨ si˩ tsi(k)˩ le˧ hu˧ siã˨ / hu˧
（在）（很）久 以 前　龍 溪 縣　是 （一）（個）府 城　府

siã˨ e˧ lam˧ piŋ˨ u˩ tsi(k)˩ le˧ ti˧ a˨ / tsi(k)˧ le˧ ti˧ a˨ lai˩ te˨ u˩ tsiŋ˧ tse˩
城（的）南　（方）有 （一）（個）池（子）（這）（個）池（子）內　底 有（很）（多）

kap˧ a˨ / bue˧ bue˨ kau˥ am˥ si˨ / lɔŋ˧ ki˧ ki˨ kɔk˩ kɔk˨ ts'ut˧ lak˩ kio˨/
（蛙）（兒）每　每　（到）（晚上）攏 吱 吱 嘓 嘓　出 力 叫

ti˧ hu˥ kiŋ˨ e˧ pe(?)˧ sẽ˨ lɔŋ˧ kam˧ kak˧ tsiŋ˧ t'o˧ iam˨ / u˩ tsik˩ mai˨/
池　附　近（的）百　姓　攏　感　覺　（很）討　厭　有　（一）（次）

tsu˧ hi˨ lau˩ su˨ puã˧ lai˨ tsia˨ k'ia˨ / i˨ ti?˩ bue˧ tsik˩ am˨ puĩ˩ pa˨ e˧
朱　熹　老　師　搬　來（這裏）（住）（他）（在）（每）（一）（晚）飯　飽（的）

si˨ / lo?˩ t'e?˩ ts'e?˨ lai˧ t'ak˨ / ti˧ a˧ lai˨ e˧ kap˧ a˨ tsiã˥ si˨ ki˧ ki˨ kɔk˩
時　（就）拿　（書）來　讀　池（子）內（的）（蛙）（兒）正 是 吱 吱 嘓

kɔk˨ / hɔ˩ tsu˧ hi˨ lau˩ su˨ ts'e?˨ lɔŋ˧ k'uã˥ be˩ lo?˨ / kiŋ˧ kue˥ kui˧ a˧
嘓　（給）朱 熹 老 師 （書）攏　看（不）落　經　過　（幾）

dzik˨ / tsu˧ hi˨ lo?˩ tsau˧ kau˥ ti˧ a˨ pĩ˨ / ka?˩ tsia?˧ e˧ kap˧ a˨ kɔŋ˨/
日　朱 熹（就）（跑）到　池（子）邊　（向）（這些）（蛙）（兒）講

ke˧ su˨ liŋ˨ na˩ si˩ m˩ tiam˩ tiam˨ / tsiaŋ˧ lai˨ liŋ˨ lɔŋ˧ e˩ hɔ˩ gua˨ ka?˩
假　使（你們）（若）是（不）（安　靜）　將　來（你們）攏（會）（給）我　（給）

liŋ˨ kuã˨ tsau˧ / tsu˧ hi˨ lau˩ su˨ tun˨ k'i˧ liau˧ au˨ / tsia?˧ e˧ kap˧ a˨
（你們）趕 走　朱 熹 老 師（同）去 了　後　（這些）（蛙）（兒）

ts'ut⁷ lak⁴ ts'io⁸ / ts'io⁵ tsu⁷ hi² lau⁴ su² t'ai⁵ t'o⁸ u⁴ hi(k)⁷ le⁷ kuaŋ⁷ lik²
出 力 笑 笑 朱 熹 老 師 (怎麼) 有 (那)(個) 權 力

t'aŋ⁷ ka?⁴ gun⁸ kuã⁸ tsau¹· / tsia?⁷ e⁷ kap⁷ a⁸ tsiau⁵ ku⁸ ts'ut⁷ lak⁴ kio⁸/
(能) (給)(我們) 趕 走 (這些) (蛙)(兒) 照 舊 出 力 叫

kɔ⁵ i⁸ ka?⁷ tsu⁷ hi² gau⁷ kun⁸ / tŋ⁷ ti?⁴ tsu⁷ hi² li?⁷ siõ⁴ tai⁴ tsi⁸ e¹· si⁸/
故 意 (和) 朱 熹 (起哄) (正當) 朱 熹 (在) 想 (事情)(的) 時

t'iau⁷ kaŋ² kio⁸ ko?⁷ k'a?⁷ tua⁴ siã² / sɔ⁵ i⁸ tsu⁷ hi² ko?⁷ tsai⁵ lai⁷ ti⁷ a⁵
(故 意) 叫 (更)(比較) 大 聲 所 以 朱 熹 (又) 來 池(子)

pĩ⁸ / te⁴ dzi⁴ mai⁸ kɔŋ⁸ / ke⁵ su⁸ liŋ⁸ na⁴ m⁴ tiam⁴ tiam⁸ / tsiaŋ⁷ lai⁸
邊 第 二 (次) 講 假 使 (你們)(若)(不) (安 靜) 將 來

liŋ⁸ e⁴ siu⁴ kau⁵ tsiŋ⁷ tua⁸ e¹· tsai⁷ laŋ⁸ / taŋ⁴ si⁸ tsia?⁷ e⁷ kap⁷ a⁸ lɔŋ⁵
(你們)(會) 受 (到) (很) (大)(的) 災 難 但 是 (這些) (蛙)(兒) 攏

bo⁴ t'iã⁷ i² e¹· ua⁸ / me⁴ i² si⁴ tsi(k)⁴ le⁷ tua⁴ gɔŋ⁴ laŋ⁸ / tsik⁴ tiam⁵
(沒有) 聽 (他)(的) 話 罵 (他)是 (一) (個) 大 (傻) (人) (一) 點

a⁸ lo?⁴ bo⁴ kiã² i¹· / tsiau⁵ ku⁸ ki⁷ ki² kɔk⁴ kɔk² / kue⁵ kui⁷ a⁵ dzik²/
(兒)(就)(沒有)(怕)(他) 照 舊 吱 吱 嘰 嘰 過 (幾) 日

u⁴ tsi(k)⁴ le⁷ am⁵ si⁸ / ti?⁴ tsia² hu⁵ kiŋ⁷ e¹· pe(?)⁵ sẽ⁴ lɔŋ⁵ bo⁴ t'iã⁷ kĩ⁵
有 (一) (個) (晚上) (在)(這裏) 附 近 (的) 百 姓 攏 (沒有) 聽 見

kap⁷ a⁸ e¹· siã² / tak⁴ e⁸ lɔŋ⁵ kam⁵ kak⁷ tsiŋ⁷ tsiã⁵ ki⁴ kuai⁸ / kau⁵ au⁴
(蛙兒) (的)(聲) (每)(個) 攏 感 覺 (很) 奇 怪 (到) 後

lai⁸ / laŋ⁸ ka?⁷ tsai⁷ iã⁸ si⁴ tsu⁷ hi² lau⁴ su² sɔ⁵ tso⁸ e¹· tai⁴ tsi⁸ / iŋ⁷ ui⁴
來 (人) (才) (知道) 是 朱 熹 老 師 所 做 (的) (事情) 因 爲

tsu⁷ hi² lau⁴ su² huak⁷ hiaŋ⁴ te⁴ dzi⁴ mai⁸ e¹· kiŋ⁷ ko⁴ bu⁴ hau⁴ / i² to?⁴
朱 熹 老 師 發 現 第 二 (次)(的) 警 告 無 效 (他)(就)

iŋ⁴ tsik⁴ tiõ⁷ pe?⁴ tsua⁸ / ka⁷ tsik⁴ tsia(?)⁵ tsua⁵ kap⁷ a⁸ t'e?⁴ kau⁵ ti⁷ a⁵
用 (一) 張 白 紙 (剪) (一) 隻 紙 (蛙)(兒) 拿 (到) 池(子)

pĩ² / tsiaŋ⁷ tsik⁷ tsia(?)⁵ tsua⁵ kap⁷ a⁸ t'i⁵ p'ua⁸ / p'e⁷ tua⁵ ti⁷ a⁵ lai⁴ te⁸/
邊 將 (這) 隻 紙 (蛙)(兒)(撕) 破 (丟)(在) 池 (子) 內 底

ts'ui⁵ lai⁴ liam⁴ tio?⁴ tam⁴ po(?)⁴ a⁵ kiŋ⁷ bun⁸ / dziaŋ⁷ au⁴ li⁷ k'ui⁷ ti⁷ a⁸
嘴 內 念 着 (一 些) 經 文 然 後 離 開 池(子)

tun˥ k'i˧ / a˥ ne˨ liau˧ au˩ / tse(?)˥ ti˥ a˧ lai˩ te˩ e˧ kap˥ a˩ lɔŋ˧ si˩ k'i˧/
(同) 去　(如此) 了　後　(這個) 池(子) 內　底(的)(蛙)(兒) 攏　死　去

tsiɔŋ˥ ts'u˩ liau˧ au˩ / tse(?)˥ sɔ˧ tsai˩ lɔŋ˧ bo˩ huak˥ hiaŋ˩ kap˥ a˩ / sɔ˧ i˩
從　此　了　後　(這個) 所　在　攏 (沒有) 發　現　(蛙)(兒)　所　以

au˩ lai˨ e˧ laŋ˨ kio˧ tsi(k)˥ le˥ ti˥ a˩ ho˩ tso˧ tuaŋ˩ ua˥ ti˨/
後　來 (的)(人)　叫　(這)　(個)池(子) 號　做　斷　蛙　池

Ⅲ

tsiaŋ˥ tsiu˨ hu˧ kiŋ˩ u˩ tsiŋ˥ tse˥ e˧ suã˨ / lai˩ te˩ u˩ tsi(k)˩ le˥ iŋ˥
漳　州　附　近　有 (很)(多)(的) 山　內　底　有　(一)　(個) 鷹

tɔŋ˩ giam˨ / tsu˥ hi˨ bak˥ tua˧ ti?˩ tsia˨ kɔŋ˧ kiŋ˨ / sɔ˧ i˩ ti?˩ suã˥ tiŋ˩
洞　岩　朱　熹　(曾)　(在)　(這裏) 講　經　所 以 (在) 山　頂

u˩ tsiŋ˥ tse˩ e˧ ts'au˧ ts'u˧ a˩ ka?˥ tiŋ˥ a˩ / ti?˩ suã˨ e˧ puã˧ tiɔŋ˥ ŋ˨ u˩
有 (很)(多)(的)　草　(屋)(子)(和)　亭 (子)　(在)　山 (的) 半　中　央　有

tsik˩ kaŋ˨ hɔ˧ ts'iõ˩ bio˩ hiŋ˨ e˧ piak˩ su˩ / tsik˥ kaŋ˨ si˩ tsu˥ hi˨ sɔ˧ tua˨
(一)　間　好　像　廟　形 (的) 別　墅　(這)　間　是　朱　熹　所 (住)

e˧ ts'u˨ / ia˩ si˩ tsu˥ hi˨ pun˧ siŋ˨ k'i˩ e˧ / i˨ k'i˧ tsik˥ kaŋ˥ ts'u˨ e˧
(的)(房屋) (也) 是　朱　熹　本　身　起 (的)(他) 起　(這)　間　(房屋)(的)

si˨ / bak˥ u˩ tsi(k)˩ le˥ ts'io˧ ua˩ / au˩ lai˨ laŋ˨ kio˧ tsi(k)˥ le˥ tai˩ tsi˨
時　(曾) 有　(一)　(個)　笑　話　後　來　(人)　叫　(這)　(個)　(事情)

ho˩ tso˧ tsu˥ hi˨ sai˧ pue˥ hia˩ / u˩ tsik˩ mai˨ / tsu˥ hi˨ ts'ut˥ tsik˩ tiõ˥
號　做　朱　熹　使　飛　兎　有　(一)　(次)　朱　熹　出　(一)　(張)

pɔ˧ ko˨ / kio˧ tak˩ e˥ laŋ˨ k'i˧ k'uã˧ i˨ sai˧ pue˥ hia˩ / ti?˩ bɔ˧ gue?˨ bɔ˧
布　告　叫　(每)(個)(人) 去　看　(他) 使　飛　兎　(在) 某　月　某

dzik˨ tsa˧ k'i˨ / tak˩ e˨ tua˧ e?˥ suã˥ k'a˨ t'iŋ˧ hau˩ / siã˥ lai˩ e˧ laŋ˨
日　早　起　(每)(個)　(在)　山　(脚)　(等)　城　內 (的)(人)

lɔŋ˧ tsiŋ˥ tsiã˧ ki˩ kuai˨ / ti?˩ hik˥ tsik˩ dzik˨ tsau˧ kau˧ suã˥ k'a˨ t'iŋ˧
攏　(很)　奇　怪　(在)(那)　(一)　日　(跑)　到　山　脚　(等)

hau˩ / tŋ˥ iŋ˨ kau˧ suã˥ k'a˨ e˧ si˨ / k'uã˧ kĩ˧ lɔ˩ pi˥ a˩ u˩ tsik˩ tiõ˥
當(他們)(到)　山　脚 (的) 時　看　見　路　邊(兒) 有　(一)　張

tsua˥ tiau˦ a˨ / biŋ˩ tiŋ˨ sia˨ tio?˦ kɔŋ˨ / lai˦ k'uã˧ pue˦ hia˨ e˦ laŋ˨/
紙 條 (子) 面 頂 寫 著 講 來 看 飛 死 (的) (人)

ts'iã˥ liŋ˨ bue˥ tsi(k)˩ le˦ laŋ˨ tua˧ tsi(k)˩ le˦ hia˨ / tua˧ tsiõ˩ puã˧ suã˨
請 (你們) 每 (一) (個) (人) 帶 (一) (個) 死 帶 上 半 山

k'i˨ / hik˦ tsik˩ dzik˨ lai˦ k'uã˨ e˦ laŋ˨ u˩ tsiã˦ ts'iŋ˨ tsiã˦ baŋ˨ / suã˦ k'a˨
去 (那) (一) 日 來 看 (的) (人) 有 成 千 成 萬 山 (脚)

e˦ ts'u˧ hia˨ lɔŋ˥ hɔ˩ tsia?˦ e˦ laŋ˨ puã˦ tsiõ˩ suã˦ tiŋ˨ k'i˦ / dziaŋ˦ au˨
(的) (屋) 死 攏 (給) (這些) (人) 搬 上 山 頂 去 然 後

tak˩ e˦ laŋ˨ tua˧ ti?˩ puã˧ suã˨ t'iŋ˧ hau˦ tsu˦ hi˨ ts'ut˨ lai˦ / kau˧ tsiŋ˦
(每) (個) (人) (在) 半 山 (等) 朱 熹 出 來 (到) (很)

ku˨ liau˥ au˨ tsu˦ hi˨ ka?˦ un˩ a˥ kiã˨ ts'ut˦ lai˦ / tak˩ e˦ laŋ˨ lɔŋ˥ iau˦
久 了 後 朱 熹 (才) (慢慢) (走) 出 來 (每) (個) (人) (攏) 要

kiu˦ i˦ kuã˥ kiŋ˨ sai˥ huak˨ / tsu˦ hi˨ t'iã˦ kĩ˧ liau˥ au˨ / lo?˩ ka?˩ iŋ˦
(求) (他) 趕 緊 使 法 朱 熹 聽 見 了 後 (就) (向) (他們)

kɔŋ˨ / liŋ˨ kã˥ bo˩ k'uã˧ kĩ˧ tsia?˦ e˦ ts'u˧ hia˨ tui˧ suã˦ k'a˨ pue˨ lai˦
講 (你們) 敢 (沒有) 看 見 (這些) 屋 死 (從) 山 (脚) 飛 來

kau˧ suã˦ io˨ / tak˩ e˦ laŋ˨ ka?˦ tsai˦ iã˨ hɔ˩ tsu˦ hi˨ p'iaŋ˧ k'i˨ / bak˩
到 山 腰 (每) (個) (人) (才) (知道) (給) 朱 熹 騙 去 (眼

tsiu˦ a˨ t'iap˩ a˩ t'iap˨ tun˨ k'i˦/
睛) [眨 眼 貌] (同) 去

Ⅳ

p'a(?)˥ lo?˨ p'a(?)˥ ti˩ to˨
(打麥) (打) [打聲]

tsiŋ˦ tsiŋ˨ gɔ˩ tua˩ lo˨
整 整 五 大 籮

ik˦ lo˨ kɔ˦ a˨
一 籮 (姑姑)

dzi˩ lo˨ kɔ˦ a˨
二 籮 (姑姑)

ts'iã˥ liŋ˦ sã˦ tse˨ lai˩ se˦ t'au˨
請 (你的) 三 姐 來 梳 頭

se˨ a˦ kuĭ˨
梳 (得) 光

piŋ˨ a˦ kuĭ˨
(編) (得) 光

tsiŋ˦ tsiã˧ m˩ kam˦ uĭ
(很) (不)

kam˦ uĭ suĭ˦ ki˧ ki˨
[果名] 酸 [酸貌]

tiŋ˧ t'iã˨ e˩ t'iã˨ laŋ˧ p'a(ʔ)˥ t'iʔ˨
頂　廳　下　廳　(人)(打)　鐵

pa(ʔ)˥ t'iʔ˨ toʔ˩ hue˧ sio˨
(打)　鐵　着　火　燒

siŋ˧ nio˨ put˧ put˧ tio˨
新　娘　[跳貌]　(跳)

tio˧ lo(ʔ)˩ kio˧ a˧ e˨
(跳)　落　橋　(兒)下

ts'iu˨ tsik˩ k'aŋ˨
手　(一)　坑

k'a˨ tsik˩ k'aŋ˨
(脚)(一)　坑

kiŋ˧ kiŋ˨ k'i˧ muĩ˩ aŋ˨
(快)(快)　去　問　(神)

aŋ˨　bo˧　siã˨
(神)(沒有)(靈驗)

siŋ˧ niõ˨ kio˧ tioʔ˩ t'iã˨
新　娘　叫　着　(疼)

Ⅴ

t'ĩ˨ ɔ˧ ɔ˨
天　烏　烏

beʔ˧ lo(ʔ)˩ hɔ˨
(要)　落　雨

gia(ʔ)˩ ti˧ t'au˨
(拿)　鋤　頭

sun˧ tsui˧ lɔ˨
巡　水　路

ts'iŋ˩ tioʔ˩ tsik˩ kun˧ hi˧ a˨ he˧ a˨
(遇)　着　(一)　羣　魚　兒　蝦　兒

beʔ˧ ts'ua˩ bɔ˨
(要)　娶　(妻)

sam˨ kuaŋ˨ tso˧ siŋ˧ niɔ˨
[魚名]　做　新　娘

t'ɔ˧ sak˨ tso˧ kɔŋ˧ tsɔ˨
[魚名]　做　公　祖

he˨ gia(ʔ)˩ tiŋ˨
蝦　(拿)　燈

tsim˨ p'a(ʔ)˥ kɔ˨
蟳　(打)　鼓

sui˧ ke˨ kŋ˧ kio˨ tua˩ pak˧ tɔ˨
水　雞　(拾)　轎　大　(肚子)

Ⅵ

iam˧ kɔŋ˧ tsun˨
[一種蟬名]

hau˧ lun˧ lun˨
(叫)　[叫聲]

hau˧ beʔ˧ ke˨
(叫)　(要)　嫁

ke˧ ta˧ loʔ˨
嫁　(何處)

ke˧ ts'iu˩ tiŋ˨
嫁　樹　頂

ts'iu˩ tiŋ˨ bo˧ siʔ˧ miʔ˨
樹　頂　(沒有)(什麼)

ke˧ hai˧ pĩ˨
嫁　海　邊

hai˧ pĩ˨ bo˧ lik˩ tau˨
海　邊(沒有)綠　豆

ke˨ tio?˩ hau˧
嫁 着 [魚名]

hau˦ be?˦ t'ai˧
[魚名](要) 殺

ke˨ tio˩ bu˦ siu˨ tsai˧
嫁 着 武 秀 才

siu˨ tsai˧ be?˦ tɔk˦ li˧
秀 才 (要) 督 理

ke˨ tio?˩ niau˦ ts'i˧
嫁 着 (老) 鼠

niau˦ ts'i˧ be?˦ ue˦ k'aŋ˨
(老) 鼠 (要)(挖) 坑

ke˨ tio?˩ tio˨ hi˦ aŋ˨
嫁 着 釣 魚 翁 (鳥名)

tio˨ hi˦ aŋ˨ be?˦ tio˨ hi˧
釣 魚 翁 (要) 鈎 魚

ke˨ tio?˩ tsiɔ̃˦ tsi˧
嫁 着 (蝦蟆)

tsiɔ̃˦ tsi˧ be?˦ sã˨ baŋ˧
(蝦蟆) (要) (捕蟲)

ke˨ tio?˩ go˦ tsiu˦ t'aŋ˧
嫁 着 熬 酒 桶

go˦ tsiu˦ t'aŋ˧ be?˦ go˦ tsiu˧
熬 酒 桶 (要) 熬 酒

ke˨ tio?˩ sau˨ tsiu˧
嫁 着 掃 帚

sau˨ tsiu˧ be?˦ sau˨ ge˧
掃 帚 (要)(掃房子)

ke˨ tio?˩ tsap˩ se˧
嫁 着 (賣雜貨的)

tsap˩ se˧ be?˦ liŋ˦ lɔŋ˨
(賣雜貨的)(要) [搖小鼓聲]

ke˨ tio?˩ sai˦ kɔŋ˨
嫁 着 (道士)

sai˦ kɔŋ˨ be?˦ liam˩ kiŋ˨
(道士) (要) 念 經

ke˨ tio?˩ gu˦ liŋ˨
嫁 着 牛 (酪)

gu˦ liŋ˨ be?˦ p'ue˨ puĩ˧
牛 (酪)(要) 配 飯

ke˨ tio?˩ nui˧
嫁 着 卵

nui˧ be?˦ tɔk˧
卵 (要)

ke˨ tio?˩ si˦ ti˦ a˧ lɔk˦ sɔk˧
嫁 着 死 猪(兒) [死貌]

Ⅶ

ts'e˦ ik˦ tsa˧
初 一 早

ts'e˦ dzi˩ tsa˧
初 二 早

ts'e˦ sã˨ k'un˨ ka?˦ pa˧
初 三 睏 (得) 飽

ts'e˦ si˧ a˦ la˦ ta˧
初 四 (吃個飽足)

ts'e˦ gɔ˧ ke(?)˨ k'ui˨
初 五 隔 開

ts'e˦ lak˨ p'a(?)˨ kiŋ˦ a˦ k'a˦ ts'ui˨
初 六 (打) (小孩) (屁股)

ts'e˧ ts'ik˨ hu˥ hi˩
初　七　赴　墟

ts'e˧ pe?˨ t'ai˧ ti˩
初　八　(殺)　猪

ts'e˧ kau˨ ŋia˧ aŋ˧ kɔŋ˩
初　九　迎　(佛)

ts'e˧ tsap˩ ŋia˧ aŋ˧ ẽ˨
初　十　迎

tsap˩ ik˨ tsap˩ ik˨ hɔk˨
十　一　十　一　福

tsap˩ dzi˧ laŋ˧ p'a?˥ k'ɔk˨
十　二　(人)(打)(木魚)

tsap˩ sã˩ laŋ˧ tiam˧ tiŋ˩
十　三　(人)　點　燈

tsap˩ si˨ laŋ˧ kuã˩ iŋ˩
十　四　(人)　(聘婚)

tsap˩ gɔ˧ guaŋ˧ siau˧ me˨
十　五　元　宵　(夜)

Ⅷ

gue?˩ kɔŋ˧ kɔŋ˩
月　光　光

siu˥ tsai˧ lɔŋ˨
秀　才　郎

k'ia˧ pe(?)˩ be˨
騎　白　馬

kue˥ lam˧ tsɔŋ˩
過　南　莊

lam˧ tsɔŋ˩ be˩ tik˧ kue˨
南　莊　(不)得　過

lia?˩ niau˧ a˨ lai˧ tsĩ˥ hue˨
(捉)　(貓)　來　(冒充)

tsĩ˥ be˩ to˨
(充)(不)(了)

niau˧ kaŋ˩ ka˩ niau˧ bo˨
(貓)公　咬　(貓)　母

niau˧ bo˨ siak˧ lo?˩ lai˨
(貓)　母　(摔)　落　來

t'ĩ˧ kɔŋ˩ pua(?)˩ lo?˩ lai˨
天　公　(跌)　落　來

Ⅸ

k'i˧ put˧ li˧ k'ɔk˩
[鞋　踏　地　聲]

k'i˧ k'i˩ k'ɔk˩ k'ɔk˩
[鞋　踏　地　聲]

tsu˧ k'iaŋ˩ t'au˧ k'aŋ˧ lɔk˩
祖　舊　偷　牽　鹿

lɔk˩
樂

lɔk˩ ts'ik˨ lɔk˩ pe?˨ lɔk˩ ai˧ ai˩
樂　七　樂　八　樂　[樂貌]

ai˩ ai˩
哀　哀

ai˧ kɔŋ˩ muĩ˩ tsiã˨ i˧ tsai˧ ŋɔ˨
哀　公　問　政　於　宰　我

ŋɔ˨ ŋɔ˨
我　我

ŋɔ˨ liaŋ˧ siau˩ ts'iŋ˧ ts'un˩
我　年　少　青　春

ts'un˨
(伸)

ts'un˧ k'a˨ ts'ut˧ ts'iu˩
(伸)(脚) 出 手

ts'iu˧ tsiɔk˩ hiŋ˧ te˩
手 足 兄 弟

te˥ tsu˩ hɔk˥ ki˥ lo˨
弟 子 服 其 勞

lo˨
勞

lo˥ sim˨ lo˥ lik˨ siau˩ liaŋ˨ tio?˥
勞 心 勞 力 少 年 (要)

ts'iau˧ ts'ik˨
(努 力)

ts'ik˨ ts'ik˨
(努力)(努力)

ts'ik˥ kau˩ un˧ ku˨ to˧ tik˥ tik˨
努力 (到) (駝背) 倒 直 直

三、語 彙

p

ᶜpi
—ᶜsiaŋ 悲傷
ᵋpi
—ᵋpe 枇杷
pi?ˌ 鼻

ᵋpe 耙
peᵌ
lauᵌ— [老爸] 父
—ᶜbo [爸母] 父母
pe?ˌ 八
pe?ˌ 百
pe?ˌ
a·— [阿伯] 伯父
pe?ˌ [ ] 爬
pe?ˌ [ ] 睜
pe?ᵌ 白

ᶜpue 杯
ᶜpue 飛
ᶜpue
—ᶜliŋ ᶜa [ ] 菠菜
ᶜpue [ ] 推,撥
pueᵌ
ᶜts'iu— 手背

ᶜpa
a·— [阿爸] 父(對稱)
ᶜpa 飽

pia?ˌ 壁

pua?ᵌ
—ᶜto [跋?倒] 跌倒
pua?ᵌ
—ᶜkiau [ ] 賭博

ᶜpɔ
ᶜtiŋ— [頂哺] 上午
ᶜpɔ
ᵋtsa— [ ] 男
pɔᵌ 布
pɔᵌ 步
pɔᵌ [哺] 嚼

ᶜpo
—ᵋle 玻璃

ˌpo
　laᵘ² t'aiᵓ— 老太婆
poʔ₂
　tamᵓ—ᶜa [淡薄(兒)] 一點兒

ᶜpio 錶

ˌpu
　—ᶜa [　(子)] 匏子
puᵓ
　—ˌlaŋ 富人
puᵘ²
　ˌsiŋ— [新婦] 媳婦

ˌpai 排
ᶜpai
　—ˌk'a [　(脚)] 瘸子
paiᵓ
　ᶜle— 禮拜

ˌpui 肥
puiᵘ² 吠

ˌpau 包

ˌpĩ 邊
ᶜpĩ 扁
pĩᵓ 變

puĩᵘ² 飯

ˌpẽ 棚
ˌpẽ 平
pẽᵘ² 病

ˌpiã
　ˌk'a tsiaʔᵓ— [　　] 背脊

ˌpuã 搬
ˌpuã
　suĩᵓ— 算盤
puãᵓ 半

ˌpun 分
ˌpun [　] 吹
ᶜpun 本
ᶜpun
　—ˌtã [　担] 扁担
punᵓ
　—ᶜtau [畚斗] 畚箕
punᵘ² 笨
putᵓ
　— —[　　] 跳貌

ˌpiŋ 編
ˌpiŋ 氷
ˌpiŋ 兵
ˌpiŋ [　] 邊,旁
ˌpiŋ
　—ˌsiaŋ 平常
ˌpiŋ
　—ᶜiu 朋友
piŋᵓ
　—ˌpĩ [鬢邊] 太陽穴
pikᵓ 筆
pikᵓ
　—ˌliŋ ᶜa [百靈(兒)] 百靈鳥

ˌpaŋ
　—ˌgi [　宜] 便宜
ˌpaŋ
　—ˌkiŋ 房間

paŋ˧ 放
paŋ˨
—huak˩ 辦法
pak˩
—kua˧ 卜卦
pak˩
—ᶜtɔ [腹肚] 肚子
pak˩ 北
pak˨ [縛] 綁,縛
pak˨
—ᵋlaŋ 別人

piaŋ˨
—li˨ 便利
piak˨
—ᶜsu 別墅

p‘

ᶜp‘e [ ] 信
ᶜp‘e [ ] 丟,扔
ᶜp‘e
ts‘ui˧— [嘴] 面頰

ᵋp‘ue 皮
p‘ue˧
—puĩ˨ [飯] 以菜下飯
p‘ue˨ 被

p‘aʔ, [拍] 打
p‘aʔ˩
—tioʔ˨ pẽ˨ [着病] 生了病

p‘ua˧ 破
p‘uaʔ˩
—siɔŋ˧ [ ] 殘廢
p‘uaʔ˨
—ᶜt‘aŋ [桶] 吊桶

ᶜp‘ɔ 鋪
ᵋp‘ɔ
—sak˩ 菩薩
ᶜp‘ɔ
—tɔ˨ “普渡” (中元節)

ᵋp‘o
—ᵋto 葡萄
p‘oʔ˩ [ ] 渣子

ᵋp‘u 浮
ᶜp‘u
—ᵋt‘au 斧頭

ᶜp‘ai [ ] 壞
—k‘uã˧ [看] 難看

p‘ui˧ 屁

p‘au˨ 雹

p‘ĩ˨ [ ] 鼻子,嗅

ᵌp‘un 盆

ᶜp‘aŋ [芳] 香
ᶜp‘aŋ 蜂
ᵋp‘aŋ 帆

p‘iaŋ˧ 騙
p‘iaŋ˧
ᶜa— 鴉片

p‘ɔk˨
— — ts‘iõ [ ] 撲撲跳

b/m

ᶜbi 米
bi²˧ [　] 躲

ᶜbe 馬
be² 賣
be²
　kio³— 叫罵
be² [　] 不，沒有
be²˧ [　] 就要
be²˨
　—ᶜa 麥(子)

ᵋbue
　—ᶜhua 梅花
ᶜbue
　—ᶜliu [尾　] 尾巴
　—ia²˨ ᶜa [尾　(子)] 蝴蝶
bue²˨ [襪] 襪子

ba²˧ [　] 肉

bua²˧ 抹

ᶜbɔ [　] 妻子
　ᶜtsa— [　　] 女
ᶜbɔ 某

ᵋbo [　] 沒有，不
ᶜbo 母(母的)
　ᶜke— [雞母] 母雞
ᶜbo
　pe²— [爸母] 父母
bo² 磨

bio² 廟

ᵋbu
　—hau² 無效
ᶜbu 武
bu² 霧

ᵋbai
　bak₂— [目眉] 眉毛

ᵋmi
　—ᶜhua 棉花
mi² 糜
mi²˧
　si²˧— [　　] 什麼
mi²˨
　—kia² [　　] 東西

ᵋme [暝] 夜
　am³— [暗暝] 夜晚
ᵋme
　—ᵋni 明年
ᵋme
　ᶜts'ẽ— [　　] 瞎子
ᶜme
　ᶜts'au— [草　] 蚱蜢
me² 罵
me²˨ 脈

ᶜma
　ᶜᵑ— [　　] 祖母

ᶜmia
　—·tsai [　　] 明天
ᵋmia [名] 名字
ᵋmia
　—·tsai [　　] 明天

mia² 命

₍mua
  ᶜhai— 海鰻
ᶜmua 滿

₍mɔ 毛
₍mɔ
  ᶜk'i—₍siŋ [起魔神] 發瘋

₍mai
  ᶜam— [糜] 稀飯
ᶜmai [ ] 回,次
mai²
  ᶜsio— [小妹] 妹妹

₍muĩ 門
muĩ² 問

₍bun 文
₍bun
  sak₅— [ ] 肥皂

₍biŋ
  k'un⁵ lo?₂— [睏落眠] 睡熟
₍biŋ
  ₍ts'ɔŋ— 聰明
bik₂
  —₍p'aŋ 蜜蜂

ᶜbaŋ
  —ᶜa [(子)] 蚊子
baŋ² 慢
baŋ² 萬
baŋ² 夢
baŋ²
  —ᶜa [網兒] 網

bak₅ [ ] 曾經
bak₂
  ts'iu²— 樹木
  —sak₅ [木蝨] 臭蟲
bak₂
  —₍tsiu [目珠] 眼睛
bak₂ 墨

₍bɔŋ
  — — [ ] 暗貌
bɔŋ² 墓

t

₍ti
  —₍tu 蜘蛛
₍ti 猪
₍ti
  —ᶜa 池(子)
₍ti
  —₍t'au 鋤頭
ti² [箸] 筷子
ti²
  ᶜsio— [小弟] 弟弟
ti²
  ₍ka— [ ] 自己
ti?₂ [ ] 在

₍te 茶
ᶜte 底,裏面
ᶜte [ ] 盛(飯)
ᶜte [ ] 短
te⁵ [ ] 塊
te² 第
te²
  —ᶜtsu 弟子
te² 地
te²
  au²— 後代

te?₂ [　] 拿,取

tue⁵ [　] 跟隨

ᶜta [　] 乾
ᶜta
　—lo?₅ [　　] 何處
ta⁵
　ᶜbaŋ— [(蚊)罩] 蚊帳
ta?₅
　—iŋ⁵ 答應
ta?₂
　ᶜk'a—ᶜts'ia (脚)踏車

ᶜtia
　a•— [阿爹] 父(對稱)

ᶜtua
　ᶜsio— [　　] 懶惰
tua⁵ [帶] 帶子
tua⁵ [　] 住,在
tua² 大

ᶜtɔ
　pakᵢ— [腹肚] 肚子
tɔ²
　—ᵢtsai 肚臍
　ᶜti— 猪肚
tɔ²
　ᶜp'ɔ— "普渡" (中元節)

ᶜto
　—sia² 多謝
ᶜto 刀
ᵢto
　ᵢp'o— 葡萄
ᶜto 倒

to?₅ [桌] 桌子
to?₂ (<tio?₂)

ᵢtio [跳*] 跳躍
tio⁵ 釣
tio?₂
　te?₂— [(拿)着] 拿到
　—ᶜkiã [着驚] 受驚
　huaŋ²— pẽ² [患着病] 患了病
tio (?)
　—tse⁵ [　　] (小兒)週歲

ᶜtu
　ᶜti— 蜘蛛
ᶜtu
　—ka?₅ [　　] 恰巧

ᶜtai [　] 獃
ᵢtai
　tsikᵢ— 燭台
ᵢtai [　] 埋
tai²
　—tsi⁵ [　　] 事情

tui⁵ [　] 從
tui²
　hi² — ᶜa 耳墜(子)

ᵢtiu [綢] 綢子
tiu²
　—ᶜa [　(子)] 稻子

ᶜtau 斗
ᶜtau
　e²— [下　] 下巴
tau⁵

ₑtiɔŋ— [中晝] 中午
tau² 豆

ₛtiau 條

ₑtĩ [ ] 甜

tuĩ³ 頓
ᶜtsa (ₑtiɔŋ, am³)— 早(中,晚)餐

ₑtã [担] 挑
ₑtã
— — [ ] 光閃貌

ᶜtiã [鼎] 一種鍋
tiã³
ₛpʻu— 浮碇

ₑtuã 單

ₑtiõ 張
tiõ²
—ₛlaŋ [丈(人)] 丈人

ₛtam [ ] 溼
tam²
—poʔ₂ ᶜa [淡薄(兒)] 少許

ₑtiam
—taŋ² [ ] 堅固
ᶜtiam 點
tiam³ 店
tiam²
— — [ ] 靜靜的
tiap₂
—ᶜa 碟(子)

ₛtun 脣
ᶜtun
—•kʻi [轉去] 回去
tun² 鈍
tut₂
—ₛdziaŋ 突然

ₑtiŋ 燈
ₑtiŋ
—ᶜa 釘(子)
ₛtiŋ
—ᶜa 亭(子)
ᶜtiŋ 頂
—ₑpɔ [頂晡] 上午
biŋ²— [面頂] 上面
tiŋ³
—tsiŋ² 鎭靜
tiŋ² 陣
tiŋ²
kuakₔ— 決定
tiŋ²
hɔ²— [戶] 門檻
tikₔ
—ᶜa 竹(子)
tikₔ
be²— kue³ 不得過
tik₂
—ᶜa 姪(子)
tik₂ 直

ₑtaŋ
—ₛsi 當時
ₑtaŋ 東
ₑtaŋ 冬
ₛtaŋ 銅

ˌtaŋ
　ˌiaŋ— [烟筒] 烟囪
ˌtaŋ
　—ˌlui [　雷] 響雷
ˌtaŋ
　—ˌo [　　] 萬萣
taŋˀ 凍
taŋˀ
　—siˀ 但是
taŋˀ
　teˀ— 地動
taŋˀ 重
taŋˀ
　ˌtiam— 堅固
takˌ [逐] 每

ˌtiaŋ
　—ᶜto 顚倒
ˌtiaŋ
　—ˌiaŋ 重陽
tiaŋˀ
　—ˌhu 丈夫

tuaŋˀ 斷
tuaŋˀ [緞] 緞子

ˌtɔŋ
　—suˀ 同事
tɔŋˀ 洞
tɔkˌ 啄
tɔkˌ
　—ᶜli 督理
tɔkˌ
　ᶜtsui— [　　] 螢火蟲
tɔkˌ 毒

ˌtiɔŋ
　—ˌŋ 中央

ˌtŋ
　—tiˀˌ [當(在)] 正當
ˌtŋ
　oˀˌ— 學堂
ˌtŋ 長
tŋˀ 丈

t‘

t‘iˀ 剃
t‘iˀ [　] 撕
t‘iˀˌ 鐵

t‘eˀ 替
t‘eˀ [　] 海蜇
t‘eˀˌ [　] 拿，取

ˌt‘a
　ˌki— 其他
t‘aˀˌ 塔

ˌt‘ua 拖

ˌt‘ɔ [塗] 泥土
ᶜt‘ɔ
　—ᶜhui 土匪
ᶜt‘ɔ
　—k‘uiˀ [吐氣] 歎氣
t‘ɔˀ
　—ᶜa 兎(子)
t‘ɔˀ
　—ˌt‘am 吐痰

ˌt‘o

—ᶜa 桃(子)
ₛt'o
ts'ikₓ— [ ] 玩耍
ᶜt'o
—keᵓ 討價
ᶜt'o
ᶜt'ai— [ ] 如何

ₑt'io
ₛt'ɔ— [ ] 鏟子

ₛt'ai [ ] 殺
ᶜt'ai
—ᶜt'o [ ] 如何
t'aiᵓ
lauᵡ— ₛpo 老太婆

ₑt'ui
ₛlau— 樓梯
ₛt'ui 錘
ₛts'a—ᶜa [柴錘(子)] 木棍
t'uiᵓ 腿

ₑt'au 偷
ₛt'au 頭
ₛt'au [頭] 第一
—ₛtsiŋ [頭前] 前頭
ₛt'au
ₛti— 鋤頭
ts'aiᵓ— [菜頭] 蘿蔔
ₛt'au
—ₑsẽ [生] 畜生

ₑt'iau
—ₑkaŋ [ ] 故意
t'iauᵓ 跳

t'iauᵡ
—ᶜa 柱(子)

ₑt'ĩ 天

t'uĩᵓ 褪

ₑt'iã 聽
t'iãᵓ [ ] 疼

t'uãᵓ 炭

ₛt'am 痰

t'iapₓ
—— [ ] 眨眼貌

ₑt'un 吞
t'utₓ [ ] 禿

t'iŋᵓ
—hauᵡ [候] 等候

ₑt'aŋ
—ᶜa 窗(子)
ₑt'aŋ [通] 可以,能够
ₛt'aŋ 蟲
ₛt'aŋ
ₑsiŋ— [ ] 壁虎
ᶜt'aŋ
—ᶜa 毯(子)
ᶜt'aŋ 桶
t'aŋᵓ [ ] 賺(錢)
t'akₓ 讀

ₑt'iaŋ

—ˌpiŋ 天平

ˌt'ŋ 湯
ˌt'ŋ 糖
t'ŋˀ 燙

l/n

ˌli 離
ˌli
　ˌmui—ˀa [門　(兒)] 門帘
ˀli
　—siaˀ 旅社
ˀli [　] 你
ˀli
　—ˀa 李(子)
ˀli
　ˌsiŋ— ˌlaŋ [生理(人)] 商人
liˀ
　piaŋˀ— 便利
liʔˌ
　—k'auˀ [　(哭)] 正在哭

ˌle
　ˌts'aŋ— [(田)螺] 田螺
ˌle 犂
ˌle
　ˌpo— 玻璃
ˀle
　—paiˀ 禮拜

ˌla
　—ˌau [　喉] 喉嚨
laʔˌ
　—tsikˌ 蠟燭

liaʔˌ [　] 捉
liaʔˌ
　—tsoˀ [　做] 以爲

luaˀ
　ˌbo— ˀku [(沒有)　久] 不多久

ˌlɔ
　ˌhaŋ— [烘爐] 爐子
lɔˀ
　—ˀtsui 露水
lɔˀ 路
　—iɔŋˀ [路用] 用處

ˌlo 籮
ˌlo 勞
loˀ [　] 高(指人)
loʔˌ
　—auˀ dzikˌ [　後日] 大後天
loʔˌ 落
loʔˌ
　—beʔˌ [　　] 就要

ˌlai 來
ˌlai
　—ˀa 梨(兒)
laiˀ [利] 快利
laiˀ
　—ˀte [裏底] 裏面
　ts'uˀ— [(屋)裏] 屋子裏面

ˌlui 雷

ˌliu
　ˀbe— [尾　] 尾巴
ˀliu
　—ˀa [柳(兒)] 柳樹

ᶜliu
—k'auᵓ 鈕扣

ᵋlau 樓
ᵋlau 留
lauᵓ [ ] 瀉
lauᵌ 老
lauᵌ
—peᵌ [老爸] 父
—ᶜsu 老師
lauʔᵊ
ᶜka— [ ] 掉落

ᶜliau [了] 完畢,終止
—ᵋtsĩ [了錢] 賠本

ᵋni
—ᶜkɔ 尼姑
ᵋni 年
ᵋni [ ] 簷
niᵓ [ ] 眨(眼)
niᵌ
hiaʔᵓ— [ ] 那樣

ᶜne
ᶜa— [ ] 如此
ᶜne
ᵋts'aŋ— [(田)] 蜻蜓
ᶜne [ ] 奶
ᶜne
ŋ·— [ ] 母親

ᵋna
—ᶜa 籃(子)
ᵋna
ts'iuᵌ— 樹林

naᵓ
sĩᵓ— [ ] 打閃
naᵌ
—siᵌ [是] 如果

ᶜnia
amᵌ ᶜa— [領] 領子

nuaᵌ 爛
nuaᵌ [ ] 口水

nɔᵌ [兩?] 兩,二

ᵋniɔ
ᶜsu— [ ] 商量
ᶜniɔ 兩(斤兩)

ᶜnui 軟
nuiᵌ [卵] 蛋

ᶜniau [ ] 貓
ᶜniau
—ᶜts'i [鼠] 老鼠

ᶜlim [ ] 喝
lipᵊ
—heᵌ 立夏

ᵋlam 藍
ᵋlam 南

liamᵌ 唸
liapᵊ [粒?] 個

lunᵌ [靭?] 堅靭

ˌliŋ [　] 奶
ˌliŋ 鈴
ˌliŋ 龍
ˇliŋ [　] 你們，你的
ˇliŋ 冷
likₔ 綠
likₔ
　ˌlo— 勞力

ˌlaŋ 難
ˌlaŋ
　—ˌhua 蘭花
ˌlaŋ 鱗
ˌlaŋ [　] 人
ˇlaŋ [　] 咱們
laŋˀ
　ˌtsai— 災難
lakˌ
　—teˀ ˇa [　袋子] 衣袋
lakₔ 六
lakₔ 力

ˌliaŋ
　siauˀ— 少年

ˌlɔŋ
　siuˀ ˌtsai— 秀才郎
ˇlɔŋ [攏] 總
lɔkˌ
　—sɔkˌ [　] 死貌
lɔkₔ 鹿

ˌliɔŋ
　—ˌkʻe kuaŋˀ 龍溪縣

ts

ˌtsi
　ˌiaŋ— 胭脂
ˌtsi
　ˌhuaŋ— 番薯
ˌtsi
　ˌtsiõ— [漿　] 蝦蟆
ˇtsi 煮
ˇtsi
　a•— [阿姊] 姊姊
ˇtsi 只
tsiˀ
　taiˀ— [　] 事情
tsiʔₔ
　—ˇa [舌(兒)] 舌頭

ˌtse
　ˌtaŋ— [同齊] 一同
ˇtse
　ˌsã— 三姐
tseˀ
　tio(?)— [　] 週歲
tseˀ 坐
tseˀ [　] 多
tseʔˌ 節(時節)

tsueˀ 最

ˌtsa
　—ˌpɔ [　] 男
　—ˇbɔ [　] 女
ˇtsa 早
tsaˀ
　—dzikₔ [　日] 昨天

ˌtsia [　] 這裏
tsiaʔˌ 隻
tsiaʔˌ

ˌk'a— ˌpiã [　　] 背脊
tsia?˩
—˧e [　] 這些
tsia?˨ [　] 吃

˧tsua 蛇
ˈtsua 紙
tsua?˩
ˌka— [　] 蟑螂

ˈtsɔ
—ˌkɔŋ [祖公] 祖先

ˈtso 左
tso˥ 做
tso?˩
—˧ts'aŋ [作(田)] 耕種

ˌtsio [蕉] 香蕉
ˌtsio
—ˈkiã sai˥ 招(女)壻
ˈtsio 少
tsio?˩ 借
tsio?˩
˧mi— p'ue˨ [棉　被] 被蓋
tsio?˨
—˧t'au 石頭

ˌtsu 朱(姓)
ˈtsu
—˧laŋ 主人

ˌtsai [　] 知道
—ˈiã [　影] 知道
ˌtsai
—laŋ˨ 災難

˧tsai
siu˥— 秀才
˧tsai
tɔ˨— 肚臍
ˈtsai
ˌtiɔŋ— 中指
ˈts'iu— [手指] 戒指
ˈtsai
—ˈŋɔ 宰我(人名)
ˈtsai
bak˨— [目　] 眼淚
tsai˥ 再
tsai·
ˌmia— [　　] 明天

ˈtsui 水
ˈtsui
—tɔk˩ [　] 螢火蟲

ˌtsiu
ˌtsiaŋ— 漳州
ˌtsiu
bak˨— [目珠] 眼睛
ˈtsiu 酒
ˈtsiu
sau˥— 掃帚
ˈtsiu
—ˈkua 守寡
tsiu˨ 就

ˈtsau
ˌka— [　蚤] 跳蚤
ˈtsau [走] 跑,走過
tsau˥ 灶
—ˌk'a [灶(下)] 厨房

ᶜtsiau [鳥？] 鳥
tsiauᵓ
　—kuᵊ 照舊

ₑtsĭ 錢
tsĭᵓ
　—hueᵓ [　　] 冒充
tsĭᵊ [　] 舐
ₑtsuĭ
　—ᶜa [磚(兒)] 磚
ᶜtsẽ 井
ₑtsiã
　—gueʔₔ 正月
ₑtsiã
　—ₑtsʻiŋ— baŋᵊ 成千成萬
ᶜtsiã
　hiaʔₔ— [額　] 前額
ᶜtsiã
　ᶜnui— [軟　] 軟弱
tsiãᵓ
　ₑtsiŋ— [眞正] 很,非常
ʻtsuã
　aŋᵓ— [　　] 怎麼
ₑtsiõ
　—ₑtsi [漿蜍？] 蝦蟆
ᶜtsiõ 漿
ᶜtsiõ
　ᶜtsʻiu— ₑsim 手掌心
tsiõᵓ 醬
tsiõᵊ 上
tsiõᵊ [　] 癢
ₑtsim 蟳
ᶜtsim
　—ₑtʻau 枕頭
ᶜtsim [嬸] 嬸母
ᶜtsim [　] 打
tsapₔ
　—seᵓ [雜碎] 雜貨郎
tsapₔ 十
ₑtsiam 尖
ₑtsiam 針
tsiamᵓ 佔
tsiamᵊ
　ₑtsʻia— 車站
ₑtsun 船
ₑtsun
　ₑiam ᶜkɔŋ— [　　] 一種蟬
tsunᵊ
　tsikₒ— ᶜa [這陣(？)子] 這時候
tsutₔ
　—ᶜbi [　　] 糯米
ₑtsiŋ [眞] 眞,很
ₑtsiŋ 升
ₑtsiŋ 春
ₑtsiŋ
　ₑsi— [時鐘] 鐘
ₑtsiŋ 前
ᶜtsiŋ
　ᶜtsʻiu— ₑtʻau ᶜa [手　頭兒] 手指頭
ᶜtsiŋ
　— — 整整
tsiŋᵓ 種
tsiŋᵊ
　tiŋᵓ— 鎭靜

tsik˩
—˧hi 鯽魚
tsik˩
˩ti˃ŋ— ˧ẽ [中肯樑] 中樑
tsik˩
a·—[阿叔] 叔父
tsik˩
la?˨— 蠟燭
tsik˩ [ ] 這
tsik˨ [ ] 一

˩tsaŋ
˧t'au— [頭鬃] 頭髮

˩tsiaŋ 煎
—˧si [煎勺] 鏟子(煮菜用)
˩tsiaŋ [將] 將,把
˩tsiaŋ
—˧lai 將來
˩tsiaŋ
—˩tsiu 漳州
˥tsiaŋ 剪
˩ka— [剪] 剪刀

˩ts˃ŋ
˧lam— 南莊(地名)

˧ts˃ŋ
—˥ts'u 從此
ts˃k˩
˥ts'iu— 手足

ts'

˩ts'i [ ] 鰓
˥ts'i
˥niau— [鼠] 老鼠
ts'i˩ 刺
ts'i˨ [飼] 喂,養

˩ts'e
—ik˩ 初一
ts'e˩ 脆
ts'e?˩ [冊] 書

˧ts'a [柴] 柴,木頭
˥ts'a 炒

˩ts'ia 車

ts'ua˨ 娶

˩ts'˃ 粗
ts'˃˩ 醋

˩ts'o [ ] 葷
ts'o˩ 糙

ts'io˩ 笑
ts'io?˩ 尺
ts'io?˨ [蓆] 蓆子

˥ts'u
˧ts˃ŋ— 從此
st'u˩ [ ] 房屋

˧ts'ai
—˧h˃ŋ 裁縫
ts'ai˩ 菜

ts'ui˩ 嘴

˩ts'iu 秋
˩ts'iu

ˌhɔ— 鬍鬚
ˈts'iu 手
ts'iuˢ 樹

ˈts'au 草
ts'auˢ 臭
—ˌt'au [臭頭] 癩痢頭
—ˌhi ˌlaŋ [臭耳(人)] 聾子

ˌts'iau
—ts'ikˌ [　　] 活潑

ˌts'ĩ 鮮

ˌts'uĩ
ˌk'a— [(脚)　] 屁股

ˌts'ẽ 星
ˌts'ẽ
ts'auˢ— [臭腥] 腥氣
ˌts'ẽ 生(生熟)
ˌts'ẽ 青
ˌts'ẽ
—ˌme [　　] 瞎子
ˈts'ẽ 醒

ˈts'iã 請

ts'uãˢ
ˌmui— 門閂

ˌts'iõ
—ˌhi 鯧魚
ˌts'iõ 牆
ˈts'iõ [　] 心跳
ts'iõˢ 唱

ts'iõˢ
p'aʔˌ ˌka— [拍　　] 打噓噴
ts'iõˢ
bakˌ— ˌsai [木匠師] 木匠
ts'iõˢ 像

ˌts'im 深

ˌts'am [橙] 橙子

ˌts'un 春
ˌts'un [伸？] 伸
ts'unˢ 寸
ts'utˌ 出

ˌts'iŋ 千
ˌts'iŋ
—k'iˢ [清氣] 乾淨
ˌts'iŋ
—ts'iõˢ [　像] 相像
ˈts'iŋ [　] 揮
ts'iŋˢ 稱
ts'iŋˢ [　] 遇
ts'iŋˢ [　] 穿(衣)
ts'ikˌ 七
ts'ikˌ [粟] 穀子
ts'ikˌ
—ˌt'o [　　] 玩耍
ts'ikˌ
ˌts'iau— [　　] 活潑

ˌts'aŋ 葱
ˌts'aŋ [　] 呻吟
ˌts'aŋ [　] 田
ts'akˌ
ˈkiŋ— 警察

ts'ak˩ 漆
ts'ak˨ 鑿
ts'ak˨ 賊

˦ts'iaŋ 淺

˦ts'uaŋ 喘

˧ts'ɔŋ
—˨biŋ 聰明

˨ts'ŋ
˨muaŋ— [床] 床

dz

dzi˨
tsap˨— 十二
te˨— 第二

dzua?˨ 熱

dzio˨ 尿

˦dziau
—˦a [(子)] 爪子

dzip˨ [入] 進

dzik˨ [日] 天
dzik˨
—˨t'au [日頭] 太陽

˨dziaŋ
˧sui— 雖然

dziɔk˨
—˦a 褥(子)

s

˧si 絲
˧si
—˧kua 西瓜
˨si 匙
˨si 時
˦si 死
si˩ 四
—tsiã˩ [四正] 端正
si˨ 是
si?˩
—mi?˩ [ ] 什麼
si?˨
—˦pun 折本

˧se 紗
˧se 梳
˦se 洗
se˩ [細] 小
se˩
tsap˨— [雜碎] 雜貨郎
se?˩ 雪

˨sue
˨hɔ —˦a [(子)] 小黑蚊子

˦sia 寫
sia˩ 瀉
sia˨
˧to— 多謝
sia˨
˧hiɔŋ— [鄉社] 鄉村
sia?˩ 錫

˧sua 沙
sua˩

—ᶜbue [纘？尾] 最後
suaˢ
—ᵢhɔŋ [　風] 刮風

ᶜsɔ
—ts'iᵃ e· 所飼(的)

ᵢso [　] 摸索
ᶜso 鎖
ᶜso
ᵢhiã— [兄嫂] 嫂嫂
soˀˌ
—ᶜa [索(子)] 繩子

ᵢsio [燒] 燒,熱
ᵢsio
—p'aˀˌ [　(拍)] 互相打,打架
ᵢsio
—ᵢtua [　　] 懶惰
ᵢsio
—tiᵃ [小弟] 弟弟
—maiᵃ [小妹] 妹妹

ᶜsu
lauᵃ— 老師
ᵢsu
—ᵢnio [　　] 商量
ᵢɜu
piakₔ— 別墅
ᶜsu
ᶜke— 假使
suᵃ
ᵢtɔŋ— 同事

ᵢsai 西
ᵢsai
—ᵢkɔŋ [師公] 道士
ᶜsai [使] 運用
ᶜsai 屎
saiˢ
ᶜkiã— [　壻] 女壻
ᵢaŋ— [翁壻] 夫壻

ᵢsui
—ᵢdziaŋ 雖然
ᶜsui
—ᵢke [水雞] 青蛙
ᶜsui [　] 美

ᵢsiu 收
siuˢ
—ᵢtsai 秀才
siuᵃ
—k'iˢ [　氣] 生氣

sauˢ
ᵢka— [　嗽] 咳嗽
sauˢ 掃

ᵢsiau
ᵢguaŋ— 元宵
siauˢ
—ᵢliaŋ 少年
siauˢ
kiaŋˢ— [　　] 羞

sĭˢ [扇] 扇子
sĭˢ
—naˢ [　　] 打閃
sĭᵃ
tauᵃ— [豆　] 豆豉

ˌsuĩ 酸
suĩˀ
—miãˍ 算命

ˌsẽ 生
—uaʔˍ 生活
—dzikˍ 生日
ˌsẽ
ˌsiŋ— 先生
hauˍ— [後生] 男孩子
sẽˀ 姓

ˌsã [衫] 衣服
ˌsã 三
sãˀ [ ] 撲捉

ˌsiã [聲] 聲音
ˌsiã 城
siãˀ [ ] 靈驗

ˌsuã 山
suãˀ 線
suãˀ
hoˍ— [雨傘] 傘

ˌsiõ [箱] 箱子
siõˍ
ˌhue— 和尙
siõˍ [想？] 想

ˌsim 心
sipˌ 澀

ˌsam 杉

ˌsun [孫] 孫子女
ˌsun [ ] 清理
ˈsun 筍

ˌsiŋ
—ˌsẽ 先生
ˌsiŋ
—ˌkʻu [身軀] 身子
ˌsiŋ 新
ˌsiŋ
gueˍ—ˈa 外甥(兒)
ˌsiŋ
ˌi— 醫生
ˌsiŋ
—ˌtʻaŋ [ ] 壁虎
ˌsiŋ 神
ˌsiŋ
ˌhɔ— [ ] 蒼蠅
siŋˀ 信
sikˌ
ˌki - 其實
sikˌ [ ] 翅膀
sikˍ 熟
sikˍ
tsʻikˌ— 七夕

ˌsaŋ 鬆
ˈsaŋ [ ] 瘦
saŋˀ 送
sakˌ
ˌpʻɔ— 菩薩
sakˌ
—ˈbo [蝨母] 蝨子
bakˍ— [木蝨] 臭蟲
sakˌ
—ˌbun [ ] 肥皂

ˌsiaŋ

ˈtsui— ˌhua 水仙花
ˌsiaŋ 雙
ˌsiaŋ
ˌpi— 悲傷
ˍsiaŋ 蟬
ˍsiaŋ
ˍpiŋ— 平常
ˍsiaŋ
ˌsio— [(互相)] 相像，仍然

suaŋˀ
—ˌa [恙(兒)] 恙

sɔkˌ
lɔkˌ— [ ] 死貌

ˍsiɔŋ [松] 松樹
siɔŋˀ
pˈuaʔˌ— [ ] 殘廢

ˌsŋ 霜

k

ˌki
tsˈiuˀ— 樹枝
ˌki
punˀ— 畚箕
ˍki
—ˌtˈa 其他
ˍki
—kuaiˀ 奇怪
ˍki 鰭
kiˀ
—ˈa 鋸(子)

ˌke 家
ˌke 雞
ˌke
—ˈtsai [指] 食指
ˈke 假
keˀ
—ˍtsĭ 價錢
keˀ 嫁
keʔˌ 隔

kue
—ˍbiŋ [眠] 夢囈
ˈkue
—ˈtsi [果子] 果實
kueˀ 過
kueˀ
ˌke— [鷄] 鷄冠

ˌka 膠
ˌka
—ˈtsau [蚤] 跳蚤
—tsuaʔˌ [ ] 蟑螂
ˌka
—sauˀ [嗽] 咳嗽
—tsˈiɔˀ [ ] 嘘噴
ˌka
—tiᵊ [ ] 自己
ˌka [ ] 剪
—ˈtsiaŋ [剪] 剪刀
ˌka
—lauʔˌ [ ] 掉落
kaˀ 教
kaᵊ [ ] 咬
kaʔˌ [ ] 和，與
kaʔˌ [ ] 才
ˈtu— [ ] 恰好
kaʔᵊ [ ] 從，向

ᵉkua 瓜
ᶜkua
ᶜtsiu— 守寡
kuaᵓ 掛
kuaᵓ
—tsʻaiᵓ 芥菜
kuaʔₔ 割

ᵉkɔ
a·— [阿姑] 姑母
ᵋkɔ [糊] 漿糊
ᶜkɔ 鼓
kɔᵓ
—iᵓ 故意

ᵉko
ᵉiŋ— 鸚哥
ᵉko
tikₔ— 竹篙
ᶜko
kiakₔ— 結果
koᵓ 告
koʔₔ [ ] 再，更

ᵋkio 橋
ᵋkio
—ᶜa 茄(子)
kioᵓ 叫
kioᵌ [轎] 轎子

ᵉku 龜
ᵉku
ᶜun— [ ] 駝背
ᶜku
—tsʻaiᵓ 韮菜
ᶜku 久
kuᵌ
a·— [阿舅] 舅舅
kuᵌ 舊

ᵉkuai 乖
kuaiᵓ
ᵋki— 奇怪

ᵉkui [ ] 整，全
ᶜkui 鬼
ᶜkui 幾
kuiᵓ 貴
kuiᵓ
—ᵉhua 桂花

ᵋkiu
ᵉiau— 要求

ᵉkau 鉤
ᵉkau
—ᶜi 交椅
ᵋkau
—ᶜa 猴(子)
ᶜkau 狗
ᶜkau 九
ᶜkau
—hiaᵌ [蟻] 螞蟻
ᶜkau
ᶜe— [啞]-啞吧
kauᵓ [ ] 到
kauᵌ 厚

ᶜkiau
puaʔᵌ— [ ] 賭博

kĩ˩ 見

˧kuĩ [光] 光滑，亮

˩kã [敢] 敢是

˧kiã [驚] 怕
˧kiã (＜˧kiŋ ˩a˩)
—dziak˧ [　日] 今天
˨kiã [行] 走
˩kiã [　] 子女，雛
kiã˨
mi˩˧— [　] 東西

˧kuã
tio˩ ˨hi— 釣魚竿
˧kuã 官
˧kuã 闊
˨kuã 寒
˩kuã
—˩kiŋ 趕緊
kuã˨ 汗

˧kiõ 薑

˧kim 金
kim˨ [妗] 舅母

˧kam
—˩a 柑(子)
˩kam
—kak˩ 感覺
kap˩
—˩a [　] 蛙

˨kiam 鹹

˨kun [裙] 裙子
˨kun
—˨t'au [拳？頭] 拳頭
˩kun [　] 起哄
kut˩
—˨t'au 骨頭

˧kiŋ
˨paŋ— 房間
˧kiŋ 根
˧kiŋ 斤
˧kiŋ
biŋ˨— [面巾] 洗臉手巾
˧kiŋ
˩i— 已經
˧kiŋ
—˧a dzik˧ [　(兒)日] 今天
˨kiŋ
—ts'ai˩ 芹菜
˨kiŋ
—˩a [　(兒)] 小孩
˩kiŋ [緊] 快
˩kuã— 趕緊
˩kiŋ
—ts'ak˩ 警察
kiŋ˨ 近
kik˩
—˩a 橘子

˧kaŋ
dzik˧— 日間
˧kaŋ
—˨t'au 肩頭
˧kaŋ 江
˧kaŋ 公(公母)
˧kaŋ

—ˌlaŋ 工人
ˌkaŋ
ˌt'iau— [ ] 故意
ˇkaŋ
ˌliŋ— [ ] 桂元
kaŋˀ [ ] 替
kakˌ 角
kakˌ
—ˇa [(子)] 方椽子

ˌkiaŋ 强
kiaŋˀ
—siauˀ [ ] 羞
kiakˌ
—ˇko 結果

ˌkuaŋ
—likˌ 權力
ˌkuaŋ [ ] 高(指物)
kuaŋˀ 縣
kuakˌ
—tiŋˀ 決定

ˌkɔŋ
ˇŋ— [公] 祖父
ˌkɔŋ
gueʔˌ — — "月光光"
ˇkɔŋ 講
kɔŋˀ [ ] 棍棒打

ˌkiɔŋ 窮
kiɔŋˀ
ˇlɔŋ— [攏共] 總共
kiɔkˌ
—ˌhua 菊花

ˌkŋ 缸
ˌkŋ [ ] 扛

k'

ˇk'i 起(建造)
ˇk'i
ˇtsa— [早起] 早晨
ˇk'i
ts'uiˀ— [嘴齒] 牙齒
k'iˀ
ˌkim— 金器
k'iˀ
siuˀ— [氣] 生氣
k'iˀ 去
k'iˀ
ˌaŋ— [紅柿] 柿子

ˌk'e [溪] 河
k'eʔˌ [ ] 閉(眼)
k'eʔˌ 客

ˌk'ue
—sĩˀ [葵？扇] 扇子

ˌk'a [ ] 脚,下面
ˌk'a
—tsiaʔˌ ˌpiã [ ] 背脊
—ˌts'uĩ [ ] 屁股
ˌk'a [ ] 隻(箱,籃子…)
k'aʔˌ [ ] 較,更
koʔˌ— [ ] 更加

ˌk'ia 騎
k'iaˀ [企] 站,豎,陡

k'uaʔˌ [濶] 寬

˩k'ɔ [　] 塊(圓的東西)
˥k'ɔ 苦
k'ɔ˨ 褲

k'io?˩ [　] 拾取

˩k'u
　˩siŋ— [身軀] 身子
˧k'u [　] 蹲
k'u˨ 臼

k'uai˨ 快

˩k'ui 開
k'ui˨
　˥t'ɔ— [吐氣] 歎氣

˥k'iu [　] 拉,扯

˥k'au 口
k'au˨
　˥liu— 鈕扣
k'au˨ [　] 哭

˩k'iau 蹺
k'iau˨ 趫

˧k'ĩ
　˥hɔ ˧t'au— 虎頭鉗

k'uã˨ 看

k'ap˧
　—˧t'au 磕頭

k'un˨ [睏] 睡
k'ut˩
　—˥a [窟(兒)] 洞

˩k'iŋ 輕
˥k'iŋ 肯
k'iŋ˨ [　] 虹
k'ik˩
　tsik˧—˥a [(一)刻(兒)] 一會兒

˩k'aŋ [空] 空,洞
˩k'aŋ [　] 牽
k'ak˩ 殼

˧k'uaŋ
　˥ts'iu— [手環] 鐲子

˩k'ɔŋ
　˩haŋ— 航空
k'ɔŋ˨
　tsik˩ pe?˩— tsik˩ [(一)百空(一)] 一百零一
k'ɔk˩ [　] 木魚

k'ŋ˨ [　] 藏

g

˧gi
　˧paŋ— 便宜

˩ge 芽
ge˨
　sau˨— [掃　] 掃房子
ge?˩
　—˥a [　(子)] 鐲子

gue˨
　—˩siŋ ˥a 外甥(子)
gue?˧ 月

˧gia

—ˌkaŋ [蚣] 蜈蚣
giaʔ₂ [ ] 執，持

ᶜgua 我
guaᵊ 外

gɔᵊ 五

ₛgo 鵝
ₛgo 熬

ₛgu 牛

ₛgau [ ] 能幹，善於

ŋeᵊ 硬

ₛŋia 迎

ᶜŋɔ
ᶜtsai— "宰我"（人名）

ₛgiam 岩

ᶜgun [ ] 我們，我的

ₛgiŋ 銀

ₛguaŋ
—ˌsiau 元宵

gɔŋᵊ 傻

h

ˌhi
ˌtsu— "朱熹"（人名）
ˌhi [墟] 市集

ˌhi 魚
ᶜhi
ˌhuã— 歡喜
hiᵊ 肺
hiᵊ
—ᶜa [耳(子)] 耳朵

ₛhe 蝦
heᵊ
ₛmɔ— [毛蟹] 蟹
heᵊ 夏
heᵊ [下] 放下
heʔ₅ [ ] 那個

ˌhue 灰
ₛhue
—siõᵊ 和倘
ᶜhue 火
ᶜhue
ˌhe— [家] 家財
hueᵊ
tsĭᵊ— [ ] 假冒
hueᵊ [歲？] 歲
hueʔ₅ 血

hiaᵊ 死
hiaᵊ
ᶜkau— [狗？蟻] 螞蟻
hiaʔ₅
—niᵊ [ ] 那樣的
hiaʔ₂ 額

ˌhua 花
huaᵊ
—amᵊ [ ] 呵欠

ˌhɔ
　—ˌtsʻiu 鬍鬚
ˌhɔ
　—ˌsiŋ [　　] 蒼蠅
　ˌsue— ˇa [　　(子)] 小黑蚊子
ˇhɔ 虎
hɔˀ 雨
hɔˀ
　—tiŋˀ [戶　] 門檻
hɔˀ [　] 給

ˇho 好
hoˀ
　—tsoˀ [號做] 叫做

hioʔˌ
　—ˇa [　(子)] 葉子

ˌhu
　tiaŋˀ— 丈夫
　ˇtsi— 姊夫
ˇhu 府
huˀ 赴
huˀ
　teˀ— 弟婦

ˇhai 海
haiˀ 害(謀害)

ˇhui
　ˇtʻɔ— 土匪

ˇhau [吼] 號哭
hauˀ
　—ˌsẽ [後生] 男孩子

hĭˀ [硯] 硯臺

ˌhuĭ
　ˌhua— 花園

ˇhã [　] 嚇

ˌhiã
　ˇŋ— [　兄] 哥哥
　—tiˀ ˇa [兄弟(兒)] 弟兄

ˌhuã
　—ˇhi 歡喜
ˌhuã 橫
huãˀ
　ˌtsʻaŋ— [田　] 田地

ˌhiõ 香(燒的)

ˌhun 分(1/10寸)
ˌhun [　] 菸
ˌhun 雲
ˌhun
　ˇtsʻiu— [手　] 掌紋
ˇhun 粉
ˇhun
　—ˇtsiau [　(鳥)] 鴿子
hutˌ 佛

ˌhiŋ 胸
ˌhiŋ 形
hikˌ [　] 那

ˌhaŋ
　—ˌlɔ [烘爐] 爐子
ˌhaŋ
　—ˌkʻɔŋ 航空

ˌhaŋ [ ] 還
haŋˀ 項
hakˌ
—ˌtɔŋ 同學

hiaŋˀ
—tsˋaiˀ 莧菜

ˌhuaŋ
—ˌtsi 蕃薯
huaŋˀ 患
huakˌ
—hiaŋˀ 發現
huakˌ
ˋsai 使法

ˌhɔŋ 風
ˌhɔŋ
ˌtsˋai 裁縫
ˌhɔŋ
ˌtun [唇紅] 口紅
hɔkˌ 福
hɔkˌ 服

ˌhiɔŋ
—siaˀ [鄉社] 鄉村

○

ˌi
—ˌsiŋ 醫生
ˌi [伊?] 他
ˌi 於
ˌi 姨
ˋi
—ˋa 椅(子)
iˀ
ˋkɔ 故意
iˀ
—tsiˀ [ ] 髒

ˌe 鞋
ˌe [ ] 個
ˌe
tsiaʔˌ [ ] 這些
ˋe 矮
ˋe
—ˋkau [啞] 啞吧
eˀ [ ] 會
—ˋsai [使] 可以
eˀ 下
eˀ
tsikˌ 一下
eʔˌ [ ] 在
eʔˌ [ ] 窄狹
eˑ [ ] 的

ˌue 鍋
ˌte [茶鍋] 茶壺
ˌue [ ] 挖

ˌa
ˌɔ 烏鴉
ˌa
—ˌne [ ] 如此
ˋa [ ] 名詞詞尾,如"兒"或"子"
aˀ (<iaˀ) 也
aʔˌ [鴨] 鴨子
aʔˌ
—ˋa 盒子
aˑ [阿] 親屬稱謂詞頭
aˑ [ ] 了(句尾助詞)

iaˀ 也

ia?₂
　ᶜbue—ᶜa [尾　(子)] 蝴蝶

₍ua 蛙
ᶜua [　] 聚攏
uaᵌ 話
ua?₂ 活

₍ɔ [烏] 黑
　—₍a 烏鴉
₅ɔ
　₍t'am— 痰盂
₅ɔ 湖

o?₂
　—₅tŋ 學堂

₍io [腰] 腰,腰子
io?₂ 藥

₍u
　₍k'a ₅t'au— [脚頭　] 膝蓋
uᵌ 有

₍ai 哀
aiᵌ [愛] 愛,要

₍uai 歪

₅ui
　—₅lɔ "圍爐" (除夕)
uiᵌ 胃

₅iu 油
ᶜiu
　₅piŋ— 朋友
iuᵌ [幼] 嫩
iuᵌ 右

₅au
　₅la— [　喉] 喉嚨
auᵌ 後

₍iau 妖

₅ĩ 圓
　—ᶜa [圓子] 湯圓
ĩᵌ
　—ᶜa 燕(子)

₅uĩ 黃
ᶜuĩ
　ᶜts'iu— [手　] 袖子

₍ẽ
　—ᶜa [嬰(子)] 嬰兒
₅ẽ
　—ᶜa [　(子)] 樑

ᶜiã
　₍tsai— [知影] 知道

ᶜuã 碗

₅iɔ̃ 羊
ᶜiɔ̃ [　] 昏

₍im 音

₅iam 鹽
iamᵌ
　ᶜt'o— 討厭

ᶜun
—ᶜku [ ] 駝背
unᵃ
— —ᶜa [ ] 慢慢的
utˌ
—ᶜt'au 焗*斗

ᶜiŋ
—uiᵃ 因爲
ᶜiŋ 鷹
ᶜiŋ
—ᶜko 鸎哥
ᶜiŋ [ ] 他們，他的
iŋᵌ
—ts'aiᵌ 甕菜
iŋᵌ
taʔˌ— 答應
iŋᵃ 用
ikˌ
tsapᵃ— 十一
ᶜts'e— 初一

ᶜaŋ [翁] 丈夫
ᶜaŋ [ ] 神

ᶜaŋ 紅
aŋᵌ
—ᶜtsuã [ ] 怎應

ᶜiaŋ 煙
ᶜiaŋ
ᶜtiaŋ— 重陽
ᶜiaŋ 鉛

ᶜuaŋ 彎

ᶜiɔŋ
—iᵃ 容易
iɔŋᵃ
lɔᵃ— [路用] 用處

mᵃ [ ] 不

ᶜm [ ] 伯母
tiᵑᵃ— [丈] 丈母

ᶜŋ 秧
ᶜŋ [ ] 尊長親屬稱謂詞頭

揭　　陽（客洞）

揭陽話屬所謂潮汕方言的系統。雖然政治上是歸入了廣東省，語言上還是和閩南的所謂泉州和漳州系統極相近的。發音人王兆崑君是離揭陽城不遠客洞地方的人。記音的時候，王君在臺灣大學法學院讀書。

一、音　　韻

I 聲母

p　　如 pekㅣ '筆'，puãㄱ '盤'，pouㅣ '步'，pŋㅣ '飯'

p'　　如 p'uaㅣ '破'，p'aŋㄱ '蓬'，p'iˇㅣ '鼻'，p'aŋㅣ '縫'

b　　如 bak˥ '蜜'，buŋ˧ '文'

m　　如 mak˥ '眼睛'，meŋ˨ '面'

t　　如 to˧ '刀'，tə˧ '除'，taŋ˨ '洞'，toŋ˥ '中'

t'　　如 t'i?˨ '鐵'，t'au˧ '頭'，t'ak˥ '讀'，t'aŋ˧ '蟲'

l　　如 lak˥ '六'，lim˧ '林'，laŋ˧ '鱗'

n　　如 nio˧ '樑'，niaŋ˧ '娘'，naŋ˧ '人'，nek˥ '肉'

ts　　如 tsə˨ '煮'，tsĭ˧ '錢'，tsio?˥ '石'

ts'　　如 ts'ai˥ '猜'，ts'a˧ '柴'，ts'ak˥ '賊'，ts'im˥ '深'

dz　　如 dzua?˥ '熱'，dzi˨ '字'

s　　如 si˨ '四'，seŋ˧ '神'，suã˥ '山'

k　　如 kue˥ '瓜'，kio˧ '橋'，kuĭ˨ '縣'，ki˥ '枝'

k'　　如 k'e?˨ '客'，k'ia˧ '騎'，k'i˨ '痣'

g　　如 gue?˥ '月'，guaŋ˨ siau˥ '元宵'

ŋ　　如 ŋi˨ '硯'，ŋeŋ˧ '銀'

h　　如 he˨ '夏'，hiã˥ '兄'，huã˨ '岸'，heŋ˧ '王'

○　　如 i˧ '姨'，e˨ '下'，ou˥ '烏'，ŋ˧ '黃'，uã˨ '碗'

揭陽的聲母系統有一個大的特點，就是 b, l 必須和 m, n 分立。在上面的例字中，我們已經看到 b 和 m 以及 l 和 n 完全對立的兩個實例。像這樣只能如此表現而別無途徑的情形雖然碰到的還不太多，可是因爲到底是有，而且差不多都在常見用語之中（參看「語彙」），那就確定非分音位不可了。b, l 和 m, n 的分配可以簡單的表明如下：

	口元音韻母	純鼻音和鼻化元音韻母	元音＋輔音韻尾(包括鼻音)
b, l	○		○
m, n		○	○

由此可知，有對立情形的只在一般所謂陽聲字和入聲字。又就已有的材料看，陽聲字和入聲字的對立還只出現於很少數的幾個韻母。將來材料增加，或許更能就介音，主要元音或韻尾的不同再把條件訂得更細一些。（就現有的材料當然也可以看出一些痕

跡，例如凡有 u 介音或主要元音是 u 的只配 b, l 而不配 m, n；不過作者總覺得就已有的少許幾個例來說到這麼細，總不太保險。）

凡沒有輔音韻尾的字既完全不衝突，那就可以援處理別種閩南方言的例，把m, n後鼻化元音的鼻化符號省去。不過是我們要記住：在這裏，如 m, n 後有元音再有輔音韻尾時，那個元音確是不鼻化的 。（這種情形在別種閩南方言不會發生，所以一向沒有提起。）

關於 g 和 ŋ，已有的材料中還沒有見對立的例。不過他們的分配也和 b, l 以及 m, n 相應。換言之，g 雖然只配口元音韻，ŋ 雖然只配鼻化元音韻（沒有配純鼻音韻的），可是兩個同時配有輔音韻尾的韻母，如 'guaŋ˩ siau˥' 元宵，ŋeŋ˥ '銀'，ŋak˥ '鱷'。

總之，揭陽這種方言的 b, l, g 和 m, n, ŋ 雖然合起來還是大致相當於粵語客家語或英語的 m, n, ŋ 而和我們已經處理過的幾種閩南方言一樣，不過在分配上却自有他的特點，而且更要緊的是確有一些非從聲母上分別不可的實例。

關於其他聲母，值得特別提出的是 dz 有時候不帶塞音成分而像純擦音 [z]，這是相當顯明的同位音 (allophone)。

Ⅱ 韻母

i　如 bi˩ '米'，ti˥ '池'，si˩ '四'，hi˩ '喜'

iʔ　如 piʔ˩ '鼈'，t'iʔ˩ '鐵'，tsiʔ˩ '摺'

e　如 be˩ '馬'，te˥ '茶'，tse˥ '齋'，he˩ '夏'

eʔ　如 peʔ˥ '白'，teʔ˩ '壓'，k'eʔ˩ '客'

ue　如 bue˥ '梅'，kue˩ '過'，ue˩ '話'

ueʔ　如 bueʔ˥ '襪'，ueʔ˥ '劃'

a　如 pa˩ '飽'，ts'a˥ '柴'，k'a˥ '脚'

aʔ　如 p'aʔ˩ '拍'，taʔ˥ '踏'，ts'aʔ˩ '插'，kaʔ˩ '甲'

ia　如 sia˩ '寫'，k'ia˥ '騎'

iaʔ　如 tiaʔ˩ '摘'，tsiaʔ˩ '隻'，hiaʔ˥ '額'

ua　如 p'ua˨ '破', tua˨ '帶', sua˥ '沙', kua˩ '寡'

ua?　如 bua?˩ '抹', dzua?˥ '熱', ua?˥ '活'

o　如 po˥ '婆', to˥ '刀', tso˨ '坐', ho˩ '好'

o?　如 po?˥ '薄', lo?˥ '落', so?˩ '索', o?˥ '學'

io　如 p'io˨ '鰾', tio˥ '潮', ts'io˨ '笑', kio˥ '茄'

io?　如 tio?˥ '着', ts'io?˩ '尺', hio?˥ '葉'

u　如 bu˨ '霧', tsu˩ '主', gu˥ '牛', hu˨ '婦'

ə　如 tə˥ '猪', tsə˥ '藷', dzə˥ '而', hə˥ '魚'

ai　如 bai˥ '眉', lai˥ '來', sai˩ '屎', hai˨ '害'

uai　如 kuai˩ '拐'

oi　如 boi˩ '買', toi˨ '第', soi˨ '細', koi˩ '改'

oi?　如 poi?˩ '八', tsoi?˩ '節' oi?˥ '窄'

ui　如 pui˥ '肥', t'ui˩ '腿', ts'ui˨ '嘴', k'ui˥ '開'

iu　如 tiu˨ '稻', ts'iu˧ '樹', iu˥ '游'

au　如 pau˥ '包', tau˨ '豆', lau˨ '老', kau˨ '厚'

au?　如 ka˧ lau?˥ '脫落'

iau　如 tiau˥ '條', dziau˩ '爪', k'iau˥ '窮'

iau?　如 mua˨ tsiau?˩ '麻雀'

ou　如 pou˨ '布', t'ou˨ '兎', ts'ou˥ '粗', hou˨ '雨'

ĩ　如 pĩ˨ '變', t'ĩ˥ '添', kĩ˨ '見', ĩ˥ '圓'

uĩ　如 kuĩ ˥ '高', kuĩ˨ '縣'

ẽ　如 pẽ˥ '平', tẽ˨ '假裝', tsẽ˩ '井', ẽ˥ '樑'

uẽ　如 kuẽ˥ '關', huẽ˥ '橫'

ã　如 tã˩ '膽', sã˥ '衫', kã˩ '敢'

iã　如 piã˩ '餅', t'iã˥ '廳', ts'iã˩ '請', hiã˥ '兄'

uã　如 puã˨ '半', t'uã˨ '炭', tsuã˥ '泉', uã˥ '鞍'

iõ　如 tiõ˥ '張', ts'iõ˥ '牆', iõ˨ '樣'

aĭ　如 paĭ˩ ‘辦’，ts‘aĭ˥ ‘千’，kaĭ˥ ‘間’

uaĭ　如 suaĭ˩ ‘一種果子’

im　如 tsim˧ ‘枕’，kim˥ ‘金’

ip　如 dzip˥ ‘入’，kip˧ ‘急’

am　如 nam˥ ‘南’，tsam˥ ‘針’

ap　如 tap˧ ‘答’，tsap˥ ‘十’

iam　如 tiam˩ ‘店’，kiam˥ ‘鹹’

iap　如 liap˥ ‘粒’，siap˧ ‘澀’

eŋ　如 meŋ˩ ‘面’，teŋ˥ ‘燈’，tseŋ˥ ‘鐘’，ŋeŋ˥ ‘銀’

ek　如 bek˥ ‘蜜’，tek˥ ‘直’，tsek˥ ‘叔’，ek˧ ‘一’

aŋ　如 paŋ˥ ‘房’，t‘aŋ˥ ‘蟲’，laŋ˥ ‘鱗’，k‘aŋ˥ ‘牽’

ak　如 bak˥ ‘墨’，lak˥ ‘六’，ts‘ak˧ ‘漆’，kak˧ ‘角’

iaŋ　如 p‘iaŋ˩ ‘騙’，tiaŋ˧ ‘展’，tsiaŋ˥ ‘將’

iak　如 dziak˥ ‘若’

uaŋ　如 buaŋ˩ ‘萬’，luaŋ˩ ‘亂’，guaŋ˥ ‘元’

uak　如 p‘uak˧ ‘撇’，huak˧ ‘法’

oŋ　如 t‘oŋ˥ ‘僮’，ts‘oŋ˥ ‘聰’，koŋ˥ ‘公’

ok　如 tok˥ ‘獨’，dzok˥ ‘褥’，hok˧ ‘福’

uŋ　如 puŋ˥ ‘分’，tsuŋ˥ ‘船’，huŋ˥ ‘雲’

uk　如 ts‘uk˧ ‘出’，hut˥ ‘佛’

m　如 m˩ ‘不’

ŋ　如 pŋ˧ ‘本’，t‘ŋ˥ ‘糖’，tsŋ˥ ‘磚’，hŋ˨ ‘遠’

揭陽和龍溪一樣，韻尾輔音中沒有 -n(t) 和 -m(p), -ŋ(k) 等對立。龍溪在主要元音 u 之後仍然有 -n(t) 出現，只是同時沒有 *-uŋ(k) 和 -un(t) 衝突而已。(看上文852頁。)揭陽則是全沒有 -n(t)，龍溪的 -un(t) 一律變爲 -uŋ(k)。所以這僅音值上的不同；從音類的觀點說，雙方並沒有什麼分別。所謂「潮汕方言」，這一點大致都和揭陽相同。

這裏的 o 無論在什麼情況下，都是一個比較單純的圓唇後中元音；不像在前面的三個方言，當沒有韻尾時實在更偏央而唇狀也不大圓。雖然在音類上 o(ʔ), io(ʔ) 在這裏和在前面三個方言大致相當，現在也用了用一個主要元音的符號，音值上的不同是很容易察覺的。如果純粹從聽覺來說，這裏所有的 o 倒是很像前三個方言裏的 ɔ。不過從音類上說，雖然陽聲字雙也相當，但是陰聲字又毫不相涉，因爲除上述 oʔ, ioʔ 韻母，那些方言的 ɔ 在音類上又相當於揭陽的 ou。

厦門等	ɔŋ(k)	iũ, iɔ̃[1]	o(ʔ), io(ʔ) [o˃˗]	ɔ
揭陽	oŋ(k) [ɔ]	iõ [iɔ̃]	o(ʔ), io(ʔ) [ɔ]	ou [ɔu]

所以從比較的立場說，把揭陽的這個元音照現在寫作 o 或改作 ɔ 大概是利害參半的。又從平面敍寫的立場說，這裏既然只有高中低三種元音，中前元音已寫作 e，中後元音就沒有理由不也寫作比較普通一點的 o 了。

ə 包括兩個音值頗不相同而成互補分配的同位音——在 ts, ts', dz, s 後面的是舌尖元音 [ɿ]；在其他聲母之後的是展唇的後（略偏央）中（比較高）元音 [ɤ]；晉江也有音值相近的 ə，不過是也出現於 ts, ts', s 之後，而在 ts, ts', s 後面另有個舌尖元音和 ə 對立（用 i 號）。關於音類上的關係看下文比較音韻

複元音 oi 是前面三個方言中沒有的。o 的音值和剛才討論過的各種 o 一樣，oi, oiʔ 在音類上相當前面三個方言的一部分的 e, eʔ（龍溪）或 ue, ueʔ（厦門，晉江），詳見下文比較音韻。

ui 韻的 u 與 i 之間有相當明顯的過渡音 [ŏ]。

複元音 ou 也是前面三個方言中沒有的；上文已經說過。

鼻化元音 ẽ 不見於厦門和晉江，大致和龍溪的 ẽ 相當。uẽ 在龍溪也沒有。

iõ 相當於龍溪的 iɔ̃ 和厦門還有晉江的 iũ，上文剛剛說過。

aĩ 不見於前面三個方言之中。（那三個方言裏不是絕對沒有 aĩ，不過都和鼻音聲母相配，不是獨立的韻母，看「厦門方言的音韻」240 頁）。音類上的關係比較錯綜，看下文比較音韻。

uaĩ 的字很少，大致相當於厦門的一部分 uaĩ 和晉江以及龍溪的 uĩ。

（1） iũ 是厦門和晉江的音，iɔ̃ 是龍溪音。

eŋ(k) 相當於龍溪的 iŋ(k)，所以更包括厦門和晉江的 iŋ(k) 和 in(t)。e 的音值固然和在 e, ẽ 等韻不一樣而是比較高的；不過如只爲比較上的整齊逕算作 i（同時沒有 *iŋ(k)），一方面當然過於造作，一方面也會淹沒方言間音質差異的事實。

oŋ(k) 在音值和音類上都像前三個方言的 ɔŋ(k)，上文已討論過了。

Ⅲ 聲調

陰平：˩, ˦　如 tsə˩ '書'，tsə˦ tse˩ '書齋'

陽平：˩, ˨　如 t'au˩ '頭'，t'au˨ teŋ˧ '頭頂'

陰上：˧, ˥　如 t'oi˧ '看'，t'oi˥ kĩ˧ '看見'

陽上：˧, ˨　如 lau˧ '老'，lau˨ naŋ˩ '老人'

陰去：˧, ˧　如 k'ə˧ '去'，k'ə˥ hə˩ '去墟'（上街）

陽去：˧, ˨　如 ts'e˧ '找'，ts'e˨ naŋ˩ '找人'

陰入：˧, ˦　如 t'i?˧ '鐵'，t'i?˦ teŋ˩ '鐵釘'；huak˧ '法' huak˦ luk˩ '法律'

陽入：˩, ˨　如 pe?˩ '白'，pe?˨ boi˧ '白馬'

揭陽的「本調」分八類，陽上和陽去分立。這是前面三個方言所沒有的。（厦門和龍溪這兩類完全不分；晉江在「變調」上不分，只在本調分，可是陽去的本調又和陰去混同了。）

在前面的三個方言，陰入都有兩種「變調」-p, -t, -k 尾字和 -? 尾不消失的是一種，-? 尾消失的是一種。這裏的 -? 尾都不消失，結果就沒有不同的「變」法。

陽入字的 -? 尾在「變調」裏也不消失。

二、語　　料

Ⅰ

hə˥ tiaŋ˦ si˩ / u˨ tsek˨ kai˨ keŋ˨ si˨ ŋaŋ˧ / u˨ tsek˨ dzek˩ / i˩ k'io?˨
（從 前） 有（一）（個）近 視 眼 有（一） 日 （他）（拿）

kai˨ si˨ iu˨ tsuŋ˩ k'ə˥ hə˩ boi˥ si˨ iu˩ / tŋ˧ lai˧ si˧ / lai˨ kau˥ puã˥ lou˧/
（個）（醬油）（瓶） 去（市上）買 （醬油） （回）來 時 來（到）（半） 路

eŋ˦ ui˨ dzio˧ kip˧ / kiã˨ kau˥ ts'iõ˨ k'a˩ / t'oi˥ kĩ˥ ts'iõ˩ tsiõ˧ u˨ tsek˨ tsia?˦
因 爲 尿 急 （走）（到） 牆 （脚） （看）見 牆 上 有（一） 隻

sua⁴ me⁵ hia?⁴ to˩ hio⁴ ko˨ / i⁵ sa?⁴ kio˩ si˩ tsek˩ liap˩ t'i?⁴ teŋ⁵ / k'io?˩
(蜻蜓) (歇) (在) (那裏) (他) (以爲) 是 (一) 粒 鐵 釘 (拿)

si˩ iu˩ tsuŋ⁵ kua˥ to˩ sua⁴ me⁴ bue˨ / p'iaŋ⁴ tsek˩ siã⁵ / si˩ iu˩ tsuŋ⁵ ka⁴
(醬油) (瓶) 掛 (在) (蜻蜓) 尾 [瓶碎聲](一) 聲 (醬油) (瓶) (掉)

lau?˩ to˩ ti˨ / tsuŋ⁵ ts'ui˨ liau˧ / si˩ iu⁵ lau˩ tsek˩ t'ou˩ e˨ / i⁵ k'i˥ si˨/
(在)地 (瓶) 碎 了 (醬油) 流 (一) (地) (他)氣 死

t'oi⁴ ts'iõ⁵ tsiõ˧ hə⁴ tsek˩ liap˩ t'i?⁴ teŋ⁵ / m˩ tsai⁴ tui˥ ti˩ ko˨ k'ə˨ / tsi⁴
看 牆 上 (那) (一) 粒 鐵 釘 (不)(知道)(向) (哪裏) 去 只

u˩ tsek˩ tsia?⁴ sua⁴ me⁵ to˩ i⁵ kai˧ t'au˩ teŋ˨ ko˧ pue⁵ / tsi⁴ (k)ai˩ si˩ hau˨/
有 (一) 隻 (蜻蜓) (在)(他)(的) 頭 頂(那裏)飛 (這)(個) 時 候

i⁵ tsiã˥ tsai⁴ m˩ si˩ t'i?⁴ teŋ⁵ / si˩ tsek˩ tsia?⁴ sua⁴ me⁵ / leŋ˩ tsek˩
(他)(才)(知道)(不) 是 鐵 釘 是 (一) 隻 (蜻蜓) 另 (一)

dzek⁵ / i⁵ t'oi⁴ kĩ˥ ts'iõ⁵ tsiõ˧ tsek˩ tsia?⁴ sua⁴ me⁵ hia?⁴ to˩ hio⁴ ko˨/
日 (他)(看) 見 牆 上 (一) 隻 (蜻蜓) (歇) (在) (那裏)

tsiaŋ⁴ ts'iu˨ ts'uk⁴ lak⁵ tsek˩ p'a?˨ / ai˥ ia˩ / t'iã˥ si˨ / hue?˨ ts'oŋ˩ i⁵ (k)ai˧
將 手 出 力 (一) 拍 [哎呀] (疼) 死 血 從 (他)(的)

ts'iu˨ lau⁵ ts'uk˧ lai˧ / i⁵ t'iã˥ kau˥ k'u⁵ lo?˧ k'ə˧ / ho?⁴ ku˨ / i⁵ tsiã˥ mo˩
手 流 出 來 (他)(疼) (到) (蹲) (下) 去 (很) 久 (他)(才)(望)

kiaŋ˥ ts'iõ˩ teŋ˨ si˩ tsek˩ ki⁴ t'i?⁴ teŋ⁵ / m˩ si˩ tsia?⁴ sua⁴ me⁵ / siau˩ siau⁵
見 牆 (上) 是 (一) 支 鐵 釘 (不) 是 隻 (蜻蜓) (忽忽)

tŋ˨ k'ə˧/
(回) 去

II

lim˩ tai˩ k'im⁵ soi˨ kai˧ si˩ hau˨ / hui⁴ siõ˩ ts'oŋ⁴ meŋ⁵ / u˩ tsek˩
林 大 欽 (小) (的) 時 候 非 常 聰 明 有 (一)

dzek⁵ / naŋ˩ kai˥ siau˩ i⁴ k'ə˥ tsek˩ kai˩ tsə⁴ tse⁴ kiã˨ ko˥ ka⁴ tsə⁵ / tsi⁴
日 (人家) 介 紹 (他) 去 (一) (個) (書 塾) (那裏)教 書 (這)

(k)ai˩ si˩ hau˨ / lim˩ tai˩ k'im⁵ tsiã˥ tsap˩ si˥ hue˨ / tsi⁴ (k)ai˩ tsə⁴ tse⁴
(個) (時候) 林 大 欽 (才) 十 四 歲 (這) (個) (書塾)

tsu⁴ dzeŋ⁵ t'oi⁴ kĩ˥ lim˩ tai˩ k'im⁵ si˩ tsek˩ kai˩ nou⁴ kiã⁴ kui˨ / m˩ siaŋ⁴
主 人 (看) 見 林 大 欽 是 (一)(個) (小 孩 子) (不) 相

seŋ˨ i˥ u˩ hak˩ mŋ˩˧ ho˧ lai˩ tso˨ seŋ˧ sẽ˥ / ai˨ ka?˧ i˧ si˩ tiau˩˧ / iu˩ mo˧
信 (他)有 學 問 好 來 做 先 生 (要)(把)(他)辭 掉 又(不好)

i˨ sə˩˧ / tsiu˩ tui˨ lim˩ tai˩ k'im˥ tã˩˧ / ua˩˧ tso˨ kai˩ tui˩˧ k'e?˧ lə˧ tui˩˧/
意思 就 對 林 大 欽 (說) (我) 做 (個)(對子)(給) (你) 對

lə˩˧ na˩ si˩ tui˨ tek˧ tio?˥ / uaŋ˩˧ tsiu˩ lau˩ lə˧ lai˩ tsio˧ ka˧ tsə˥ / na˩
(你)(若) 是 對 得 (上) (我們) 就 留 (你) 來(這裏) 教 書 (若)

si˩ tui˨ m˩ tio?˥ / ts'iã˧ lə˧ tŋ˩˧ k'ə˦ / tsai˨ t'ak˩ ke˥ tsek˩ ni˩ tsə˧ au˩˨
是 對 (不) (上) 請 (你)(回) 去 再 讀 加 (一) 年 書 後

tsai˨ lai˥ / lim˩ tai˩ k'im˥ siõ˩˨ / tui˨ tui˩˧ si˩ ua˩˧ kai˦ lia?˩ ts'iu˩˧ / tsiu˩
再 來 林 大 欽 (想) 對 (對子)是 我 (的) (拿手) 就

tã˩˧ / ho˩˧ / ts'iã˧ tsu˧ dzeŋ˥ lə˩˧ ts'uk˧ tui˩˧ k'e?˧ ua˧ ts'i˨ tui˨ tui˨ t'oi˦/
(說) 好 請 主 人 (你) 出 (對子)(給) (我) 試 對 對 看

tsi˧ (k)ai˩ tsə˧ tse˥ si˩ to˩ ŋeŋ˩ ou˩ dzi˩˧ kai˦ tsek˩ pai˥ / tsi˧ kai˩ dzi˩ au˩˨
(這)(個) (書塾) 是(在)銀 湖 寺 (的) (一) (旁) (這)(個) 寺 後

sẽ˧ u˩ ho?˧ tsoi˩ hou˧ hĩ˩ ts'au˩˧ / tsi˧ (k)ai˩ tsu˧ dzeŋ˥ tsia?˧ keŋ˩˧ tsiu˩ tso˨
生 有 (很) (多) 虎 (耳) 草 這 (個) 主 人 卽 景 就 做

liau˧ tsek˩ kai˩ tui˩˧ / ŋeŋ˩ ou˩ dzi˩ au˩˨ hou˧ hĩ˩ ts'au˩˧ / lim˩ tai˩ k'im˥
了 (一) (個)(對子) 銀 湖 寺 後 虎 (耳) 草 林 大 欽

tsek˩ si˥ siõ˩ m˩ ts'uk˧ tsek˩ kai˩ ho˧ tui˩˧ lai˩ tui˩˧ / bo˩ pai˩ huak˩˧ / tsi˧
(一) 時 (想)(不) 出 (一) (個) 好(對子)來 對 (沒) 辦 法 只

ho˧ t'iau˧ heŋ˩ li˧ tŋ˩˧ k'ə˦ / kiã˩ kau˨ puã˨ lou˩˧ / eŋ˧ ui˩ k'a˥ sŋ˥ / tsiu˩
好 挑 行 李(回) 去 (走) (到) 半 路 因 爲 (脚) 酸 就

to˩ lou˩ pai˥ tsek˩ kai˩ lau˩ ia˩ keŋ˥ lai˩˨ hia?˧ hek˩˧ / tsi˧ kai˩ lau˩ ia˩ keŋ˥
(在) 路 (旁) (一) (個) (菩薩廟) 內 (休息) (這)(個) (菩薩廟)

meŋ˩ tsai˥ tseŋ˨ u˩ tsek˩ tsaŋ˩ nek˩ ai˨ ts'iu˩˧ / tsi˧ (k)ai˩ si˩ hau˩˧ / i˥ t'oi˧
門 前 種 有 (一) (棵) (桂 元 樹) (這) (個) 時 候 (他)(看)

kĩ˨ lau˩ ia˩ keŋ˥ mŋ˩ teŋ˩˧ sia˧ u˩ sã˧ (k)ai˩ dzi˩˧ / kim˧ tsio?˩ keŋ˥ / i˥
見 (菩薩廟) 門 (上) 寫 有 三 (個) 字 金 石 宮 (他)

tsiu˩ t'iau˩˧ k'i˦ lai˦ dziaŋ˩˧ tio?˦ / u˩˨ liau˦ / u˩˨ liau˦ / tsia?˧ k'ek˩˧ tã˧ heŋ˩
就 跳 起 來 嚷 着 有 了 有 了 卽 刻 擔 行

li˨ k'ə˥ hə˧ (k)ai˩ tsə˧ tse˧ kiã˨ / tui˥ tsə˧ tse˩ tsu˧ dzeŋ˩ tã˨ / ua˨ tui˨
李　去 (那) (個)　(書　塾)　對　(書塾)　主　人　(說) (我) 對

tio?˧· liau˧· / kim˧ tsio?˩ keŋ˧ tsai˩ leŋ˩ ŋaŋ˧ hue˩ / tsi˧ kai˩ tsu˧ dzeŋ˩ t'iã˧
(上)　了　金　石　宮　前　龍　眼　花　(這)(個) 主　人　聽

kĩ˥ lim˩ tai˩ k'im˩ so˧ tui˥ ti?˧ tui˨ hui˧ siõ˩ koŋ˧ tsiã˨ / tsiu˩ lau˩ i˩ to˩
見　林　大　欽　所　對　的(對子) 非　常　工　整　就　留(他)(在)

tsi˧ kai˩ tsə˧ tse˧ lai˨ ka˧ tsə˩/
(這)(個) (書塾)　內　教　書

III

hə˧ tiaŋ˧ si˩ / u˩ tsek˩ kai˩ naŋ˩ / i˩ u˩ sã˧ (k)ai˩ kiã˧ sai˨ / tsek˩
(從　前)　有　(一) (個) (人) (他) 有　三　(個)　(女壻)　(一)

kai˩ tok˩ mak˩ / tsek˩ kai˩ io˧ ku˩ / tsek˩ kai˩ kuai˧ k'a˩ / u˩ tsek˩ dzek˩/
(個)　獨　(眼)　(一) (個) (駝背)　(一) (個)　拐　(脚)　有 (一)　日

tsi˧ (k)ai˩ naŋ˩ tso˥ sẽ˧ dzek˩ / sã˧ kai˩ kiã˧ sai˨ tou˧ lai˩ ka˩ i˧ ho˩ hi˨/
(這) (個) (人)　做　生　日　三　(個)　(女壻)　都　來 (給)(他)賀　喜

tsi˧ kai˩ io˧ ku˩ kiã˧ sai˨ / tsek˩ ta?˩ dzip˩ mŋ˩ k'a˧ tai˨ / tsiu˩ k'u˥ lo?˧·
(這)(個) (駝背)　(女壻)　(一)　踏　入　(門　檻)　就　(蹲) (下)

k'ə˧· ka˩ hə˧ tsek˩ ts'ok˧ naŋ˩ tã˨ / ua˨ lai˩ ue˩ tiau˩ leŋ˩ k'e?˧ neŋ˧ t'oi˨/
去 (對)(那) (一)　(羣)　(人) (說) (我)　來　畫　條　龍　(給)(你們)　看

tsi˧ kai˩ tok˩ mak˩ kai˧· / tsiaŋ˩ i˩ kai˧· ts'iu˨ ã˩ tio?˧· i˩ kai˧· mak˩ / tsiu˩
(這)(個)　獨　(眼) (的)　將　(他)(的)　手　按　着　(他)(的) (眼)　就

tã˨ / ua˨ mai˥ t'oi˨ / ua˨ mai˥ t'oi˨ / tsi˧ kai˩ kuai˧ k'a˩ kai˧· tsiu˩ tã˨/
(說)　(我)(不要) (看)　(我)(不要) (看)　(這) (個)　拐　(脚) (的) 就　(說)

hŋ˥ / hai˩ ua˧ lai˩ ts'iu˨ tiau˧· / tsiu˩ eŋ˩ k'a˩ tsiaŋ˧ tsi˧ kai˩ io˧ ku˩ so˧
[哼]　讓　我　來　(擦)　掉　就　用　(脚)　將　(這)(個)　(駝背)　所

ue˩ ti?˧ leŋ˩ bua?˨ tiau˧· / tsi˧ (k)ai˩ sã˧ (k)ai˩ kiã˧ sai˨ / ts'o˩ dziaŋ˨ ts'o˩
畫　的　龍　抹　掉　(這) (個)　三　(個)　(女壻)　(一面)　嚷　(一面)

tso˨ / dzip˩ kau˥ i˩ kai˧· tiõ˩ naŋ˩ t'iã˧ tŋ˩ lai˨ k'ə˨/
做　(進)　到 (他) (的)　丈　(人)　廳　堂　內　去

IV

u˩ tsek˩ dzek˥ / he˩ hou˩ lai˥ k'ə˧ gua˩ pai˥ koi˨ t'ek˥ t'o˥ / t'iã˥ kĩ˧
有 (一) 日 夏 狐 狸 去 (外 面) (玩) 聽 見

tsek˩ kai˩ boi˩ koi˥ ŋŋ˨ kai˨ to˩ tã˧ i˥ kai˨ mo˥ ue˨ / i˥ tsiu˩ siõ˨ / ua˧
(一) (個) 賣 鷄 卵 (的)(在)(說)(他)(的) (壞) 話 (他) 就 (想) (我)

tsek˩ tiã˨ ai˧ ka˩ i˥ siu˥ sip˥ tsek˩ e˨ / t'oi˥ i˥ i˥ au˨ kã˥ tsai˧ tã˧ ua˧
(一) 定 (要)(給)(他) 收 拾 (一) 下 (看)(他)以 後 敢 再 (說)(我)

kai˨ mo˥ ue˨ a˥ m˩ kã˧ / i˥ tsiu˩ kio˧ tsi˥ kai˩ boi˩ koi˥ ŋŋ˨ kai˨ kau˧
(的)(壞) 話(還是)(不) 敢 (他)就 叫 (這)(個) 賣 鷄 卵 (的) (到)

i˥ ke˥ lai˨ / ka?˥ tsi˥ kai˩ boi˩ koi˥ ŋŋ˨ kai˨ tã˨ / ua˧ ai˧ boi˥ ho?˥ tsoi˩
(他)家 內 (和)(這)(個) 賣 鷄 蛋 (的)(說) (我)(要) 買 (很) 多

koi˥ ŋŋ˨ / ua˧ ts'u˧ lai˨ iu˩ bo˩ me˥ kiã˨ ho˥ ts'o˨ / ts'iã˥ lə˥ tsiaŋ˥ sã˥
鷄 卵 (我)(家) 內 又(沒有)(東西) 好 (裝) 請 (你) 將 (衣服)

k'e?˥ ua˧ p'e˧ tsek˩ p'e˨ / hai˩ ua˧ k'ə˧ ts'ue˩ kai˩ na˥ lai˩ ts'o˨ / i˥ tsiu˩
(給) (我) (兜) (一) (兜) (讓)(我) 去 (找) (個) 籃 來 (裝) (他) 就

siaŋ˥ koi˥ ŋŋ˨ tsek˩ kai˩ tsek˩ kai˥ paŋ˧ to˩ i˥ kai˨ sã˥ lai˨ k'e?˥ i˥ p'e˨/
將 鷄 卵 (一) (個) (一) (個) 放(在)(他)(的)(衣服)內 (給)(他)(兜)

koi˥ ŋŋ˨ t'a?˩ kau˧ hui˥ siõ˩ kuã˥ / tsi˥ kai˩ boi˩ koi˥ ŋŋ˨ kai˨ m˩ kã˥
鷄 卵 疊 (到) 非 常 (高) (這)(個) 賣 鷄 卵 (的) (不) 敢

teŋ˥ taŋ˨ / eŋ˥ ui˩ tsek˩ teŋ˥ taŋ˨ koi˥ ŋŋ˨ tsiu˩ ai˧ ka˥ lau?˥ / he˩ hou˩
(動) 因 爲 (一) (動) 鷄 卵 就 (要) (掉) 夏 狐

lai˥ kio˧ i˥ to˩ mŋ˩ k'au˧ taŋ˧ / hai˩ i˥ k'ə˧ ts'ue˩ tsek˩ kai˩ na˩ au˨ tsai˧
狸 叫 (他)(在) 門 口 等 (讓)(他) 去 (找) (一) (個) 籃 後 再

lai˥ / he˩ hou˩ lai˥ tsiu˩ tso˧ i˥ tsau˥ k'ə˧ t'ek˥ t'o˥ / tsi˥ (k)ai˩ boi˩ koi˥
來 夏 狐 狸 就(隨自己的意)(跑) 去 (玩) (這)(個) 賣 鷄

ŋŋ˨ kai˨ to˩ i˥ mŋ˩ k'au˧ taŋ˥ kau˧ ho?˥ ku˧ / huaŋ˩ m˩ kiaŋ˧ he˩ hou˩
卵 (的)(在)(他) 門 口 等 (到) (很) 久 還 (不) 見 夏 狐

lai˥ tŋ˧ lai˨ / k'i˧ kau˧ meŋ˨ ou˥ ou˥ / m˩ tsai˥ t'au˥ tsek˩ teŋ˥ taŋ˨ / hə˥
狸 回 來 氣 (到) 面 烏 烏 (不留神) (一) (動) (那)

tsek˩ ts'ok˥ koi˥ nŋ˨ tou˥ ka˥ lau?˩ t'ou˩ e˨ / liap˩ liap˧ ts'ui˨ liau˦ / tsi˥
(一) (堆) 鷄 卵 都 (掉) (地) 下 (個) (個) 碎 了 (這)

(k)ai˩ si˩ hau˨ / he˩ hou˩ lai˧ tsiã˥ lai˧ / tã˨ / ai˥ ia˩ / lə˨ kai˦ koi˥ nŋ˨
(個) 時 候 夏 狐 狸 (才) 來 (說) [哎呀] (你)(的) 鷄 卵

p'a?˥ p'ua˨ liau˦ / ua˨ bo˩ ai˥ boi˥ lə˨ (k)ai˦ / ts'iã˥ lə˥ tŋ˨ k'ə˦ / i˥ au˨
(打) 破 了 (我)(不)(要) 買 (你)(的) 請 你 (同) 去 以 後

mai˥ tsai˥ tã˥ ua˨ kai˦ mo˥ ue˨ / tsi˥ (k)ai˩ boi˩ koi˥ nŋ˨ kai˦ / tsi˥ (k)ai˩
(不要) 再 (說)(我)(的)(壞) 話 (這)(個) 賣 鷄 卵 (的) (這)(個)

si˩ hau˨ / tsiã˥ tsai˨ i˧ siu˩ he˩ hou˩ lai˧ so˥ p'iaŋ˨ / bo˩ pai˩ huak˨ / tsi˥
時 候 (才)(知道)(他)受 夏 狐 狸 所 騙 (沒有)辦 法 只

ho˥ tŋ˨ k'ə˦/
好 (同) 去

V

tsek˩ kai˩ tã˥ sai˨ kai˦ naŋ˧ / i˧ t'iã˥ kĩ˥ naŋ˩ tã˥ he˩ hou˩ lai˧ si˩
(一) (個)(擔) 屎 (的) (人) (他) 聽 見 (人)(說) 夏 狐 狸 是

tsek˩ kai˩ kau˥ kuk˧ kai˦ naŋ˧ / p'e˩ au˨ ia˩ tui˥ naŋ˩ me˩ he˩ hou˩ lai˧/
(一) (個) 狡 滑 (的) (人) (背後) 也 對 (人) 罵 夏 狐 狸

he˩ hou˩ lai˧ tsai˥ tã˥ i˧ to˩ me˨ i˦ / sim˥ lai˨ hui˥ siõ˩ k'i˨ / tsiu˩ ai˥
夏 狐 狸 (知道)(他)(在) 罵 (他) 心 內 非 常 氣 就 (要)

siõ˩ pai˩ huak˨ lai˩ sai˥ tsi˥ kai˩ tã˥ sai˨ kai˦ naŋ˧ tsia?˩ sai˨ / ts'ou˥ k'a˨
(想) 辦 法 來 使 (這)(個) 擔 屎 (的) (人) (吃) 屎 (恰巧)

u˩ tsek˩ dzek˧ / tsi˥ kai˩ tã˥ sai˨ kai˦ naŋ˧ lai˩ kau˥ he˩ hou˩ lai˧ kai˦ mŋ˩
有 (一) 日 (這)(個) 擔 屎 (的) (人) 來 (到) 夏 狐 狸 (的) 門

k'au˨ / he˩ hou˩ lai˧ tsiu˩ ts'iã˥ i˧ dzip˩ k'ə˥ i˥ lai˨ tso˨ / ka˩ i˥ tã˨/
口 夏 狐 狸 就 請 (他) (進) 去 (他)(家裏)坐 (對)(他)(說)

ua˨ dzek˩ tau˨ ts'iã˥ lə˥ lai˩ tsio˥ tsia?˩ pŋ˨ / e˩ kua˨ lə˨ tsiã˥ tsiaŋ˥ ua˥
(我) (中午) 請 (你) 來 (這裏) (吃) 飯 (下午) (你)(才) 將 我

tsi˥ ko˨ sai˥ kŋ˥ lai˨ koi˦ sai˨ tã˧ k'ə˦ / ho˨ me˦ / tsi˥ kai˩ tã˥ sai˥ t'aŋ˨
(這裏) (厠所) 內 屎 擔 去 好 (嗎) (這)(個)擔 屎 桶

kai˦ naŋ˧ t'iã˥ kau˥ i˧ ai˥ ts'iã˥ i˥ tsia?˧ pŋ˦ / hui˥ siõ˩ huã˥ hi˨ / tsiu˩
(的) (人) 聽 (到)(他)(要) 請 (他)(吃) (飯) 非 常 歡 喜 就

lau˩ to˩ he˩ hou˩ lai˥ hio˧ lai˩/dzek˥ tau˨ (k)ai˩ si˩ hau˩ / he˩ hou˩ lai˥
留 (在) 夏 狐 狸 (那裏) (中午) (的) 時 候 夏 狐 狸

ts'iã˧ tsi˧ (k)ai˩ tã˧ sai˧ t'aŋ˩ to˩ t'iã˧ lai˩ tso˩ / hã˩ i˥ dzip˩ k'ə˩ lai˩
請 (這) (個) 擔 屎 桶 (在) 廳 內 坐 (等) (他) (進) 去 (裏面)

sə˩ li˧ ts'ai˩ lai˩ ts'iã˧ k'e?˩ / i˥ t'au˧ t'au˥ to˩ ts'ŋ˩ teŋ˩ paŋ˩ tsek˩ ko˩
(準備) 菜 來 請 客 (他) 偷 偷 (在) (桌) (上) 放 (一) 塊

piã˩ / dziaŋ˩ au˩ tso˩ i˥ ka˧ ti˩ k'ə˩ tsia?˥ pŋ˨ / ho?˧ ku˩ / si˩ hau˩ i˧
餅 然 後 (隨心) (自己) 去 吃 飯 (很) 久 時 候 已

kue˩ liau˧ no˩ tiam˧ gua˩ tseŋ˥ / tsi˧ (k)ai˩ tã˧ sai˩ kai˨ huaŋ˩ m˩ ki˩ he˩
過 了 兩 點 外 鐘 (這) (個) 擔 屎 (的) 還 (不) 見 夏

hou˩ lai˥ ts'uk˩ lai˨ / sai˧ tou˩ go˩ kau˩ ku˧ lu˧ ku˧ lu˥ kio˩ / huk˧ dziaŋ˧
狐 狸 出 來 (肚子) 餓 (到) [咕 嚕 咕 嚕] 叫 忽 然

t'oi˧ ki˩ ts'ŋ˩ teŋ˩ u˩ tsek˩ ko˩ piã˩ / tsiu˩ siõ˩ / ua˩ tsi˧ tsuŋ˥ tou˩ k'uŋ˩
(看) 見 (桌) (上) 有 (一) (塊) 餅 就 (想) (我) (這) (時候) (餓)

si˩ / tsi˩ ko˩ piã˩ saĭ˧ ka˩ i˧ k'io?˩ lai˩ tsia?˥ liau˨ tsiã˩ lai˥ / tŋ˧ i˥ tsia?˥
死 (這) (塊) 餅 先 (給) (他) (拿) 來 (吃) 了 (再) 來 當 (他) (吃)

liau˨ tsi˧ ko˩ piã˩ / he˩ hou˩ lai˥ tsiu˩ ts'oŋ˩ lai˩ paĭ˥ ts'uk˩ lai˨ / t'oĭ˧ ki˩
了 (這) (塊) 餅 夏 狐 狸 就 從 (裏面) 出 來 (看) 見

ts'ŋ˩ teŋ˩ hə˧ ko˩ piã˩ bo˩ to˩ / tua˩ kiã˥ tã˩ / ua˩ ko˨ niau˧ ts'ə˧ io?˥
(桌) (上) (那) (塊) 餅 (沒有) (在) 大 驚 (說) (我) (這裏) (老鼠) 藥

k'e?˧ ti˩ tiaŋ˩ tsia?˥ k'ə˨ / tsi˧ (k)ai˩ tã˧ sai˩ kai˨ tiã˥ tio?˩ i˥ so˧ tsia?˥
(給) (誰) (吃) 去 (這) (個) 擔 屎 (的) 聽 (到) (他) 所 (吃)

hə˧ ko˩ piã˩ si˩ tsek˩ ko˩ niau˧ ts'ə˧ io?˥ / kiã˧ kau˩ meŋ˩ ts'ẽ˧ ts'ẽ˥/
(那) (塊) 餅 是 (一) (塊) (老鼠) 藥 驚 到 面 青 青

tui˩ he˩ hou˩ lai˥ tã˩ / tsi˧ kai˩ niau˧ ts'ə˧ io?˥ si˩ ua˩ t'au˩ tsuŋ˧ eŋ˧ ui˩
對 夏 狐 狸 (說) (這) (個) (老鼠) 藥 是 (我) (剛才) 因 爲

tou˩ k'uŋ˩ gou˩ tsia?˥ lo?˨ k'ə˨ / tã˥ tso˩ ni˩ mue?˥ / ai˩ ia˩ / tã˧ tso˩ ni˩
(餓) 誤 (吃) (下) 去 (現在) (怎麼) (辦) [哎呀] (現在) (怎麼)

ho˩ / tsi˧ kai˩ tã˧ sai˧ naŋ˥ kiã˧ si˩ / tsiu˩ k'iu˩ he˩ hou˩ lai˥ siõ˩ paĭ˩
好 (這) (個) 擔 屎 (人) 驚 死 就 求 夏 狐 狸 (想) 辦

huakɹ kiuˬ kiuɻ iˌ / heˌ houˌ laiˉ tẽˬ tẽɻ neˌ siõˌ liauɹ hoʔˊ kuɹ / tsiuˌ
法　救　救（他）夏　狐　狸　（假　裝）　想　了　（很）久　就

tãɻ / ouɹ / uɻ liauˌ / tsiˬ kaiˌ niauˊ tsʻəˊ ioʔˉ kaiˌ takˉ tsiˊ uˌ tsiaʔˌ saiɹ
說　[噢]　有　了　（這）（個）（老鼠）　藥　（的）毒　只　有　（吃）屎

tsiãˬ koiˊ tekɹ kʻəˌ / kʻiˌ tʻaˉ boˌ paĭˌ huakɹ / tsiˊ kaiˌ tãˊ saiɹ naŋˉ pukˊ
（才）解　得　去　其　他（沒有）辦　法　（這）（個）擔　屎　（人）　不

tekˊ ĭɹ / meɻ meˌ tsauˊ kʻəˬ həˊ saiˊ kŋˊ kʻaˉ / eŋˌ tsʻiuɹ toˌ saiɔ kŋˊ laiɻ
得　已　（快快）　跑　去（那）（厠所）（下）　用　手　在（厠所）　內

pʻoŋˊ tioʔˌ saiɹ tsiuˌ tsiaˉ / heˌ houˌ laiˉ toˌ tsekˌ paĭˉ haˊ haˊ taiˌ tsʻioɻ/
捧　着　屎　就　（吃）　夏　狐　狸（在）（一）（旁）[哈　哈]　大　笑

uɻ tsekˌ eˌ / iˉ tsiãˬ kaˌ iˊ　tãɻ / laɻ liauˌ / laɻ liauˌ/
有（一會兒）（他）（才）（對）（他）（說）（修）了　（修）了

VI

heˌ houˌ laiˉ uˌ tsekˌ kaiˌ pʻeŋˌ iuɹ / tsekˌ dzekˉ / kioˬ iˉ kaiˌ pokˌ
夏　狐　狸　有（一）（個）朋　友　（一）　日　叫（他）（的）僕

dzeŋˉ kʻəˬ heˌ houˌ laiˉ tsʻuˬ laiɻ tsioʔˊ mueʔˌ kiãɻ / iˉ tsiuˌ siaˊ liauˊ
人　去　夏　狐　狸（家）內　借　（東　西）（他）就　寫　了

tsekˌ tiauˌ tiauˌ tsəɹ kioˬ iˉ kaiˌ pokˌ dzeŋˉ saŋɻ kʻəˌ / tsiˊ (k)aiˌ pokˌ
（一）條　條　子　叫（他）（的）僕　人　送　去　（這）（個）僕

dzeŋˉ mˌ pakˊ dziɻ / iaˌ mˌ tsaiˊ heˌ houˌ laiˉ kʻiaˌ toˌ tiˌ koɻ / tsiuˌ
人　（不）（識）字　（也）（不）（知道）夏　狐　狸　（住）（在）（哪裏）　就

tsekˌ louɻ mŋɻ / laiˌ kauˬ heˌ houˌ laiˉ tsʻuˬ laiɻ / goˌ tioʔˌ heˌ houˌ laiˉ
（一）路　問　來　到　夏　狐　狸　（家）　（遇）（到）夏　狐　狸

tsʻuˬ laiɻ (k)aiˌ naŋˉ / tsiuˌ mŋˌ tãɻ / neŋˊ heˌ siuˬ tsaiˉ toˌ laiɻ aˌ boˉ/
（家）　（的）（人）　就　問　（說）（你們）夏　秀　才（在）家（還是）沒有

naŋˌ tsiuˌ kaˌ iˊ tãɻ / heˌ siuˬ tsaiˉ toˌ mŋˌ tsaĭˉ koˌ tʻekˊ tʻoˉ / iˉ tsiuˌ
（人家）就（對）他（說）夏　秀　才（在）門　前（那裏）（玩）　（他）就

laiˌ kauˬ heˌ houˌ laiˉ tsʻuˬ tsaĭˉ / tŋˉ tioʔˌ heˌ houˌ laiˉ / tsiuˌ tãɻ / heˌ
來（到）夏　狐　狸（屋）前　（遇）（到）夏　狐　狸　就（說）夏

houˌ laiˉ siˌ ləɹ / siɻ meˌ / heˌ houˌ laiˉ tsiuˌ tãɻ / siɻ / siˌ uaɹ / uˌ
狐　狸　是　你　是（嗎）夏　狐　狸　就（說）是　是（我）（有）

si˩ me?˥ sə˨ / tsi˥ (k)ai˩ pok˩ dzeŋ˩ tsiu˩ tsiaŋ˥ i˥ tsu˥ dzeŋ˩ kai˧ tsua˥
(什麼) 事 (這)(個) 僕 人 就 將 (他)主 人 (的) 紙

tiau˩ saŋ˧ k'e?˥ he˩ hou˩ lai˩ t'oi˨ / he˩ hou˩ lai˩ t'oi˥ au˩ / tsiu˩ tui˧ tsi˥
條 送 (給) 夏 狐 狸 (看) 夏 狐 狸 (看) 後 就 對 (這)

(k)ai˩ pok˩ dzeŋ˩ tã˨ / lə˥ lai˨ tsu˥ dzeŋ˩ ai˧ lai˩ tsio?˥ kai˩ tsio?˩ boi˧/
(個) 僕 人 (說) (你)(家) 主 人 (要) 來 借 (個) 石 磨

lə˨ tsi˥ tsuŋ˩ tsiu˩ k'io?˩ k'ai˧ / tsi˥ kai˩ pok˩ dzeŋ˩ tsiu˩ sa?˥ kio˧ si˩
(你)(這)(時候) 就 (拿) 去 (這)(個) 僕 人 就 (以爲) 是

tseŋ˩ / tsiu˩ tsiaŋ˥ tsio?˩ boi˧ eŋ˩ so?˨ pak˩ pak˩ au˨ / tsiu˩ tã˥ tŋ˨ k'əi˧/
眞 就 將 石 磨 用(繩子) (綑綁) 後 就 擔 (同) 去

i˩ ts'u˧ lai˨ tsu˥ dzeŋ˩ t'oi˥ kĩ˧ i˩ tã˥ lai˩ kai˩ tsio?˩ boi˧ / k'i˧ k'i˧ tio?˩/
(他)(家) 主 人 (看) 見(他)擔 來 (個) 石 磨 (大 氣)

tui˧ i˥ tã˨ / ua˨ ai˧ lə˨ k'ə˧ tsio?˥ kai˩ bak˩ ĩ˩ / lə˨ tso˧ ni˩ tã˥ kai˩
對(他)(說) (我)(要)(你) 去 借 (個) 墨 硯 (你) (怎麼) 擔 (個)

tsio?˩ boi˧ tsiu˩ lai˩ / tsai˧ tã˥ tŋ˨ k'əi˧ / tsi˥ (k)ai˩ pok˩ dzeŋ˩ tã˥ liau˨ ho?˥
石 磨 就 來 再 擔(同) 去 (這)(個) 僕 人 擔 了 (很)

ku˨ / tsio?˩ boi˧ iu˩ taŋ˨ / te?˥ kau˧ i˩ lau˩ tsek˩ seŋ˩ kuã˨ / bo˩ k'o˨ nai˩
久 石 磨 又 重 壓 (到)(他)流 (一) 身 汗 (無) 可 奈

ho˩ / tsi˥ tek˨ tsai˧ tsiaŋ˥ tsio?˩ boi˧ tã˥ k'ə˧ haĩ˩ he˩ hou˩ lai˩ / he˩ hou˩
何 只 得 再 將 石 磨 擔 去 (還) 夏 狐 狸 夏 狐

lai˩ t'oi˥ kĩ˧ i˥ lai˩ / tsiu˩ ts'io˧ ts'io˨ / ka˩ i˥ tã˨ / au˩ mŋ˩ he˩ siu˧
狸 (看) 見(他) 來 就 笑 笑 (對)(他)(說) 後 門 夏 秀

tsai˩ / tsaĩ˩ mŋ˩ he˩ hou˩ lai˩ / huak˩ lə˨ tã˥ k'ə˧ iu˩ tã˥ lai˩/
才 前 門 夏 狐 狸 罰 (你)擔 去 又 擔 來

VII

u˩ no˩ hiã˥ ti˨ / tua˨ kai˧ kio˧ tso˧ k'i˩ ek˨ / soi˨ (k)ai˧ kio˧ tso˧ k'i˩ dzi˨/
有 兩 兄 弟 大 (的) 叫 做 其 一 (小)(的) 叫 做 其 二

u˩ tsek˩ dzek˩ / k'i˩ dzi˨ tui˧ a˩ k'i˩ ek˨ tã˨ / hiã˩ ai˧ / naŋ˨ tsio˧ lai˨
有 (一) 日 其 二 對 阿 其 一 (說) 兄 啊 (咱們) (這家裏)

ts'aŋ˩ hŋ˩ li˧ tsio˨ / tsek˩ naŋ˩ lai˩ tso?˨ tsiu˩ kau˨ / ua˨ t'oi˥ lə˨ huaŋ˩
田 園 哩 少 (一) (人) 來 作 就 够 (我)(看)(你) 還

si˩ k'ə˥ ka˩ naŋ˩ tso?˧ ts'uŋ˥ ho˨ / t'aŋ˥ u˩ tsĩ˥ / tsiaŋ˧ lai˥ lə˨ ho˧ ts'ua˩
是　去　(給)(人家)作　(長工)好　　(掙)有　錢　　將　　來　(你)好　(娶)

tsek˩ kai˩ bou˨ / tsio˥ lai˨ kai˧ kaŋ˧ k'ue˨ haĩ˩ ua˧ lai˩ tso?˨ / taŋ˧ lə˧
(一)(個)(妻)　(這家裏)(的)　(工作)　(讓)(我)來　作　　等　(你)

ts'ua˩ bou˧ au˨ / tsiã˥ pai˩ tio?˩ ua˨ k'ə˥ ka˩ naŋ˩ tso?˧ ts'uŋ˥ / lə˨ lai˩
(娶)(妻)後　　(才)排　(到)(我)去　(給)(人家)作　(長工)　(你)來

tsio˥ lai˨ tso?˧ kaŋ˧ k'ue˨ / tsio˥ sẽ˥ naŋ˨ tsio˥ lai˨ ho˧ k'iam˩ tsek˩ naŋ˥
(這家裏)　作　　(工作)　　(這樣)(咱們)(這家裏)好　(節省)　(一)　(人)

tsia?˥ pŋ˧ / naŋ˨ ho˧ u˩ tsĩ˥ ho˧ k'io?˧ dzip˥ / tsio˥ sẽ˥ k'ã˧ m˩ si˩ ho˨/
(吃)　飯　(咱們)好　有　錢　好　(拿)　(進)　(這樣)　(豈)(不)是　好

a˩ k'i˩ ek˨ t'iã˥ tio?˧ tsiu˩ tã˥ ho˨ / haĩ˩ ua˧ saĩ˧ lai˩ k'ə˥ ka˩ naŋ˩ tso?˧
阿　其　一　聽　到　就　(說)好　(讓)(我)先　來　去　(給)(人家)作

ts'uŋ˥ / k'i˩ ek˨ tsiu˩ k'ə˥ kau˥ tsek˩ kai˩ pu˥ naŋ˥ (k)ai˩ lai˨ tso?˧ ts'uŋ˥/
(長工)　其　一　就　去　到　(一)(個)富　(人)(的)(家裏)作　(長工)

tsi˧ (k)ai˩ pu˥ naŋ˥ tsiu˩ ka˩ k'i˩ ek˨ tã˨ / lə˨ lai˩ tsio˨ tsə?˧ ts'uŋ˥ / mue˧
(這)(個)　富　(人)　就　(對)其　一(說)(你)來(這裏)作　(長工)　每

ni˥ tə˩ tsia?˥ pŋ˧ / ua˨ tsai˥ k'e?˧ lə˨ gou˩ tsap˩ ŋeŋ˥ / tsek˩ ni˥ kau˨
年　除　(吃)　飯　(我)再　(給)(你)　五　十　銀　(一)　年　(到)

iau˧ / k'i˩ ek˨ tsiu˩ ai˥ ka˩ tsi˧ (k)ai˩ pu˥ naŋ˥ k'io?˩ kaŋ˧ tsĩ˥ / tsi˧ (k)ai˩
了　其(一)就　要(向)(這)(個)　富　(人)　(拿)　工　錢　(這)(個)

pu˥ naŋ˥ li˧ hui˧ siõ˩ kiam˩ siap˨ / siõ˩ ai˥ siõ˩ tsia?˩ k'i˩ ek˨ / tsiu˩ tui˥
富　(人)哩　非　常　(吝　嗇)　(想)(要)　(吞沒)　其(一)　就　(對)

a˩ k'i˩ ek˨ tã˨ / naŋ˨ lai˩ sio˧ su˧ tsek˩ kiã˩ sə˨ / tsek˩ kiã˩ sə˨ ua˨ kio˥
阿　其　(一)(說)(咱們)素　(打賭)　(一)　件　事　(一)　件　事(我)叫

lə˧ kə˥ tso˨ / lə˨ na˩ si˩ oi˩ tso˨ / kaŋ˧ tsĩ˥ kia˧ pue˨ ho˧ k'e?˨ lə˧ / na˩
(你)去　做　(你)(如)是(能)做　工　錢　加　倍　好　(給)(你)　(如)

si˩ tso˥ m˩ ts'uk˨ / lə˨ tsi˧ tsek˩ ni˥ (k)ai˧ kaŋ˧ tsĩ˥ tsiu˩ tio?˩ k'e?˧ ua˧
是　做　(不)出　(你)(這)(一)年　(的)　工　錢　就　(該)　(給)　(我)

k'au˨ tŋ˧ lai˧ / k'i˩ ek˨ tsiu˩ tã˥ ho˨ / si˩ si˩ me?˧ sə˨ / tã˥ ts'iã˧ lə˧ tã˨
扣　(回)來　　其　一　就　(說)(好)　是　(什麼)　事　(現在)請　(你)(說)

ts'uk˧˨ lai˧˨ / tsi˥ (k)ai˩ pu˨ naŋ˩ tsiu˩ huŋ˥ hu˨ a˩ k'i˩ ek˨ / naŋ˨ tsio˨ lai˨
出 來 (這)(個) 富 (人) 就 吩 咐 阿 其 一 (咱們)(這家裏)

tsia?˥ gu˩ / lə˨ ka˩ i˥ k'aŋ˥ k'e˨ ts'iu˩ teŋ˨ ko˧˨ la˩ liaŋ˩ / k'i˩ ek˨ t'iã˥
(一)隻 牛 (你)(給)(他)(牽) (去) 樹 頂(那裏)(納涼) 其 一 聽

au˨ / he?˥ tsek˩ kio˨ / tsiu˩ siõ˨ / gu˥ tso˨ ni˩ ho˥ k'aŋ˥ k'ə˨ ts'iu˩ teŋ˨/
後 嚇 一 叫 就 想 牛 (怎麼) 好 (牽) 去 樹 頂

tsi˥ kiã˩ sə˩ ua˨ tso˨ boi˩ lai˩ / tsi˥ ho˥ dzeŋ˩ su˩ / i˩ (k)ai˧˨ kaŋ˥ tsĩ˩ tsiu˩
(這) 件 事 (我) 做 (不) 來 只 好 認 輸 (他)(的) 工 錢 就

k'e?˥ tsi˥ (k)ai˩ pu˨ naŋ˩ siõ˩ tsia?˥ k'ə˧˨ / toi˩ dzi˩ ni˩ / i˩ huaŋ˩ hã˥ to˩
(給) (這) (個) 富 (人) (吞沒) 去 第 二 年 (他) (還) (在)

tsi˥ (k)ai˩ pu˨ naŋ˩ lai˨ tso?˥ ts'uŋ˩ / kau˨ liau˥ ni˩ bue˨ / tsi˥ (k)ai˩ pu˨
(這) (個) 富人 (家裏) 作 (長工) (到) 了 年 尾 (這) (個) 富

naŋ˩ iu˩ lai˩ siõ˩ tsia?˩ i˧˨ / tsiu˩ ka˩ k'i˩ ek˨ tã˨ / naŋ˨ tsai˨ lai˩ sio˥ su˩/
(人) 又 來 (吞沒) (他) 就 (對) 其 一 (說)(咱們) 再 來 (打賭)

tsi˨ tsua˧˨ lə˨ na˩ si˩ iã˩ / ua˨ k'e?˥ lə˥ no˩ pue˨ (k)ai˧˨ kaŋ˥ tsĩ˩ / na˩
(這) (次) (你)(如) 是 贏 (我) (給)(你) 兩 倍 (的) 工 錢 (如)

si˩ su˩ / lə˨ (k)ai˧˨ kaŋ˥ tsĩ˩ bo˩ huak˨ / k'i˩ ek˨ t'iã˥ au˨ tsiu˩ tã˨ / hia˨
是 輸 (你)(的) 工 錢 (不) 發 其 一 聽 後 就 (說)(那麼)

tsai˩ tsek˩ tsua˩ hə˥ kiã˩ sə˩ naŋ˨ mai˨ sio˥ su˩ / ho˨ me˧˨ / tsi˥ (k)ai˩
前 (一) (次) (那) 件 事 (咱們)(不要) (打賭) 好 (嗎) (這) (個)

pu˨ naŋ˩ tã˨ ho˨ / tsi˨ tsua˧˨ lai˩ sio˥ su˩ / lə˨ na˩ si˩ oi˩ tsiaŋ˥ hio˥ t'au˩
富 (人)(說) 好 (這)(次) 來 (打賭) (你)(如) 是(能) 將 (那) (前

tsai˥ kai˧˨ tsẽ˨ k'io?˩ dzip˩ ts'u˨ lai˨ / tsiu˩ si˩ lə˥ iã˩ / tsi˥ tsek˩ tsua˩ / k'i˩
(面) (的) 井 拿 入 (屋) 內 就 是 你 贏 (這) (一) 次 其

ek˨ iu˩ si˩ bo˩ pai˩ huak˨ / ts'uaŋ˩ ni˩ seŋ˥ k'ou˨ kai˧˨ tsĩ˩ iu˩ bo˩ k'ə˧˨
一 又 是(沒有)辦 法 全 年 辛 苦 (的) 錢 又(沒有) 去

lau˧˨ / toi˩ sã˥ ni˩ ni˩ bue˨ / tsi˥ (k)ai˩ pu˨ naŋ˩ iu˩ ka˩ a˩ k'i˩ ek˨ sio˥ su˩/
了 第 三 年 年 尾 (這)(個) 富 (人) 又(和)阿 其 一 (打賭)

tsi˨ tsua˧˨ i˩ naŋ˧˨ sio˩ su˩ / tã˨ / na˩ si˩ a˩ k'i˩ ek˨ oi˩ to˩ seŋ˩ tsiõ˩ t'ĩ˩
(這)(次) (他們) (打賭) (說) (如) 是 阿 其 一 (能)(在) 神 上 天

(k)ai˧ si˩ hau˩˥ tã˧ tã˥ siã˧ k'a˩ tue˥ seŋ˩ tso˥ pu˩ k'ə˩˥ / tsi˧ (k)ai˩ pu˥
(的) 時 候 擔(一)擔(禮物擔) (跟) 神 (一齊) 去 (這) (個) 富

naŋ˩ huak˧ sã˧ pue˩˥ (k)ai˧ kaŋ˧ tsĩ˩ k'e?˧ a˩ k'i˩ ek˩˥ / a˩ k'i˩ ek˩˥ t'iã˧ tã˥
(人) 發 三 倍 (的) 工 錢 (給) 阿 其 一 阿 其 一 聽(說)

u˩ hio˧ tsoi˩ tsĩ˩ / ia˩ tsiu˩ ka˩ tsi˧ (k)ai˩ pu˥ naŋ˩ sio˧ su˩ / tso˥ tsai˧
有(那樣) 多 錢 也 就 (和)(這) (個) 富 (人) (打賭) (哪裏)(知道)

sue˧ kui˩˥ / tsi˧ tsek˩ tsua˩˥ / k'i˩ ek˩˥ tsiu˩ tŋ˩˥ k'ə˧ i˧ lai˩˥ / k'i˩ dzi˩˥ t'oĩ˧ kau˥
(倒霉) (這) (一) (次) 其 一 就 (同) 去(他)(家裏) 其 二 (看) (到)

k'i˩ ek˩˥ k'aŋ˧ ts'iu˩˥ tŋ˩˥ lai˧ / tsiu˩ mŋ˩ k'i˩ ek˩˥ / kai˩˥ si˩ tso˥ ni˩ mue?˩˥/
其 一 空 手 (同) 來 就 問 其 一 (到底) 是 (怎 樣)

k'i˩ ek˩˥ tsiu˩ tsiaŋ˧ i˩˥ kai˧ tseŋ˩ heŋ˩ ka˩ k'i˩ dzi˩˥ tã˩˥ / k'i˩ dzi˩˥ t'iã˧ au˩˥/
其 一 就 將 (他)(的) 情 形 (對) 其 二 (說) 其 二 聽 後

tsiu˩ tsau˧ k'ə˥ tsi˧ (k)ai˩ pu˥ naŋ˩ (k)ai˧ ts'u˥ lai˩˥ tso?˧ ts'uŋ˩˥ / tsek˩ ni˩
就 (跑) 去 (這) (個) 富 (人) (的) (家裏) 作 (長工) (一) 年

au˩˥ / tsi˧ (k)ai˩ pu˥ naŋ˩ iu˩ siõ˩ ai˥ lai˩ siõ˩ tsia?˩ a˩ k'i˩ dzi˩˥ / tsiu˩ kio˥
後 (這) (個) 富 (人) 又 (想)(要) 來 (吞沒) 阿 其 二 就 叫

a˩ k'i˩ dzi˩˥ lai˩ sio˧ su˩ / a˩ k'i˩ dzi˩˥ ia˩ tsiu˩ tap˧ eŋ˩˥ / tsi˧ kai˩ pu˥ naŋ˩
阿 其 二 來 (打賭) 阿 其 二 也 就 答 應 (這)(個) 富 (人)

tsiu˩ tui˥ k'i˩ dzi˩˥ tã˩˥ / tsi˧ tsia?˧ gu˩ lə˩˥ ka˩ ua˧ k'aŋ˧ k'ə˥ ts'iu˩ teŋ˩˥
就 對 其 二 (說) (這) 隻 牛 (你)(給) 我 (牽) 去 樹 頂

ko˧ la˩ liaŋ˩ / k'i˩ dzi˩˥ t'iã˧ au˩˥ / tsiu˩ k'aŋ˧ tsi˧ tsia?˧ gu˩ k'e˥ kau˥ hio˧
(那裏) (納涼) 其 二 聽 後 就 (牽) (這) 隻 牛 去 (到) (那)

ts'iu˩ e˩˥ / k'io?˩ hə˧ tiau˩ gu˩ so?˩˥ p'ua?˩ to˩ hio˧ ts'iu˩ ki˧ teŋ˩˥ / ts'uk˧
樹 下 (拿) (那) 條 牛 索 (拋) 在 (那) 樹 枝 (上) 出

lak˧ tsiaŋ˧ tsi˧ tsia?˧ gu˩ liu˩ k'i˩˥ lai˧ / tsi˧ kai˩ pu˥ naŋ˩ t'oi˧ kĩ˥ a˩ k'i˩
力 將 (這) 隻 牛 (吊) 起 來 (這)(個) 富 (人) (看) 見 阿 其

dzi˩˥ to˩ tiau˥ hə˧ tsia?˧ gu˩ / kiã˧ tã˥ i˩˥ (k)ai˧ gu˩ k'e?˧ k'i˩ dzi˩˥ tiau˥
二 (在) 吊 (那) 隻 牛 (怕是)(他)(的) 牛 (給) 其 二 吊

si˩˥ / me˧ me˩˥ tsiu˩ tui˥ k'i˩ dzi˩˥ tã˩˥ / mo˧ tiau˩˥ / mo˧ tiau˩˥ / mo˧ tiau˩˥/
死 (趕快) 就 (對) 其 二 (說) (莫) 吊 (莫) 吊 (莫) 吊

k'i˩ dzi˨ tsiu˩ tã˨ / mo˥ tiau˨ tsiu˩ si˩ lə˨ su˧ / tsi˨ (k)ai˩ pu˥ naŋ˧ bo˩
其 二 就 (說) (莫) 吊 就 是 你 輸 (這) (個) 富 (人) (沒)

huak˨ / tsiu˩ hu˨ liau˦ tsek˩ pue˨ (k)ai˦ kaŋ˥ tsĩ˧ k'e?˥ k'i˩ dzi˨ / toi˩ dzi˩
法 就 付 了 (一) 倍 (的) 工 錢 (給) 其 二 第 二

ni˧ / tsi˥ kai˩ pu˥ naŋ˧ iu˩ kio˥ k'i˩ dzi˨ sio˥ su˧ / tsiaŋ˥ hio˥ t'au˩ tsaĩ˧
年 (這) (個) 富 (人) 又 叫 其 二 (打賭) 將 (那) (面前)

tsi˥ kai˩ tsẽ˨ k'io?˩ dzip˩ ts'u˥ lai˨ / k'i˩ dzi˨ ts'ue˩ liau˥ tsek˩ ki˥ tek˥ ko˧
(這) (個) 井 (拿) 入 (屋) 內 其 二 (找) 了 (一) 支 竹 篙

tsau˥ k'e˥ hə˥ (k)ai˩ tsẽ˨ ko˦ / nio˩ t'oi˥ dzio?˥ tsim˧ dzio?˥ k'ua?˨ / tsiu˩
(跑) 去 (那) (個) 井 (那裏) 量 (看) (若干) 深 (若干) 濶 就

lai˩ kau˥ tsi˥ (k)ai˩ pu˥ naŋ˧ (k)ai˦ mŋ˩ k'au˨ / eŋ˩ tek˥ ko˧ tui˥ mŋ˩ teŋ˨
來 (到) (這) (個) 富 (人) (的) 門 口 用 竹 篙 (向) 門 頂

kai˦ ts'u˥ hia˨ lok˩ lok˩ p'ua˨ / tsi˥ (k)ai˩ pu˥ naŋ˧ t'oi˥ k'ĩ˥ a˩ k'i˩ dzi˨
(的) (屋) 死 (杵) 破 (這) (個) 富 (人) (看) 見 阿 其 二

to˩ t'ŋ˩ p'ua˥ i˧ (k)ai˦ ts'u˨ / tsiu˩ mŋ˩ a˩ k'i˩ dzi˨ tã˨ / lə˨ ho˥ sĩ˧ (k)ai˦
(在) (杵) 破 (他) (的) (屋子) 就 問 阿 其 二 (說) (你) (無故) 的

lok˩ p'ua˥ ua˨ (k)ai˦ ts'u˨ / tso˥ ni˧ / k'i˩ dzi˨ tã˨ / ts'u˨ bo˩ lok˧ tiau˦ /
(杵) 破 (我) (的) (屋子) (爲什麼) 其 二 (說) (屋子) (不) (杵) 掉

hə˥ (k)ai˩ tsẽ˨ tsiu˩ k'io?˥ bo˩ tek˥ dzip˧ / tsi˥ (k)ai˩ pu˥ naŋ˧ t'iã˥ i˥
(那) (個) 井 就 拿 不 得 (進來) (這) (個) 富 (人) 聽 (他)

tsio˥ sẽ˧ tã˨ / me˥ me˨ kio˥ i˥ hia?˨ / ka˥ ti˩ dzeŋ˩ su˧ / k'io?˩ no˩ pue˨
(這樣) (說) (趕快) 叫 (他) (停) (自己) 認 輸 (拿) 兩 倍

(k)ai˦ kaŋ˥ tsĩ˧ haĩ˩ k'e?˥ k'i˩ dzi˨ / kau˥ liau˥ toi˩ sã˥ ni˧ / tsi˥ (k)ai˩ pu˥
(的) 工 錢 (還) (給) 其 二 (到) 了 第 三 年 (這) (個) 富

naŋ˧ ka˩ a˩ k'i˩ dzi˨ iu˩ to˩ sio˥ su˧ / tã˥ siã˥ k'a˧ tue˥ seŋ˧ tsiõ˩ t'ĩ˧ /
(人) (和) 阿 其 二 又 (在) (打賭) 擔 (禮物擔子) (跟) 神 上 天

k'i˩ dzi˨ tsiu˩ to˩ tsap˩ dzi gue?˧ dzi?˥ si˨ seŋ˧ tsiõ˩ t'ĩ˧ hə˥ tsek˩ dzek˧
其 二 就 在 十 二 月 (廿) 四 神 上 天 (那) (一) 日

tsau˥ k'ə˥ lau˩ ia˩ keŋ˥ lai˨ / tsiaŋ˥ lau˩ ia˧ k'io?˧ liau˦ pak˩ to˩ i˧ (k)ai˦
(跑) 去 (菩薩廟) 內 將 (佛) 拿 了 縛 (在) (他) (的)

seŋ˥　ko˦ / dziaŋ˨ tio?˦ / k'i˨ k'ə˦ / k'i˨ k'ə˦ / tsi˧ (k)ai˩ pu˨ naŋ˥ t'oi˧
(身體)(那裏)　嚷　着　起　去　起　去　(這)(個)　富　(人)　(看)

kĩ˨ i˥ tsio˧ sẽ˥ / kiã˧ tã˨ k'e?˧ i˥ naŋ˦ ts'ŋ˧ lai˨ kai˦ naŋ˥ t'oi˨ kĩ˦ sẽ˧ sə˨/
見　他　(如此)　(怕是)　(給)　(他們)　村　內　(的)　(人)　(看)　見　生　事

me˧ me˨ tui˨ k'i˩ dzi˨ tã˨ / lau˩ ia˥ paŋ˨ haĩ˥ / sŋ˨ ua˧ su˥ / sŋ˨ ua˧ su˥/
(趕快)　對　其　二　(說)　(菩薩)　放　(還)　算　(我)　輸　算　(我)　輸

tsi˧ tsek˩ tsua˨ / k'i˩ dzi˨ iu˩ k'io?˥ liau˦ sã˧ pue˨ (k)ai˩ kaŋ˧ tsĩ˥ / tsi˧
(這)　(一)　(次)　其　二　又　(拿)　了　三　倍　(的)　工　錢　這

(k)ai˩ pu˨ naŋ˥ sã˧ ni˥ sio˧ su˥ tou˧ tsia?˩ k'ui˥ / tsiu˩ mŋ˩ a˩ k'i˩ dzi˨ tã˨/
(個)　富　(人)　三　年　(打賭)　都　(吃)　虧　就　問　阿　其　二　(說)

neŋ˨ kai˦ k'i˩ ek˨ tou˧ bo˩ hio˧ li˩ hai˨ / lə˨ tso˨ ni˩ tsio˧ li˩ hai˨ / k'i˩
(你們)(的)　其　一　都(沒有)(那麼)厲　害　(你)　(怎麼)　(這麼)(厲害)　其

dzi˨ ts'io˨ ts'io˨ / ka˩ i˧ tã˨ / lə˨ tsi˧ tsai˧ k'i˩ ek˨ / puk˧ tsai˧ k'i˩ dzi˨/
二　笑　笑　(對)(他)(說)　(你)只　(知)　其　一　不　(知)　其　二

VIII

u˩ ka?˧ ek˨ no˩ naŋ˥ / a˩ ka?˨ siaŋ˩ gau˩ pu˨ pai˧ naŋ˥ ka?˧ kek˧ naŋ˩
有　甲　乙　兩　(人)　阿　甲　(最)(善於)(捉弄)　人　(和)　(逗)　(人)

ts'io˨ / tsek˩ dzek˥ / a˩ ek˨ tui˨ a˩ ka?˨ tã˨ / naŋ˨ hio˧ tui˨ haŋ˨ u˩ tsek˩
笑　(一)　日　阿　乙　對　阿　甲　(說)　(咱們)(那)　對　巷　有　(一)

kai˩ kua˧ hu˨ / t'aŋ˨ ni˩ bo˩ ai˨ ts'io˨ / lə˨ na˩ si˩ oi˩ tã˨ tsek˩ kai˩ dzi˨
(個)　寡　婦　(整)　年　(不)(要)　笑　(你)(若)　是(能)(說)　(一)　(個)　字

kek˧ i˧ ts'io˨ / tsai˨ tã˨ tsek˩ kai˩ dzi˨ tsiu˩ kek˧ i˧ k'i˨ / ua˨ tsiu˩ ts'iã˧
(逗)(他)笑　再　(說)　(一)　(個)　字　就　(逗)(他)氣　我　就　請

lə˧ tsia?˩ tsek˩ tŋ˨ tsiu˨ / a˩ ka?˨ tiã˧ au˨ tsiu˩ tã˨ ho˨ / haĩ˩ ua˧ lai˩
你　(吃)　(一)　頓　酒　阿　甲　聽　後　就　(說)好　(讓)(我)　來

tiaŋ˧ kai˩ pŋ˧ nia˨ k'e?˧ lə˧ t'oi˨ / tu˧ ka?˨ u˩ tsek˩ dzek˥ / hə˧ (k)ai˩
(施展)(個)　本　領　(恰)(你)(看)　(恰巧)　(有)　(一)　日　(那)　(個)

kua˧ hu˨ k'ia˩ to˩ i˧ mŋ˩ k'au˨ ko˦ / a˩ ka?˨ tsiu˩ tsau˧ k'ə˨ i˧ hio˧ tsek˩
寡　婦　(站)(在)(他)門　口　(那裏)阿　甲　就　跑　去　(他)(那)　(一)

paĩ˥ / hio˧ ko˨ ĩ˩ u˩ tsek˩ tsia?˧ kau˨ / a˩ ka?˨ tsiu˩ sə˧ buŋ˩ sə˩ buŋ˥
(邊)　(那)(地方)臥　有　(一)　(隻)　狗　阿　甲　就　斯　文　斯　文

neˑ tsau˧ kau˩ hə˧ tsia?˥ kau˨ meŋ˩ t'au˩ tsaĩ˥ / tsiu˩ kui˨ loˀˑ k'əˑ kio˩
(的) 走 到 (那) 隻 狗 面 (前) 就 跪 (下) 去 叫

tsek˩ siã˥ / pa˥ / hə˧ kai˩ kua˧ hu˨ to˩ tsek˩ paĩ˥ t'oi˧ kĩ˩ a˩ ka?˨ kio˩
(一) 聲 (爸) (那)(個) 寡 婦 (在) (一) (邊) (看) 見 阿 甲 叫

tsia?˥ kau˨ tso˩ a˧ pa˥ / k'i˨ tsek˩ kio˨ tsiu˩ ts'io˨ / a˩ ka?˨ me˧ me˨ tsiu˩
(那)隻 狗 做 (爸爸) [味] (一)(出聲) 就 笑 阿 甲 (趕快) 就

k'i˨ laiˑ / tsau˧ kau˩ hə˧ kai˩ kua˧ hu˨ meŋ˩ tsaĩ˥ / tsai˩ kui˨ loˀˑ k'əˑ/
起 來 (跑) 到 (那)(個) 寡 婦 面 前 再 跪 (下) 去

kio˨ tioˑ / ne˥ / hə˧ kai˩ kua˧ hu˨ t'iã˧ i˧ kio˩ i˧ tso˩ a˧ ne˥ / t'au˩ tsuŋ˥
叫 着 (娘) (那)(個) 寡 婦 聽 他 叫 他 做 (媽媽) (剛才)

iu˩ kio˩ tsia?˥ kau˨ tso˩ a˧ pa˥ / ts'io˨ pĩ˩ tso˩ k'i˨ / tui˩ a˩ ka?˨ ts'ẽ˧ li˨
又 叫 (那)隻 狗 做 (爸爸) 笑 變 做 氣 對 阿 甲 (快而不停)

me˩ au˨ / ts'uã˩ tiau˩ mŋ˥ tsiu˩ dzip˩ k'ə˩ lai˨ / a˩ ka?˨ tsi˧ (k)ai˩ si˩ hau˩
罵 後 門 (起了) 門 就 (進) 去(家裏) 阿 甲 (這) (個) 時 候

huã˧ hi˧ si˨ / tsiu˩ lai˩ tui˩ a˩ ek˨ tã˨ / tsai˩ sẽ˥ / ua˨ (k)aiˑ pŋ˧ nia˨
歡 喜 死 就 來 對 阿 乙 (說) (如何) (我) (的) 本 領

ho˨ meˑ / tã˥ tiaŋ˩ siˑ ai˩ ts'iã˧ ua˧ tsia?˩ tsiu˨ / a˩ ek˨ tsiu˩ tã˩ ho˨/
好 (嗎) (現在)(什麼時候)(要) 請 (我) (吃) 酒 阿 乙 就 (說) 好

tsi˧ tsuŋ˧ lai˩ k'ə˨ / no˩ naŋ˥ tsiu˩ tso˩ pu˩ k'ə˩ tsiu˧ lau˥ koˑ / a˩ ek˨
(現在) 來 去 兩 (人) 就 (一同) 去 酒 樓 (那裏) 阿 乙

tsiu˩ ts'iã˧ a˩ ka?˨ tsia?˩ liau˧ tsek˩ tŋ˩ tsiu˨/
就 請 阿 甲 (吃) 了 (一) 頓 酒

IX

u˩ tsek˩ dzek˥ / k'i˧ t'au˩ si˩ sia˨ to˩ tsuŋ˩ toi˨ / t'iã˧ kĩ˩ tsek˩ kai˩
有 (一) 日 (歪) 頭 四 (少爺)(在) 船 (裏) 聽 見 (一) (個)

tso?˧ ts'aŋ˩ naŋ˥ to˩ me˩ i˥ / i˥ tsiu˩ siõ˩ ai˩ ka˩ i˧ siu˧ sip˧ tsek˩ e˨/
(農 人) (在) 罵 (他) (他) 就 (想)(要)(給)(他) 收 拾 (一) 下

ts'ua?˧ i˥ m˩ tsai˥ / to˩ i˥ kaiˑ pau˧ kou˨ lai˨ soi?˧ dzip˩ sã˧ kai˩ taŋ˩
(趁) (他)(不)(知道) (在)(他)(的) 包 (裏) 內 塞 入 三 (個) 銅

tsĩ˥ / tsiõ˩ ŋai˨ (k)aiˑ si˩ hau˩ / k'i˧ t'au˩ si˩ sia˨ tsiu˩ k'io?˩ tsi˧ (k)ai˩
錢 上 岸 (的) 時 候 (歪) 頭 四(少爺) 就 (拿) (這) (個)

tso?˥ ts'aŋ˩ naŋ˥ kai˧ pau˥ kou˨ / tsi˥ (k)ai˩ tso?˥ ts'aŋ˩ naŋ˥ t'oi˥ kĩ˥ i˥
（農　人）（的）包（裏）（這）（個）（農　人）（看）見（他）

kai˧ pau˥ kou˨ k'e?˥ k'i˥ t'au˩ si˥ sia˨ k'io?˥ k'ə˧ / tsiu˩ tã˨ / ue˨ / mou˥ •
（的）包（裏）（給）（歪）頭 四（少爺）（拿）去　就（說）[喂]　某

a˥ hiã˥ / tsi˥ (k)ai˩ pau˥ kou˨ si˩ ua˨ kai˧ / lə˨ mai˥ si˥ suã˥ k'io?˥ / k'i˥
阿 兄（這）（個）包（裏）是（我）（的）　你（不要）（隨便）（拿）（歪）

t'au˩ si˥ sia˨ tsiu˩ ka?˥ i˥ sio˥ me˨ / tã˥ tsi˥ (k)ai˩ pau˥ kou˨ si˩ i˥ kai˧ /
頭 四（少爺）就（和）（他）（吵架）（說）（這）（個）包（裏）是（他）（的）

no˩ naŋ˥ lai˩ kau˥ ge˩ mŋ˩ lai˨ / kĩ˥ tio?˩ kuĩ˥ kuã˥ / tsi˥ (k)ai˩ tso?˥ ts'aŋ˩
兩 人 來（到）衙 門 內 見 着 縣 官（這）（個）（農

naŋ˥ ko˥ k'i˥ t'au˩ si˥ sia˨ k'io?˩ i˥ (k)ai˧ pau˥ kou˨ / kuĩ˩ kuã˥ tsiu˩ mŋ˨
人）告 歪 頭 四（少爺）（拿）（他）（的）包（裏）縣 官 就 問

i˧ / lə˨ (k)ai˧ pau˥ kou˨ lai˨ k'ŋ˥ u˩ si˩ me?˥ kai˥ / lə˨ na˩ si˩ tã˥ tio?˥ /
（他）（你）（的）包（裏）內（收放）有（什麼）（東西）（你）（如）是 說（對了）

pau˥ kou˨ tsiu˩ haĩ˥ lə˧ / tsi˥ (k)ai˩ tso?˥ ts'aŋ˩ naŋ˥ tsiu˩ tsiaŋ˥ i˥ (k)ai˧
包（裏）就 還（你）（這）（個）（農 人）就 將（他）（的）

pau˥ kou˨ lai˨ so˥ k'ŋ˨ (k)ai˧ me?˩ kiã˨ tsek˩ iõ˩ tsek˩ iõ˩ tã˥ k'e?˥ tsi˥
包（裏）內 所（收放）（的）（東西）（一）樣（一）樣 說（給）（這）

(k)ai˩ kuĩ˩ kuã˥ t'iã˥ / tsi˥ (k)ai˩ kuĩ˩ kuã˥ tsiu˩ tsai˥ mŋ˩ k'i˥ t'au˩ si˥
（個）縣 官 聽（這）（個）縣 官 就 再 問（歪）頭 四

sia˨ / lə˨ tã˥ pau˥ kou˨ si˩ lə˨ kai˧ / lə˨ hio˥ lai˨ si˩ u˩ si˩ me?˥ kai˥ /
（少爺）（你）（說）包（裏）是（你）（的）（你）（那裏）是 有（什麼）（東西）

ia˩ lai˩ tã˥ k'e?˥ ua˥ t'iã˥ / k'i˥ t'au˩ si˥ sia˨ tsiu˩ ka˩ tsi˥ (k)ai˩ kuĩ˩ kuã˥
也 來（說）（給）（我）聽（歪）頭 四（少爺）就（對）（這）（個）縣 官

tã˨ / ua˨ hio˥ pau˥ kou˨ lai˨ so˥ k'ŋ˨ (k)ai˧ me?˩ kiã˨ ka?˥ i˥ tã˨ (k)ai˧
（說）（我）（那）包（裏）內 所（收放）（的）（東西）（和）（他）（說）（的）

pẽ˩ iõ˨ / taŋ˩ si˨ ua˨ hio˥ pau˥ kou˨ lai˨ hã˩ k'ŋ˥ u˩ ke˥ sã˥ (k)ai˩ tsĩ˥ /
（相同）　但 是（我）（那）包（裏）內（還）（收放）有 加 三（個）錢

lə˨ m˩ siaŋ˥ seŋ˨ / ho˥ t'au˥ k'ui˥ lai˩ t'oi˨ / tsi˨ (k)ai˩ kuĩ˩ kuã˥ tsiu˩
（你）（不）相 信　好（解）開 來（看）（這）（個）縣 官 就

kio˨ naŋ˩ tsiaŋ˦ pau˦ kou˨ t'au˧ k'ui˥ / kua˧ dziaŋ˥ u˩ sã˦ (k)ai˩ tsĩ˥ to˩
叫 (人) 將 包 裹 (解) 開 果 然 有 三 (個) 錢 (在)

lai˨ / tsi˧ (k)ai˩ kuĩ˩ kuã˥ tsiu˩ tui˨ tsi˧ (k)ai˩ tso˦ ts'aŋ˩ naŋ˥ tã˨ / ts'uk˨
內 (這) (個) 縣 官 就 (對)(這) (個) (農 人) (說) 出

k'əˑ / ts'uk˨ k'əˑ / pau˦ kou˨ m˩ si˩ lə˨ kaiˑ / si˩ i˥ kaiˑ / tsi˧ (k)ai˩
去 出 去 包 (裹) 不 是 (你)(的) 是(他)(的) (這) (個)

tso?˦ ts'aŋ˩ naŋ˥ bo˩ huak˨ / ts'uk˨ laiˑ ge˩ mŋ˩ k'au˨ / k'i˦ t'au˩ si˨ sia˨
(農 人) (沒) 法 出 來 衙 門 口 (歪) 頭 四(少爺)

to˩ i˦ ka˦ tsia?˦ au˨ tsiu˩ kio˨ iˑ / ue˨ / tã˥ tŋ˨ laiˑ / tsi˧ (k)ai˩ pau˦
(在)(他) (背) 後 就 叫 (他) [喂] (現在)(同) 來 (這) (個) 包

kou˨ haĩ˥ ləˑ / tsi˧ (k)ai˩ tso?˦ ts'aŋ˩ naŋ˥ tsiam˧ ai˨ k'io?˩ kue˨ ts'iu˨/
(裹) (還)(你) (這) (個) (農 人) (正) (要) (拿) 過 手

k'i˦ t'au˩ si˨ sia˨ tsiu˩ dziaŋ˨ tio?ˑ / lə˨ iu˩ ai˨ ts'iõ˧ ua˨ (k)aiˑ pau˩ kou˨/
(歪) 頭 四(少爺) 就 嚷 着 (你) 又(要) 搶 (我)(的) 包 (裹)

tsiu˩ t'ua˦ i˦ to˨ tŋ˧ k'ə˩ ge˩ mŋ˩ lai˨ ka?˥ tsi˧ (k)ai˩ kuĩ˩ kuã˦ tã˨ / tsi˧
就 拖 (他)倒 轉 去 衙 門 內 (和) (這) (個) 縣 官 (說) (這)

(k)ai˩ kuĩ˩ kuã˥ t'iã˦ au˨ k'i˨ si˨ / tsiu˩ kio˨ naŋ˩ lia?˩ tsi˧ kai˩ tso?˦ ts'aŋ˩
(個) 縣 官 聽 後 氣 死 就 叫 (人) (捉)(這)(個) (農

naŋ˥ / tsiaŋ˦ i˥ kaiˑ k'a˦ ts'ŋ˦ p'oi˨ p'a?˦ kau˨ hue?˨ lau˩ tap˩ ti?˨ / dziaŋ˩
人) 將 (他)(的) (屁 股) (打) (到) (血) 流 [滴滴] 然

au˨ tsai˨ dziau˩ i˦ ts'uk˨ k'əˑ/
後 再 (趕) (他) 出 去

X

gue?˥ kŋ˦ kŋ˥
月 光 光

siu˨ tsai˩ nŋ˥
秀 才 郎

k'ia˩ pe?˩ be˨
騎 白 馬

kue˨ am˦ tŋ˥
過 庵 堂

am˦ tŋ˩ oi?˨
庵 堂 隘

be˨ sio˦ koi?˥
馬 (相) (擠)

koi?˩ kue˨ suã˥
(擠) 過 山

koi?˩ kue˥ huã˨
(擠) 過 嗆

ai˥ tsia?˩ ho˧ te˩ li˨ lai˩ tsuã˩
(要)(吃) 好 茶 [哩] 來 煎

ai˥ ts'ua˩ ho˧ bou˨ k'e˥ kaŋ˥ suã˩
(要) 娶 好 (妻) 去 [幹] 山

kaŋ˥ suã˩ tsə˧ nio˩ gau˩ ta˧ paŋ˨
[幹] 山 (女子) (善於)打 扮

ta˧ paŋ˨ dzi˩ hu˩ k'ə˥ tso˥ kuã˩
打 扮 兒 夫 去 做 官

k'ə˥ si˩ ts'au˧ oi˩ tseŋ˩ hou˩ suã˨
去 時 草 鞋(與) 雨 傘

lai˩ si˨ pe?˩ be˨ kua˥ kim˧ uã˩
來 時 白 馬 掛 金 鞍

XI

hou˨ tua˩ tua˨
雨 大 大

ak˧ ts'aŋ˩ huã˨
(灑)(田) 嗆

ts'aŋ˩ huã˨ taŋ˩
(田) (塍) 中

ak˧ ku˧ ts'aŋ˩
(灑)[葱名] 葱

ku˧ ts'aŋ˩ k'ia˩ hou˥ tau˨
[葱名] 葱 (拿) 扈 斗

ak˧ lau˩ kau˨
(灑) 老 狗

lau˩ kau˨ k'ia˩ tŋ˩ to˩
老 狗 (拿) 長 刀

tsam˧ tŋ˩ ẽ˩
斬 長(中樑)

koi˩ sio˧ p'a?˨
雞 (打架)

mak˧ ts'ẽ˧ me˩
(眼睛) 瞎

k'i˧ tsə˧ tse˩
起 書 齋

pu˩ tiam˩ te˩
(燒) 甜 茶

tiam˩ te˩ tiam˩ ti?˧ tim˨
甜 茶 甜 [甜貌]

pai˥ lau˩ kim˨
拜 老 妗

lau˩ kim˨ meŋ˧ le˧ pai˨
老 妗 免 (你) 拜

k'ui˧ mŋ˩ kua?˩ ku˧ tsai˨
開 門 (割) 韭 菜

ku˧ ts'ai˨ tsap˩ dzi˩ tsaŋ˩
韭 菜 十 二 叢

t'o˩ hue˩ li˧ hue˩ aŋ˩
桃 花 李 花 紅

aŋ˩ kai˨ tia?˧ k'ə˥ tsia?˩
紅 (的) 摘 去 (吃)

ts'ẽ˩ kai˨ he˩ bue˩ naŋ˩
青 (的)(給) 媒 (人)

bue˩ naŋ˩ o˧ lo˧ ho˨
媒 (人) (稱讚) 好

sam˧ ko˩ ts'ua˩ sam˧ so˨
三 哥 娶 三 嫂

sam⁻¹ so˨ ts'ua˩ dzip˩ lai˨
三 嫂 娶 入（家裏）

mŋ˩ kiã˨ teŋ⁻¹ to˥ haĭ˨
門 （兒）顛 倒（關）

haĭ˩ m˩ mi˥
（關）（不）（嚴）

haĭ˩ m˩ bak˥
（關）（不） 密

hə⁻¹ lai˨ tiam˥ tsek˩ kai˩ ts'ak˥
（那）（裏面）（藏） （一）（個） 賊

ts'ak˥ eŋ⁻¹ ko˥
賊 鸚 哥

ts'ak˥ mi˩ t'o˥
賊 [桃名]桃

mi˩ t'o˥ ka⁻¹ lau?˩ tsui˨
[桃名]桃 （掉落） 水

eŋ⁻¹ ko˥ tsau˨ k'ə˥ tui˨
鸚 哥 （跑） 去 （撈）

tui˨ m˩ k'i˨
（撈） 不 起

tau˩ a⁻¹ tsi˨
（告訴）阿 姊

a⁻¹ tsi˨ k'i˥ kau˥ meŋ˩ ou⁻¹ ou˥
阿 姊 氣 到 面 烏 烏

tau˩ sam⁻¹ kou˥
（告訴）三 姑

sam⁻¹ kou˥ me˩ pe˨ iam˥
三 姑 （抓） 把 鹽

me˩ pe˨ bi˨
（抓）把 米

tsek˩ e˩ kak˥
（一）下（投）

ts(i)u˩ tsau˨ k'i˨
就 （跑開）

k'a⁻¹ ts'ŋ˥ tsiam⁻¹ tsiam˥ boi˩ tso˩ i˨
（屁股） 尖 尖 （不會）坐 椅

tsau˨ k'ə˥ au˩ paĭ˥ nue?˩ sai˨ p'i˨
（跑） 去 後（邊）（拾） 屎（乾）

sai˨ p'i˨ nue?˩ dzio?˥ tsoi˨
屎 乾 拾 （若干） 多

nue?˩ sã⁻¹ lua˥
（拾） 三 籮

sã⁻¹ lua˥ si˥ tsau˨ loi˩
三 籮 四 [竹具名]

tsau˨ loi˩ puã˨
[竹具名] 半

t'ai˩ koi⁻¹ nuã˨
（殺）（半大小雞）

koi⁻¹ nuã˨ kio˥ ko?˩ ke˥
（半大小雞）叫 [雞叫聲]

u˩ nŋ˨ li˩ lai˩ sẽ˥
有 卵 [哩] 來 生

bo˩ nŋ˨ k'ə˥ kue˥ ke˥
（沒有）卵 去 （別家）

XII

hou˨ lo?˩ lo?˥
雨 落 落

a⁻¹ koŋ˥ k'ə˥ tsa?˩ po˨
（祖父） 去 閘（魚筍）

tsa?˩ tio˩ li˧ hə˥ t'eŋ˩ k'ou˧ ts'o˥
開　着　鯉　魚　(和)　(魚名)

a˧ koŋ˥ li˨ ai˨ tsə˨
(祖父) [哩](要) 煮

a˧ ma˨ li˨ ai˨ k'o˥
(祖母)(哩)(要)(煎)

no˩ naŋ˥ sio˧ p'a?˨ tau˨ maŋ˧ mo˥
兩　(人)　(打架)　(互相)(揪)(頭髮)

maŋ˧ kau˨ ts'aŋ˩ huã˩ taŋ˥
(揪)　(到)　田　　墘　　中

ŋo˩ tio?˩ a˩ ku˨ lai˥
(遇)　着　阿　舅　來

lia?˩ koi˨ t'ai˥
(捉)　雞　殺

koi˧ kiã˨ soi˨
(雞小)　小

lia?˩ a?˨ t'oi˨
(捉)　鴨　替

a?˨ oi˧ a?˨
鴨 [啊] 鴨

naŋ˩　ai˨ t'ai˩ lə˨ tso˨ ni˩ tã˨
(人家)(要)(殺)(你)　(怎麼)　(說)

ua˨ tsek˩ me˥ paŋ˨ tsek˩ pu˥
(我)(一)　(夜)　放　(一)(堆屎)

lə˨　mai˨ t'ai˩ ua˨ k'ə˨ t'ai˩ gu˥
(你)(不要)(殺)　(我)　去　(殺)　牛

gu˥ oi˧ gu˥
牛 [啊] 牛

naŋ˩　ai˨ t'ai˩ lə˨ tso˨ ni˩ tã˨
(人家)(要)(殺)(你)　(怎麼)　(說)

teŋ˧ k'u˥ si˩ ua˧ loi˥
頂　區　是 (我)　犁

e˩ k'u˥ si˩ ua˧ pe˥
下　區　是　我　耙

lə˨　mai˨ t'ai˩ ua˨ k'ə˨ t'ai˩ be˨
(你)(不要)(殺)(我)　去　(殺)　馬

be˨ oi˧ be˨
馬　[啊]　馬

naŋ˩　ai˨ t'ai˩ lə˨ tso˨ ni˩ tã˨
(人家)(要)(殺)(你)　(怎樣)　(說)

ua˨ teŋ˧ kua˨ ia˩ a˧ kuã˥
我　(上午)　(馱)阿　官

e˩ kua˨ ia˩ a˧ nio˥
(下午)　(馱)阿　娘

l ə˨　mai˨ t'ai ua˨ k'ə˨ t'ai˩ iõ˥
(你)(不要)(殺)(我)　去　(殺)　羊

iõ˥ oi˧ iõ˥
羊 [啊] 羊

naŋ˩　ai˨ t'ai˩ lə˨ tso˨ ni˩ tã˨
(人家)(要)(殺)(你)　(怎麼)　(說)

ua˨　bo˩ tsia?˩ lə˨ kai˨ iõ˩ kak˧ tau˨
(我)(沒有)(吃)(你)(的) 羊　角　豆

iu˩ bo˩ tsia?˩ lə˨ kai˨ iõ˩ kak˧ ts'au˨
又(沒有)(吃)(你)(的) 羊　角　草

lə˨　mai˨ t'ai˩ ua˨ k'ə˨ t'ai˩ kau˨
(你)(不要)(殺)(我)　去　(殺)　狗

kau˨ oi˧ kau˨
狗　[啊]　狗

naŋ˩　ai˨ t'ai˩ lə˨ tso˨ ni˩ tã˨
(人家)(要)(殺)(你)　(怎麼)　(說)

teŋ˧ haŋ˨ si˩ ua˧ pui˨
頂 巷 是(我) 吠

e˩ haŋ˨ si˩ ua˧ suŋ˥
下 巷 是(我) 巡

ləˀ˨ maiˀ˧ t'ai˩ uaˀ˨ k'əˀ˧ t'ai˩ ou˧ tə˧
(你)(不要)(殺)(我) 去 (殺) 烏 猪

t'uŋ˥
遯

ou˧ tə˧ t'uŋ˥ oi˧ ou˧ tə˧ t'uŋ˥
烏 猪 遯 [啊] 烏 猪 遯

naŋ˩ aiˀ˧ t'ai˩ ləˀ˨ tsoˀ˧ ni˩ tãˀ˨
(人家)(要)(殺)(你) (怎麼) (說)

uaˀ˨ tsek˩ dzek˧ tsia?˩ dzek˩ tso˥
(我) (一) 日 (吃) (一) 槽

ləˀ˨ maiˀ˧ t'ai˩ uaˀ˨ k'əˀ˧ t'ai˩ go˥
(你)(不要)(殺) (我) 去 (殺) 鵝

go˥ oi˧ go˥
鵝 [啊] 鵝

naŋ˩ aiˀ˧ t'ai˩ ləˀ˨ tsoˀ˧ ni˩ tãˀ˨
(人家)(要)(殺)(你) (怎麼) (說)

uaˀ˨ tsia?˩ paˀ˨ kua˩ a˧ kua˥
(我) 吃 飽 (擺來擺去)

ləˀ˨ maiˀ˧ t'ai˩ uaˀ˨ k'əˀ˧ t'ai˩ tsua˥
你(不要)(殺) (我) 去 (殺) 蛇

tsua˥ oi˧ tsua˥
蛇 [啊] 蛇

naŋ˩ aiˀ˧ t'ai˩ ləˀ˨ tsoˀ˧ ni˩ tãˀ˨
(人家)(要)(殺)(你) (怎麼) (說)

uaˀ˨ tsek˩ seŋ˥ hue˧ li˧ loŋ˥
(我) (一) 身 花 [花貌]

ləˀ˨ maiˀ˧ t'ai˩ uaˀ˨ k'əˀ˧ t'ai˩ niau˧
(你)(不要)(殺)(我) 去 (殺) (老)

ts'əˀ˧ koŋ˥
鼠 公

niau˧ ts'əˀ˧ koŋ˥ oi˧ niau˧ ts'əˀ˧ koŋ˥
(老) 鼠 公 [啊] (老) 鼠 公

naŋ˩ aiˀ˧ t'ai˩ leˀ˨ tsoˀ˧ ni˩ tãˀ˨
(人家)(要)(殺)(你) (怎麼) (說)

uaˀ˨ tsek˩ me˥ liu˧ kai˩ k'aŋ˥
(我) (一) (夜) (挖) (個) (洞)

ləˀ˨ maiˀ˧ t'ai˩ uaˀ˨ k'əˀ˧ t'ai˩ p'aŋ˥
(你)(不要)(殺) (我) 去 (殺) 蜂

p'aŋ˥ oi˧ p'aŋ˥
蜂 [啊] 蜂

naŋ˩ aiˀ˧ t'ai˩ ləˀ˨ tsoˀ˧ ni˩ tãˀ˨
(人家)(要)(殺)(你) (怎麼) (說)

uaŋˀ˨ hiã˧ tiˀ˨ ts'ek˧ ts'aĭ˥
(我們) 兄 弟 七 千

k'i˧ ts'uˀ˨ teŋ˩ kaĭ˥
起 (房子) 重 間

ts'iõ˧ to˥ iam˩ iamˀ˨
槍 刀 (閃閃)

aiˀ˧ t'ai˥ tsiu˩ lai˥
(要)(殺) 就 來

三、語 彙

p

ᶜpi 比
ˢpi [ ] 揹
pi²
ᶜts'iu— ˌkoŋ [手臂公] 上臂
pi²

ᶜtsuŋ— 準備
piʔ˩ 鼈

ˌpe 耙˩抓撓
ᶜpe 把 (量詞)
ᶜpe [　] 阻隔
peʔ˩
　a•— [阿伯] 伯父
peʔ˩ 百
peʔ˩ [　] 爬(起)
peʔ˨ 白

ˌpue [杯] 杯子
ˌpue 飛
ˌpue [　] 打卦小木塊
　puaʔ˨— [　　] 打卦
ˌpue
　—ˌleŋ [　　] 菠菜
ᶜpue 倍
pueˀ
　ᶜtsʻiu— 手背
　—ˌsim 背心

ˌpa
　a•— [阿爸] 父 (對稱)
ᶜpa 飽
paˀ [豹] 豹子
paʔ˩
　ˌtʻĩ— peʔ˨ [天　白] 天亮

puaʔ˨ [　] 摔跌
　—ˌtsĩ [　錢] 賭錢
　—ˌpue [　　] 打卦
　—ˌtsʻiam [　籤] 搖籤

ˌpo
　kap˩— [　　] 蝦蟆
ˌpo
　ˌeŋ— [鷹婆] 老鷹
ᶜpo [　] 笱
poʔ˨ 薄

ˌpio [錶？] 錶

ˌpu [　] 南瓜
ˌpu
　tsoˀ— kəˀ [做　去] 一同去
ˌpu [　] 燒(茶)
ˌpu [　] (量詞)
　tsekˌ— ᶜsai [(一)　屎] 一泡屎
puˀ
　—ˌpai [佈？排] 擺弄
puˀ 富

ˌpai
　puˀ— [佈？排] 擺弄
　—tioʔ˨ [排着] 輸到
paiˀ 拜

poiʔ˩ 八

ˌpui 肥
puiᵃ 吠

ˌpau 包

ˌpou
　ˌta— [　　] 男
ˌpou
　ˌnai— [蓬　] 蓬蓬
ᶜpou 補
pouˀ 布

meŋ²— [面布] 洗臉手巾
ᶜts'iu— [手布] 手帕
pou² 步
ta?₂— ₅tsaŋ [踏步層] 臺階

ᶜpĩ
—·t'au [邊頭] 旁邊
ᶜpĩ 扁
pĩ² 變
pĩ² [辦] 辦子

₅pẽ 平
—iõ² [平樣] 同樣
₅pẽ 棚

ᶜpiã 餅
—io?₂ [餅藥] 肥皂

₅puã [盤] 盤子
ᶜk'a— [(脚)盤] 脚背
puã² 半

₅paĩ [ ] 邊,一旁,一半
meŋ²— [面] 面頰
₅paĩ [ ] (量詞)
nɔ²— ₅mŋ [兩 門] 兩扇門
paĩ² 辦

₅peŋ
—ᶜiu 朋友
pek₅ 必
pek₅ 筆
pek₅
—ᶜsim sẽ² [逼?心性] 急性子

₅paŋ
—ᶜkaĩ 房間
paŋ²
ᶜta— 打扮
paŋ² 放
—ᶜsai (dzio²) [放屎(尿)] 大(小)便
pak₅ 北
pak₅ [ ] 認識,知道,懂
pak₂ [縛] 綑,綁
pak₂
—ᶜkiã [ ] 一種果子

ᶜpiaŋ
—tau² 扁豆

pok₂
—₅dzeŋ 僕人

ᶜpuŋ 分
puŋ²
—ᶜki 斧箕(指紋)
puk₅
—tek₅ ᶜi 不得已

ᶜpŋ
—ᶜnia 本領
pŋ² 飯

p'

ᶜp'i
ᶜsai— [尿] 乾尿

p'e² [ ] 兜
p'e²
—ᶜau [後] 背後(不當面)

₅p'ue 皮
₅p'ue

—ˢtsue 陪罪
ˢp'ue 被
p'ue?₂ [　] 泡沫

p'a?₅ [拍] 打
ˌsio— [(互相)拍] 打架
—sŋ˧ [拍算] 打算

p'ua˧ 破
p'ua?₂ [　] 掛

ˢp'io 鰾

ₛp'u
—ₛto 葡萄
ᶜp'u
—ᶜneŋ ᶜtsou ˌkoŋ [　(你的)祖公] 侮辱人的話

ᶜp'oi
ˌk'a ˌts'ŋ— [(屁股)　] 屁股蛋兒

p'ui˧ 屁
p'ui˧ [　] 唾,吐

ₛp'au
ₛmi— 棉袍

ₛp'iau 嫖

ₛp'ou
—sak₅ 菩薩
p'ou˧ [　] 十里

ˌp'ĩ [　] 便宜
p'ĩ˧ [鼻?] 鼻子

p'ã˧
—ˌkuã [　　] 肺

ₛp'eŋ
—ˌaŋ 平安
ₛp'eŋ
—ᶜkue 蘋果
ᶜp'eŋ
ᶜtsiaŋ— 獎品
p'ek₂
—p'iak₂ [　　] 水聲
ˌp'aŋ [芳] 香
ˌp'aŋ [蜂] 大里蜂
ₛp'aŋ 蓬
p'aŋ˧ 縫
p'ak₅ [　] 趴
p'ak₂ 雹
p'ak₂ [曝] 晒

ˌp'iaŋ [　] 一種聲音
p'iaŋ˧ 騙
p'iak₂
p'ek₂— [　　] 水聲

ₛp'uaŋ 盤(動詞)
p'uak₅ 撇(筆劃)

ᶜp'oŋ 捧

b

ᶜbi 米

ᶜbe 馬
be?₂ [麥] 麥子

ₛbue [梅] 梅子

ˌbue
—ˌnaŋ 媒人
ᶜbue [尾] 尾巴，最後的
—ia?₂ [尾(蛾子)] 蝴蝶
bue?₂ [襪] 襪子

ˌbua 磨
bua?₅ 抹

ˌbo [ ] 不，沒有
ˌtã— [ ] 不然的話
bo²
tsio?₂— [石磨] 磨子
bo² [帽] 帽子

bio² 廟

ˌbu 誣
ᶜbu
—dzɔkˌ 侮辱
bu² 霧

ˌbai [眉] 眉毛

ᶜboi 買
ˌboi [ ] 不會
boi² 賣

ᶜbou [姥？] 妻子，媳婦
ˌtsa— [ ] 妓女
ᶜbou
—ˌtuã 牡丹

bekˌ 蜜

bakˌ 墨

bakˌ
—sakˌ [木蝨] 臭蟲
bakˌ 密

buaŋ² 罵

ˌbuŋ
—ˌtsiaŋ 文章
ˌsə — 斯文
buŋ² [ ] 鑽

m

ˌmi
—ˌpʻau 棉袍

ˌme [ ] 抓(拿)
ˌme
ˌsua— [ ] 蜻蜓
ˌme
—ˌni 明年
ˌme [ ] 夜晚
ˌme
ˌtsʻẽ— [ ] 瞎子
ᶜme
— — [ ] 趕快
ᶜme
ᶜtsʻau— [草] 蚱蜢
me² 罵
me?₂ 脈
me?₂
—ᶜkiã [ ] 東西

ˌmue [饘] 粥
ᶜtsa— [早饘] 早飯
mue²
a·— [阿妹] 妹妹

mue?˩
　si— [　　] 什麼
mue?˨ [　] 弄

ˌma
　—ˌme [　(夜晚)] 明天晚上
　—•tsa [　早] 明天
ˋma
　a•— [阿　] 婆婆

ˌmua 麻
ˋmua 滿

ˌmo 摸
ˌmo 毛
　ˌt'au— [頭毛] 頭髮
ˋmo (<m˧ ˋho) [　] 壞,不好
mo˧ 望

mai˩ (<m˧ ai˩) [　] 不要

ˋmou 某

ˌmeŋ
　ˌts'oŋ— 聰明
ˌmeŋ
　—ˌts'ŋ [眠床] 床
　—ˋk'i [眠起] 上午
ˋmeŋ [免?] 莫要
meŋ˧ [面] 臉
　—ˌtsaĭ 面前

ˋmaŋ [　] 蚊子
ˋmaŋ [　] 摘
maŋ˧ 慢
mak˨
　—ˋdzə 木耳

mak˨ [目] 眼睛
　ˌk'a— [(脚目)] 踝

ˌmŋ 門
mŋ˧ 問

t

ˌti [池] 池子
ˋti
　a•— [阿弟] 弟弟
ti˧ 地
ti˧
　ˌka— [　] 自己
ti
　—ko˩ [　] 何處
　—ˌtiaŋ [　] 誰
ti
　—ˌkeŋ [　] 看廟的人
ti?˩
　tap— [　] 血流貌
ti?˨
　—ˋkiã 碟(兒)

ˌte 茶
te?˩ [　] 壓

tue˩ [　] 跟隨

ˌta
　—ˌpou [　] 男
ˋta
　—paŋ˩ 打扮
ta?˩ 搭
ta?˨ 踏
　—pou˧ ˌtsaŋ [踏步層] 臺階

˂tia
a•— 阿爹(父對稱)
tia?˧ 摘

˃tua 舵
tua˨ [帶] 帶子
tua˨ 大
˃lau— [老大] 長老

˂to 刀
˃to
˃p'u— 葡萄
˂to [倒] 躺,倒
˂to [ ] 短
˃to [ ] 在
to˨ 倒
to?˧ [ ] 挑選

˃tio
—˂tsiu 潮州
tio˨ [ ] 那裏
tio?˨ [着] 對(正好)
tio?˨ 着 (動詞詞尾)

˂tu
—ka?˧ [ ] 恰好

˂tə 猪
˃tə
—˃t'au 鋤頭
˃tə 除
tə˨ [箸] 筷子

tai˨
—ts'io˨ 大笑

˃toi
—mak˨ 題目
˂toi [底] 底,裏面
˃toi 第

˃tui 捶
˂tui [ ] 拽,撈
tui˨ [對] 從,向
tui˨ [對] 對子,對面的
tui˨
˃hi— 耳墜

˃tiu 稻

˃tau [ ] 告訴
˂tau 斗
tau˨
—a˨ [ ] 爭執
tau˨
dzek˨— [日晝] 中午
tau˨ [ ] 互相
tau˨ [豆] 豆子

˃tiau 條(量詞)
—˂tsə 條子
˃tiau 兆
tiau˨ 吊
—˂kue [吊瓜] 黃瓜
tiau?˧ [ ] 熬煉

˂tou 都
˂tou
—˃p'ue 肚皮

˃tẽ [ ] 握持

tẽ˧ [　] 假裝

˩tã [担] 挑
˩tã [　] 現在
　—˨bo [　　] 不然……
˥tã [胆] 胆子
˥tã
　˩tsai— [　　] 知道
tã˧ [担] 担子
tã˧ [　] 說，講

tiã˨
　tsek˨— 一定

˩tuã 單

˩tiõ 張(量詞)
˨tiõ
　˨i— 姨丈
tiõ˧
　˥maŋ— [(蚊)帳] 蚊帳

˨taĩ
　˨mŋ ˩k'a— [門(脚)　] 門檻

tap˩
　—eŋ˧ 答應
tap˨
　—ti?˩ [　　] 血流貌

˩tiam 沾
˨tiam 甜
˥tiam 點
˨tiam 藏
tiam˧ 店

˩teŋ
　—˥to 顚倒
˩teŋ 灯
˩teŋ
　t'i?˩— [鐵釘] 釘子
˨teŋ
　—˩kaĩ [重間] 許多間
˥teŋ [頂] 頂，上面
　—kua˧ [頂　] 上午
teŋ˧ 訂
teŋ˨
　—˨taŋ [　動] 震動
tek˩
　˥koi—k'ɔi˨ [解得去] 解得了
　puk˩— ˥i 不得已
tek˩ [竹] 竹子
tek˨ 直

˩taŋ 東
˩taŋ 冬
˩taŋ
　—˥tsaĩ 中指
˨taŋ 同
˥taŋ 等
˨taŋ
　—˨si 但是
˨taŋ 重
˨taŋ 動
taŋ˨ 洞
taŋ
　—˩ki [　　] 巫師
tak˨ 毒

˩tiaŋ
　˥hə— ˨si [(那)　時] 從前
˨tiaŋ

ti —[　　]誰
ˊtiaŋ [展] 施展
ˢtiaŋ 電

ˌtoŋ [中] 中間,當中
—ˌtsˋiu 中秋
ˌtoŋ
—ˊtsu [東主] 主人
ˢtoŋ
—tsakˌ 動作
tokˌ 斲
tokˌ
—makˌ [獨目] 瞎一個眼睛

ˌtuŋ
tsˋuiˀ— 嘴唇
ˢtuŋ 燉

ˌtŋ 當(正當……時候)
ˌtŋ
ˊam— "庵堂"
ˌtŋ 長
ˌtŋ [腸] 腸子
ˊtŋ [轉] 回
ˢtŋ 丈
tŋˀ 頓(量詞)
tŋˌ [撞] 遇
tŋ
ˌkˋa— ˊtou [(脚)(肚)] 腿肚子

t‘

t‘iˀ 剃
t‘iˀˌ 鐵

t‘aˀˌ 塔
t‘aˀˌ [　] 疊

ˌt‘ua 拖

ˌt‘o [桃] 桃子
ˌt‘o
t‘ekˌ— [　　] 玩

ˌt‘ai 殺

ˊt‘oi [　] 看
t‘oiˀ 替

ˌt‘ui
tsˋeŋˀ— 稱錘
tekˌ— [竹錘] 竹棍
ˊt‘ui 腿

ˌt‘au 偷
ˌt‘au 頭
kˋouˀ— [褲頭] 褲腰
mˀ ˌtsai— [不知頭] 不小心
mˌeŋˀ— ˌtsaĩ [面頭前] 前面
—ˌkai [頭(個)] 第一個
—ˌtsuŋ [頭陣] 剛才
ˌt‘au
ˌtə— 鋤頭
ˌkaĩ— 肩頭
ˊt‘au [　] 打散,拆

t‘iauˀ 跳

ˌt‘ou [塗] 土
—ˢe [塗下] 地下
t‘ouˀ [兎] 兎子

ˌt‘ĩ 添
ˌt‘ĩ 天

ˢt‘ẽ [　] 舉

ᶜt‘iã 聽
t‘iãᵊ [　] 疼

t‘uãᵊ 炭

t‘iamᵊ [　] 踩
t‘iapˌ 貼

ᶜt‘eŋ [窗？] 窗子
t‘eŋ [　] 與
t‘ekˌ
　—ᵋt‘o [　　] 玩

ᵋt‘aŋ 蟲
ᶜt‘aŋ [毯] 毯子
ᶜt‘aŋ 桶
t‘aŋᵊ [　] 掙
t‘akˌ 踢
t‘akₔ 讀

ᶜt‘iaŋ 天(文)

ᶜt‘oŋ 通(指文章)
ᵋt‘oŋ
　ᶜke— 家僮

ᶜt‘uŋ
　ᶜou ᶜtə— [烏猪　] 黑母猪

ᶜt‘ŋ̍ 湯
ᵋt‘ŋ̍ 糖
ˢt‘ŋ̍
　ᶜk‘a ˢau— [(脚)後　] 脚後跟
t‘ŋ̍ᵊ 燙

t‘ŋ̍ᵊ 褪
t‘ŋ̍ [　] 戳,扎

l

ᶜli [李] 李子
ᶜli
　ᶜseŋ— [生理] 生意
ᶜli
　laʔₔ— [　　] 穿山甲

ᶜli
　ᶜts‘ẽ— [　　] 胡亂
ᶜli
　ᶜsiau— ᶜsiau— [　　] 羞慚
ᶜli
　—ᶜloŋ [　　] 斑爛
liᵊ [　] 撕

ᵋla [　] 猪油
ᶜla [　] 够,完畢
ˢla [　] 用水燙
la
　—ᵋliaŋ [納？涼] 乘涼
laʔₔ
　—ᶜli [　　] 穿山甲

liaʔₔ [　] 捉

ᵋlua 籮

ᵋlo
　ᵋts‘aŋ— (田)螺
ᶜlo
　ᶜo— [　　] 讚美
loʔₔ [落] 下

ˇlə [ ] 你

ˌlai 來
ˌlai 梨
ˌlai
ˌhou— 狐狸
ˢlai [裏] 裏面，家裏
laiˀ [利] 快利

ˌloi 犁
loiˀ [ ] 一種竹器

ˌlui 雷

ˇliu
hou— [ ] 泥鰍
ˌliu
sioʔˌ— 石榴
ˇliu [ ] 挖洞
liuˀ [ ] 吊

ˌlau 流
ˌlau 留
ˌlau 樓
ˢlau 老
—tuaˀ [老大] 長老
lauˀ 漏
lauʔˌ
ˌka— [ ] 掉落

·liau 了

ˌlou
ˌhou— 葫蘆
ˇlou 滷
louˀ 露
louˀ 路

ˌlim 林(姓)
lim
—ˌtsĭ [ ] 簷
lipˌ
—ˌtsʻuŋ 立春

liapˌ 粒(量詞)

ˌleŋ 龍
ˌio— kukˌ [腰龍？骨] 脊骨
ˌleŋ
—ˢkeŋ 鄰近
ˌleŋ
liaʔˌ— [ ] 按摩
ˌleŋ
ˌpue— [ ] 菠菜
ˇleŋ [ ] 推，蹬
leŋˀ 另
lekˌ 綠

ˌlaŋ
ˌhə— 魚鱗
ˌlaŋ
—ˌhue 蘭花
laŋ
koiʔˌ— ˢe [ ] 脊
lakˌ
kau — [栗] 栗子
lakˌ 六
lakˌ 力

ˌliaŋ
tuiˀ— 對聯
ˌliaŋ
la— (納？)涼

luaŋ² 亂

ˌloŋ
　ˈli— 斑爛
ˈloŋ [攏] 都
lokˌ [　] 戳，扎
lokˌ
　—ˌtsʻiam [　籤] 搖籤
luŋ²
　ˌbo — 無論

n

ˌni
　—ˌkou 尼姑
ˌni
　ˌeŋ— [胭泥] 胭脂
ˌni 年
ni
　tso²— [　　] 怎麼

ˌne [　] 母親
ˈne 冷
ˌne [　] 奶
ne [　] 晾

nueʔˌ [　] 檢拾

ˌna [籃] 籃子
na [　] 如果

ˈnia [領] 領子
　ˈpŋ— 本領
ˌnia [　] 鰟

ˌnua [　] 涎
ˌnua
　ˌkoi— [雞　] 小雞

ˌno 兩(二)

ˌnio 樑
ˌnio
　ˌtsə— [　娘]女，女子
　a·— 阿娘(每對稱)
　ˌkuaŋ ˌim— 觀音娘
ˈnio 兩(斤兩)

ˌnai
　—ˌpou [違　] 違蓬
ˌnai
　kʻakˌ— [　耐] 忍耐
nai
　—ˈkuaĭ [　　] 荔枝

ˈniu [鈕] 鈕子

ˈnau [腦] 腦子

ˌniau [　] 貓
ˈniau
　—ˈtsʻə ˌkoŋ [　鼠公] 老鼠

ˌnou
　—ˈkiã [　　] 小孩子

ˌnam 南
ˌnam 藍

ˌniam [帘] 門帘
ˌniam [鮎] 鮎魚
ˌniam
　ˌkʻa— [(脚)　] 小腿前
niam² [　] 搦

niam² 唸

ᶜneŋ
—ᶜkue [瓜] 木瓜
ᵉneŋ 能
ᶜneŋ [ ] 你們,你的
neŋ² [ ] 富裕
nek₂
—ᶜaĭ [ ] 龍眼
nek₂ 肉

ᶜnaŋ [ ] 現
ᵉnaŋ [ ] 人
ᶜi— [ ] 人家

ᵉniaŋ
ᶜtia— 爹娘

ᶜnuŋ 忍(?)

ᵉnŋ
ᵉgu— 牛郎
ᵉnŋ [卵] 蛋

ts

ᶜtsə 書
ᶜtsə
—ᵉnio [娘] 女,女子
ᵉtsə
ᶜhuaŋ— 蕃薯
ᶜtsə 煮
ᶜtsə
ᵉtiau— 條子
tsə²
ᵉŋuaŋ— [原自?] 仍舊

ᶜtsi 紫
ᶜtsi
a•— [阿姊] 姐姐
ᶜtsi 只
ᶜtsi [ ] 這
ᵉtsi [ ] 舐
tsi?₅ 摺
tsi?₂ [舌] 舌頭

ᶜtse
ᶜtsə— ᶜkiã [書齋(子)] 私塾
ᶜtse
a•— [阿] 姊姊
ᵉtse 罪
tse² [寨] 村子

ᶜtsa
—ᶜbou [ ] 妓女
ᶜtsa 早
tsa?₂ [ ] 下魚笱

ᶜtsia
ᶜaŋ— [翁] 夫妻
tsia² [蔗] 甘蔗
tsia?₅ 隻
tsia?₅
ᶜka— [ ] 背梁
tsia?₂ [ ] 吃,侵吞

ᵉtsua 蛇
ᶜtsua 紙
tsua² [ ] 次,回
tsua?₅
ᶜka— [ ] 蟑螂

ᵉtso 槽

ᶜtso 左
ˢtso 坐
tsoᵓ 做
tsoᵓ [　] 如何
　—ni [　　] 如何
tsoᵓ
　—i [　　] 由自己
tsoʔ˩
　—ᶜts'aŋ [作(田)] 種田

ᶜtsio
　ᶜkeŋ— [　蕉] 香蕉
ᶜtsio [　] 這裏
tsioʔ˩
　—ᶜts'ə [　　] 兎子
tsioʔ˩
　—tsoiᵓ [　(多)] 若干
tsioʔ˨ [石] 石頭

ᶜtsu
　—ˢdzeŋ 主人

ᶜtsai [　] 知道
　mᵓ— ˢt'au [不知頭] 不小心
ˢtsai
　ᶜsai ᶜtou— [　肚臍] 肚臍
ˢtsai
　siuᵓ— ˢnŋ 秀才郎
tsaiᵓ 再
tsai
　—ᶜsẽ [　　] 怎樣

tsoiᵓ [　] 多
tsoiʔ˩ 節(節令)
tsoiʔ˨ 截

ᶜtsui 水
ᶜtsui
　—ᶜtsai [　指] 無名指

ᶜtsiu 州
ᶜtsiu 酒
tsiuᵓ 就

ᶜtsau 糟
ᶜtsau
　—dzekˢ [　日] 昨天
ᶜtsau [走] 跑,走過
ᶜtsau
　—loiᵓ [　　] 一種草器
tsauᵓ 灶

ᶜtsiau 鳥
tsiauʔ˩
　ˢmua— 麻雀(？)

ᶜtsou
　—ᶜkoŋ [祖公] 祖宗

ᶜtsĭ [氈] 氈子
ˢtsĭ
　lim— [　　] 屋簷
ˢtsĭ 錢

ᶜtsẽ 井

ᶜtsiã [　] 淡
tsiãᵓ
　—ˢsi 正是
tsiãᵓ [　] 才,再

˩tsuã [ ] 煎
˧tsuã 泉

˩tsiõ 漿
˩tsiõ
˧buŋ— 文章
˥tsiõ 漿
˥tsiõ
˥ts'iu— 手掌
˧tsiõ 癢
˧tsiõ 上

˧tsaĩ 前
˥tsaĩ [ ] 手指頭,脚指頭

˧tsim [ ] 吻
˥tsim
—˧t'au 枕頭
tsip˨
tsiap˨— [ ] 咂嘴

˩tsam 針
˥tsam 斬
tsap˩
mak˨— [目汁] 眼淚
tsap˨ 十

˩tsiam 尖
tsiap˨
—tsip˨ [ ] 咂嘴

˩tseŋ 鐘
˩tseŋ 眞
˩tseŋ 春
tseŋ˥ 種
tseŋ˧ 盡
tsek˩ 織
tsek˩

˧lau— [老叔] 叔叔
tsek˨ [ ] 一

˩tsaŋ [ ] 髻
˧tsaŋ
ta?˨ pou˧— [踏步層] 臺階
˧tsaŋ 叢(量詞)
tsaŋ˥ [粽] 粽子
tsak˩
˧toŋ— 動作

˩tsiaŋ [將] 把
˩tsiaŋ
—˧lai 將來
˩tsiaŋ
˩k'ai— 開張

˩tsuŋ [罇] 瓶
˧tsuŋ 船
˧tsuŋ [ ] 時候
˥tsuŋ 準
˧tsuŋ [ ] 擰,絞
tsuk˨
—˥bi [米] 糯米

˩tsŋ 磚
tsŋ˥ 鑽

ts'

˩ts'ə [ ] 孑孓
˥ts'ə 此
˥ts'ə
˥niau— [鼠] 老鼠
˥ts'ə
tsio?˩— [ ] 兎子
˥ts'ə

—ᶜkue

ᶜts'i
ᵋhə— [魚　] 鰓
ˢts'i [市] 市場
ts'iᵌ 試
ts'iᵌ
mak₂— ᵋmo [目　毛] 眼毛

ts'ueᵌ [　] 找

ᵋts'a [柴] 木頭
ts'aʔ˩ 插

ts'iaʔ˩
ᵋmua— 麻雀(？)

ts'ua 娶
ts'uaʔ˩ [　] 扽
ts'uaʔ˩ [　] 趁
ts'uaʔ₂ [　] 潑

ts'oᵌ [　] 盛,裝
ts'o
—…—… [　　] 一面…一面…

ts'ioᵌ 笑
ts'ioʔ˩ 尺

ts'uᵌ [　] 家,房子

ᶜts'ai 猜
ts'aiᵌ 菜

ts'uiᵌ 嘴(？)
ts'uiᵌ 碎

ᶜts'iu 秋
ᶜts'iu [　鬚] 鬍子
ᶜts'iu 手
ˢts'iu [　] 抹擦
ts'iuᵌ 樹

ᶜts'au 草
—ᶜme [草　] 蚱蜢
ts'auᵌ 臭

ᶜts'ou 粗
ts'ouᵌ 醋

ᶜts'ẽ 星
ᶜts'ẽ 青
ᶜts'ẽ
—ᶜli [　　] 胡亂
ᶜts'ẽ
—ᵋme [　　] 瞎
ᶜts'ẽ 醒

ᶜts'iã 請

ts'uãᵌ 閂
ts'uãᵌ [　] 捶打

ᶜts'iõ 槍
ᵋts'iõ 牆
ᶜts'iõ 搶

ᶜts'aĭ 千

ᶜts'im 深

ᶜts'iam 籤

ᶜts'eŋ

—₅meŋ 清明
₅ts'eŋ
₅aĭ— ₅aĭ— [閑情閑情] 若無其事
ts'eŋ˧ 稱
ts'eŋ˨ [ ] 穿(衣)
ts'ek˩ [粟] 穀子
ts'ek˩ 七
ts'ek˩ [ ] 拭

ˬts'aŋ 葱
₅ts'aŋ [ ] 田
ts'ak˩ 漆
ts'ak˩ 擦
ts'ak₂ 賊
ts'ak₂
—ˬkia 鼈(子)

ˬts'iaŋ 淺
ts'iaŋ˧ 唱

₅ts'uaŋ 全
ˬts'uaŋ 喘

ˬts'oŋ
—₅meŋ 聰明
ts'ok˩ [簇] 羣

ˬts'uŋ 春
ˬts'uŋ [ ] 長工
ts'uŋ˧ 寸
ts'uk˩ 出

ˬts'ŋ
ˬk'a— [(脚)] 屁股
ˬts'ŋ 村
₅ts'ŋ [床] 桌子

₅meŋ— [眠床] 床

dz

dzə 而
ˬdzə
mak₂— 木耳

₅dzi 兒
dzi˨ 二
dzi˨ 寺
dzi˨ 字
dzi˨˩ [ ] 二十

dzue [ ] 揉

dzua˨₂ 熱

dzio˨ 尿
dzio˨˩ [ ] 若干

₅dzu 如

₅dziu [ ] 揪

ˬdziau [ ] 爪子
dziau [ ] 撞

dzip₂ [入] 進

₅dzeŋ
ˬtsu— 主人
₅dzeŋ
mak₂— [目仁] 眼珠
dzeŋ˧ 認
dzek₂ [日] 天,日子,太陽
—tau˧ [日晝] 中午

ˌdziaŋ
　ˌsui— 雖然
　—ˢau 然後
ᶜdziaŋ 嚷
dziakˌ
　—ˢsi 若是

dzokˌ [褲] 褲子

s

ˌsə
　—ˌbuŋ 斯文
səᵓ
　huaŋᵓ— 放肆
səᵊ
　ᶜpŋ— 本事
sə
　—ᶜli [　　] 籌備

ˌsi
　ˌke— [傢私] 傢具
ˌsi 詩
ˌsi 西
ˌsi 辭
ˌsi [時] 時候
ˌsi [匙] 勺子
ᶜsi 死
ˢsi 是
siᵓ 四
siᵊ
　—ˌiu [豉油] 醬油
si
　—suãᵊ [　　] 隨便
si
　—mueʔˌ [　　] 什麼
siʔˌ [　] 閃電

ˌsue
　—ᶜkui [　　] 倒霉
sueʔˌ
　ˌge— 牙刷

saʔˌ [　] 就

ᶜsia 寫
siaᵓ [　] 少爺
siaʔˌ 削
siaʔˌ
　—huakˌ 設法
siaʔˌ [席] 酒席

ˌsua 沙
ˌsua
　—ˌme [　　] 蜻蜓
suaᵓ [續？] 接

ᶜso
　ˌsam— 三嫂
ᶜso [所] 表示被動的助詞
soʔˌ [索] 繩子
soʔˌ 雪

ˌsio [燒] 燒，燙
ˌsio
　—sekˌ 消息
ˌsio [　] 互相
　—ˌsu [相輸] 打賭

ˌsu 輸

ˌsai [獅] 獅子
ᶜsai 屎
ᶜsai 使

ᶜsai
—ᶜtou [肚] 肚子
ˢsai [柿] 柿子
saiˀ
ᶜkiã— [壻] 女壻

ᶜsoi 洗
soiˀ [細] 小，幼小，細
soiʔˌ 塞

ˌsui
—ˌdziaŋ 雖然

ˌsiu 梳
ˌsiu
—sipˌ [收拾] 作弄，復仇
ˌsiu 泅
ˢsiu 受
siuˀ
—ˌtsai 秀才

ˌsiau
ˌguaŋ— 元宵
ˌsiau
— —[ ] 不悅貌
ᶜsiau
—ˌtsiu 小舟
ᶜsiau
—ᶜli [ ] 羞慚
ˢsiau
kaiˀ— 介紹

ˌsĭ
ᶜho— [ ] 無緣無故

ˌsẽ 生
ˌsẽ
ˌseŋ— 先生
ˌsẽ
tsioˀ— [ ] 如何
sẽˀ
ˌsim— [心性] 性情

ˌsã [衫] 衣服
ˌsã 三

ˌsiã [聲] 聲音
ˌsiã
—ˌkʻa [ ] 禮物擔子

ˌsuã 山
ᶜsuã
ᶜsiau— 小產
suãˀ 線
suãˀ
ˢhou— 雨傘
suãˢ
si— [ ] 隨便

ˌsiõ
ˌhui— 非常
ᶜsiõ 賞
ˢsiõ 想
siõˢ
ˌhue— 和尙

ˌsaĭ 先

suaĭˢ [ ] 芒果

ˌsim 心
ᶜsim
a·— [阿嬸] 嬸母

sip₂
　ᶜsiu— [收拾] 作弄，復仇

ᶜsam
　—ᶜko 三哥

siap₅ 澀
siap₅
　tsek₂— ᵉsi 一霎時
siap₅
　kiam— [儉嗇] 吝嗇

ᶜseŋ 升(量名)
ᶜseŋ
　— —ᶜk'ou ᶜk'ou 辛辛苦苦
ᶜseŋ [身] 身軀，軀幹
ᶜseŋ
　—sẽ 先生
ᶜseŋ
　hak₂— 學生
ᶜseŋ
　—ᶜli [生理] 生意
ᵉseŋ
　hou— [　　] 蒼蠅
ᵉseŋ
　—ᵉdzeŋ 神人
seŋ⁵ 信
sek₅
　eŋ⁵— 印色
sek₅
　ᶜsio— 消息
sek₅
　ᶜkoi— 解釋
sek₅ [　] 翅膀

ᶜsaŋ 雙
ᶜsaŋ [　] 瘦
saŋ⁵ [　] 送
sak₅
　ᵉp'ou— 菩薩
sak₅ [蝕] 蝕子
　mak₂— [木蝕] 臭蟲

ᶜsiaŋ 商(人名)
ᶜsiaŋ
　—seŋ⁵ 相信
ᵉsiaŋ [鱔] 鱔魚
ᵉsiaŋ
　—k'iaŋ⁵ [善　] 善長
ᵉsiaŋ [　] 腰子

soŋ⁵ 宋(姓)

ᵉsuŋ 巡
suŋ²
　mak₂— [目　] 眼摺
ᶜsuŋ
　tek₅— 竹筍

ᶜsŋ 酸
ᶜsŋ 霜
sŋ⁵ 蒜

k

ᶜki 枝(量詞)
　ts'iu²— 樹枝
ᶜki
　puŋ⁵— 畚箕(指紋)
ᶜki 指
ki⁵
　—ᵉdziaŋ 既然
ki?₅

—ᶜkau [　　] 面頰
ki?₂ [　] 戳

ᶜke 家
ᶜke 加
ˢke [　] 低
ke?₅
—dzek₂ [隔日] 過一天

ᶜkue 瓜
ᶜkue [果] 糕餅
kue⁵ 過
—ᶜke [過家] 別一家
kue?₅ [　] 刮臉
kue?₂ 撅

ᶜka [　] 剪
—ᶜto [　刀] 剪刀
ᶜka
—ᶜtsau [　蚤] 跳蚤
ᶜka
—tsia?₅ [　脊] 脊梁
ᶜka
—lau?₂ [　　] 掉落
ᶜka
—ti² [　　] 自己
ka⁵
ᶜpi— 比較
ka⁵ 教
ka
—tsua?₅ [　　] 蟑螂
ka [　] 給，替
ka?₅
ᶜtsai— 指甲
ka?₅
—ᶜkiã [　(子)] 坎肩兒

ka?₂ 合
ᶜtu— [　合] 恰巧

kia [　] 執持

ˢkua [　] 搖擺
ᶜkua
—ˢhu 寡婦
ᶜkua
—ᶜtseŋ 果眞
kua⁵ 掛
kua⁵
ᶜteŋ— [頂　] 上午
puã⁵— [半　] 半晌
kua?₅ 割

ᶜko
ᶜeŋ— 鸚哥
ᶜko
ˢsam— 三哥
ᶜko
tek₅— 竹篙
ᶜko 歌
ko⁵ [　] 塊
ko⁵ 告
ko⁵ [　] 處所，地方

ˢkio [茄] 茄子
ˢkio 橋
kio⁵ [叫] 叫，認爲

ᶜku
ᶜou— 烏龜
ᶜku
ᶜio— [　　] 駝背
ᶜku 久

ᶜku
　—ts'aiᵓ 韭菜
ˢku
　a•— [阿舅] 舅舅
kuᵓ
　—siᵊ 故事
kuᵓ 句
kuᵊ
　—ₑni [舊年] 去年
kuʔₒ
　—ₑhuŋ [　　] 抽菸

ˢkai [　] 個

ᶜkuai
　—ₑk'a [拐(脚)] 瘸子

ₑkoi 雞
　ᶜtsui— [水雞] 青蛙
ₑkoi
　—ᶜtsai [　指] 食指
ᶜkoi 改
ᶜkoi 解
koiᵊ [　] 容易
koiʔᵩ [　] 擠夾

ᶜkui 鬼
ᶜkui
　ₑsue— [　　] 倒霉
ˢkui 跪
kuiᵓ 貴
kuiᵊ
　gueʔᵩ— 月季

ᶜkiu 九(人名中用)
kiuᵓ 救

ₑkau 溝
ₑkau
　kiʔₒ— [　　] 面頰
ₑkau
　—taiᵊ 交代
ₑkau 鈎
　—ˢhi [鈎耳] 挖耳
ₑkau [猴] 猴子
ᶜkau 狗
ᶜkau 九
ᶜkau
　—kukₒ 狡猾
ˢkau 厚
kauᵓ [　] 到
kauᵓ [　] 就
kau
　—lakᵩ [　栗] 栗子
kau
　—ᶜuŋ [　　] 蚯蚓
kauʔₒ [　] 捲

ˢkiau [　] 攙

ₑkou
　a•— [阿姑] 姑母
ᶜkou
　—ᶜtsa [古早] 從前,古時候
ᶜkou
　ₑpau— [包　] 包袱

ₑkĩ
　ₑho— [河　] 河岸
kĩᵓ
　ᶜt'oi— [　見] 看見

ₑkuĩ [　] 高

kuĭ˨ 縣

˩kẽ
  ˧lau ˧iõ— [老羊] 老公羊

˩kuẽ 關

˩kã [柑] 一種橘子
˥kã 敢

˩kiã [驚] 怕
˧kiã [行] 走
˥kiã [ ] 孩子，子女，表示小的名詞語尾
kiã˨
  mak˧— [目鏡] 眼鏡兒
kiã [ ] (量詞)

˩kuã 官
˩kuã 肝
  p'ã˨— [肝] 肺
˧kuã [寒] 冷
kuã˨ 汗

˩kiõ 薑

˩kaĭ [肩] 肩膀
˩kaĭ 間
˥kaĭ 覩
˧kaĭ [ ] 擠

˥kuaĭ
  nai— [ ] 荔枝

˩kim [金] 金子
˧kim
  ˧lau— [ ] 舅母
kip˧ 急

˩kam
  —˩sim 甘心
kap˧
  —˩po [ ] 蝦蟆

˩kiam 兼
˧kiam 鹹
kiam˨ 劍
kiam
  —siap˧ [儉齋] 吝嗇

˩keŋ 斤
˩keŋ 根
˩keŋ 宮
˩keŋ
  ti— [ ] 看廟的人
˩keŋ
  —˩tsio [蕉] 香蕉
˥keŋ 景
˧keŋ
  —˧si 近視
keŋ˨ 更
kek˧ 吉
kek˧ [橘] 橘子
kek˧
  —˩hue 菊花
kek˧ [激] 逗引

˩kaŋ
  ˧ge— [蚣] 蜈蚣
˩kaŋ
  —˧tsĭ 工錢
˩kaŋ
  —˥k'ou 艱苦
kaŋ˨
  —˩suã 幹山(地名)

kak˩ 甲
kak˩
　—tek˩ 覺得
kak˩ 角
kak˨ [　] 丟，拋

kiaŋ˧
　ᶜt'oi— 看見

ᶜkuaŋ
　—ᶜim 觀音
ᶜkuaŋ
　k'i˧— 氣管
kuak˩
　—tiŋ˧ 決定

ᶜkoŋ
　a•— [阿公] 祖父
　ᶜtsou— [祖公] 祖先
ᶜkoŋ
　—ᶜtsiã 工整
ᶜkoŋ
　ˢuã— [碗公] 大碗
　ᶜtsai ˢt'au— [指頭公] 姆指

ᶜkuŋ
　ᶜtsu— 諸君
kuk˩
　ᶜkau— 狡猾

ᶜkŋ [　] 扛
ᶜkŋ
　ᶜt'i— [天光] 天亮
ᶜkŋ [管] 管子
　ˢmo— ᶜk'aŋ [毛管空] 毛孔
ᶜkŋ
　tso˧ ˢbuŋ— 作文卷
kŋ˧ 鋼

k'

ᶜk'i [　] 歪
ˢk'i
　hou— [　] 螞蝗
ᶜk'i
　ˢmeŋ— [眠起] 早晨
ᶜk'i 起(房子)
ˢk'i 痣
k'i˧ 氣

k'e?˩ 客
　—ᶜtsiau [客鳥] 喜鵲
k'e?˩ [　] 給，替

k'ue˧
　ᶜkaŋ— [工課] 工作

ᶜk'a [　] 脚
ᶜk'a
　ᶜsiã— [　] 禮物擔子
ᶜk'a
　—ᶜts'ŋ [　] 屁股
k'a˧ [　] 敲
k'a?˩ [　] 比較的

ˢk'ia 騎
ˢk'ia [企] 站，住

k'ua˧ [　] 蹺(脚)
k'ua?˩ [濶] 寬

ᶜk'o [　] 煎

k'io?˨ [　] 拿

˩k'u 區
˩k'u 邱(姓)
˧k'u [ ] 蹲
˨k'u 臼

k'ə˨ 去

˩k'oi 溪

˩k'ui 開

˧k'iu 求

˩k'au [摳] 抓
˥k'au
˧mŋ— 門口
˥tsio— [(這)口] 這面
k'au˨ 扣
k'au˨ 靠
k'au˨ [ ] 哭

˩k'iau [ ] 貧窮

˩k'ou [ ] (量詞)
˥k'ou 苦
˥k'ou
˧bo— nai˨ ˧ho 無可奈何
k'ou˨ [褲] 褲子

˩k'im 欽(人名)

˨k'iam [儉] 節省

˩k'eŋ 輕
˧k'eŋ
—ts'ai˨ 芹菜

˨k'eŋ [ ] 虹
k'ek˩ [曲] 彎
k'ek˩
˧bo ˧si ˧bo— 無時無刻

˩k'aŋ [ ] 牽
˩k'aŋ 坑,洞
p'ĩ˨— [鼻坑] 鼻孔

k'iaŋ˨
˨siaŋ— [善] 善長

˥k'oŋ 孔(姓)
k'ok˩ [ ] 凸出

˩k'uŋ 崑(人名)
k'uŋ˨ [ ] 餓
k'uŋ˨
tsek˧— ˥kiã [(一) (兒)] 一會兒
k'uk˩ [窟] 洞

k'ŋ˨ [ ] 藏

˧ge 芽
˧ge
—˧mŋ 衙門
˧ge
—˩kaŋ [蚣] 蜈蚣

gue?˧ [月] 月,月亮

gua˨ 外
˨no ˥tiam— [兩點外] 兩點多

˧go 鵝
˨go 餓

ˌgu 牛

ˌgau [　] 聰明,能

gou² 五

ˌguaŋ
　—ˌsiau 元宵

ŋ

ŋi² 硯

ŋa² [　] 傻

ˢŋo [　] 遇

ᶜŋai [　] 研
ˢŋai [　] 岸

ŋiam² 驗

ˌŋeŋ [銀] 銀子

ˌŋaŋ 冷
ᶜŋaŋ
　ˢkeŋ ˢsi— 近視眼
ˢŋaŋ 雁
ŋaŋ² [　] 掐
ŋakˌ 鱷

h

ᶜhi
　ˌhuã— 歡喜
ˢhi [耳] 耳朵

ˌhe 蝦
ˢhe [　] 給
he² 夏
he?˧ 嚇

ˌhue 花
ˌhue
　—siõ² 和尚
ᶜhue 火
ˢhue 會
hue² 歲
hue?˧ 血

haʔˌ 合

ᶜhia [　] 那麼
ˢhia 瓦
ˢhia [蟻] 螞蟻
hia?˧
　—hekˌ [　] 休息
hia?ˌ 額

ˌhua 華 (見於人名)

ˌho 河
ᶜho 好
ho 賀
ho?˧ [　] 很
ho?ˌ 鶴

ᶜhio [　] 那
hio?ˌ [　] 葉子

ˢhu
　ˌkua— 寡婦
hu² [副] (量詞)
hu²
　tau²— 豆腐

ˌhə [墟] 市場

˧hə 魚
˥hə [ ] 那

˧hai
˧e— [下] 下巴
˥hai 海
hai˨
li˨— 厲害

˧hoi 蟹

˥hui
—˧siõ 非常

hau˨
—˥sẽ ˥kiã [後生(子)] 小伙子

˧hou
—˧lou 葫蘆
˥hou 虎
˧hou
—˧seŋ [ ] 蒼蠅
˧hou 雨

˧huẽ 橫

˧hã
˧huaŋ— [ ] 仍然
hã [ ] 讓,使

˥hiã
a˧— [阿兄] 哥哥

˥huã
—˥hi 歡喜
huã˨ 岸

˧ts'aŋ— [(田)岸] 田埂

˥hiõ 香(燒的)

˧haĩ [還] 還,給,付
˧haĩ [ ] 關

˥ham [蚶] 蚶子

˥hiam [ ] 辣

˥heŋ 胸
˧heŋ 王(姓)
˧heŋ
—˥li 行李
˧heŋ [杏] 杏兒
˧heŋ 恨
hek˧
hia?˧— [ ] 休息

haŋ˨ [巷] 巷子
hak˧
—˥seŋ 學生

˧hiaŋ
—˥ts'i 賢妻

˥huaŋ
—˧tsĩ 番薯
˥huaŋ 風
˧huaŋ
˧mŋ— 門環
˧huaŋ
—˧hã [ ] 仍然
huaŋ˩
—sə˩ 放肆

huak˩
　pai˨— 辦法
huak˨ 罰

ᶜhoŋ [封] (量詞)
hok˩ 福
hok˨
　—•mŋ 學問

ᶜhuŋ 分
ᶜhuŋ [　] 菸
ˢhuŋ 雲
ˢhuŋ
　ᶜts'iu— [手　] 掌紋
ᶜhuŋ 粉
ᶜhuŋ
　—ᶜtsiau [　鳥] 鴿子
huk˩
　—ˢdziaŋ 忽然
huk˨ 佛

ᶜhŋ
　ˢe— [下昏] 晚上
ˢhŋ
　ˢts'aŋ— (田)園
ˢhŋ 遠

○

ᶜi [伊] 他
ˢi
　a•— [阿姨] 姨母
ᶜi
　—ˢau 以後
i˥
　ᶜmo— sə˥ 不好意思

ˢe 下

ue˨ 話
ue˨ 畫
ue˨˨ 劃

ᶜa
　ᶜou— 烏鴉
ˢa(<ˢia) 也
a˨˩ [鴨] 鴨子

ˢia
　ˢlau— 老爺
ˢia 也
ia˨˨ [虫] 蛾子
　ᶜbue— [尾(蛾)] 蝴蝶

ua 我
ua˨˨
　sẽ— 生活

ᶜo
　—ᶜlo [　] 讚美
o˨˨ 學

ᶜio 腰
ᶜio
　—ᶜku [　] 駝背
io˨˩ [　] 猜
io˨˨ 藥

ᶜu
　ᶜk'a ˢt'au— [(脚)頭　] 膝蓋
ˢu 有

ˢai [　] 母親
ˢai (<ˢkai) [　] 個

aiˀ [愛] 要

ˌuai 歪

ˌoi 鞋
oiᵊ [ ] 會
oiʔ₂ [隘] 窄

ˌui 圍
uiᵊ
ˌeŋ— 因爲
uiᵊ 胃

ˌiu 油

ˈiu
ˌpeŋ— 朋友
iuᵊ [柚] 柚子

ˌau 後

ˌou [烏] 黑
ˌou 湖
ouᵊ [芋] 芋頭

ˌĩ 圓
ˈĩ [椅] 椅子
ˌĩ [ ] 睡
ĩˀ [燕] 燕子

ˌẽ [ ] 梁

ˌã [ ] 遮

ˌiã 贏

ˌuã 鞍
ˈuã 碗
uãˀ 案

ˌiõ 羊
iõᵊ 樣

ˌaĩ
—ˌtsˈeŋ— ˌtsˈeŋ [閑情閑情] 若無其事
ˈaĩ
nek₂— [(眼)] 龍眼

ˌim
ˌkuaŋ— 觀音

ˌam
—ˌtŋ 庵堂
ˈam [ ] 米湯
ˌam [ ] 脖子
ˈtsˈiu— [手(脖子)] 肘
amˀ
dzek₂— [日暗] 天黑
ap₂ [盒] 盒子

ˌiam 鹽

ˌeŋ
—ˌni [胭泥] 胭脂
ˌeŋ 鷹
ˌeŋ
—ˌko 鸚哥
ˌeŋ
—pek₅ 鉛筆
eŋˀ
—tsˈaiˀ 甕菜
eŋˀ
—sek₅ 印色

eŋ˩
　tap˩— 答應
eŋ˨ 用
ek˩ 乙
ek˩
　tsap˨— 十一
ek˨
　ˇsoi— [洗浴] 洗澡

ˌaŋ
　ˢp'eŋ— 平安
ˢaŋ [翁] 丈夫
ˢaŋ 紅
ak˩ [　] 洒

ˌuaŋ 彎

ˇuaŋ [　] 我們,我的
ˇuaŋ
　ˇts'iu— 手腕

ˇuŋ
　kau— [　　] 蚯蚓

ˢm 不
ˇm
　a·— [阿姆] 伯父

ˢŋ 黃

比較音韻的材料

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
比	ˈpi	ˈpi		ˈpi	ˈpi	ˈpjei
備	pi²	pi²		pi²	pei³	b'jěi³
鼈	pi?˩	pi?˩	pi?˩	pi?˩	ˌpie	pjæt
飛	ˌpe	ˌpə	ˌpue	ˌpue	ˌfei	pjuəi
耙	˧pe		˧pe	˧pe	˧p'a	b'a
(父)[爸][1]	pe²	pe²	pe²	(ˌpa)	(pa³)	ˈb'uɑ
伯	pe?˩	pe?˩	pe?˩	pe?˩	pai³ ˧puo	pɐk
(爬)	pe?˩	pe?˩	pe?˩	pe?˩	(˧p'a)	( )
白	pe?₂	pe?₂	pe?₂	pe?₂	˧pai, ˧puo	b'ɐk
杯	ˌpue	ˌpue	ˌpue	ˌpue	ˌpei	puAi
背	pue³	pue³	pue³	pue³	pei³	puAi³
八	pue?˩	pue?˩	pe?˩	poi?˩	ˌpa	pat
飽	ˈpa	ˈpa	ˈpa	ˈpa	ˈpau	ˈpau
百	pa?˩	pa?˩	pe?˩	pe?˩	ˈpai, ˧puo	pɐk
壁	pia?˩	pia?˩	pia?˩	pia?˩	pi³	pjek
(跌)	pua?₂	pua?₂	pua?₂	pua?₂	( )	( )
(男)	ˌpɔ(ˌta—)	ˌpɔ(ˌta—)	ˌpɔ(ˌtsa—)	ˌpou(ˌta—)	( )	( )
晡[2]	ˌpɔ	ˌpɔ	ˌpɔ	(kua³)	( )	puo

(1) 廣韻果韻：爸，父也，捕可切。從音義兩方面看，「爸」都恰好是這裏前三個方言 ˧lau pe² 的 pe²。古 b' 母變 p,-ua 韻變 e，濁上變陽去，從下文看都是音變的常則。白話文中用「爸」寫 pa³ pa³，恐怕是訓讀，音韻不合。因爲如確是「爸」字，應該讀 puo³。揭陽 a˧ˌpa 的 ˌpa 當然更不相合了。厦門也有 a˧ˌpa，多用於父的對稱。

(2) 廣韻模韻：晡，申時，博孤切。前三個方言都有 e² ˌpɔ「下午」，音義都合。揭陽同義的詞是 e² kua³，kua³ 和 ˌpɔ 地位同，可是應該是另一個字，國語不用晡。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
斧	ˈpɔ	ˈpɔ	ˈpu	ˈpou	ˈfu	ˈpjuo
布	pɔ˧	pɔ˧	pɔ˧	pou˧	pu˧	puo˧
步	pɔ˨		pɔ˨	pou˨	pu˧	b'uo˨
(嚼)[哺](1)	pɔ˨	pɔ˨	pɔ˨		[ˈp'u, pu˧]	b'uo˨
玻	ˌpo	ˌpo	ˌpo		ˌpuo	p'uɑ
婆	ˌpo	ˌpo	ˌpo		ˌp'uo	b'uɑ
薄	po?˨	po?˨	po?˨	po?˨	ˌpau	b'ɑk
錶	ˈpio	ˈpio	ˈpio	ˈpio	ˈpiau	pjæu
(瓠)(2)	ˌpu	ˌpu	ˌpu	ˌpu	[xu˧]	(ɣuo˧)
富	pu˧		pu˧	pu˧	fu˧	pju˧
婦	pu˨	ˈpu	pu˨	ˈpu	fu˧	ˈb'ju
(瘸)(3)	ˈpai(—ˌk'a)	ˈpai(—ˌk'a)	ˌpai(—ˌk'a)	{ˈkuai(—ˌk'a)}	( )	( )
(次,同)	ˈpai	ˈpai	ˈmai	(tsua˨)	( )	( )
拜	pai˧	pai˧	pai˨	pai˧	pai˧	pɐi˧
肥	ˌpui	ˌpui	ˌpui	ˌpui	ˌfei	b'juəi
吠	pui˨	pui˨	pui˨	pui˨	fei˧	b'juɐi
包	ˌpau	ˌpau	ˌpau	ˌpau	ˌpau	pau
邊	ˌpĩ	ˌpĩ	ˌpĩ	ˌpĩ	ˌpian	piɐn

(1) 說文：哺，咀也。大徐音：薄故切：廣韻音同，訓：食在口中。「哺」字國語平常不用。

(2) 「瓠」國語音 xu˧，和古音 ɣuo˧ 正合。古音 ɣ- 不變閩南的 p—，uo 一般不變閩南的 u，去聲也不變閩南的陽平。所以 ˌpu 一定另有來源。

(3) 前三個方言的 ˈpai 和「瘸」音上毫不相干。ˈpai ˌk'a 指「瘸腿」，可能是「擺脚」二字，用「擺」的「搖擺」的意思。(作者知道厦門的「擺」有這個用法。) 至於揭陽的 ˈkuai；當是「拐」字，也和「瘸」沒有關係。國語的「瘸」ˌtɕ'ye 可以追溯到中古音的 g'juɑ。

四個閩南方言

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
平	˧˩pĩ	˧˩pĩ	˧˩pẽ	˧˩pẽ	˧˩pʻiŋ	bʻjɛŋ
扁	˦pĩ	˦pĩ	˦pĩ	˦pĩ	˦pian	˦pjæn
變	pĩ˨	pĩ˨	pĩ˨	pĩ˨	pian˨	pjæ̃n˨
病	pĩ˧˥	˨˦pĩ	pẽ˧˥	pẽ˧˥	piŋ˨	bʻjɛŋ˨
餅	˦piã	˦piã	˦piã	˦piã	˦piŋ	˦pjɛŋ
搬	˧˩puã	˧˩puã	˧˩puã		˧˩pan	puɑn
盤	˧˩puã	˧˩puã	˧˩puã	˧˩puã	˧˩pʻan	bʻuɑn
半	puã˨	puã˨	puã˨	puã˨	pan˨	puɑn
筆	pit˩	pit˩	pik˩	pek˩	˦pi	pjĕt
瓶(1)	˧˩pan	˧˩pan	˧˩paŋ	(˧˩tsuŋ)	˧˩pʻiŋ	bʻieŋ
辦	pan˧˥	pan˧˥	paŋ˧˥	paĩ˧˥	pan˨	bʻan˨
別	pat˧˥	pat˧˥	pak˧˥		˧˩pie	pjæ̆t
分	˧˩pun		˧˩pun	˧˩puŋ	˧˩fən	pjuən
(吹)(2)[歕？]	˧˩pun	˧˩pun	˧˩pun		( )	pʻuən, pʻjuən˨
本	˦pun	˦pŋ	˦pun	˦pŋ	˦pən	˦puən
盆(3)	pun˨	pun˨	pun˨	puŋ˨	[pən˨, fən˨]	pjuən˨
笨(4)	pun˧˥	˨˦pun	pun˧˥	(˦lu)	pən˨	˨˦bʻuən
不(5)	put˩	put˩		puk˩	˧˩pu	puət
佛(6)	put˧˥	put˧˥	hut˧˥	huk˧˥	˧˩fuo	bʻjuət

(1) 閩南 -an 和相當的 aŋ 大都來自古臻攝和曾攝。「瓶」是梗攝字。除此之外，厦門有「蛢」˧˩tʻan 和各處有「賜」tʻat(k)˩也是梗攝字。姑且也以爲正則的變法。揭陽是嬸字。

(2) 「歕」，廣韻訓「吹氣」，可是兩個音在聲母方面都不合，後一個調也不對。

(3) 「盆」廣韻音「匹問切」，訓「掃除」，音義全合。又有「盆」音「蒲悶切」，訓「塵」，音義都不全合。這個字一般寫作「畚」，廣韻音「布忖切」，訓「草器」，音義也不合。國語一般不用這個字，國音常用字彙據廣韻音 ˦pan。

(4) 揭陽似乎是「魯」字。

(5) 「不」這個中古音只能追溯到切韻指掌圖。韻書音 ˦pju 和 ˦pʻjĕi。

(6) 後兩個方言的聲母 h- 是讀書音。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
兵	˩piŋ	˩piŋ	˩piŋ		˩piŋ	pjɐŋ
冰	˩piŋ	˩piŋ	˩piŋ		˩piŋ	pjəŋ
朋	˧piŋ	˧piŋ	˧piŋ	˧peŋ	˧p'əŋ	b'əŋ
(邊,旁)(1)	˧piŋ	˧piŋ	˧piŋ	˧paĩ	( )	( )
房	˧paŋ	˧paŋ	˧paŋ	˧paŋ	˧faŋ	b'juɑŋ
放	paŋ˨	paŋ˨	paŋ˨	paŋ˨	faŋ˨	pjuɑŋ
北	pak˩	pak˩	pak˩	pak˩	˥pei	pak
腹	pak˩	pak˩	pak˩	pak˩	˧fu	pjuk
(綁)[縛](2)	pak˧	pak˧	pak˧	pak˧	[˧fu fuo˨]	b'juɑk
飯	pŋ˧	pŋ˧	puĩ˧	pŋ˧	fan˨	b'juɐn˨
皮	˧p'e	˧p'ə	˧p'ue	˧p'ue	˧p'i	b'jĕ
被	p'e˧	˥p'ə	p'ue˧	˥p'ue	pei˨	˥b'jĕ
(信)[批](3)	˩p'ue	˩p'ue	˩p'e	(seŋ˨)	[˩p'i]	p'iɛi
(打)[拍]	p'a˨˩	p'a˨˩	p'a˨˩	p'a˨˩	[˩p'ai]	p'ɐk
破	p'ua˨	p'ua˨	p'ua˨	p'ua˨	p'uo˨	p'uɑ˨
(生)(一病)(4)	p'ua˨	p'ua˨	(p'a˨˩)	(˩sẽ)	( )	( )
菩	˧p'ɔ	˧p'ɔ	˧p'ɔ	˧p'ou	˧p'u	b'uo
普	˥p'ɔ	˥p'ɔ	˥p'ɔ		˥p'u	˥p'uo

(1) 「前,千」等字,厦門等處韻母是 —iŋ 而揭陽是 —aĩ。由此推測,這個字可能來自古先韻。「胼」字廣韻「部因切」,訓「胼肋」,音相合,意義不大合。「胼」字作於左傳的「胼脅」,指肋骨相併。不知道可否由「肋」或脅引申爲「旁」。有人以爲這個字就是「旁」,音又不合了。古宕攝字沒有變閩南 —iŋ —,aĩ 的。

(2) 「縛」字國語口語不用,讀 ˩fu 或 fuo˨。

(3) 揭陽就是「信」字。

(4) 厦門和晉江似乎是「破」字,龍溪似乎是「拍」字 (還是當「打」用),揭陽當然就是和普通話的「生」一樣了。

四個閩南方言

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
浮	˧₁p'u	˧₁p'u	˧₁p'u	˧₁p'u	˧₁fu	b'ju
(壞)(1)	˥p'ai	˥p'ai	˥p'ai	(˥mo)	( )	( )
屁	p'ui˨	p'ui˨	p'ui˨	p'ui˨	p'i˨	p'jei˨
鼻(2)	p'i˨˧	p'ĩ˨˧	p'ĩ˨˧	p'ĩ˨˧	˧₁pi	b'jei˨
騙	p'ien˨	p'ian˨	p'iaŋ˨	p'iaŋ˨	p'ian˨	p'jæn˨
(香)[芳](3)	˧₁p'aŋ	˧₁p'aŋ	˧₁p'aŋ	˧₁p'aŋ	[˧₁faŋ]	p'juɑŋ
蜂	˧₁p'aŋ	˧₁p'aŋ	˧₁p'aŋ	˧₁p'aŋ	˧₁fəŋ	p'juŋ
縫(名詞)	p'aŋ˨˧	p'aŋ˨˧		p'aŋ˨˧	fəŋ˨	b'juŋ˨
(晒)[曝](4)	p'ak˨₂	p'ak˨₂		p'ak˨₂	[p'u˨]	b'uk
米	˥bi	˥bi	˥bi	˥bi	˥mi	˥miɛi
(粲)(5)	bi?˧₂	bi?˧₂	bi?˧₂		( )	( )
(粥)[糜](6)	˧₁be	˧₁bə	˧₁mai	˧₁mue	[˧₁mi]	mjĕ
尾	˥be	˥bə	˥bue	˥bue	˥uei	˥mjuəi
馬	˥be	˥be	˥be	˥be	˥ma	˥ma
妹	be˨˧	bə˨˧	mai˨˧	mue˨˧	mei˨	muAi˨
襪	be?˨₂	bə?˨₂	bue?˨₂	bue?˨₂	ua˨	mjuɐt
脈	be?˨₂	be?˨₂	me?˨₂	me?˨₂	mai˨	mæk
麥	be?˨₂	be?˨₂	be?˨₂	be?˨₂	mai˨	mæk

(1) 揭陽的 ˥mo 是m˨˧ ˥ho「不好」的合音。

(2) 閩南這個字元音都鼻化，和國音古音都不合，現在認作例外的變化。國語的 ˧₁pi 聲調也和古音不合。

(3) 「芳」字國語口語不用，讀作 ˧₁faŋ。

(4) 「曝」字國語口語不用，讀作 p'u˨。

(5) 廣韻脂韻：「覕」字「莫結切」，訓「不相見貌」。音是相合的，意義似乎有些關係。

(6) 廣韻支韻：「糜」字訓「糜粥」，音靡爲切。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
買	˂bue	˂bue		˂boi	˂mai	˂mæi
賣	bue˃	bue˃	be˃	boi˃	mai˃	mæi˃
(沒有，不能)(1)	bue˃	˂bue	be˃	˂boi	( )	( )
肉(2)	(ba?˧)	hiak˧	(ba?˧)	nek˨	ʐou˃	ȵjuk
磨	˂bua	˂bua		˂bua	˂muo	muɑ
抹	bua?˧		bua?˧	bua?˧	˂muo	muɑt
(妻子)(3)[嬤？]	˂bɔ	˂bɔ	˂bɔ	˂bou	[˂mu?]	˂muo(?)
(女)(3)[嬤？]	˂bɔ(˂tsa—)	˂bɔ(˂tsa—)	˂bɔ(˂tsa—)	˂bou(˂tsa—)	[˂mu?]	˂muo(?)
(不，沒有)(4)	˂bo	˂bo	˂bo	˂bo	( )	( )
磨	bo˃	bo˃	bo˃	bo˃	muo˃	muɑ˃
帽	bo˃		bo˃	bo˃	mau˃	mɑu˃
廟	bio˃	bio˃	bio˃	bio˃	miau˃	mjæ̆u˃
母	˂bu	˂bu	˂bo	˂bo	˂mu	˂mu
霧	bu˃	bu˃	bu˃	bu˃	u˃	mjuo˃
眉	˂bai	˂bai	˂bai	˂bai	˂mei	mjěi
棉	˂mi	˂mi	˂mi	˂mi	˂mian	mjæn
(夜)[冥](5)	˂mi	˂mi	˂me	˂me	[˂miŋ]	mieŋ

(1) 一般以爲是「未」字，實際不然。如果是，晉江和揭陽不會是陽上調，而且揭陽的韻母 —oi 更顯示這個字來自古代蟹攝而不是止攝。各方言又分別有 ue˃, ˂ue, e˃, ˂oi, 是意義正相反的肯定詞，大概就是「會」字，那麼這個字可以說是由 ˂bo+ue˃… 分別合成的。

(2) 晉江和揭陽可能都是「肉」字，厦門和龍溪的 ba?˧ 當是另外一個來源的字。

(3) 這兩字大概就是一個語位。從音韻上看很合乎「嬤」字（又作「姥」），只是意義還不很相合。「姥」用作「劉姥姥」的「姥」，讀同「老」，是近代的訓讀。有人以爲閩南這個是「婦」，也不對。如是「婦」字聲母不會變 b— 聲調也不會是陰上。

(4) 一般以爲這是「無」字，大有問題。「無」古屬遇攝，遇攝字的韻母，不變這裏的 —o 湖南湖北有個意義相同的字，讀同「毛」，音韻也完全相當。

(5) 廣韻青韻：「冥」訓「幽，暗」；玉篇又訓爲「夜」。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(瞎)(1)	˧mi(˩ts'ī—)	˧mi(˩ts'ī—)	˧me(˩ts'ẽ—)	˧me(˩ts'ẽ—)	( )	( )
麪	mi˨	mi˨	mi˨	mi˨	mian˩	mjæn˩
(什麼)	mi?˩(si?˩—)	mi?˩(sia?˩—)	mi?˩(si?˩—)	me?˩(si?˩—)	( )	( )
(東西)(2)	mi?₂(—kiã˨)	mŋ˨(—˧kiã)	mi?₂(—˧kiã)	mue?₂(—˧kiã)	( )	( )
罵	me˨	ma˨	me˨	me˨	ma˩	ma˩
(老太太)(3)	˩ma	˩ma	˩ma	˩ma	( )	( )
名	˧mia		˧mia	˧mia	˧miŋ	mjɛŋ
命	mia˨	mia˨	mia˨	mia˨	miŋ˩	mjɛŋ˩
滿	˩mua	˩mua	˩mua	˩mua	˩man	˩muɑn
明(?)(4)	˧bin	˧bin	˧me	˧me	˧miŋ	mjɛŋ
眠	˧bin	˧bin	˧biŋ	˧meŋ	˧mian	miɛn
面	bin˨	bin˨	biŋ˨	meŋ˨	mian˩	mjæn˩
蜜	bit₂	bit₂	bik₂	bek₂	mi˩	mjet
(摘)	˩ban	˩ban		˩baŋ	( )	( )
萬	ban˨	ban˨	baŋ˨	buaŋ˨	uan˩	mjuɛn˩
慢	ban˨	ban˨	baŋ˨	baŋ˨	man˩	muan˩
(知道,認識)bat˧		pat˧		pak˧	( )	( )
(無須)[免]	˩bien	˩bian	˩mai	˩mai, ˩meŋ	˩mian	˩mjɛ̆n

(1) 有人以爲是「青冥」二字，是「黑暗」的意思。音韻上各個方言都相合；意義上似乎也說得過去。

(2) 有人以爲這是「物件」二字。「件」字在音韻上已經有一點問題了，(看下文「件」)。「物」字在韻母上是完全不能解釋的。

(3) 就意義說，字書中的「嬤(姥)」合乎這個字。可是那是遇攝字，韻母照例是變閩南各地的 —ɔ 或 —ou，不變 —a，(參看上文「嬤」)。現在民間流行寫「媽」，和國語的「媽」不相干。

(4) 這是「明天，明年」的「明」。由厦門和晉江的 —in 看音上是有問題的。因爲「明」是梗攝字，照例不變這裏的 —in。龍溪和揭陽沒有 —in，所以看不出來。參看下面「聰明」的「明」。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
明(聰一)	˧biŋ	˧biŋ	˧biŋ	˧meŋ	˧miŋ	mjɛŋ
(蚊)[蠓？][1]	˅baŋ	˅baŋ	˅baŋ	˅maŋ		˅muŋ
網	baŋ˨	˩baŋ	baŋ˨	˩baŋ	˅uaŋ	˅mjɑŋ
夢	baŋ˨	baŋ˨	baŋ˨	baŋ˨	məŋ˥	mjuŋ˥
墨	bak˨	bak˨	bak˨	bak˨	muo˥	mək
木	bak˨	bak˨	bak˨	mak˨	mu˥	muk
目	bak˨	bak˨	bak˨	mak˨	mu˥	mjuok
(毛)[2]	˧mŋ	˧mŋ	˧mɔ	˧mo	˧mau	mɑu
門	˧mŋ	˧mŋ	˧muĩ	˧mŋ	˧mən	muən
問	mŋ˨	mŋ˨	muĩ˨	mŋ˨	uən˥	mjuən˥
蜘(一蛛)	˅ti	˅ti	˅ti	˅ti	˅tʂĭ	ʈje
猪	˅ti	˅tə	˅ti	˅tə	˅tʂu	ʈjo
池	˧ti	˧ti	˧ti	˧ti	˧tʂʻi	ʈʻje
鋤	˧ti	˧tə	˧ti	˧tə	˧tʂʻu	dʒʻjo
弟	ti˨	˩ti	ti˨	˩ti	ti˥	˅dʻiɛi
(筷子)[箸][3]	ti˨	tə˨	ti˨	tə˨	[tʂu˥]	ɖʻjo˥
碟	ti˨ʔ	ti˨ʔ	tiap˨	ti˨ʔ	˧tie	dʻiɛp
茶	˧te	˧te	˧te	˧te	˧tʂʻa	ɖʻa
(短)	˅te	˅tə	˅te	˅to	( )	( )
(跟)	te˥	tə˥	tue˥	tue˥	( )	( )
第	te˨	˩te	te˨	˩toi	ti˥	dʻiɛi˨

(1) 「蚊」字的韻母和聲調都和 ˅baŋ (˅maŋ) 不合。音相合的是「蠓」字，這個字在書本上只作「小蟲」講，不過由通名變專名在語言歷史上也是很普通的事。

(2) 古音和「毛」字聲韻相同的字，現在常見的只有「帽」。「帽」閩南差不多都是 bo˨，聲韻都合乎音變常則。由此看來 ˧mŋ, ˧mɔ 或 ˧mo 當不是直接由「毛」來的，如非另有來源，就是音變上離了常則。

(3) 「箸」國語一般不用，讀 tʂu˥。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
底	˂tue	˂tue	˂te	˂toi	˂ti	˂tiɛi
(裝,盛)	˂tue	˂tue	˂te		( )	( )
地	tue˃	tue˃	te˃	ti˃	ti	d'jei
(乾)	ˏta	ˏta	ˏta	ˏta	( )	( )
(男)	ˏta(—ˏpɔ)	ˏta(—ˏpɔ)	ˏtsa(—ˏpɔ)	ˏta(—ˏpou)	( )	( )
單	ta˃		ta˃	ta˃	tʂau˃	tau˃
答	ta?˖	tap˖	ta?˖	tap˖	ˍta	tAp
(貼)(1)	ta?˖	ta?˖		ta?˖		tAp(?)
踏	ta?˩	ta?˩	ta?˩	ta?˩	t'a˃	d'Ap
帶	tua˃	tua˃	tua˃	tua˃	tai˃	tɑi˃
大(2)	tua˩	tua˩	tua˩	tua˩	(ta˃),tai˃	d'ɑi˃
肚(3)	˂tɔ	˂tɔ	˂tɔ	˂tou	˂tu˃	˂tuo, ˂d'uo
渡	tɔ˩	tɔ˩	tɔ˩		tu˃	d'uo˩
刀	ˏto	ˏto	ˏto	ˏto	ˏtau	tɑu
多	ˏto	ˏto	ˏto		ˏtuo	tɑ
倒	˂to	˂to	˂to	˂to	˂tau	˂tɑu
倒(4)	to˃	to˃		to˃	tau˃	tɑu˃
桌(5)	to?˖	to?˖	to?˖	(ˍts'ŋ)	ˏtʂuo	tɔk
釣	tio˃	tio˃	tio˃		tiau˃	tiɛu˃
着	tio?˩	tio?˩	tio?˩	tio?˩	ˍtʂau	ɖ'jɑk

(1) 從音韻上講,「搭」字恰恰好,意義也不是不相干。

(2) 國語「大」字一般讀 ta˃,只用在少數複合詞中讀 tai˃。可是 tai˃ 和古音相合,ta˃ 恐怕另有來源。閩南的 tua˩ 和 tai˃ 相當而不和 ta˃ 相當,比較上面的「帶」可知。

(3) 廣韻「肚」字兩音都訓「腹肚」。閩南各地的 pak˖ ˂tɔ 合乎 ˂tuo。厦門又有 to˩一音指「胃」,合乎 ˂d'uo。國語上去兩讀意義和厦門相反。

(4) 厦門和晉江這個字又有「回」的意義,如 to˃•lai「回來」。這是國語和古代都沒有的。

(5) 揭陽的 ˍts'ŋ 另是一個字,大概就是「牀」。(參看下文「牀」。)

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
蛛(蜘一)	ˌtu	ˌtu	ˌtu	ˌtu	ˌtʂu	ʈjuo
(恰,正)(1)	ˋtu	ˋtu	ˋtu	ˋtu	( )	( )
(埋)	˧tai		˧tai	˧tai	( )	( )
(事)(2)	tai²(—tsi²)	tai²(—tsi²)	tai²(—tsi²)		( )	( )
對	tui²	tui²	tui²	tui²	tuei²	tuAi²
墜	tui²	tui²	tui²	tui²	tʂuei²	ˋɖ,ʻjuei
綢	˧tiu	˧tiu	˧tiu	˧tiu	˧tʂʻou	ˋɖ,ʻju
稻(?)(3)	tiu²	˧tiu	tiu²	˧tiu	tau²	ˋdʻɑu
斗	ˋtau	ˋtau	ˋtau	ˋtau	ˋtou	ˋtu
晝	tau²	tau²	tau²	tau²	tʂou²	ʈju²
(互相,一同)(4)	tau²	tau²		tau²	( )	( )
豆	tau²	tau²	tau²	tau²	tou²	dʻu²
條	˧tiau		˧tiau	˧tiau	˧tʻiau	dʻieu
(挑)[擔]	ˌtã	ˌtã	ˌtã	ˌtã	[ˌtan]	ˌtɑm
膽	ˋtã	ˋtã		ˋtã	ˋtan	ˋtɑm
擔	tã²	tã²		tã²	tan²	tɑm²
(鍋)[鼎](5)	ˋtiã	ˋtiã	ˋtiã	(ˌue)	[ˋtiŋ]	ˋtieŋ
單	ˌtuã		ˌtuã	ˌtuã	ˌtan	tɑn

(1) 疑心這是「駐」字。「駐」字古音「知庾切」，合於這裏的 ˋtu；訓「有所絕止，駐而識之」，原形是一個點兒。

(2) 一般以爲是「大事」二字，音韻上都有問題，參看上文「大」和下文(事)。厦門話有時候單用 tai² 指「事情」，可見 tai² 不是「大」。又有人以是「大志」，也是揣測，「志」音韻上比「事」好些而已。

(3) 閩南音好像來自古尤韻，和廣韻以及現代多數方言不合。如非另有來源，就是特殊的變化。

(4) 有人以爲是「同」字，音恰合，意義雖然似乎相關很多，也不能說不會是引申而來。

(5) 揭陽不是「鼎」字，就是「鍋」字。

四個閩南方言

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
甜(1)	ˌtĩ	ˌtĩ	ˌtĩ	˧˩tiam	˧˩t'ian	d'iɛm
張	ˌtiũ	ˌtiũ	ˌtiɔ̃	ˌtiõ	ˌtʂaŋ	ʨjɑŋ
帳	tiũ˨	tiũ˨		tiõ˨	tʂaŋ˨	ʨjɑŋ˨
丈(一人)	tiũ˨	˧˥tiũ	tiɔ̃˨	˧˥tiõ	tʂaŋ˨	˩d'jɑŋ
淡	tam˨	tam˨	tam˨		tan˨	d'ɑm˨
點	˩tiam	˩tiam	˩tiam	˩tiam	˩tian	˩tiɛm
店	tiam˨	tuĩ˨	tiam˨	tiam˨	tian˨	tiɛm˨
直	tit˧	tit˧	tik˧	tek˧	˧˩tʂï	ɖ'jək
等	˩tan	˩tan		˩taŋ	˩təŋ	˩təŋ
但	tan˨	˧˥tan	taŋ˨	˧˥taŋ	tan˨	d'ɑn˨
緞	tuan˨	tuan˨	tuaŋ˨		tuan˨	d'uɑn˨
脣	˧˩tun	˧˩tun	˧˩tun	˧˩tuŋ	˧˩tʂ'uən	ʑjuen
鈍	tun˨	˧˥tun	tun˨		tuən˨	d'uən
燈	ˌtiŋ	ˌtiŋ	ˌtiŋ	ˌteŋ	ˌtəŋ	ˌtəŋ
釘	ˌtiŋ	ˌtan	ˌtiŋ	ˌteŋ	ˌtiŋ	ˌtieŋ
頂	˩tiŋ	˩tiŋ	˩tiŋ	˩teŋ	˩tiŋ	˩tieŋ
定	tiŋ˨	tiŋ˨	tiŋ˨	tiã˨	tiŋ˨	d'ieŋ˨

(1) 前三個方言的聲調和古音以及一般方言不合，現在認爲不規則的變化。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(檻)(門—)	tiŋˡ	ˢtuĩ	tiŋˡ	ˢtaĩ	( )	( )
竹	tik˩	tiak˩	tik˩	tek˩	˧tʂu	ʈjuk
中	˧tiɔŋ	˧tiɔŋ	˧tiɔŋ	˧toŋ	˧tʂuŋ	ʈjuŋ
長	˨tŋ	˨tŋ	˨tŋ	˨tŋ	˨tʂʻaŋ	dʑʻjɑŋ
腸	˨tŋ	˨tŋ	˨tŋ	˨tŋ	˨tʂʻaŋ	dʑʻjɑŋ
堂	˨tŋ	˨tŋ	˨tŋ	˨tŋ	˨tʻaŋ	dʻɑŋ
(囘)[轉](1)	ˇtŋ	ˇtŋ	(ˇtun)	ˇtŋ	[ˇtʂuan]	ˇʈjuæn
頓	tŋˀ	tŋˀ	tuĩˀ	tŋˀ	tuənˀ	tuənˀ
丈	tŋˡ	ˢtŋ	tŋˡ	ˢtŋ	tʂaŋˀ	ˇdʑʻjɑŋ
剃	tʻiˀ	tʻiˀ	tʻiˀ	tʻiˀ	tʻiˀ	tʻiɛiˀ
鐵	tʻi?˩	tʻi?˩	tʻi?˩	tʻi?˩	ˇtʻie	tʻiɛt
替	tʻueˀ	tʻueˀ	tʻeˀ	tʻoiˀ	tʻiˀ	tʻiɛiˀ
(拿)	tʻue?˨	tʻue?˨	tʻe?˨		( )	( )
塔	tʻa?˩	tʻa?˩	tʻa?˩	tʻa?˩	ˇtʻa	tʻɑp
拖	˧tʻua		˧tʻua	˧tʻua	˧tʻuo	tʻuɑ
(土)塗(2)	˨tʻɔ	˨tʻɔ	˨tʻɔ	˨tʻou	[˨tʻu]	dʻuo
吐(3)	ˇtʻɔ	ˇtʻɔ	ˇtʻɔ	(pʻuiˀ)	ˇtʻu	ˇtʻuo
吐(嘔—)	tʻɔˀ	tʻɔˀ	tʻɔˀ	tʻouˀ	tʻuˀ	tʻuoˀ

(1) 龍溪的 ˇtun 恐怕是另一個字，因爲 —un 照例不和其他方言的 —ŋ 和古音的國音的 —uan 相當。

(2) 各方言這個字都用陽平調，顯示來自古平聲，定母。「塗」古來就是有「泥土」的意思，如孟子的「塗炭」；廣韻模韻：「塗」訓「泥」，訓路，音「同都切」。

(3) 揭陽顯然不是「吐」字；像國語的「呸」，字書未見。

四個閩南方言

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
兎	t'ɔ˧	t'ɔ˧	t'ɔ˧	t'ou˧	t'u˧	t'uo˧
桃	˨t'o	˨t'o	˨t'o	˨t'o	˨t'au	d'ɑu
(玩)	˨t'o(t'it˨—)	˨t'o(t'it˨—)	˨t'o(ts'ik˨—)	˨t'o(t'ek—)	( )	( )
(殺)	˨t'ai	˨t'ai	˨t'ai	˨t'ai	( )	( )
梯	˩t'ui	˩t'ui	˩t'ui	˩t'ui	˩t'i	t'iɛi
錘	˨t'ui		˨t'ui	˨t'ui	˨tʂ'uei	dʑ'jue
腿	˥t'ui	˥t'ui	˥t'ui	˥t'ui	˥t'uei	t'uAi
偷	˩t'au	˩t'au	˩t'au	˩t'au	˩t'ou	t'u
頭	˨t'au	˨t'au	˨t'au	˨t'au	˨t'ou	d'u
跳	t'iau˧	t'iau˧	t'iau˧	t'iau˧	t'iau˧	t'iɛu˧
柱	t'aiu˨	˧t'iau	t'iau˨	˧t'iau	tʂu˧	˥dʑjuo
添	˩t'ĩ	˩t'ĩ		˩t'ĩ	˩t'ian	t'iɛm
天	˩t'ĩ	˩t'ĩ	˩t'ĩ	˩t'ĩ	˩t'ian	t'iɛn
聽	˩t'iã	˩t'iã	˩t'iã	˩t'iã	˩t'iŋ	t'ieŋ
(疼)(1)	t'iã˧	t'iã˧	t'iã˧	t'iã˧	˨t'əŋ	d'uoŋ
炭	t'uã˧	t'uã˧	t'uã˧	t'uã˧	t'an˧	t'ɑn˧
痰	˨t'am	˨t'am	˨t'am	˨t'am	˨t'an	dʑ'ɑm

(1) 「疼」字廣韻在多韻，和「形」字同音，和現在國語以及閩南的音都不合。國語的 ˨t'aŋ 可以追溯到五音集韻(音「徒登切」)。閩南的 t'iã˧ 當來自古梗攝，現在找不到字。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
帖	t'iap˩	t'iap˩		t'iap˩	ˏt'ie	t'iɛp
(玩)	t'it˩(—˧t'o)	t'it˩(—˧t'o)	ts'ik˩(—˧t'o)	t'ek˩(—˧t'o)	( )	( )
(掙)(—錢)(1)	t'an˨	t'an˨	t'aŋ˨	t'aŋ˨	[tʂ'ən?]	ʇ'jen˨(?)
踢	t'at˩	t'at˩		t'ak˩	ˏt'i	t'iek
窗	ˏt'aŋ	ˏt'aŋ	ˏt'aŋ	ˏt'eŋ	ˏtʂ'uaŋ	tʃ'ɔŋ
(可以,能够)(2)	ˏt'aŋ	ˏt'aŋ	ˏt'aŋ		[ˏt'uŋ?]	ˏt'uŋ(?)
蟲	˧t'aŋ	˧t'aŋ	˧t'aŋ	˧t'aŋ	˧tʂ'uŋ	ɖ'juŋ
桶	ˇt'aŋ	ˇt'aŋ	ˇt'aŋ	ˇt'aŋ	ˇt'uŋ	ˇt'uŋ
讀	t'ak˧	t'ak˧	t'ak˧	t'ak˧	˧tu	d'uok
湯	ˏt'ŋ	ˏt'ŋ	ˏt'ŋ	ˏt'ŋ	ˏt'aŋ	t'ɑŋ
糖	˧t'ŋ	˧t'ŋ	˧t'ŋ	˧t'ŋ	˧t'aŋ	d'ɑŋ
褪(3)	t'ŋ˨	t'ŋ˨	t'uĭ˨	t'ŋ˨	t'uən˨	( )
理	ˇli	ˇli	ˇli	ˇli	ˇli	ˇli
李	ˇli	ˇli	ˇli	ˇli	ˇli	ˇli
(你)(4)	ˇli	ˇlə	ˇli	ˇlə	ˇni, ˇʐu	ˇnjei, ˇɲjo
螺	˧le	˧lə	˧le	˧lo	˧luo	luɑ
璃	˧le	˧le	˧le		˧li	lje
犁	˧lue	˧lue	˧le	˧loi	˧li	liɛi
蠟	la?˧	la?˧	la?˧		la˨	lɑp

(1) 有人以爲是「趁」字,音韻相合。「趁」有「追,及」的講法,可能引申到「掙」。

(2) 有人以爲是「通」字,音韻相合,意義也相關。

(3) 「褪」是比較晚的字,現在可以追溯到韻會,音「吐困切」。

(4) 按厦門音說,這個字可能是「你」,也可能是「汝」。按晉江音說,只可能是「汝」。龍溪只可能是「你」。揭陽兩個字都有問題;從聲母說,「汝」不可能;從韻母說,「你」不可能。

四個閩南方言

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(捉)[掠？][1]	lia$^{?}_{2}$	lia$^{?}_{2}$	lia$^{?}_{2}$	lia$^{?}_{2}$	[lye^{3}]	ljɑk(?)
爐	$_{5}$lɔ	$_{5}$lɔ	$_{5}$lɔ	$_{5}$lou	$_{5}$lu	luo
路	lɔ^{2}	lɔ^{2}	lɔ^{2}	lou^{2}	lu^{3}	luo^{3}
鑼	$_{5}$lo	$_{5}$lo	$_{5}$lo		$_{5}$luo	lɑ
(讚美)	^{5}lo($_{5}$o—)	^{5}lo($_{5}$o—)		^{5}lo($_{5}$o—)	( )	( )
落	lo$^{?}_{2}$	lo$^{?}_{2}$	lo$^{?}_{2}$	lo$^{?}_{2}$	lau^{3}, luo^{3}	lɑk
來	$_{5}$lai	$_{5}$lai	$_{5}$lai	$_{5}$lai	$_{5}$lai	lAi
梨	$_{5}$lai	$_{5}$lai	$_{5}$lai	$_{5}$lai	$_{5}$li	ljei
裡[2]	lai^{2}	^{5}lai	lai^{2}	^{5}lai	^{5}li	^{5}li
利	lai^{2}	lai^{2}	lai^{2}	lai^{2}	li^{3}	ljei^{3}
雷	$_{5}$lui	$_{5}$lui	$_{5}$lui	$_{5}$lui	$_{5}$lei	luAi
鈕	^{5}liu	^{5}liu	^{5}liu	^{5}liu	^{5}niou	^{5}nju
樓	$_{5}$lau	$_{5}$lau	$_{5}$lau	$_{5}$lau	$_{5}$lou	lu
(瀉)	lau^{3}	lau^{3}	lau^{3}		( )	( )
老	lau^{2}	^{5}lau	lau^{2}	^{5}lau	^{5}lau	^{5}lɑu
了	^{5}liau	^{5}liau	^{5}liau	^{5}liau	^{5}liau	^{5}liɛu
年	$_{5}$ni	$_{5}$ni	$_{5}$ni	$_{5}$ni	$_{5}$nian	niɛn

(1) 有人以爲是「掠」字，音韻上不是說不過去的，(參考厦門 sia$^{?}_{2}$,「削」)。不過意義並不很相合。

(2) 一般以爲「內」字，有兩點不合：(1)「內」古音屬隊韻 (—uAi)，而對韻字在閩南方言的韻母不是 —ui 便是 —ue 或 —e; (2)「內」是去聲，去聲次濁字在晉江和揭陽沒有變陽上的。現在訂爲「裏」字，韻母上可以參看好幾個方言的 ^{5}sai「使」，聲調上可以參看各方言的「老」。(「裏」和「使」同屬止韻，「裏」和「老」同是上聲次濁字。)

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
籃	˧na	˧na	˧na	˧na	˧lan	lɑm
林	˧na	˧na	˧na	˧na	˧lin	ljem
(若)(1)	na²		na²	˥na	( )	( )
領	˥nia	˥nia	˥nia	˥nia	˥liŋ	˥ljɛŋ
爛	nua²	nua²	nua²		lan²	lɑn²
(口水)	nua²	˥nua	nua²	˥nua	( )	( )
樑	˧niu	˧niu		˧nio	˧liaŋ	ljɑŋ
娘	˧niu	˧niu	˧niɔ	˧nio	˧niaŋ	njɑŋ
兩(斤一)	˥niu	˥niu	˥niɔ	˥nio	˥liaŋ	˥ljɑŋ
(貓)(2)	˨niau	˨niau	˨niau	˨niau	˨mau	mau
(老)(一鼠)(3)	˥niau	˥nɔ	˥niau	˥niau	˥lau	˥lɑu
(喝)(4)	˨lim	˨lim	˧lim	(lu?₃)	( )	( )
立	lip₂	lip₂	lip₂	lip₂	li²	ljep
南	˧lam	˧lam	˧lam	˧nam	˧nan	˧nʌm
藍	˧lam	˧lam	˧lam	˧nam	˧lan	˧lɑm
念	liam²	liam²	liam²	niam²	nian²	niɛm²
粒	liap₂		liap₂	liap₂	li²	liep
(奶)(5)	˨lin₃, ˨liŋ	˨lin	˨liŋ, ˨ne	˥ni, ˥ne	( )	( )

(1) 一般以爲就是「若」字，其實聲韻調都不相干。

(2) 閩南各地的 ˨niam 和國語的 ˨man 似乎都是自己的摹聲字，和古音的 mau 沒有關係，因爲平聲濁聲母字照例不變陰平。

(3) 厦門龍溪揭陽的 ˥nian 直接和「老」有關係的可能性不大，介音 i 實在太難解釋了。晉江的 ˥nɔ 大概就是「老」的讀書音。

(4) 一般以爲前三個方言就是「飲」字。這是不可能的，第一：沒法兒解解 l— 從哪裏來的。第二，˨lim是陰平，「飲」是上聲。

(5) 前三個方言讀陰平又是陽聲字，都和「奶」的一般讀相差太多，應當另有來源。揭陽的韻母也不好解釋。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(你們)	˂lin	˂lin	˂liŋ	˂neŋ	( )	( )
鱗	˷lan	˷lan	˷laŋ	˷laŋ	˷lin	ljen
難	˷lan	˷lan	˷laŋ		˷nan	nɑn
蘭	˷lan	˷lan	˷laŋ	˷laŋ	˷lan	lɑn
(咱們)	˂lan	˂lan	˂laŋ	˂naŋ	( )	( )
力	lat$_{2}$		lak$_{2}$	lak$_{2}$	li^{3}	ljək
年(少—)	˷lien	˷lian	˷liaŋ		˷nian	niɛn
龍	˷liŋ		˷liŋ	˷leŋ	˷luŋ	ljuoŋ
冷	˂liŋ	˂liŋ	˂liŋ	˂ne	˂ləŋ	˂lɐŋ
另	liŋ^{3}	liŋ^{3}	liŋ^{3}	leŋ^{3}	liŋ^{3}	lieŋ^{3}
綠	lik$_{2}$	liak$_{2}$	lik$_{2}$	lek$_{2}$	ly^{3}	ljuok
(人)(1)	˷laŋ	˷laŋ	˷laŋ	˷naŋ	( )	( )
(壁虎)(2)	˷laŋ(˂sien—)	˷laŋ(˂sian—)	˷t'aŋ(˂siŋ—)		( )	( )
六	lak$_{2}$	lak$_{2}$	lak$_{2}$	lak$_{2}$	liou^{3}	ljuk
攏	˂lɔŋ	˂lɔŋ	˂lɔŋ	˂lɔŋ	˂luŋ	˂ljuoŋ
軟	˂nŋ	˂nŋ	˂nui	˂nŋ	˂ʐuan	˂ɲjuæn
(蛋)[卵]	nŋ^{3}	˷nŋ	nui^{3}	˷nŋ	[˂luan]	˂luɑn
兩(二)	nŋ^{3}	˷nŋ	nɔ^{3}	˷no	˂liaŋ	˂ljɑŋ
指(戒—)	˂tsi	˂tsi		˂tsi	˂tʂi	˂tɕjei

(1) 一般以爲就是「人」字，這是在聲母和韻母上都說不通的。「人」是日母眞韻字，日母在厦門和晉江變 l—，可能在龍溪和揭陽不是 l— 而是 dz—，眞韻字在各方言不變 —in(—iŋ;eŋ) 就變 —an(—aŋ)，沒有在各處一律變 —aŋ 的。凡閩南韻母一律是 —aŋ 的，來源當在通攝和宕攝，那不會就是「人」字的。

(2) 龍溪的 ˷t'aŋ 可能是「蟲」字。厦門和晉江的聲母是 l—，也可能原是 t'—，在這個複詞裏受前面的鼻音影響而濁化的結果。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
子(果一)	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsɨ	ˊtsi
姊	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsi	ˊtsɨ	ˊtsjei
(事)(1)	tsi˧(tai˧—)	tsi˧(tai˧—)	tsi˧(tai˧—)		( )	( )
(舐)[舐](2)	tsi˧	˧tsi	tsĩ˧	˧tsi	[ʂɨ˧]	dʑˊje
舌	tsi˨˧	tsi˨˧	tsi˨˧	tsi˨˧	˧ʂɤ	dʑˊjæt
祭	tse˧	tse˧	tse˧		tɕi˧	tsjæi˧
坐	tse˧	˧tsə	tse˧	˧tso	tsuo˧	ˊdzˊuɑ
做(3)	tsue˧	tsue˧	tso˧	tso˧	tsuo˧	tsuo˧
(多)	tsue˧	tsue˧	tse˧	tsoi˧	( )	( )
節	tsue˨˩	tsue˨˩	tse˨˩	tsoi˨˩	˧tɕie	tsiɛt
(女)	ˌtsa(—ˊbɔ)	ˌtsa(—ˊbɔ)	ˌtsa(—ˊbɔ)	ˌtsa(—ˊbou)	( )	( )
早	ˊtsa	ˊtsa	ˊtsa	ˊtsa	ˊtsau	ˊtsɑu
(昨)(4)	tsa˧	tsa˧	tsa˧		( )	( )
隻	tsia˨˩	tsia˨˩	tsia˨˩	tsia˨˩	ˌtʂi	tɕjɛk
脊	tsia˨˩	tsia˨˩	tsia˨˩	tsia˨˩	˧tɕi	tsjɛk
(才,再)	tsia˨˩	tsia˨˩	tsia˨˩	tsia˨˩	( )	( )
(吃)(5)	tsia˨˧	tsia˨˧	tsia˨˧	tsia˨˧	( )	( )
蛇(6)	˧tsua	˧tsua	˧tsua	˧tsua	˧ʂɤ	dɛˊja
紙(7)	ˊtsua	ˊtsua	ˊtsua	ˊtsua	ˊtʂi	ˊtɕje
(蟑螂)	tsua˨˩(ˌka—)		tsua˨˩(ˌka—)	tsua˨˩(ˌka—)	( )	( )

(1) 有人以爲就是「事」字。如是「事」字，聲調當是陽去。又有人以爲「志」字，音是合了，意義却又不合。參看 tai˧。

(2) 廣韻紙韻以爲「舐」是「舔」的俗字，音「神紙切」，訓以舌取物。

(3) 閩南和國語以及許多方言一致和廣韻不合，像是果攝字而不像遇攝字。

(4) 這不能就是「昨」字，因爲沒有來自入聲的痕跡。

(5) 有人以爲就是「食」字，那是大有問題的。「食」是曾攝入聲字，曾攝入聲的韻母沒有變 —ia˨˩ 的。這字的來源像在梗攝，然而不是「喫」，因爲「喫」是溪母，當變 kʻ—， 陰入。

(6) 「蛇」是麻韻三等字，同韻的「斜」在閩南方言中有讀 ˧tsʻua 的。

(7) 「紙」是紙韻字，同韻有「徙」字見於閩南一些方言，音 ˊsua。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
祖	ˈtsɔ	ˈtsɔ	ˈtsɔ	ˈtsou	ˈtsu	ˈtsuo
左	ˈtso	ˈtso	ˈtso	ˈtso	ˈtsuo	ˈtsɑ
作	tso?˩	tso?˩	tso?˩	tso?˩	tsuo˨	tsɑk
蕉	ˌtsio	ˌtsio	ˌtsio	ˌtsio	ˌtɕiau	tsiæu
少	ˈtsio	ˈtsio	ˈtsio	ˈtsio	ˈʂau	ˈɕiæu
借(1)	tsio?˩	tsio?˩	tsio?˩		tɕie˨	tsjɛk, tsja˨
石	tsio?˨	tsio?˨	tsio?˨	tsio?˨	ˎʂi	ʑjɛk
書	ˌtsu	ˌtsï		ˌtsə	ˌʂu	ɕjo
(薯)儲(2)	ˎtsu	ˎtsï	ˎtsi	ˌtsə	(ˈʂu)	ʑjo
煮	ˈtsu	ˈtsï	ˈtsi	ˈtsə	ˈtsu	ˈtɕjo
主	ˈtsu	ˈtsu	ˈtsu	ˈtsu	ˈʈʂu	ˈtɕjuo
知?	ˌtsai	ˌtsai	ˌtsai	ˌtsai	ˌʈʂi	ʈje
才	ˎtsai	ˎtsai	ˎtsai	ˎtsai	ˎtsʻai	dzʻAi
臍	ˎtsai	ˎtsai	ˎtsai	ˎtsai	ˎtɕʻi	dzʻiɛi
指(中—)(3)	ˈtsai	(ˈtsuï)	ˈtsai	(ˈtsaï)	ˈʈʂi	ˈtɕjei
再	tsai˨	tsai˨	tsai˨	tsai˨	tsai˨	tsAi˨
水	ˈtsui	ˈtsui	ˈtsui	ˈtsui	ˈʂuei	ˈɕjuei
州	ˌtsiu	ˌtsiu	ˌtsiu	ˌtsiu	ˌʈʂou	tɕju
(眼睛)[目珠](4)	ˌtsiu(bakˎ—)	ˌtsiu(bakˎ—)	ˌtsiu(bakˎ—)		ˌʈʂu	tɕjuo
酒	ˈtsiu	ˈtsiu	ˈtsiu	ˈtsiu	ˈtɕiou	ˈtsju

(1) 「借」字古去入二音，國語從去聲來，閩南從入聲來。

(2) 廣韻魚韻：「儲」字音「署魚切」，訓「似薯蕷而大」。閩南各地此字從這裏來。「薯」在去聲御韻，不是一個字。國語上聲和二個字都不合。

(3) 厦門和龍溪的 ˈtsai 大概就是「指」字，和「指頭」的「指」不是一個字，參見下文。

(4) bakˎ ˌtsiu 的 ˌtsiu 本地讀書寫「睭」字。其實這個字很可能就是「珠」。「珠」字一般雖然音 ˌtsu，那可能只是由讀書音而來。這是廣韻字。同韻的「樹」口語韻母就是 —iu。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
就	tsiu˧	tsiu˧	tsiu˧	tsiu˧	tɕiou˨	dz'ju˨
(跑)[走]	˂tsau	˂tsau	˂tsau	˂tsau	˂tsou	˂tsu
蚤	˂tsau	˂tsau	˂tsau	˂tsau	˂tsau	˂tsɑu
灶	tsau˨	tsau˨	tsau˨	tsau˨	tsau˨	tsɑu˨
鳥(1)	˂tsiau	˂tsiau	˂tsiau	˂tsiau	˂niau	˂tiɛu
錢	˵tsĩ	˵tsĩ	˵tsĩ	˵tsĩ	˵tɕ'ian	dz'jæn
井	˂tsĩ	˂tsĩ	˂tsẽ	˂tsẽ	˂tɕiŋ	˂tsjɛŋ
(淡)	˂tsiã		˂tsiã	˂tsiã	( )	( )
正	tsiã˨	tsiã˨	tsiã˨	tsiã˨	tʂəŋ˨	tɕjɛŋ˨
(怎麼)	˂tsuã(an˨—)	˂tsuã(an˨—)	˂tsuã(aŋ˨—)		( )	( )
醬	tsiũ˨	tsiũ˨	tsiɔ̃˨	tsiõ˨	tɕiaŋ˨	tsjɑŋ˨
上	tsiũ˧	˵tsiũ	tsiɔ̃˧	˵tsiõ	ʂaŋ˨	˂ʑjɑŋ
癢(2)	tsiũ˧	˵tsiũ	tsiɔ̃˧	˵tsiõ	˂iaŋ	˂jɑŋ
蟳(3)	˵tsim	˵tsim	˵tsim		( )	( )
枕	˂tsim	˂tsim	˂tsim	˂tsim	˂tʂən	˂tɕjem
嬸	˂tsim	˂tsim	˂tsim	˂sim	˂ʂən	˂ɕjem
十	tsap˧	tsap˧	tsap˧	tsap˧	˵ʂï	ʑjep

(1) 現在大部分的方言「鳥」字都和古音的聲母不合。在這裏，閩南各處的 ts— 和國語的 n— 都不是由古音的 t— 變來的，這種改變大概是忌避不好聽的同音的結果。

(2) 「癢」是古喻母字，所以國語也沒有聲母，閩南語中似乎還有一兩個例顯示古喻母字有一部分在閩南語中變 ts— 或 s— 的，參看下文「蠅」和「翼」。

(3) 這是個晚起的形聲字，指一種蟹。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
尖	ˌtsiam		ˌtsiam	ˌtsiam	ˌtɕian	tsjæm
針	ˌtsiam	ˌtsam	ˌtsiam	ˌtsam	ˌtʂən	tɕjem
升(一斗)	ˌtsin	ˌtsiŋ	ˌtsiŋ	ˌseŋ	ˌsəŋ	ɕjəŋ
(很)[眞]	ˌtsin	ˌtsin	ˌtsiŋ	ˌtseŋ	ˌtʂən	tɕjen
(這)	tsit˩	tsit˩	tsik˩	ˈtsi	( )	( )
(一)(1)	tsit˨	tsit˨	tsik˨	tsek˨	( )	( )
節(段)	tsat˩	tsat˩		tsak˩	˧˥tɕie	tsiɛt
煎	ˌtsien	ˌtsian	ˌtsiaŋ		ˌtɕian	tsjæn
船	˧˥tsun	˧˥tsun	˧˥tsun	˧˥tsuŋ	˧˥tʂ'uan	dʑ'juæn
準	ˈtsun	ˈtsun		ˈtsuŋ	ˈtʂuən	ˈtɕjuen
秫	tsut˨	tsut˨	tsut˨	tsuk˨	˧˩ʂu˧	dʑ'juet
鐘	ˌtsiŋ	ˌtsiŋ	ˌtsiŋ	ˌtseŋ	ˌtʂuŋ	tɕjuŋ
前	˧˥tsiŋ	˧˥tsuĩ	˧˥tsiŋ	˧˥tsaĩ	˧˥tɕ'ian	dz'iɛn
種	tsiŋ˧	tsiŋ˧	tsiŋ˧	tseŋ˧	tʂuŋ˧	tɕjuoŋ˧
燭	tsik˩	tsiak˩	tsik˩		˧˥tʂu	tɕjuok
叔	tsik˩	tsiak˩	tsik˩	tsek˩	˧˥ʂu	ɕjuk
髮(2)	ˌtsaŋ		ˌtsaŋ	ˌtsaŋ	ˌtsuŋ	tsuoŋ
將	ˌtsioŋ	ˌtsioŋ	ˌtsiaŋ	ˌtsiaŋ	ˌtɕiaŋ	tsjɑŋ

(1) 閩南話都有兩個「一」字；一個 ts— 聲母，陽入；一個○聲母，陰入；分在不同的地方中出現（參看各語彙）。後一個在音韻上和「一」字相當。前一個當另有來源。

(2) 厦門和龍溪的 ˌtsaŋ 見於複合詞 ˧˥t'au ˌtsaŋ 中指「頭髮」。揭陽的 ˌtsaŋ 單獨作「女子的髻子」講。有人以爲是「鬃」字，音韻上沒有問題，意義却不很切合。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
磚	ˌtsŋ	ˌtsŋ	ˌtsuĩ	ˌtsŋ	ˌʈʂuan	tɕjuæn
(指)(一頭)[1]	ˊtsŋ	ˊtsŋ, ˊtsuĩ	ˊtsiŋ	ˊtsaĩ	( )	( )
(咂,吮)	tsŋ˨	˧tsŋ		˧tsŋ	( )	( )
試	tsʻi˨		tsʻi˨	tsʻi˨	ʂï˨	ɕi˨
(餵)[飼]	tsʻi˨	tsʻi˨	tsʻi˨		[sï˨]	zi˨
(找)	tsʻe˨	tsʻə˨		tsʻue˨	( )	( )
(書)[册]	tsʻe?˧	tsʻe?˧	tsʻe?˧		tsʻɤ˨	tʃʻæk
初(——)	ˌtsʻɯe	ˌtsʻue	ˌtsʻe	ˌtsʻiu	ˌtʂʻu	tʃʻjo
柴	˧tsʻa	˧tsʻa	˧tsʻa	˧tsʻa	˧tʂʻai	dʒʻæi
炒	ˊtsʻa	ˊtsʻa	ˊtsʻa		ˊtʂʻau	ˊtʃʻau
插	tsʻa?˧		tsʻa?˧	tsʻa?˧	ˌtʂʻa	tʃʻɐp
車	ˌtsʻia	ˌtsʻia	ˌtsʻia		ˌtʂʻɤ	tɕʻja
(娶,帶)[2]	tsʻua˨	tsʻua˨	tsʻua˨	tsʻua˨	( )	( )
粗	ˌtsʻɔ	ˌtsʻɔ	ˌtsʻɔ	ˌtsʻou	ˌtsʻu	tsʻuo
醋	tsʻɔ˨	tsʻɔ˨	tsʻɔ˨	tsʻou˨	tsʻu˨	tsʻuo˨
(腥)[臊][3]	ˌtsʻo	ˌtsʻo	ˌtsʻo		ˌsau	sɑu
笑	tsʻio˨	tsʻio˨	tsʻio˨	tsʻio˨	ɕiau˨	sjæu˨
尺	tsʻio?˧	tsʻio?˧	tsʻio?˧	tsʻio?˧	ˊtʂʻi	tɕʻjɛk

(1) 閩南各地都是陽聲字，和「指」字就不是一個來源了。厦門和龍溪另有 ˊtsai 用的場合不同，大概就是「指」字，參看上文。

(2) 廣韻「娶」字「七句切」，訓爲「娶婦」。聲母是清音，去聲，和閩南 tsʻ— 的陽去不相合。又從韻母上說，遇韻字沒有變 —ua 的。閩南這個字該不是「娶」字。

(3) 廣韻豪韻「蘇遭切」下有「臊」字，訓「腥臊」。此外又有「臊」字，訓「腥臭」。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
蓆	ts‘io?$_{2}$	ts‘io?$_{2}$	ts‘io?$_{2}$	ts‘io?$_{2}$	$_{\varepsilon}$ɕi	zjɛk
鼠	^{c}ts‘u	^{c}ts‘ĩ	^{c}ts‘i	^{c}ts‘ə	^{c}ʂu	^{c}ɕjo
(房子)(1)	ts‘u^{2}	ts‘u^{2}	ts‘u^{2}	ts‘u^{2}	( )	( )
裁	$_{\varepsilon}$ts‘ai	$_{\varepsilon}$ts‘ai	$_{\varepsilon}$ts‘ai	$_{\varepsilon}$ts‘ai	$_{\varepsilon}$ts‘ai	dz‘Ai
菜	ts‘ai^{2}	ts‘ai^{2}	ts‘ai^{2}	ts‘ai^{2}	ts‘ai^{2}	ts‘Ai^{2}
嘴(2)	ts‘ui^{2}	ts‘ui^{2}	ts‘ui^{2}	ts‘ui^{2}	^{c}tsuei	^{c}tsjue
鬚	$_{c}$ts‘iu	$_{c}$ts‘iu	$_{c}$ts‘iu	$_{c}$ts‘iu	$_{c}$ɕy	sjuo
秋	$_{c}$ts‘iu	$_{c}$ts‘iu	$_{c}$ts‘iu	$_{c}$ts‘iu	$_{c}$tɕ‘iou	ts‘ju
手	^{c}ts‘iu	^{c}ts‘iu	^{c}ts‘iu	^{c}ts‘iu	^{c}ʂou	^{c}ɕju
帚(3)	^{c}ts‘iu	^{c}ts‘iu	^{c}ts‘iu		^{c}tʂou	^{c}tɕju
樹	ts‘iu^{2}	ts‘iu^{2}	ts‘iu^{2}	ts‘iu^{2}	ʂu^{2}	ʑjuo^{2}
草	^{c}ts‘au	^{c}ts‘au	^{c}ts‘au	^{c}ts‘au	^{c}ts‘au	^{c}ts‘ɑu
臭	ts‘au^{2}	ts‘au^{2}	ts‘au^{2}	ts‘au^{2}	tʂ‘ou^{2}	tɕ‘ju^{2}
星	$_{c}$ts‘ĩ	$_{c}$ts‘ĩ	$_{c}$ts‘ẽ	$_{c}$ts‘ẽ	$_{c}$ɕiŋ	sieŋ
青	$_{c}$ts‘ĩ	$_{c}$ts‘ĩ	$_{c}$ts‘ẽ	$_{c}$ts‘ẽ	$_{c}$tɕ‘iŋ	ts‘ieŋ
生(一熟)	$_{c}$ts‘ĩ	$_{c}$ts‘ĩ	$_{c}$ts‘ẽ	$_{c}$ts‘ẽ	$_{c}$ʂəŋ	ʃɐŋ
(瞎)(4)	$_{c}$ts‘ĩ(-$_{\varepsilon}$mi)	$_{c}$ts‘ĩ(-$_{\varepsilon}$mi)	$_{c}$ts‘ẽ(-$_{\varepsilon}$me)	$_{c}$ts‘ẽ(-$_{\varepsilon}$me)	( )	ts‘ieŋ(?)
醒	^{c}ts‘ĩ		^{c}ts‘ẽ	^{c}ts‘ẽ	^{c}ɕiŋ	^{c}sieŋ
請	^{c}ts‘iã	^{c}ts‘iã	^{c}ts‘iã	^{c}ts‘iã	^{c}tɕ‘iŋ	^{c}ts‘jɛŋ

(1) 一般以爲是「厝」字，問題很多。從意義上說，字書早的以爲「厝」是一種石頭，比較晚的講作「置」，都和「房子」不相干。從音上說，「厝」字屬着韻，着韻字的韵母在閩南變 —ɔ 或相當的 —ou 而不變 —u。有些官話方言有個詞，音 ts‘u^{2}，意思是「在地上暫時掩蓋棺木的特築小屋」。那或許可以說是「厝」字，意義由「置」引申而來。那麼閩南語又是借自那些方言而又意思又引申了嗎？。

(2) 閩南語的聲調一律和古音以及許多方言不同，如非另有來源，便是特殊的音變。

(3) 閩南語聲母一致送氣，和古音以及許多方言不同，如非另有來源，便是特殊的音變。

(4) 有人以爲是「青冥」二字，參看上文「冥」。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
門(1)	ts'uã˧	ts'uã˧	ts'uã˧	ts'uã	˨˩˦suan	ʃuan
牆	˧˥ts'iũ	˧˥ts'iũ	˧˥ts'iɔ̃	˧˥ts'iõ	˧˥tɕ'iaŋ	dz'jɑŋ
搶	˦˩ts'iũ	˦˩ts'iũ		˦˩ts'iõ	˦˩tɕ'iaŋ	˦˩ts'jɑŋ
唱	ts'iũ˧	ts'iũ˧	ts'iɔ̃˧	ts'iaŋ˧	tʂ'aŋ˧	tɕ'jɑŋ˧
(噓噴)	ts'iũ˧(˨˩k'a-)	ts'iũ˧(˦˩a-)	ts'iɔ̃˧(˨˩ka-)		( )	( )
深	˨˩ts'im	˨˩ts'im	˨˩ts'im	˨˩ts'im	˨˩˦sən	ɕjem
稱	ts'in˧	ts'in˧	ts'iŋ˧	ts'eŋ˧	tʂ'əŋ˧	tɕ'jəŋ˧
(冷)	ts'in˧	ts'in˧		ts'eŋ˧	( )	( )
七	ts'it˩	ts'it˩	ts'ik˩	ts'ek˩	˨˩tɕ'i	ts'jet
(田)	˧˥ts'an	˧˥ts'an	˧˥ts'aŋ	˧˥ts'aŋ	( )	( )
擦	ts'at˩	ts'at˩	ts'ak˩	ts'ak˩	˨˩ts'a	ts'ɑt
漆	ts'at˩	ts'at˩	ts'ak˩	ts'ak˩	˨˩tɕ'i	ts'jet
賊	ts'at˨	ts'at˨	ts'ak˨	ts'ak˨	˧˥tsei	dz'ək
淺	˦˩ts'ien	˦˩ts'ian	˦˩ts'iaŋ	˦˩ts'iaŋ	˦˩tɕ'ian	˦˩ts'jæn
喘	˦˩ts'uan		˦˩ts'uaŋ	˦˩ts'uaŋ	˦˩tʂ'uan	˦˩tɕ'juæn
(伸)(2)	˨˩ts'un	˨˩ts'un	˨˩ts'un		( )	( )
春	˨˩ts'un	˨˩ts'un	˨˩ts'un	˨˩ts'uŋ	˨˩tʂ'uən	tɕ'juen
寸	ts'un˧	ts'un˧	ts'un˧	ts'uŋ˧	ts'ən˧	ts'uən˧
出	ts'ut˩	ts'ut˩	ts'ut˧	ts'uk˩	˨˩tʂ'u	tɕ'juet

(1) 閩南的聲調一致和古音國語不同。有些西南官話方言也和閩南語一樣。

(2) 有人以爲就是「伸」字。「伸」古屬眞韻，眞韻字的韻母一般不變閩南的 —un。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
千	ˌtsʻiŋ	ˌtsʻuĭ	ˌtsʻiŋ	ˌtsʻaĭ	ˌtsʻian	tsʻiɛn
清	ˌtsʻiŋ	ˌtsʻiŋ	ˌtsʻiŋ	ˌtsʻeŋ	ˌtsʻiŋ	tsʻjɛŋ
(穿)(一衣)	tsʻiŋ˧	tsʻiŋ˧	tsʻiŋ˧	tsʻeŋ˧	( )	( )
(穀子)[粟]	tsʻik˩	tsʻiak˩	tsʻik˩	tsʻek˩	[su˧]	sjuok
葱	ˌtsʻaŋ	ˌtsʻaŋ	ˌtsʻaŋ	ˌtsʻaŋ	ˌtsʻuŋ	tsʻuŋ
聰	ˌtsʻɔŋ	ˌtsʻɔŋ	ˌtsʻɔŋ	ˌtsʻoŋ	ˌtsʻuŋ	ˌtsʻuŋ
穿(一過)	ˌtsʻŋ	ˌtsʻŋ		ˌtsʻŋ	ˌtʂʻuan	tɕʻjuæn
(屁股)	ˌtsʻŋ(ˌkʻa-)		ˌtsʻuĭ(ˌkʻa-)	ˌtsʻŋ(ˌkʻa-)	( )	( )
牀	˨tsʻŋ	˨tsʻŋ	˨tsʻŋ	˨tsʻŋ	˨tʂʻuaŋ	dʒʻjɑŋ
二	dzi˧, li˧	˨li	dzi˧	˨dzi˧	ĭ˧	ȵjei˧
字	dzi˧, li˧	li˧		dzi˧	tsĭ˧	dzʻi˧
熱	dzua˨˧, lua˨˧	lua˨˧	dzua˨˧	dzua˨˧	ʐɤ˧	ȵjæt
尿	dzio˧, lio˧	lio˧	dzio˧	dzio˧	niau˧	niɛu˧
爪(1)	˥dziau, ˥liau	˥liau	˥dziau	˥dziau	˥tʂau	˥tʃau
入	dzip˨, lip˨	lip˨	dzip˨	dzip˨	ʐu˧	ȵjep
仁	˨dzin, ˨lin	˨lin	˨dziŋ	˨dzeŋ	˨ʐən	ȵjen
日	dzit˨, lit˨	lit˨	dzik˨	dzek˨	ʐĭ˧	ȵjet

(1) 閩南這個字一律有介音 i，像是古三等字來的，而「爪」屬巧韻，是二等。這個字的聲母也很奇怪。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
然	˧dzien, ˧lien	˧lian	˧dziaŋ	˧dziaŋ	˧ʐan	ȵjæn
絲	˦si	˦si	˦si		˦sï	si
匙	˧si	˧si	˧si	˧si	˧tʂʻï	ʐje
時	˧si	˧si	˧si	˧si	˧ʂï	ʐi
死	˥si	˥si	˥si	˥si	˥sï	˥sjei
四	si˨	si˨	si˨	si˨	sï˨	sjei˨
是	si˩	˥si	si˩	˥si	ʂï˨	˥ʐje
豉	si˩, sĭ˩	si˩	sĭ˩	si˩	[˥tʂʻï]	ʐje˨
(閃)(1)	si˥˨(-na˨)	tsʻi˥˩(-tsʻua˥˩)	sĭ˨(-na˨)	si˥˩	( )	( )
(什麼)(2)	si˥˩(-mi˥˩)	sia˥˩(-mi˥˩)	si˥˩(-mi˥˩)	si˥(-me˥˩)	( )	( )
折(3)	si˥˩	si˥˩	si˥˩		˧ʂɤ	dʐʻjæt
雪	se˥˩	sə˥˩	se˥˩	so˥˩	˥ɕye	sjuæt
梳	˦sue	˦sue	˦se	˦siu	˦ʂu	ʃjo
洗	˥sue	˥sue	˥se	˥soi	˥ɕi	siɛi
(小)[細]	sue˨	sue˨	se˨	soi˨	[ɕi˨]	siɛi˨
寫	˥sia	˥sia	˥sia	˥sia	˥ɕie	˥sja
謝	sia˩	˥sia	sia˩		ɕie˨	zja˨
沙	˦sua		˦sua	˦sua	˦ʂa	ʃa
(隨後)(4)	sua˨	sua˨	sua˨	sua˨	( )	( )

(1) 龍溪的 sĭ˨ 像是「閃」字。

(2) 許多人把厦門的 si˥˩ mi˥˩ 認作「甚物」。一方面忽略了只有一個 m，一方面也忽略了聲調，主要的恐怕還是硬要湊漢字。

(3) 這字見於 si˥˩ ˥pun (或 ˥pŋ)，是「賠本兒」的意思。一般以爲第一個是「蝕」字，錯了。「蝕」是職韻字，職韻字韻母在閩南沒有變 —i˥ 的。「折」字就對了。

(4) 有人以爲是「續」字，「續」是入聲字，音不合。

四個閩南方言

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
所(1)	˂sɔ	˂sɔ	˂sɔ	˂so	˂suo	˂ʃjo
嫂	˂so	˂so	˂so	˂so	˂sau	˂sɑu
鎖	˂so	˂so	˂so	˂so	˂suo	˂suɑ
索	so˨˧	so˨˧	so˨˧	so˨˧	˧suo	sɑk
燒	˂sio	˂sio	˂sio	˂sio	˂ʂau	ɕjæu
小(一弟)	˂sio	˂sio	˂sio		˂ɕiau	˂sjæu
西	˂sai	˂sai	˂sai	˂si	˂ɕi	siɛi
獅	˂sai	˂sai	˂sai	˂sai	˂ʂɪ̄	ʃjei
屎	˂sai	˂sai	˂sai	˂sai	˂ʂɪ̄	˂ɕjei
壻(2)	sai˧	sai˧	sai˧	sai˧	ɕy˧	siɛi˧
(美)	˂sui	˂sui	˂sui		( )	( )
水(一牛)	˂sui	˂sui	˂sui	˂sui	˂ʂuei	˂ɕjuei
秀	siu˧	siu˧	siu˧	siu˧	ɕiou˧	sju˧
(生)(3)(一氣)	siu˨(-k'i˧)	˧siu(-k'i˧)	siu˨(-k'i˧)		( )	( )
掃(4)	sau˧	sau˧	sau˧		˂sau	˂sɑu
(羞)(5)	siau˨(kien˧-)	siau˨(kian˧-)	siau˨(kiaŋ˧-)	˂siau(-˂li)	( )	( )
少(一年)	siau˧	siau˧	siau˧		ʂau˧	ɕjæu˧
生	˧sɪ̄	˧sɪ̄	˧sẽ	˧sẽ	˧ʂəŋ	ʃɐŋ

(1) 揭陽的 ˂so 和國語的 ˂suo 像來自古音 ˂suɑ。前三個方言的 ˂sɔ 與古音 ˂sjo 正合。

(2) 國語的 —y 是例外，照例當是 —i。

(3) 有人以爲是「受」字，音韻上和於厦門和龍溪；晉江用陰平調，不好解釋。然而「受」字的意義是都不切合的。

(4) 閩南方言的聲調一致和古音以及國語不合。

(5) 有人以爲前三個方言是「見笑」二字。揭陽無法解釋。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
扇	sĭ˃	sĭ˃	sĭ˃	sĭ˃	ʂan˃	ɕjæn˃
衫	˂sã	˂sã	˂sã	˂sã	˂ʂan	ʃam
三	˂sã	˂sã	˂sã	˂sã	˂san	sɑm
聲	˂siã	˂siã	˂siã	˂siã	˂ʂəŋ	ɕjɛŋ
城	˧siã	˧siã	˧siã		˧tʂʻəŋ	ʑjɛŋ
山	˂suã	˂suã	˂suã	˂suã	˂ʂan	ʃæn
線	suã˃	suã˃	suã˃	suã˃	ɕian˃	sjæn˃
傘(1)	suã˃	suã˃	suã˃	suã˃	˂san	˂san
箱	˂siũ	˂siũ	˂siɔ̃	˂siõ	˂ɕiaŋ	sjɑŋ
想(2)	siũ˨	˧siũ	siɔ̃˨	˧siõ	˂ɕiaŋ	˂sjɑŋ
尚	siũ˨	siũ˨	siɔ̃˨	siõ˨	ʂaŋ˨	ʑjɑŋ˃
心	˂sim	˂sim	˂sim	˂sim	˂ɕin	siem
澀	sip˩	sip˩	sip˩	sip˩	˂ʂĭ	ɕjep
身	˂sin	˂sin	˂siŋ	˂seŋ	˂ʂən	ɕjen
新	˂sin	˂sin	˂siŋ	˂seŋ	˂ɕin	sjen
神	˧sin	˧sin	˧siŋ	˧seŋ	˧ʂən	dʑʻjen
(蒼蠅)(3)[胡蠅？]	˧sin(˧hɔ-)	˧sin(˧hɔ-)	˧siŋ(˧hɔ-)	˧seŋ(˧hou-)	˧iŋ	jəŋ
信	sin˃	sin˃		seŋ˃	ɕin˃	sjen˃
實	sit˨	sit˨	sit˨		˧ʂĭ	dʑʻjet
(翅膀)[翼？](4)	sit˨	sit˨	sik˨	sek˨	i˃	jək

(1) 閩南語的聲調一致的和古音國語不同。

(2) 閩南這個字像是從古 z— 來而不從古 s— 母來。

(3) 有人以爲是「胡蠅」二字，音韻上只有一點要解釋，就是古 ○— 母字在閩南有少數字變 s— 不是不可能的。

(4) 有人以爲是「翼」字，如果是，就是古 ○— 母字變 s— 了。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(瘦)	ˈsan	ˈsan	ˈsaŋ	ˈsaŋ	( )	( )
薩	sat˩	sat˩	sak˩	sak˩	ˌsa	sɑt
蝨	sat˩	sat˩	sak˩	sak˩	ˌʂi	ʃjet
先(一生)	ˌsien	ˌsian	ˌsiŋ	ˌseŋ	ˌɕian	sien
仙	ˌsien	ˌsian	ˌsiaŋ	ˌsiaŋ	ˌɕian	sjæn
(壁虎)	ˌsien(-ˌlaŋ)	ˌsian(-ˌlaŋ)	ˌsiŋ(-ˌtʻaŋ)		( )	( )
孫	ˌsun	ˌsun	ˌsun	ˌsuŋ	ˌsuən	suən
筍	ˈsun	ˈsun	ˈsun	ˈsuŋ	ˈsuən	ˈsjuen
先	ˌsiŋ	ˌsiŋ	ˌsiŋ	ˌsaĭ	ˌɕian	sien
生(學-,醫-)	ˌsiŋ	ˌsŋ	ˌsiŋ	ˌseŋ	ˌsəŋ	ʃɐŋ
熟	sik˨	siak˨	sik˨		ˏʂu, ˏʂou	ʑjuk
鬆	ˌsaŋ	ˌsaŋ	ˌsaŋ		ˌsuŋ	sùŋ
送	saŋ˥	saŋ˥	saŋ˥	saŋ˥	suŋ˥	suŋ˥
雙	ˌsaŋ, ˌsiaŋ	ˌsaŋ	ˌsiaŋ	ˌsaŋ	ˌʂuaŋ	ʃɔŋ
相	ˌsiɔŋ	ˌsiɔŋ		ˌsiaŋ	ˌɕiaŋ	sjɑŋ
酸	ˌsŋ	ˌsŋ	ˌsuĭ	ˌsŋ	ˌsuan	suɑn
霜	ˌsŋ	ˌsŋ	ˌsŋ	ˌsŋ	ˌʂuaŋ	ʃjɑŋ
算	sŋ˥	sŋ˥	suĭ˥	sŋ˥	suan˥	suɑn˥

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
枝	ˌki	ˌki	ˌki	ˌki	ˌtʂï	tɕje
奇	˨ki	˨ki	˨ki		˨tɕʻi	g,je
指	ˈki	ˈki		ˈki	ˈtʂï	ˈtɕjei
(自己)	kiˀ(ˌka-)	kiˀ(ˌka-)	tiˀ(ˌka-)	tiˀ(ˌka-)	( )	( )
加	ˌke	ˌke	ˌke	ˌke	ˌtɕia	ka
假	ˈke	ˈke	ˈke	ˈke	ˈtɕia	ˈka
果	ˈke	ˈkə	ˈkue	ˈkue	ˈkuo	ˈkuɑ
嫁	keˀ	keˀ	keˀ	keˀ	tɕiaˀ	kaˀ
過	keˀ	kəˀ	kueˀ	kueˀ	kuoˀ	kuɑˀ
髻?	keˀ	kəˀ	kueˀ	kueˀ	[tɕiˀ]	kiɛiˀ
隔	keʔ˕	keʔ˕	keʔ˕	keʔ˕	˨kɤ	kæk
瓜	ˌkue	ˌkue	ˌkua	ˌkue	ˌkua	kua
雞	ˌkue	ˌkue	ke	ˌkoi	ˌtɕi	kiɛi
膠	ˌka	ˌka	ˌka		ˌtɕiau	kau
(剪,割)	ˌka	ˌka	ˌka	ˌka	( )	( )
教	kaˀ		kaˀ	kaˀ	tɕiauˀ	kauˀ
(咬)	kaˀ	˧ka	kaˀ		( )	( )
甲	kaʔ˕	kaʔ˕		kaʔ˕	ˈtɕia	kap
(挾)? (1)	kiaʔ˖	kaʔ˖		kiaʔ˖	[˨ɕia]	ɣiɛpʔ
歌	ˌkua	ˌkua		ko	ˌkɤ	kɑ

(1) 照音變正則，古音 ɣiɛp 在閩南和國語都不該有元音 a。閩南字義頗像「挾」字，不過國語一般不用。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
寡	˂kua	˂kua	˂kua	˂kua	˂kua	˂kua
割	kua?˧	kua?˧	kua?˧	kua?˧	˂kɤ	kɑt
姑	˂kɔ	˂kɔ	˂kɔ	˂kou	˂ku	kuo
糊	˧kɔ	˧kɔ	˧kɔ		˧xu	ɣuo
古	˂kɔ	˂kɔ		˂kou	˂ku	˂kuo
篙	˂ko		˂ko	˂ko	˂kau	kɑu
哥	˂ko	˂ko	˂ko	˂ko	˂kɤ	kɑ
告	ko˨	ko˨	ko˨	ko˨	kau˨	kɑu˨
(更)	ko?˧	ko?˧	ko?˧		( )	( )
茄	˧kio		˧kio	˧kio	˧tɕʻie	gʻjɑ
橋	˧kio	˧kio	˧kio	˧kio	˧tɕʻiau	gʻjæu
叫	kio˨	kio˨	kio˨	kio˨	tɕiau˨	kiɛu˨
龜(1)	˂ku	˂ku	˂ku	˂ku	˂kuei	kjuei, kju
久	˂ku	˂ku	˂ku	˂ku	˂tɕiou	˂kju
句	ku˨	ku˨		ku˨	tɕy˨	kjuo˨
鋸	ku˨	kə˨	ki˨	kə˨	tɕy˨	kjo˨
舅	ku˩	˧ku	ku˩	˧ku	tɕiou˨	˂gʻju
舊	ku˩	ku˩	ku˩	ku˩	tɕiou˨	gʻju˨
怪	kuai˨	kuai˨	kuai˨		kuai˨	kuɐi˨
幾	˂kui	˂kui	˂kui		˂tɕi	˂kjuəi

(1) 廣韻「龜」字兩音，國語的來源是 kjuei，閩南的來源是 kju。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
鬼	ˊkui	ˊkui	ˊkui	ˊkui	ˊkuei	ˊkjuěi
掛(1)	kui˃	kui˃	kua˃	kua˃	kua˃	kuæi˃
貴	kui˃	kui˃	kui˃	kui˃	kuei˃	kjuěi˃
求	ˏkiu	ˏkiu	ˏkiu	ˏkiu	ˏtɕ'iou	g'ju
交	ˏkau	ˏkau	ˏkau		ˏtɕiau	kau
鈎	ˏkau	ˏkau	ˏkau	ˏkau	ˏkou	ku
猴	ˏkau	ˏkau	ˏkau	ˏkau	ˏxou	ɣu
狗	ˊkau	ˊkau	ˊkau	ˊkau	ˊkou	ˊku
九	ˊkau	ˊkau	ˊkau	ˊkau	ˊtɕiou	ˊkju
(到)	kau˃	kau˃	kau˃	kau˃	( )	( )
厚	kau˪	ˋkau	kau˪	ˋkau	xou˃	ˊɣu
見	kĭ˃	kĭ˃	kĭ˃	kĭ˃	tɕian˃	kiɛn˃
敢	ˊkã	ˊkã	ˊkã	ˊkã	ˊkan	ˊkɑm
(怕)[驚]	ˏkiã	ˏkiã	ˏkiã	ˏkĭã	ˏtɕiŋ	kjɐŋ
(走)[行]	ˏkiã	ˏkiã	ˏkiã	ˏkiã	ˏɕiŋ	ɣɐŋ
(子,女)	ˊkiã	ˊkã	ˊkiã	ˊkiã	( )	( )
件(2)	kiã˪	ˋkiã	kiã˪	ˋkiã	tɕian˃	ˊg'jæn
官	ˏkuã	ˏkuã	ˏkuã	ˏkuã	ˏkuan	kuɑn
肝	ˏkuã	ˏkuã	ˏkuã	ˏkuã	ˏkan	kɑn
(冷)[寒]	ˏkuã	ˏkuã	ˏkuã	ˏkuã	ˏxan	ɣɑn

(1) 厦門晉江的讀法和龍溪揭陽以及國語不一致。不敢說是或不是一個來源。

(2) 古 -jɐn 韻字變閩南 -iã 的，除此之外個人只知道厦門有 ˊiɔŋ kiã˪ 一詞，當是「勇健」二字。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
汗	kuã²	ˢkuã	kuã²	kuã²	xan²	ɣɑn²
薑	ˌkiũ	ˌkiũ	ˌkiɔ̃	ˌkiõ	ˌtɕiaŋ	kjɑŋ
關	ˌkuaĩ	ˌkuĩ	ˌkuã	ˌkuẽ	ˌkuan	kuæn
(高)	˧kuaĩ	˧kuĩ	˧kuaŋ	˧kuĩ	( )	( )
縣	kuaĩ²	kuĩ²	kuaŋ²	kuĩ²	ɕian²	ɣiuɛn²
金	ˌkim	ˌkim	ˌkim	ˌkim	ˌtɕin	kjem
妗	kim²	ˢkim	kim²	ˢkim	[tɕin²]	ᶜg'jem
甘	ˌkam	ˌkam	ˌkam	ˌkam	ˌkan	kɑm
柑	ˌkam	ˌkam	ˌkam	ˌkã	ˌkan	kɑm
鹹？(1)	˧kiam	˧kiam	˧kiam	˧kiam	˧ɕian	ɣɐm
今？(2)	ˌkin	ˌkin	ˌkiŋ	ˌkim	ˌtɕin	kjem
(快)[緊](3)	ᶜkin	ᶜkin	ᶜkiŋ	[me²]	ᶜtɕin	ᶜkjen
艱	ˌkan	ˌkan		ˌkaŋ	ˌtɕian	kæn
(羞)	kien²(-siau²)	kian²(-siau²)	kiaŋ²(-siau²)		( )	( )
橘	kiet˧	kiat˧	kik˧	kek˧	˧tɕy	kiuet
巾	ˌkun	ˌkun	ˌkiŋ		ˌtɕin	kjĕn
斤	ˌkun	ˌkun	ˌkiŋ	ˌkeŋ	ˌtɕin	kjən

(1) 「鹹」是古二等字，照例在閩南語沒有介音 i。

(2) 「今」字古音有 —m 韻尾，照例在閩南語保存，這裏前三個方言都有 —n，不知道應該如何解釋。

(3) 揭陽顯然是另一個字。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
根	ˌkun	ˌkun	ˌkiŋ	ˌkeŋ	ˌkən	kən
裙	˧kun	˧kun	˧kun		˧tɕʻyn	gʻjuən
拳？(1)	˧kun	˧kun	˧kun	˧kuŋ	˧tɕʻyan	gʻjuǎn
近	kun˨	˧˥kun	kiŋ˨	˧˥keŋ	tɕin˨	ˌgʻjən
骨	kut˧	kut˧	kut˧		ˌku	kuət
間	ˌkiŋ	ˌkuĩ	ˌkiŋ	ˌkaĩ	ˌtɕian	kæn
肩	ˌkiŋ	ˌkuĩ	ˌkaŋ	ˌkaĩ	ˌtɕian	kiɛn
經	ˌkiŋ	ˌkiŋ	ˌkiŋ		ˌtɕiŋ	kieŋ
(香蕉)(2)	ˌkiŋ(-ˌtsio)	ˌkʻiŋ(-ˌtsio)		ˌkeŋ(-ˌtsio)	( )	kʻjuŋ?
窮	˧kiŋ	˧kiŋ	˧kiɔŋ		˧tɕʻyuŋ	gʻjuŋ
公(一母)	ˌkaŋ	ˌkaŋ	ˌkaŋ	ˌkaŋ	ˌkuŋ	kuŋ
江	ˌkaŋ	ˌkaŋ	ˌkaŋ		ˌtɕiaŋ	kɔŋ
角	kak˧	kak˧	kak˧	kak˧	˧˥tɕiau	kɔk
公	ˌkɔŋ	ˌkɔŋ	ˌkɔŋ	ˌkoŋ	˧˥kuŋ	kuŋ
講	˧˥kɔŋ	˧˥kɔŋ	˧˥kɔŋ		˧˥tɕiaŋ	˧˥kɔŋ
光	ˌkŋ	ˌkŋ	ˌkuĩ	ˌkŋ	ˌkuaŋ	kuɑŋ
(抬)扛	ˌkŋ	ˌkŋ	ˌkŋ	ˌkŋ	[ˌkaŋ]	kɔŋ
齒	˧˥kʻi	˧˥kʻi	˧˥kʻi	˧˥kʻi	˧˥tʂʻi	˧˥tɕʻi
起	˧˥kʻi	˧˥kʻi	˧˥kʻi	˧˥kʻi	˧˥tɕʻi	˧˥kʻi
氣	kʻi˨	kʻi˨	kʻi˨	kʻi˨	tɕʻi˨	kʻjəi˨
去	kʻi˨	kʻə˨	kʻi˨	kʻə˨	tɕʻy˨	kʻjo˨

(1) 古 —juæn 很少變閩南 —un 的，除此之外，我們只有 ˧tsun「船」一例。

(2) 有人以爲是「芎蕉」二字。音只合於晉江，意義上當然也不合適。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
柿	k'i²	ˢk'i	k'i²	ˢsai	ʂï˨	ᶜdʒ'i, ᶜʑi
客	k'eʔ˩	k'eʔ˩	k'eʔ˩	k'eʔ˩	k'ɤ˨	k'ɐk
溪(1)	˩k'ue	˩k'ue	˩k'e	˩k'oi	[˩ɕi]	k'iɛi
(閉眼)	k'ueʔ˩	k'ueʔ˩	k'eʔ˩		( )	( )
(脚)	˩k'a	˩k'a	˩k'a	˩k'a	( )	( )
[比較]	k'aʔ˩	k'aʔ˩	k'aʔ˩	k'aʔ˩	( )	( )
騎	˧k'ia	˧k'a	˧k'ia	˧k'ia	˧tɕ'i	g'je
(站)[倚](2)	k'ia²	˧k'a	k'ia²	˧k'ia	( )	ᶜg,je
濶	k'uaʔ˩		k'uaʔ˩	k'uaʔ˩	k'uo˨	k'uɑt
(圓塊)繞(3)	˩k'ɔ	˩k'ɔ	˩k'ɔ	˩k'ou	(˩ku)	kuo
苦	ᶜk'ɔ	ᶜk'ɔ	ᶜk'ɔ	ᶜk'ou	ᶜk'u	ᶜk'uo
褲	k'ɔ˨	k'ɔ˨	k'ɔ˨	k'ou˨	k'u˨	k'uo˨
可(4)	ᶜk'o, ᶜk'ɔ	ᶜk'ɔ		ᶜk'ou	ᶜk'ɤ	ᶜk'ɑ
(拾取)(5)	k'ioʔ˩	k'ioʔ˩	k'ioʔ˩		( )	( )
軀	˩k'u	˩k'u	˩k'u		˩tɕ'y	k'juo
(蹲)(6)	˧k'u	˧k'u	˧k'u	˧k'u	( )	( )

(1) 國語一般不用這個字，˩ɐi 音可能是讀半邊字的結果。
(2) 一般以爲是「企」字，音不合，意義也不恰當。廣韻紙韻：「倚」字訓「立」，音是「渠綺切」，正好。
(3) 有許多西南官話方言和閩南語一致，把這個字的聲母送氣。
(4) 大多數的閩南讀法像是翻官話的音。
(5) 揭陽有個 kioʔ₂「拿」，音義都有差別，當是另一個詞。
(6) 西南官話中有聲韻母音值同，調類同，而意義完全一樣的一個詞。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
開	ˌk'ui	ˌk'ui	ˌk'ui	ˌk'ui	ˌk'ai	k'Ai
氣	k'uiˀ	k'uiˀ	k'uiˀ		tɕ'iˀ	k'jəiˀ
口	ˈk'au	ˈk'au	ˈk'au	ˈk'au	ˈk'ou	ˈk'u
(哭)	k'auˀ	k'auˀ	k'auˀ	k'auˀ	( )	( )
看	k'uãˀ	k'uãˀ	k'uãˀ		k'anˀ	k'ɑnˀ
慊	k'apˌ	k'apˌ	k'apˌ		ˌk'ɤ	k'ɑp
儉	k'iamˀ	˧k'iam		˧k'iam	tɕianˀ	ˈg'jɐm
環	˧k'uan	˧k'uan	˧k'uaŋ	˧huaŋ	˧xuan	ɣuan
睏	k'unˀ	k'unˀ	k'unˀ		k'uənˀ	k'uənˀ
輕	ˌk'iŋ, ˌk'in	ˌk'iŋ	ˌk'iŋ	ˌk'eŋ	ˌtɕ'iŋ	k'iɛŋ
虹(1)	k'iŋˀ	˧k'iŋ	k'iŋˀ	˧k'eŋ	tɕiaŋˀ, ˧xuŋ	kɔŋˀ, ɣuŋ
空	ˌk'aŋ	ˌk'aŋ	ˌk'aŋ		ˌk'uŋ	k'uŋ
(孔,洞)	ˌk'aŋ	ˌk'aŋ	ˌk'aŋ	ˌk'aŋ	( )	( )
殼	k'akˌ	k'akˌ	k'akˌ		˧k'ɤ, tɕ'yeˀ	k'ɔk
(藏)	k'ŋˀ	k'ŋˀ	k'ŋˀ	k'ŋˀ	( )	( )
芽	˧ge	˧ge	˧ge	˧ge	˧ia	ŋa

(1) 閩南這個字的音讀和古音國語的兩個音的系統都不合。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
月	ge?$_{2}$	gə?$_{2}$	gue?$_{2}$	gue?$_{2}$	ye^{5}	ŋjuɐt
鵝(1)	($_{5}$gia)	($_{5}$gia)	$_{5}$go	$_{5}$go	$_{5}$ɤ	ŋɑ
(蜈蚣)(2)	$_{5}$gia(—$_{3}$kaŋ)	$_{5}$gia(—$_{3}$kaŋ)	$_{5}$gia(—$_{3}$kaŋ)	$_{3}$ge(—kaŋ)	( )	( )
我	^{5}gua	^{5}gua	^{5}gua	^{5}ua	^{5}uo	^{5}ŋɑ
外	gua^{2}	gua^{2}	gua^{2}	gua^{2}	uai^{5}	ŋuɑi^{5}
五	gɔ^{2}	^{5}gɔ	gɔ^{2}	^{5}gou	^{5}u	^{5}ŋuo
牛	$_{5}$gu	$_{5}$gu	$_{5}$gu	$_{5}$gu	$_{5}$niou	ŋju
(能幹,善於)	$_{5}$gau	$_{5}$gau	$_{5}$gau	$_{5}$gau	)	( )
硬	ŋi^{2}	^{5}ŋi	ŋe^{2}	ŋe^{2}	iŋ^{5}	ŋɐŋ^{5}
(孩子)	$_{5}$gin(—^{5}a)	$_{3}$kan(—^{5}a)	$_{3}$kiŋ(—^{5}a)		( )	( )
銀	$_{5}$gun	$_{5}$gun	$_{5}$giŋ	$_{5}$ŋeŋ	$_{5}$in	ŋjen
(我們)	^{5}gun, ^{5}guan	^{5}gun	^{5}gun	^{5}uaŋ	( )	( )
(傻)	gɔŋ^{2}	gɔŋ^{2}	gɔŋ^{2}	($_{5}$ŋa)	( )	( )
魚	$_{5}$hi	$_{5}$hə	$_{5}$hi	$_{5}$hə	$_{5}$y	ŋjo
喜	^{5}hi	^{5}hi	^{5}hi	^{5}hi	^{5}ɕi	^{5}xi
肺	hi^{5}	hui^{5}	hi^{5}	hui^{5}	fei^{5}	p'juɐi^{5}

(1) 古 —ɑ 沒有變閩南 —ia 的。厦門和晉江的 $_{3}$gia 恐怕另有來源。

(2) 「蜈」古音 ŋuo，國語 $_{5}$u，不和這裏的 $_{5}$gia (或 $_{5}$ge) 相當。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
耳	hi²	ˢhi	hi²	ˢhi	ᶜǐ	ᶜɲi
灰	ᶜhe	ᶜhə	ᶜhue	ᶜhue	ᶜxuei	xuAi
蝦(1)	˧he	˧he	˧he	˧he	ᶜɕia	ɣa?
和	˧he		˧hue	˧hue	˧xɤ	ɣuɑ
火	ᶜhe	ᶜhə	ᶜhue	ᶜhue	ᶜxuo	ᶜxuɑ
歲(2)	he²	hə²	hue²	hue²	suei²	sjuæi
夏	he²	he²	he²	he²	ɕia²	ɣa²
花	ᶜhue	ᶜhue	ᶜhua	ᶜhue	ᶜxua	xua
蟹	hue²		he²	ˢhoi	ɕie²	ɣæi²
瓦	hia²	ˢhia	hia²	ˢhia	ᶜua	ᶜŋua
蟻	hia²	ˢhia	hia²	ˢhia	ᶜi	ᶜŋie
額	hia?₂		hia?₂	hia?₂	ɤ²	ŋɐk
(蒼蠅)[胡蠅](3)	˧hɔ(—˧sin)	˧hɔ(—˧sin)	˧hɔ(—˧siŋ)	˧hou(—˧seŋ)	[˧xu]	ɣuo
虎	ᶜhɔ	ᶜhɔ	ᶜhɔ	ᶜhou	ᶜxu	ᶜxuo
雨	hɔ²	ˢhɔ	hɔ²	ˢhou	ᶜy	ᶜɣjuo
好	ᶜho	ᶜho	ᶜho	ᶜho	ᶜxau	ᶜxɑu
(歇)(4)	hio?₅	hio?₅		hia?₅	( )	( )
(葉)(5)	hio?₂	hio?₂	hio?₂	hio?₂	( )	( )
赴	hu²	hu²	hu²		fu²	p'juo²

(1) 廣韻的「蝦」字只有「蝦蟆」的講法，音倒是和閩南當「魚蝦」講的「蝦」相合。國語的 ˧ɕià 可以追溯到集韻的「鰕」，聲母字，音恰合，意義也對。廣韻又有「鰕」字，音與「蝦」同，訓「大鯢」，不相干。

(2) 古 s— 照例不變閩南的 h—。不過由「歲」字的諧聲關係看，他在上古必然和k-, k'-, x-系字有關係。那麼閩南的讀法當不是直接從切韻來的。

(3) 有人以爲這是「胡蠅」二字，非不可能。參看「蠅」。

(4) 有人以爲就是「歇」字，韻母不好解釋。「歇」字古音 xjɐt (所以國語 ˧ɕie)，—jɐt 照例不變 —io? 或 —ia?

(5) 「葉」字古音 jæp，聲韻母都和閩南音不合。

四個閩南方言

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
海	ˈhai	ˈhai	ˈhai	ˈhai	ˈxai	ˈxAi
血	hui²˧, hue²˧	hui²˧	hue²˧	hue²˧	ˈɕye	xiuɛt
(哭叫)[吼？](1)	ˈhau	ˈhau	ˈhau		[ˈxou]	ˈxu(?)
後(一生)	hau²	hau²	hau²	hau²	xou²	ɣu²
硯	hĭ²	hĭ²	hĭ²	ŋi²	ian²	ŋiɛn²
兄	ˌhiã	ˌhiã	ˌhiã	ˌhiã	ˌɕyuŋ	xjuɐŋ
歡	ˌhuã	ˌhuã	ˌhuã	ˌhuã	ˌxuan	xuɑn
岸	huã²		huã²	ŋaĭ²	an²	ŋɑn²
橫	˧huaĭ	˧huĭ	˧huã	˧huẽ	˧xəŋ	ɣuɐŋ
香	ˌhiũ	ˌhiũ	ˌhiɔ̃	ˌhiõ	ˌɕiaŋ	xjɑŋ
(那)	hit˧˥	hit˧˥	hik˧˥	(ˈhə)	( )	( )
番(2)	ˌhuan, ˌhan	ˌhuan, ˌhan	ˌhuaŋ	˧huaŋ	[ˌfan]	pjuɐn
發	huat˧˥	huat˧˥	huak˧˥		ˌfa	pjuɐt
法	huat˧˥	huat˧˥	huak˧˥		ˈfa	pjuɐp
(菸)[薰？](3)	ˌhun	ˌhun	ˌhun	ˌhuŋ	[ˌɕyn?]	xjuən?
分(一寸)	ˌhun	ˌhun	ˌhun	ˌhuŋ	ˌfən	pjuən

(1) 「吼」字一般沒有「哭」的意思，不過這種引申非不可能。

(2) 厦門和晉江的 ˌhan 見於 ˌhan ˧tsu (˧tsĭ)「番薯」，或許是在複詞裏特有的變化。

(3) 「薰」字一般只作動詞用，音是相合的。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
痕(？)[1]	˧hun	˧hun	˧hun	˧huŋ	˧xən	ɣən
雲	˧hun	˧hun	˧hun	˧huŋ	˧yn	ɣjuən
粉	˨hun	˨hun	˨hun		˨fən	˨pjuən
忽	hut˕	hut˕		huk˕	˩xu	xuət
胸	˩hiŋ	˩hiŋ	˩hiŋ	˩heŋ	˩ɕyuŋ	xjuoŋ
項	haŋ²	˧haŋ	haŋ²		ɕiaŋ˪	˨ɣɔŋ
學(一生)	hak˧	hak˧	hak˧	hak˧	˧ɕye	ɣɔk
風	˩hɔŋ	˩huaŋ	˩hɔŋ	˩huaŋ	˩fəŋ	pjuŋ
縫(裁一)	˧hɔŋ	˧hɔŋ	˧hɔŋ	˧hoŋ	˧fəŋ	b'juoŋ
園	˧hŋ	˧hŋ	˧huĩ	˧hŋ	˧yan	ɣjuɐn
醫	˩i	˩i	˩i		˩i	ʔi
(他)[伊]	˩i	˩i	˩i	˩i	[˩i]	ʔjei
姨	˧i	˧i	˧i	˧i	˧i	jei
椅[2]	˨i	˨i	˨i	˨ĩ	˨i	˨ʔje
已	˨i	˨i	˨i		˨i	˨i
易	i²	i²	i²		i˪	je˪
啞	˨e		˨e	˨e	˨ia	˨ʔa
下	e²	˨e	e²	˨e	ɕia˪	˨ɣa

(1) 這字見於 ˨ts'iu ˧hun (-ŋ)，「掌紋」，有人以爲是「手痕」二字。「痕」在厦門和晉江音韻上沒問題。但是在龍溪和揭陽却不好解釋，因爲「根」在那兩個方言裏是 ˩kiŋ (˩keŋ)。

(2) 揭陽的元音鼻化不好解釋。

四個閩南方言

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
鞋	˧ue	˧ue	˧e	˧oi	˧ɕie	ɣæi
矮	˥ue	˥ue	˥e		˥ai	˥ʔæi
話	ue˨	ue˨	ua˨	ue˨	xua˩	ɣuai˩
會(能)	ue˨	e˨	e˨	oi˨	xuei˩	ɣuɑi˩
(窄)	ueʔ˨	ueʔ˨	eʔ˨	oiʔ˨	( )	( )
鴉	ˌa	ˌa	ˌa	ˌa	ˌia	ʔa
(一兒一子)(1)	˥a	˥a	˥a	(˥kiã)	( )	( )
鴨	aʔ˩	aʔ˩	aʔ˩	aʔ˩	ˌia	ʔap
盒	aʔ˨, ap˨	aʔ˨	aʔ˨	ap˨	˧xɤ	ɣap
也	ia˨	˧a	ia˨	˧ia	˥ie	˥ja
(蛾子)	iaʔ˨	iaʔ˨	iaʔ˨	iaʔ˨	( )	( )
活	uaʔ˨		uaʔ˨	uaʔ˨	˧xuo	ɣuɑt
烏	ˌɔ	ˌɔ	ˌɔ	ˌou	ˌu	ʔuo
湖	˧ɔ	˧ɔ	˧ɔ	˧ou	˧hu	ɣuo
(讚美)	ˌo(一˥lo)	ˌo(一˥lo)		ˌo(一˥lo)	( )	( )
學	oʔ˨	oʔ˨	oʔ˨	oʔ˨	˧ɕye	ɣɔk
腰	ˌio	ˌio	ˌio	ˌio	ˌiau	ʔjæu
藥	ioʔ˨	ioʔ˨	ioʔ˨	ioʔ˨	iau˩	jɑk
有	u˨	˧u	u˨	˧u	˥iou	˥ɣju

(1) 揭陽的 ˥kiã 和當「子女」講的 ˥kiã 完全是一個字。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
(要)[愛？]	ai˧	ai˧	ai˧	ai˧	[ai˧]	ʔAi˧
歪(1)	˩uai	˩uai	˩uai	˩uai	˩uai	( )
畫	ui˨	ue˨		ue˨	xua˧	ɣuæi˧
胃	ui˨	ui˨	ui˨	ui˨	uei˧	juəi˧
油	˨iu	˨iu	˨iu	˨iu	˨iou	ju
友	˥iu	˥iu	˥iu	˥iu	˥iou	˥ju
(嫩)[幼]	iu˧	iu˧	iu˧	iu˧	[iou˧]	ʔjəu˧
又	iu˨	iu˨		iu˨	iou˧	ju˧
喉	˨au	˨au	˨au	˨au	˨xou	ɣu
後	au˨	ˢau	au˨	ˢau	xou˧	ɣu˧
(餓)(2)	˩iau	˩iau	˩iau	(go˨)	( )	( )
圓	˨ĩ	˨ĩ	˨ĩ	˨ĩ	˨yan	ɣjuæn
燕	ĩ˧	ĩ˧	ĩ˧	ĩ˧	ian˨	ʔjɛn˧
影	˥iã	˥iã	iã		˥iŋ	˥ʔjɐŋ
碗	˥uã	˥uã	˥uã	˥uã	˥uan	˥ʔuɑn
羊	˨iũ	˨iũ	˨iõ	˨iõ	˨iaŋ	jɑŋ
樣	iũ˨	iũ˨		iõ˨	iaŋ˧	jɑŋ˧

(1) 廣韻佳韻有「媧」字，訓「物不正」，音「火媧切」，聲母和現在的「歪」不合。

(2) 揭陽的 go˨ 就是「餓」字。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
暗	am˨	am˨	am˨	am˨	an˨	ʔAm˨
(頸項)[頷][1]	am˨(—ᶜkun)	˧am(—ᶜkun)	am˨(—ᶜa)	˧am	[xan˨?]	ᶜɣAm(?)
鹽	˧iam	˧iam	˧iam	˧iam	˧ian	jæm
(他們)	ᶜin	ᶜin	ᶜiŋ		( )	( )
印	in˨	in˨		eŋ˨	in˨	ʔjen˨
一	it˩	it˩	ik˩	ek˩	ᶜi	ʔjet
烟	ᶜien	ᶜian	ᶜiaŋ		ᶜian	ʔjɛn
鉛	˧ien	˧ian	˧iaŋ		(ᶜtɕʻian)	juæn
彎	ᶜuan	ᶜuan	ᶜuaŋ	ᶜuaŋ	ᶜuan	ʔuan
屑	ut˩	ut˩	ut˩	uʔ	yn˨	ʔjuən˨, ʔjuət
鶯	ᶜiŋ	ᶜiŋ	ᶜiŋ	ᶜeŋ	ᶜiŋ	ʔæŋ
用	iŋ˨		iŋ˨	eŋ˨	yuŋ˨	juoŋ˨
(丈夫)[翁]	ᶜaŋ	ᶜaŋ	ᶜaŋ	ᶜaŋ	[ᶜuŋ]	ʔuŋ
紅	˧aŋ	˧aŋ	˧aŋ	˧aŋ	˧xuŋ	ɣuŋ
容	˧iɔŋ	˧iɔŋ	˧iɔŋ		˧ʐuŋ	juoŋ
(姆)	ᶜm	ᶜm	ᶜm	ᶜm	( )	( )
(不)	m˨	m˨	m˨	m˨	( )	( )

(1) 廣韻感韻：「頷」音「胡感切」，引漢書班超傳「虎頭燕頷」，又引說文訓「面黃」。

	厦門	晉江	龍溪	揭陽	國語	中古音
央	˂ŋ	˂ŋ	˂ŋ	˂ŋ	˂iaŋ	ʔjaŋ
黃	˧ŋ	˧ŋ	˧uĩ	˧ŋ	˧xuaŋ	ɣuaŋ
(袖子)	˅ŋ(˅ts'iu—)	˅ŋ(˅ts'iu—)	˅uĩ	˅ŋ(˂sã—)	( )	( )

四個方言的音系的比較

一、聲母

這四個方言的聲母系統是極相近的。我們可以普泛的訂出如下的一個聲母表，只要加一兩個注脚，就可以應用到每一個方言了。

p	p'	b	m	
t	t'	l	n	
ts	ts'	dz		s
k	k'	g	ŋ	h
○				

這裡面只有一點是非注不可的，就是：dz 在晉江和厦門方言的一派用不着，別處的 dz 他們都歸入 l。

其次我們還可以提一提的，就是：在厦門和龍溪，如把只配鼻音聲母的一些鼻化元音韻母也認作獨立的韻母，那麼 b 和 m 以及 l 和 n 以及 g 和 ŋ 就完全互補，可以分別併作一個音位；晉江實質上也一樣，只是同位音的分配略有不同；只有在揭陽，他們才是眞正對立的音位。這種現象前面作個別處理的時候，已經分別詳細討論過了。

就我們的比較材料察看聲母的對當最是便利，所以這裏不必再舉例了。現在要提一提的是：例外參差的情形如

	厦	晉	龍	揭
佛	put₂	put₂	hut₂	huk₂
嬸	˅tsim	˅tsim	˅tsim	˅sim
我	˅gua	˅gua	˅gua	˅ua
硯	hĩ²	hĩ²	hĩ²	ŋĩ²

也是極少見的。

二、韻母

韻母的對當，比起聲母來，自然不那麼簡單，不過也不算很複雜。

現在先把韻尾輔音的關係表明如下：([~○]表示沒有鼻音韻尾，不過元音鼻化。)

	廈	晉	龍	揭
	m	m	m	m
	n	n	n(u後) ŋ(其他)	ŋ
	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ
	~○	~○	~○	~○
	p	p	p	p
	t	t	t(u後) k(其他)	k
	k	k	k	k
	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ

這裏面，例外的參差如

	廈	晉	龍	揭
答	taʔ˩	tap˩	taʔ˩	tap˩

也是極罕見的。

介音方面，有沒有介音 i 或 u，四個方言大體上也頗一致。除去少見的例外不同，如：

	廈	晉	龍	揭
肺	hi˥	hui˥	hi˥	hui˥

又除去幾個似乎是特殊情形的，如：

	廈	晉	龍	揭
騎	˧k'ia	˧k'a	˧k'ia	˧k'ia
子好	˩kiã	˩kã	˩kiã	˩kiã

只有 e 之前介音 u 的有無差得比較多，顯然有音類相當的關係。爲方便起見，留到下

面再討論。

主要元音（包含單元音和複元音，下同）的對當自然是比較複雜了。主要元音的對當，往往又和介音或韻尾輔音有關係。所以爲了簡明，我們倒是以厦門爲出發點拿一個個的韻尾爲單位，個別來說比較好。再者，此後凡是提到這四個方言，都一律用上面的排列次序，就是第一厦門，第二晉江，第三龍溪，第四揭陽。那麼，各個方言的名字也就可以略去不寫了。例如

e—e—ue—oi

就是：厦門的 e，晉江是 e，龍溪是 ue，揭陽是 oi。又如

第	te²	ˢte	te²	ˢtoi

就是：當'第'講的那個語位，厦門音 te²，晉江音 ˢte，龍溪音 te²，揭陽音 ˢtoi。有某處沒有材料的，就把他的地位空起來，用○表明，如

膽	ˢtã	ˢtã	○	ˢtã

就是我們的龍溪材料中缺這個字的音。

下面就分條來說。

1a. i—i—i—i

米	ˢbi	ˢbi	ˢbi	ˢbi
池	˧ti	˧ti	˧ti	˧ti
四	si²	si²	si²	si²
喜	ˢhi	ˢhi	ˢhi	ˢhi

1b. i—ə—i—ə

猪	˩ti	˩tə	˩ti	˩tə
去	k'i²	k'ə²	k'i²	k'ə²

1c. i—ui—i—ui

肺	hi²	hui²	hi²	hui²(看上文。)

2a. i?—i?—i?—i?

躲	bi?˧	bi?˧	bi?˧	bi?˧
鐵	t'i?˧	t'i?˧	t'i?˧	t'i?˧

舌	tsi$^{ʔ}_{₂}$	tsi$^{ʔ}_{₂}$	tsi$^{ʔ}_{₂}$	tsi$^{ʔ}_{₂}$

2b. i^{ʔ}—i^{ʔ}—iap—i^{ʔ}

碟	ti$^{ʔ}_{₂}$	ti$^{ʔ}_{₂}$	tiap$_{₂}$	ti$^{ʔ}_{₂}$

3a. e—e—e—e

馬	$^{˪}$be	$^{˪}$be	$^{˪}$be	$^{˪}$be
茶	$_{˧}$te	$_{˧}$te	$_{˧}$te	$_{˧}$te
芽	$_{˧}$ge	$_{˧}$ge	$_{˧}$ge	$_{˧}$ge
下	e$^{˨}$	$^{˧}$e	e$^{˨}$	$^{˧}$e

3b. e—ə—e—o

短	$^{˪}$te	$^{˪}$tə	$^{˪}$te	$^{˪}$to
螺	$_{˧}$le	$_{˧}$lə	$_{˧}$le	$_{˧}$lo
坐	tse$^{˨}$	$^{˧}$tsə	tse$^{˨}$	$^{˧}$tso

3c. e—ə—ue—ue

過	ke$^{˨}$	kə$^{˨}$	kue$^{˨}$	kue$^{˨}$
火	$^{˪}$he	$^{˪}$hə	$^{˪}$hue	$^{˪}$hue
灰	$_{˩}$he	$_{˩}$hə	$_{˩}$hue	$_{˩}$hue
歲	he$^{˨}$	hə$^{˨}$	hue$^{˨}$	hue$^{˨}$
飛	$_{˩}$pe	$_{˩}$pə	$_{˩}$pue	$_{˩}$pue
皮	$_{˧}$p'e	$_{˧}$p'ə	$_{˧}$p'ue	$_{˧}$p'ue

3d. e—ə—ai—ue

靡	$_{˧}$be	$_{˧}$bə	$_{˧}$mai	$_{˧}$mue
妹	be$^{˨}$	bə$^{˨}$	mai$^{˨}$	mue$^{˨}$

3e. e—e—e—oi

第	te$^{˨}$	$^{˧}$te	te$^{˨}$	$^{˧}$toi

3f. e—e—e—○ (?)

祭	tse$^{˨}$	tse$^{˨}$	tse$^{˨}$	

4a. e^{ʔ}—e^{ʔ}—e^{ʔ}—e^{ʔ}

白	pe?₂	pe?₂	pe?₂	pe?₂
冊	ts'e?₅	ts'e?₅	ts'e?₅	
隔	ke?₅	ke?₅	ke?₅	ke?₅

4b. e?—ə?—ue?—ue?

襪	be?₂	bə?₂	bue?₂	bue?₂
月	ge?₂	gə?₂	gue?₂	gue?₂

4c. e?—ə?—e?—o?

雪	sɿ?₅	sə?₅	se?₅	so?₅

5a. ue—ue—ue—ue

杯	ˌpue	ˌpue	ˌpue	ˌpue
背	pue˧	pue˧	pue˧	pue˧

5b. ue—ue—e—oi

賣	bue²	bue²	be²	boi²
底	ˈtue	ˈtue	ˈte	ˈtoi
犁	ˌlue	ˌlue	ˌle	ˌloi
洗	ˈsue	ˈsue	ˈse	soi˧
雞	ˌkue	ˌkue	ˌke	ˌkoi
鞋	ˌue	ˌue	ˌe	ˌoi

5c. ue—ue—e—iu

初	ˌts'ue	ˌts'ue	ˌts'e	ˌts'iu
梳	ˌsue	ˌsue	ˌse	ˌsiu

5d. ue—ue—ua—ue

瓜	ˌkue	ˌkue	ˌkua	ˌkue
花	ˌhue	ˌhue	ˌhua	ˌhue
話	ue²	ue²	ua²	ue²

5e. ue—ue—e—i (?)

地	tue²	tue²	te²	ti²

5f. ue—ue—o—o

做	tsue˧	tsue˧	tso˧	tso˧

6a. ue?—ue?—e?—oi?

八	pue?˩	pue?˩	pe?˩	poi?˩
節	tsue?˩	tsue?˩	tse?˩	tsoi?˩
窄	ue?˨	ue?˨	e?˨	oi?˨

6b. ue?—ue?—e?—○

拿	t'ue?˨	t'ue?˨	t'e?˨	
閉眼	k'ue?˩	k'ue?˩	k'e?˩	

7. a—a—a—a

飽	˂pa	˂pa	˂pa	˂pa
乾	ˏta	ˏta	ˏta	ˏta
柴	˧ts'a	˧ts'a	˧ts'a	˧ts'a
剪,割	ˏka	ˏka	ˏka	ˏka
鴉	ˏa	ˏa	ˏa	ˏa

8a. a?—a?—a?—a?

拍	p'a?˩	p'a?˩	p'a?˩	p'a?˩
踏	ta?˨	ta?˨	ta?˨	ta?˨
插	ts'a?˩		ts'a?˩	ts'a?˩
鴨	a?˩	a?˩	a?˩	a?˩

8b. a?—a?—e?—e?

百	pa?˩	pa?˩	pe?˩	pe?˩

9a. ia—ia—ia—ia

寫	˂sia	˂sia	˂sia	˂sia
瓦	hia˧	˧hia	hia˧	˧hia
也	ia˧	˧ia	ia˧	˧ia

9b. ia—a—ia—ia

騎	₅k'ia	₅k'a	₅k'ia	₅k'ia
站	k'ia²	ˢk'a	k'ia²	ˢk'ia

9c. ia—ia—o—o

鵝	₅gia	₅gia	₅go	₅go

9d. ia—ia—ia—e

蜈	₅gia	₅gia	₅gia	₅ge

10a. ia?—ia?—ia?—ia?

壁	pia?₅	pia?₅	pia?₅	pia?₅
捉	lia?₅	lia?₅	lia?₅	lia?₅
吃	tsia?₂	tsia?₂	tsia?₂	tsia?₂
額	hia?₂		hia?₂	hia?₂

10b. ia?₅—a?₅—○—ia?

挾	kia?₂	ka?₂	○	kia?₂

11a. ua—ua—ua—ua

破	p'ua²	p'ua²	p'ua²	p'ua²
大	tua²	tua²	tua²	tua²
蛇	₅tsua	₅tsua	₅tsua	₅tsua
寡	ˢkua	ˢkua	ˢkua	ˢkua

11b. ua—ua—ua—o

歌	₅kua	₅kua	₅kua	₅ko

12. ua?—ua?—ua?—ua?

跌	pua?₂	pua?₂	pua?₂	pua?₂
割	kua?₅	kua?₅	kua?₅	kua?₅

13a. ɔ—ɔ—ɔ—ou

布	pɔ²	pɔ²	pɔ²	pou²
路	lɔ²	lɔ²	lɔ²	lou²
祖	ˢtsɔ	ˢtsɔ	ˢtsɔ	ˢtsou

雨	hɔ˨	˧hɔ	hɔ˨	˧hou

13b. ɔ—ɔ—u—ou

斧	˧pɔ	˧pɔ	˧pu	˧pou

13c. ɔ—ɔ—ɔ—o

所	˧sɔ	˧sɔ	˧sɔ	˧so

14. o—o—o—o

婆	˧₂po	˧₂po	˧₂po	˧₂po
刀	ˏto	ˏto	ˏto	ˏto
鎖	˧so	˧so	˧so	˧so
好	˧ho	˧ho	˧ho	˧ho

15. o?—o?—o?—o?

薄	po?₂	po?₂	po?₂	po?₂
落	lo?₂	lo?₂	lo?₂	lo?₂
更	ko?₅	ko?₅	ko?₅	
學	o?₂	o?₂	o?₂	o?₂

16. io—io—io—io

廟	bio˨	bio˨	bio˨	bio˨
尿	dzio˨	lio˨	dzio˨	dzio˨
笑	ts'io˧	ts'io˧	ts'io˧	ts'io˧
茄	˧kio		˧kio	˧kio

17a. io?—io?—io?—io?

着	tio?₂	tio?₂	tio?₂	tio?₂
借	tsio?₅	tsio?₅	tsio?₅	tsio?₅
葉	hio?₂	hio?₂	hio?₂	hio?₂

17b. io?—io?—○—ia?

歇	hio?₅	hio?₅	○	hia?₅

18a. u—u—u—u

婦	pu²	ˢpu	pu²	ˢpu
主	ᶜtsu	ᶜtsu	ᶜtsu	ᶜtsu
牛	₍gu	₍gu	₍gu	₍gu
赴	hu²	hu²	hu²	○

18b. u—ɨ—i—ə

煮	ᶜtsu	ᶜtsɨ	ᶜtsi	ᶜtsə
鼠	ᶜts'u	ᶜts'ɨ	ᶜts'i	ᶜts'ə

18c. u—ə—i—ə (?)

鋸	ku²	kə²	ki²	kə²

18d. u—u—o—o

母	ᶜbu	ᶜbu	ᶜbo	ᶜbo

19. ai—ai—ai—ai

眉	₍bai	₍bai	₍bai	₍bai
來	₍lai	₍lai	₍lai	₍lai
壻	sai²	sai²	sai²	sai²
海	ᶜhai	ᶜhai	ᶜhai	ᶜhai

20. uai—uai—uai—uai

怪	kuai²	kuai²	kuai²	○
歪	₍uai	₍uai	₍uai	₍uai

21a. ui—ui—ui—ui

肥	₍pui	₍pui	₍pui	₍pui
對	tui²	tui²	tui²	tui²
水	ᶜtsui	ᶜtsui	ᶜtsui	ᶜtsui
開	₍k'ui	₍k'ui	₍k'ui	₍k'ui

21b. ui—ui—ua—ua

掛	kui²	kui²	kua²	kua²

21c. ui—ue—○—ue

畫	ui²	ue²	○	ue²

22. ui?—ui?—ue?—ue?

血	hui?₅	hui?₅	hue?₅	hue?₅

23. au—au—au—au

包	ˌpau	ˌpau	ˌpau	ˌpau
頭	ˏt'au	ˏt'au	ˏt'au	ˏt'au
灶	tsau²	tsau²	tsau²	tsau²
九	ˋkau	ˋkau	ˋkau	ˋkau

24. iau—iau—iau—iau

柱	t'iau²	ˏt'iau	t'iau²	ˏt'iau
了	ˋliau	ˋliau	ˋliau	ˋliau

25. iu—iu—iu—iu

綢	ˏtiu	ˏtiu	ˏtiu	ˏtiu
樹	ts'iu²	ts'iu²	ts'iu²	ts'iu²
求	ˏkiu	ˏkiu	ˏkiu	ˏkiu

26a. ĭ—ĭ—ĭ—ĭ

邊	ˌpĭ	ˌpĭ	ˌpĭ	ˌpĭ
添	ˌt'ĭ	ˌt'ĭ		ˌt'ĭ
錢	ˏtsĭ	ˏtsĭ	ˏtsĭ	ˏtsĭ
見	kĭ²	kĭ²	kĭ²	kĭ²

26b. ĭ—ĭ—ẽ—ẽ

病	pĭ²	ˏpĭ	pẽ²	pẽ²
星	ˌts'ĭ	ˌts'ĭ	ˌts'ẽ	ˌts'ẽ
硬	ŋi²	ŋi²	ŋe²	ŋe²

27. ã—ã—ã—ã

擔	ˌtã	ˌtã	ˌtã	ˌtã
三	ˌsã	ˌsã	ˌsã	ˌsã

敢	ᶜkã	ᶜkã	ᶜkã	ᶜkã

28. iã—iã—iã—iã

餅	ᶜpiã	ᶜpiã	ᶜpiã	ᶜpiã
聽	₍t'iã	₍t'iã	₍t'iã	₌t'iã
請	ᶜts'iã	ᶜts'iã	ᶜts'iã	ᶜts'iã
件	kiã²	₅kiã	kiã²	₅kiã

29. uã—uã—uã—uã

滿	ᶜmua	ᶜmua	ᶜmua	ᶜmua
炭	t'uã²	t'uã²	t'uã²	t'uã²
山	₍suã	₍suã	₍suã	₍suã
寒	₅kuã	₅kuã	₅kuã	₅kuã
碗	ᶜuã	ᶜuã	ᶜuã	ᶜuã

30a. uaĭ—uĭ—uaŋ—uĭ

高	₅kuaĭ	₅kuĭ	₅kuaŋ	₅kuĭ
縣	kuaĭ²	kuĭ²	kuaŋ²	kuĭ²

30b. uaĭ—uĭ—uã—uẽ

關	₍kuaĭ	₍kuĭ	₍kuã	₍kuẽ
橫	₅huaĭ	₅huĭ	₅huã	₅huẽ

31a. iũ—iũ—iɔ̃—iõ

張	₍tiũ	₍tiũ	₍tiɔ̃	₍tiõ
上	tsiũ²	₅tsiũ	tsiɔ̃²	₅tsiõ
羊	₅iũ	₅iũ	₅iɔ̃	₅iõ

31b. iũ—iũ—iɔ̃—iaŋ

唱	ts'iũ²	ts'iũ²	ts'iɔ̃²	ts'iaŋ²

32. im—im—im—im

喝	₍lim	₍lim	₍lim	○
心	₅sim	₅sim	₅sim	₅sim

金	ˌkim	ˌkim	ˌkim	ˌkim

33. ip—ip—ip—ip

立	lip₂	lip₂	lip₂	lip₂
澀	sip₅	sip₅	sip₅	sip₅

34a. am—am—am—am

痰	₅t'am	₅t'am	₅t'am	₅t'am
甘	ˌkam	ˌkam	ˌkam	ˌkam
暗	am³	am³	am³	am³

34b. am—am—am—ã

柑	ˌkam	ˌkam	ˌkam	ˌkã

35. ap—ap—ap—ap

十	tsap₂	tsap₂	tsap₂	tsap₂

36a. iam—iam—iam—iam

點	ˈtiam	ˈtiam	ˈtiam	ˈtiam
尖	ˌtsiam		ˌtsiam	ˌtsiam
鹹	₅kiam	₅kiam	₅kiam	₅kiam

36b. iam—uĩ—iam—iam

店	tiam³	tuĩ³	tiam³	tiam³

36c. iam—am—iam—am

針	ˌtsiam	ˌtsam	ˌtsiam	ˌtsam

37. iap—iap—iap—iap

粒	liap₂		liap₂	liap₂
帖	t'iap₅	t'iap₅		t'iap₅

38a. in—in—iŋ—eŋ

面	bin³	bin³	biŋ³	beŋ³
稱	ts'in³	ts'in³	ts'iŋ³	ts'eŋ³
緊	ˈkin	ˈkin	ˈkiŋ	

印	in˧	in˧		eŋ˧

38b. in—in—iŋ—im

今	˩kin	˩kin	˩kiŋ	˩kim

38c. in—in—ẽ—ẽ (?)

明	˨bin	˨bin	˨me	˨me

39. it—it—ik—ek

筆	pit˥	pit˥	pik˥	pek˥
直	tit˨	tit˨	tik˨	tek˨
七	ts'it˥	ts'it˥	ts'ik˥	ts'ek˥
一	it˥	it˥	ik˥	ek˥

40a. an—an—aŋ—aŋ

慢	ban˨	ban˨	baŋ˨	baŋ˨
等	˧tan	˧tan		˧taŋ
鱗	˨lan	˨lan	˨laŋ	˨laŋ
艱	˩kan	˩kan	˩kaŋ	˩kaŋ

40b. an—an—aŋ—uaŋ

萬	ban˨	ban˨	baŋ˨	buaŋ˨

40c. an—an—aŋ—aĩ

辦	pan˨	pan˨	paŋ˨	paĩ˨

41. at—at—ak—ak

別	pat˨	pat˨	pak˨	
踢	t'at˥	t'at˥		t'ak˥
力	lat˨		lak˨	lak˨
蝕	sat˥	sat˥	sak˥	sak˥

42. ien—ian—iaŋ—iaŋ

騙	p'ien˨	p'ian˨	p'iaŋ˨	p'iaŋ˨
仙	˩sien	˩sian	˩siaŋ	˩siaŋ

烟	ˌien	ˌian	ˌiaŋ	

43. iet—iat—ik—ek

橘	kietˌ	kiatˌ	kikˌ	kekˌ

44. uan—uan—uaŋ—uaŋ

緞	tuanˀ	tuanˀ	tuaŋˀ	
環	ˏk'uan	ˏk'uan	ˏk'uaŋ	ˏhuaŋ
彎	ˌuan	ˌuan	ˌuaŋ	ˌuaŋ

45. uat—uat—uat—?

法	huatˌ	huatˌ	huakˌ	○
發	huatˌ	huatˌ	huakˌ	○

46a. un—un—un—uŋ

盾	punˀ	punˀ	punˀ	puŋˀ
唇	ˏtun	ˏtun	ˏtun	ˏtuŋ
船	ˏtsun	ˏtsun	ˏtsun	ˏtsuŋ
分	ˌhun	ˌhun	ˌhun	ˌhuŋ

46b. un—un—iŋ—eŋ

根	ˌkun	ˌkun	ˌkiŋ	ˌkeŋ
銀	ˏgun	ˏgun	ˏgiŋ	ˏgeŋ

46c. un—ŋ—un—ŋ

本	ˇpun	ˇpŋ	ˇpun	ˇpŋ

47. ut—ut—ut—uk

佛	putˏ	putˏ	hutˏ	hukˏ
出	ts'utˌ	ts'utˌ	ts'utˌ	ts'ukˌ
忽	hutˌ	hutˌ	○	hukˌ

48a. iŋ—uĭ—iŋ—aĭ

檻	tiŋˀ	ˢtuĭ	tiŋˀ	ˢtaĭ
前	ˏtsiŋ	ˏtsuĭ	ˏtsiŋ	ˏtsaĭ

肩	ˌkiŋ	ˌkuĭ	ˌkiŋ	ˌkaĭ
間	ˌkiŋ	ˌkuĭ	ˌkiŋ	ˌkaĭ

48b. iŋ—iŋ—iŋ—aĭ

旁	˧˩piŋ	˧˩piŋ	˧˩piŋ	˧˩paĭ
先	ˌsiŋ	ˌsiŋ	ˌsiŋ	ˌsaĭ

48c. iŋ—iŋ—iŋ—eŋ

朋	˧˩piŋ	˧˩piŋ	˧˩piŋ	˧˩peŋ
頂	ˈtiŋ	ˈtiŋ	ˈtiŋ	ˈteŋ
鐘	ˌtsiŋ	ˌtsiŋ	ˌtsiŋ	ˌtseŋ
鸚	ˌiŋ	ˌiŋ	ˌiŋ	ˌeŋ

48d. iŋ—an—iŋ—eŋ

釘	ˌtiŋ	ˌtan	ˌtiŋ	ˌteŋ

48e. iŋ—ŋ—iŋ—eŋ

生	ˌsiŋ	ˌsŋ	ˌsiŋ	ˌseŋ

49. ik—iak—ik—ek

綠	lik˨	liak˨	lik˨	lek˨
叔	tsik˩	tsiak˩	tsik˩	tsek˩

50a. aŋ—aŋ—aŋ—aŋ

放	paŋ˧	paŋ˧	paŋ˧	paŋ˧
夢	baŋ˨	baŋ˨	baŋ˨	baŋ˨
蟲	˧˩tʻaŋ	˧˩tʻaŋ	˧˩tʻaŋ	˧˩tʻaŋ
送	saŋ˧	saŋ˧	saŋ˧	saŋ˧
項	haŋ˨	ˈhaŋ	haŋ˨	○

50b. aŋ—aŋ—aŋ—eŋ

窗	ˌtʻaŋ	ˌtʻaŋ	ˌtʻaŋ	ˌtʻeŋ

51. ak—ak—ak—ak

墨	bak˨	bak˨	bak˨	bak˨

讀	t'ak₂	t'ak₂	t'ak₂	t'ak₂
殼	k'ak₅	k'ak₅	k'ak₅	○

52a. ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—oŋ

聰	ˌts'ɔŋ	ˌts'ɔŋ	ˌts'ɔŋ	ˌts'oŋ
縫	˧hɔŋ	˧hɔŋ	˧hɔŋ	˧hoŋ

52b. ɔŋ—uaŋ—ɔŋ—uaŋ

風	ˌhɔŋ	ˌhuaŋ	ˌhɔŋ	ˌhuaŋ

53a. iɔŋ—iɔŋ—iaŋ—iaŋ

相	ˌsiɔŋ	ˌsiɔŋ	ˌsiaŋ	ˌsiaŋ

53b. iɔŋ—iɔŋ—iɔŋ—oŋ

中	ˌtiɔŋ	ˌtiɔŋ	ˌtiɔŋ	ˌtoŋ

53c. iɔŋ—iɔŋ—iɔŋ—○

容	˧iɔŋ	˧iɔŋ	˧iɔŋ	○

54a. ŋ—ŋ—ŋ—ŋ

長	˧tŋ	˧tŋ	˧tŋ	˧tŋ
霜	ˌsŋ	ˌsŋ	ˌsŋ	ˌsŋ
扛	ˌkŋ	ˌkŋ	ˌkŋ	ˌkŋ

54b. ŋ—ŋ—uĭ—ŋ

飯	pŋ²	pŋ²	puĭ²	pŋ²
頓	tŋ⁵	tŋ⁵	tuĭ⁵	tŋ⁵
卵	nŋ²	ˢnŋ	nui²	ˢnŋ
光	ˌkŋ	ˌkŋ	ˌkuĭ	ˌkŋ

54c. ŋ—ŋ—ɔ—o

毛	˧mŋ	˧mŋ	˧mɔ	˧mo
兩	nŋ²	ˢnŋ	nɔ²	ˢno

54d. ŋ—uĭ—iŋ—aĭ

指	ˋtsŋ	ˋtsuĭ	ˋtsiŋ	ˋtsaĭ

三、聲調

從調類方面來說，閩南方言聲調對當的關係也是很簡單的，如下表：

厦	晉	龍	揭
˧˥ (˥, ˧)	˧˥ (˥, ˧)	˧˥ (˨, ˧)	˧˥ (˥, ˧)
˨˩ (˨, ˩)	˨˩ (˨, ˩)	˨˩ (˩, ˧)	˨˩ (˥, ˩)
˥˥ (˩, ˥)	˥˧ (˥, ˨)	˥˧ (˩, ˨)	˥˧ (˩, ˨)
	˨˨ (˧, ˩)		˨˨ (˨, ˩)
˧˥ (˩, ˩)	˧˥ (˩, ˥)	˧˥ (˩, ˩)	˧˥ (˩, ˩)
˧˧ (˧, ˩)	˧˧ (˩, ˩)	˧˧ (˧, ˩)	˧˧ (˧, ˧)
˥˩ (˩, ˨˩)	˥˩ (˩, ˨˩)	˥˩ (˩, ˨˩)	˥˩ (˩, ˧)
˥˩ (˧, ˩)	˥˩ (˨, ˩)	˥˩ (˨, ˩)	˥˩ (˥, ˩)

這裏面只有兩點不一致：(1)厦門和晉江沒有陽上，龍溪和揭陽的陽上他們都併入陽去了，如：

網	baŋ²	˧baŋ	baŋ²	˧baŋ
夢	baŋ²	baŋ²	baŋ²	baŋ²
舅	ku²	˧ku	ku²	˧ku
舊	ku²	ku²	ku²	ku²

所謂調類，就是依照每個調所包括的字來說的。因此，不合乎上面對當關係的例外如：

病	pĩ²	˧pĩ	pẽ²	pẽ²

是極少的。

四個方言的音系和中古音系的比較

一、聲母

下面做比較，先從這四個方言的聲母系統出發，看他們的每個聲母相當於中古的什麼。我們一律用[：]號代表「相當」二字，把這四個方言的聲母寫在左邊，中古聲母寫在右邊；又用[——]代表「例如」，後面舉些例字。聲母在兩方面都已經寫出來

了，例字就不再標音。

這四個方言的聲母系統既是幾乎一致，我們就選用音類多的一個代表全體就可以了。至於某一兩個方言的一兩點簡單的差別，不難在適當的地方提出來。

應用到這裏，我們把切韻時代的唇音聲母照中古晚期分了重唇和輕唇；又爲了中古齒音中的濁塞擦音和濁擦音在這裏都看不出分別，他們就一律合起來處理了。爲顧到不習慣於看中古標音的人，中古音後加注舊的類名。

p: { p (幫)——伯，飽，布，拜，邊，筆
pf (非)——飛，富，斧，放，腹，分
b' (並)——婆，平，盤，備，白，病
bv'(奉)——肥，房，婦，飯

p': { p' (滂)——拍，騙，普，破，批
pf'(敷)——芳，蜂
b' (並)——皮，菩，曝，鼻，被
bv'(奉)——浮，縫

b, m: { m (明)——馬，帽，棉，命
ŋ (微)——尾，襪，萬，問

(厦門晉江龍溪三處的 b 和m可以不分，只有揭陽的 b 和 m 是對立的。關於揭陽 b 和 m 的分配，我們一時還不能看出有什麼清楚的條件。參看169頁揭陽聲母的描寫。不過現在有一點可以確定的，就是他們的分別和中古的 m, ŋ 之分並沒有關係。例如：be?₂ '麥' 和 me?₂ '脈' 不同，二者中古都是 m; ₍mŋ '門' 和 mŋ²⁻ '問' 都是m，'門' 中古是 m, '問' 是 ŋ。)

t: { t (端)——底，答，刀，單，等
d' (定)——條，堂，地，豆
ʈ (知)——猪，罩，桌，中
ɖ'(澄)——池，茶，綢，丈，直

特例

t: dʒ‘（崇）——鋤　　t: dʑ‘,ʑ（船，禪）——唇

t‘:
- t‘（透）——塔，兎，跳，天，湯
- d‘（定）——塗，桃，頭，讀
- ʈ‘（徹）——趁
- ɖ‘（澄）——錘，柱

特例

t‘: tʃ‘（初）——窗

l,n:
- l（來）——蠟，路，領，藍
- n（泥娘）——紐，年，娘，南

（古音 l 和 n 的分別和這裏 l 和 n 的分別全沒有關係。我們可以說：古音的 l 和 n 這裏全混了，不過是在厦門晉江和揭陽又依韻母第一個成分有鼻音與否再分爲 l 和 n 而不相衝突；揭陽也是不分古音的 l 和 n，不過是再分之後又另有對立的情形，例如 ˌnam ‘南’ 和 ˌnam ‘藍’都是 n，而古音一個是 n 一個是 l，又如 leŋ² ‘另’ 和 ˈne ‘冷’ 聲母不同，古音却全是 l。）

特例

n: ȵ（日）——軟（又揭陽 nekₔ ‘肉’）

ts:
- ts（精）——做，蕉，井，早
- dz‘, z（從，邪）——臍，錢，前，就，坐
- tʃ（莊）——爭(厦，晉)，斬(厦，揭)，莊(龍)
- dʒ‘（崇）——寨(揭)，閘(厦)
- tɕ(章)——隻，煮，枕，鐘
- dʑ‘, ʑ（船，禪）——蛇，船，上，舌，石
- ɕ（書）——書，少，水，叔

特例

ts: ʈ (知)——知　　ts: t (端)——鳥

ts: ○ (以)——癢

ts‘: ts‘ (清)——粗，菜，青，擦
dz‘, z (從，邪)——裁，牆，賊，飼，蓆
s (心)——臊，笑，鬚，星
tʃ‘ (初)——冊，插
dʒ‘ (崇)——柴，牀
ʃ (生)——生，門
tɕ‘ (昌)——尺，車，臭，稱，出
dʑ‘, ʑ (船，禪)——樹
ɕ (書)——試，鼠，手，深

特例

ts‘: ts (精)——嘴

dz: ɳ——熱，日，入

特例

dz: dz‘ (從)——字　　dz: n (泥)——尿

dz: tʃ (莊)——爪

(厦門的一派和晉江沒有這個聲母，混入 l。)

s: s (心)——死，嫂，三，箱，孫
dz‘, z (從，邪)——辭(詞)，謝
ʃ (生)——梳，生，山，蝨，雙
dʒ‘ (崇)——事(厦，晉)
ɕ (書)——燒，屎，扇，溼
dʑ‘, ʑ (船，禪)——匙，城，神，尚，實，熟

特例

s: ○ (以)——蠅，翼

k: {
k (見)——加，久，敢，金，角
g‘ (羣)——橋，裙，窮，舅，近
ɣ (匣)——糊，行，寒，厚，縣
tɕ(章)——枝，指
}

k‘: {
k‘(溪)——客，軀，看，去
g‘ (羣)——騎，倚，儉
x (曉)——許(厦)，呼(龍)
ɣ (匣)——環
tɕ‘ (昌)——齒
dʑ‘, ʑ (船，禪)——柿
}

g,ŋ: ŋ (疑)——芽，外，硬，銀

h: {
x (曉)——喜，虎，兄，忽
ɣ (匣)——和，橫，項
ɣ(j) (云)——雨，雲，園
ŋ (疑)——魚，瓦，蟻，額
ɲ (日)——耳，肉(宣)
pf(非)——赴，發，分，風
pf‘ (敷)——肺
bv‘ (奉)——縫
}

特例

h: s (心)——歲

○: {
ʔ（影）——啞，鴨，影，一，翁
○（以）——也，藥，羊
ɣ(j)（云）——有，胃，圓
ɣ（匣）——下，活，喉，紅

現在再順從一般習慣，從中古音出發，看這幾個方言在比較音韻上的特點。

（1） 從前談到閩南話的音韻特點，我們總是把「古濁塞音聲母變不送氣的清塞音」列爲主要的條款之一。現在就上面的結果看，便覺得這話需要加以修正了。更把比較材料中有關的現象都看一遍，事實大概是：古濁塞音聲母是有一大半在閩南話變不送氣的清塞音，平聲仄聲都一樣；不過也還有一小半是變送氣的清塞音，平聲仄聲都沒有什麼不同。例字分見上面 p 和 p', t 和 t', k 和 k' 的比較，現在不再舉了。我們無須在這裏舉出較詳細的百分數，因爲本篇的材料雖然包括所謂基本語彙，却顯然不够完備，用數字是沒有什麼特殊價值的。我們並不能把「大半」認作古今音變的主流，把「小半」認作例外。要是那樣，例外就實在太多了。我們也不能以爲不送氣的是口語而送氣的是讀書音。因爲在送氣的字中，有好些——如皮，頭，柱，徛——正是日常每個人都用的，而且他們另外又沒有不送氣的一讀。凡是留心漢語音韻學的人都覺得，在有些方面閩南話實在有超越切韻系統的現象，例如舌頭和舌上不分以及輕脣和重脣不分(詳見下文)。那麼就這一點，我們是不是可以想：中古的濁塞音聲母可能有送氣和不送氣兩個來源呢？直到現在，我們研究中古以前的聲母系統，只利用到了諧聲字；紬繹諧聲，我們又只能在聲母的發音部位方面有所發現。難道從先秦到隋唐，我們的聲母在發音方式方面沒有任何的變化嗎？衡諸一般語言的歷史和中古到現在的音變，那似乎不是沒有而是我們未能發現。如此，用切韻系統不能解釋的現代活語言，是不是引導我們追求的線索呢？

（2） 閩南聲母的第二個特點是：中古「齒音」範圍的清擦音在這裏有一些都是塞擦音，不送氣的和送氣的都有，例字分見上 ts 和 ts' 的比較。他們和中古同類而這裏也是清擦音的字(見 s 的比較)如何不同，作者個人還沒有能够找出什麼條例來。如

果眞是沒有同一種音而變法不同的條件，我們又只好猜想這不是直接受之於切韻音系了。中古的 s, ʃ, ɕ 在來自 *s, *ɕ 之外，可能另有 *ts, *tsˋ *tɕ, *tɕˋ 的來源。中古同部位的濁擦音是不是也有相類的可能性呢？可惜他們和同部位的濁塞擦音在音變上久已分不清楚了，所以現在竟無法推測。

（3） 把中古「齒音」範圍內的濁塞擦和濁擦音併在一起，我們可以說：dzˋ, z, dʒˋ, dʑˋ, ʑ 一般變閩南的 ts, tsˋ 或 s；擦音和塞擦音的分野近似現代的南方各方言而不完全一致(大家又都不和中古一致)；在塞擦的範圍之內，送氣和不送氣有如濁塞音聲母。各種例字分見上面 ts, tsˋ s 的比較。

（4） 中古的舌根濁擦音 ɣ 在閩南話分作 k, kˋ, h, ○ 四個聲母，例字分見上面 k, kˋ, h, ○ 的比較。音的對當的條件也是沒有找出來。這當然也是推求中古 ɣ 的來源的一個線索。

（5） 疑母字在閩南除去是 ŋ ，ŋ 之外還有是 h 的，例字見 h 的比較。分別的條件也是不好找。這可能又是超乎切韻系統的現象了。

（6） 中古的 ɣj 本來和 ɣ 是一個聲母，早期反切中還保存着若干跡像。現在閩南語中更有我們可以親見的現象，就是中古的 ɣj 母字有許多還有 h 聲母，見上面 h 的比較。

（7） 中古的○可能有少數字在閩南是 ts 或 s 的，上面我們舉出了 '癢，蠅，翼' 三個。

（8） 從發音部位看，閩南聲母在比較音韻上的特點之一是：屬於中古後期輕脣音 pf, pfˋ, bvˋ 的字有一部分並沒有和重脣音 p, pˋ, bˋ 分開(例見上面 p, pˋ 的比較)，另一部分則是分開了而又變了 h（例見 p, pˋ, bˋ 和 h 的比較)；屬於 ŋ 的字就完全沒有和 m 分開（例見 m的比較)。從上古到切韻，甚至於至唐末守溫三十字母的時代，我們的語言都不分輕重脣音——這是語史上久已確定的問題。如此我們只好說：閩南由輕脣音變 h 的字音都是來源比較晚的。

（9） 其次就是大家熟知而稱述無誤的舌上音和舌頭音在閩南不分了（例見tˋ, lˋ 的比較)。如果現代閩南各地的 ˌtsai '知道' 就是 '知' 字的話，那是我們所有的材料中的惟一的例外。(又由韻母說，ˌtsai 不見得就是'知'，因爲支韻字沒有在閩南是

ai 的。參見下文。）

（10） 從南方的幾個方言來說，中古的齒頭和正齒在閩南不分就算不得什麼特點了。不過有少數幾個字的特別讀法——ᶜk'i '枝'，ᶜki '指'，ᶜk'i '齒'，ˢk'iᵊ '柿'——是值得注意的。我們就諧聲字考訂上古聲母，曾經發現中古 tɕ 系字有一部分當來自上古的 *k 等，這似乎是可以印證的現象，尤其'枝'和'指'也就在諧聲線索之中。此外，'耳'在閩南各地是 ˢhiᵊ，'肉'在晉江是 hiakₔ，中古都是 ȵ。可能表示有些 ȵ 來自 *ŋ，後來和一部分的 *ŋ（見上文5）一同變閩南的 h。

二、韻母

四個方言的韻母系統既有比較錯綜的對當關係，把他們拿來整個的和中古韻母比，惟一的辦法就是用前面(269頁到282頁)求出來的對當的關係做單位，看每一個單位相當於中古的什麼韻母，仿聲母比較的例，分列[：]的左右。有些單獨的例——我們附有[？]的——如果不能再在個別的材料中找得佐證，這裏就略去不說了。中古韻母，在標音之外也注音韻學上的類名——在一般情形下用攝，等　開合來區別，必要時再分韻。

1a. i—i—i—i: {je, jei, i, jəi（止開）——比，池，時，氣 / iɛi（蟹開四）——米，剃

1b. i—ə—i—ə: jo（遇三，魚）——猪，去

1c. i—ui—i—ui: juɛi（蟹合三，廢）——肺

2a. iʔ—iʔ—iʔ—iʔ: jæt, iɛt（山入開三四）——鼈，鐵，舌

2b. iʔ—iʔ—iap—iʔ: jæp, iɛp（咸入開三四）(？)——碟
（厦揭又有 tsiʔₔ '摺'，晉又有 tsiʔₔ '接'）

3a. e—e—e—e:a（假開二）——馬，茶，加

特例

e—e—e—e: uɑ（果合一）——爸

（厦門有 ˌpe ˌliŋ ‘菠菜’。如果 ˌpe 就是 ‘菠’，就是另一個例。）

3b. e—ə—e—o: uɑ（果合一）——螺，坐

3c. e—ə—ue—ue:
- uɑ（果合一）——過，和
- uAi, juæi（蟹合一三）——灰，歲
- jue, juəi（止合）——皮，尾

3d. e—ə—ai—ue:
- uAi（蟹合一）——妹
- ʃue（止合）——糜

3e. e—e—e—oi: iɛi（蟹開四）——第

3f. e—e—e—o: jæi（蟹開三）——祭

（厦音又有 seˀ ‘勢’ 音又有 seˀ ‘世’。）

4a. eʔ—eʔ—eʔ—eʔ: ɐk, æk（梗入開二）——白，麥，册，客，隔

4b. eʔ—əʔ—ueʔ—ueʔ: juɐt（山入合三）——襪，月

4c. eʔ—əʔ—eʔ—oʔ: juæt（山入合三）——雪

（厦又有 seʔˌ ‘說’，音又有 səʔˌ ‘說’。）

5a. ue—ue—ue—ue: uAi（蟹合一）——杯，背

5b. ue—ue—e—oi:
- æi（蟹開二，佳）——買，鞋，矮
- iɛi（蟹開四）——底，洗，雞

5c. ue—ue—e—iu: jo (遇三，魚)——初，梳

5d. ue—ue—ue—ue: ua (假開二)——瓜，花

特例

ue—ue—ua—ue: uai (蟹開二，夬)——話

(在許多方言裏，'話' 字總是好像來自假攝。)

5e. ue—ue—e—i: jei (止開)——地

5f. ue—ue—o—o: uo (遇一)——做

(在許多方言裏，'做' 字總像果攝字。可是在這裏，他的行爲又和3b. 的 '螺，坐' 不同。)

6a. ue?—ue?—e?—oi?: æt, iɛt (山入開二四)——八，節

7. a—a—a—a: au (效二)——飽，炒，教
a (假開二)——差，鴉
æi (蟹開二，佳)——柴

8a. a?—a?—a?—a?: ɑp, ap (咸入一二)——踏，蠟，插，甲
ɐk (梗入開二，陌)——拍

8b. a?—a?—e?—e?: ɐk (梗入開二，陌)——百

9a. ia—ia—ia—ia ia (麻開三)——車，也
je (止開三，支)——蟻
ua (麻合二)——瓦

9b. ia—a—ia—ia: je (止開三，支)——騎，倚

9c. ia—ia—o—o: uɑ (果開一)(？)——鵝

9d. ia—ia—ia—e: uo (遇一)(？)——蜈

10a. ia?—ia?—ia?—ia?:
- jɛk (梗入開三)——壁，赤
- ɐk (梗入開二)——額
- jɑk (宕入開三)——掠

10b. ia?—a?—○—ia?: iɛp (咸入四)——挾

11a. ua—ua—ua—ua:
- uɑ (果合一)——破，拖
- ɑ (果開一)——我
- a (假二)——沙，寡
- ɑi (蟹一，泰)——帶，大，外
- ia (麻三)——蛇
- je (止開，支)——紙

11b. ua—ua—ua—o: ɑ (果開一)——歌

12. ua?—ua?—ua?—ua?: uɑt (山入合一)——抹，濶，活

13a. ɔ—ɔ—ɔ—ou: uo (遇一)——步，吐，粗，姑

特例

ɔ—ɔ—ɔ—ou: juo (遇三，虞)——雨

13b. ɔ—ɔ—u—ou: juo (遇三，虞)——斧

13c. ɔ—ɔ—ɔ—o: jo (遇三，魚)——所

14. o—o—o—o: {ɑ (果開一)——多，左，哥
{uɑ (果合一)——婆，鎖
{ɑu (效一)——帽，桃，臊，好

15. o?—o?—o?—o?: {ɑk (宕入開一)——薄，落，索
{ɔk (江入)——桌，學

16. io—io—io—io: {jæu, iɛu (效三四)——廟，釣，少，橋
{juɑ (果三)——茄

17a. io?—io?—io?—io?: {jɛk (梗入開三)——蓆，石
{jɑk (宕入開三)——着，藥

17b. io?—io?—○—ia?: jɐt (山入開三)(？)——歇

18a. u—u—u—u: {juo (遇三，虞)——霧，蛛，主，句
{ju (流三，尤)——富，久，有

18b. u—ɨ—i—ə: jo (遇三，魚)——煮，鼠

18c. u—ə—i—ə: jo (遇三，魚)——鋸

18d. u—u—o—o: u（流一）——母

19. ai—ai—ai—ai:
- Ai（蟹開一，哈）——來，再，海
- ɐi（蟹開二）——拜
- iɛi（蟹開四）——臍，堺
- jei（止開三，脂，之）——眉，利，裏，屎

20. uai—uai—uai—uai: uɐi, uæi（蟹合二）——怪，歪

21a. ui—ui—ui—ui:
- Ai（蟹開一，哈）——開
- uAi（蟹合一，哈）——腿，雷
- uæi（蟹合三，廢）——吠
- jəi（止開，微）——幾
- jue, juei, juəi（止合）——肥，錘，水，鬼

21b. ui—ui—ua—ua—ua: uæi（蟹合二，佳）——掛

21c. ui—ui—○—ue: uæi（蟹合二，佳）——畫

22. ui?—ui?—ue?—ue?: iuɛt（山入合四）——血

2. au—au—au—au:
- ɑu（效一）——老，草
- au（效二）——包，炒，交
- u（流一）——豆，走，狗
- ju（流三）——晝，臭，九

24. iau—iau—iau—iau:
- iɛu（效四）——條，曉
- juo（遇三，虞）——柱

25. iu—iu—iu—iu: {ju, jəu (流三)——紐，手，求，幼
juo (遇三，虞)——鬚，樹

特例

iu—iu—iu—iu: ɑu (效一)——稻

26a. ĭ—ĭ—ĭ—ĭ: {jæn (山開三)——變，錢
iɛn (山開四)——邊，天，見
juæn (山合三)——圓
iɛm (咸四)——添

特例

ĭ—ĭ—ĭ—ĭ: jei (止開)——鼻

26b. ĭ—ĭ—ẽ—ẽ: {ɐŋ, æŋ (梗開二)——棚，生，硬
jɐŋ, jɛŋ (梗開三)——病，井
iɐŋ (梗開四)——星

27. ã—ã—ã—ã: {ɑm (咸一，談)——膽，三，敢
am (咸二，銜)——衫

28. iã—iã—iã—iã: {ɐŋ (梗開二，庚)——行
jɐŋ (梗開三，庚)——驚，影
jɛŋ (梗開三，清)——名，城
iɐŋ (梗開四)——聽
juɐŋ (梗合三，庚)——兄
jɛn (山開三，元)——件

29. uã—uã—uã—uã: {ɑn（山開一）單，寒 / an, æn（山開二）——門，山 / jæn（山開三）——線 / uɑn（山合一）——半，歡

30a. uaĭ—uĭ—uaŋ—uĭ: iuɛn（山合四，先）——縣

30b. uaĭ—uĭ—uã—uẽ: {uɐn（山合二，刪）——關 / uɐŋ（梗合二，庚）——橫

31a. iũ—iũ—iʒ̃—iõ:: jɑŋ（宕開三）——丈，上，薑

31b. iũ—iũ—iʒ̃—iaŋ: jɑŋ（宕開三）——唱

32. im—im—im—im: jəm（深）——心，金

33. ip—ip—ip—ip: jəp（深入）——立，涇

34a. am—am—am—am: ɑm, Am（咸一）——痰，暗

34b. am—am—am—ã: ɑm（咸一，談）——柑

35. ap—ap—ap—ap: jəp（深入）——十

36a. iam—iam—iam—iam: {ɐm（咸二）——鹹 / jæm（咸三）——尖 / iɛm（咸四）——點

36b. iam—uĭ—iam—iam: iɛm（咸四）——店

36c. iam—am—iam—am: jəm（深）——針

37. iap—iap—iap—iap: {iɛp（咸入四）——帖 / jəp（深入）——粒

38a. in—in—iŋ—eŋ: {jen（臻開三）——身，緊 / iɛn（山開四）——面 / jəŋ（曾開三）——稱，蠅

38b. in—in—iŋ—im: jəm（深）——今

38c. in—in—ẽ—ẽ: jɐŋ（梗開三）——明

39. it—it—ik—ek: {jet（臻入開三）——筆，七，一 / jək（曾入三）——直，翼

40a. an—an—aŋ—aŋ: {ɑn（山開一）——但，難 / ɐn（山開二）——顯 / uɑn（山合一）——慢 / jen（臻開三）——趁，鱗 / jəŋ（曾開一）——等 / jeŋ（梗開四）——瓶

40b. an—an—aŋ—uaŋ: juɐn（山合三，元）——萬

40c. an—an—aŋ—aĭ: uɐn（山開二，山）——辦

41. at—at—ak—ak:
- ɑt（山入開一）——薩
- jæt（山入開三）——別
- iɛt（山入開四）——節
- jet（臻入開三）——蝨
- jək（曾入開三）——力
- iek（梗入開四）——踢

42. ien—ian—iaŋ—iaŋ:
- jæn（山開三）——免，仙
- iɛn（山開四）——年，先，烟
- juæn（山合三）——鉛

43. iet—iat—ik—ek: iuet（臻合四）——橘

44. uan—uan—uaŋ—uaŋ:
- uɑn（山合一）——緞
- uan（山合二）——環，彎

45. uat—uat—uak—○:
- juɐp（咸入合）——法
- juɐt（山入合三）——發

46a. un—un—un—uŋ:
- uən（臻合一）——鈍，孫，睏
- juen, juən（臻合三）——分，唇，裙，雲
- juæn（山合三）——船，拳

46b. un—un—iŋ—eŋ:
- ən（臻開一）——根
- jĕn, jən（臻開三）——巾，斤

46c. un—ŋ—un—ŋ: uən（臻合一）——本

47. ut—ut—uk—uk: {uət（臻入合一）——骨，忽 / juet, juət（臻入合三）——出，佛，屈

48a. iŋ—uĭ—iŋ—aĭ: {ɐn（山開二，山）——間 / iɛn（山開四）——前，肩

48b. iŋ—iŋ—iŋ—aĭ: iɛn（山開四）——先

48c. iŋ—iŋ—iŋ—eŋ: {əŋ（曾開一）——朋，燈 / jəŋ（曾開三）——升，應 / ɐŋ, æŋ（梗開二）——冷，生，鶯 / jɐŋ, jɛŋ（梗開三）——兵，生，輕 / ieŋ（梗開四）——頂，經 / juŋ, juoŋ（通三）——龍，種，窮，用

48d. iŋ—an—iŋ—eŋ: ieŋ（梗開四）——釘

48e. iŋ—ŋ—iŋ—eŋ: ɐŋ（梗開二）——生

49. ik—iak—ik—ek: juk, juok（通入三）——綠，叔

50a. aŋ—aŋ—aŋ—aŋ: {uŋ,uoŋ（通一）——冬，鬆，公 / juŋ（通三）——夢，蟲 / ɔŋ（江）——雙，江 / juŋ（宕合三）——房，網

50b. aŋ—aŋ—aŋ—eŋ: ɔŋ (江)——窗

51. ak—ak—ak—ak:
- ək (曾入開一)——北
- uk, uok (通入一)——曝，木，讀
- juk, juok (通入三)——腹，逐，六
- ɔk (江入)——殼
- juɑk (宕入合三)——縛

52a. ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ:
- uŋ, uoŋ (通一)——公，攏，聰
- juoŋ (通三)——縫
- ɔŋ (江)——講

52b. ɔŋ—uaŋ—ɔŋ—uaŋ: juŋ (通三)——風

53a. iɔŋ—iɔŋ—iaŋ—iaŋ: jɑŋ (宕開三)——將

53b. iɔŋ—iɔŋ—iɔŋ—oŋ: juŋ (通三)——中

53c. iɔŋ—iɔŋ—iɔŋ—○: juoŋ (通三)——容

54a. ŋ—ŋ—ŋ—ŋ:
- ɑŋ (宕開一)——堂
- jɑŋ (宕開三)——腸，霜，央
- ɔŋ (江)——扛

- uɑŋ (宕合一)——黃
- uɑn (山合一)——酸，卵

54b. ŋ—ŋ—uĭ—ŋ: { juæn, juɐn (山合三)——飯，轉，穿，園
uən (臻合一)——門，頓
juən (臻合三)——問

54c. ŋ—ŋ—ɔ—o: { ɑu (效一)——毛
jɑŋ (宕開三)——兩

以下，再照慣例，從中古音系出發分說：

	脣	舌	齒	喉牙
果開一：歌	○	14 o—o—o—○	14 o—o—o—o	14 o—o—o—o 11a ua—ua—ua—ua 11b ua—ua—○—o o,ɔ—ɔ—○—ou (ia)—(ia)—o—o
果開三：戈	○	○	○	16 io—○—io—io
果合一：戈	11a ua—ua—ua—ua e—e—e—○ 14 o—o—o—o	3b e—ə—e—o 11a ua—○—ua—ua	14 o—o—o—o 3b e—ə—e—o	3b e—ə—ue—ue
果合三：戈	○	○	○	
假開二：麻	3a e—e—e—e e—a—e—e	3a e—e—e—e	11a ua—○—ua—ua	3a e—e—e—e 7 a—a—a—a
假開三：麻			9a ia—ia—ia—ia 11a ua—ua—ua—ua	9a ia—ia—ia—ia

	脣	舌	齒	喉牙
假合二：麻	○			11a ua—ua—ua—ua 5d ue—ue—ua—ue 9a ia—ia—ia—ia
遇開三：魚	○	1b i—ə—i—ə	18b u—ï—i—ə 5c ue—ue—e—iu 1b i—ə—i—ə 13c ɔ—ɔ—ɔ—o	1b i—ə—i—ə 15c u—ə—i—ə
遇合一：模	13a ɔ—ɔ—ɔ—ou	13a ɔ—ɔ—ɔ—ou	13a ɔ—ɔ—ɔ—ou 5f ue—ue—o—o	13a ɔ—ɔ—ɔ—ou
遇合三：虞	18a u—u—u—u 13b ɔ—ɔ—u—ou	18a u—u—u—u 24 iau—iau—iau—iau	18a u—u—u—u 25 iu—iu—iu—iu	18a u—u—u—u 1 a ɔ—ɔ—ɔ—ou
蟹開一：哈		19 ai—ai—ai—ai	19 ai—ai—ai—ai	19 ai—ai—ai—ai 21a ui—ui—ui—ui
泰		11a ua—ua—ua—ua		
蟹開二：皆	19 ai—ai—ai—ai			
佳	5b ue—ue—e—oi		7 a—a—a—a	5b ue—ue—e—oi
夬				
蟹開三：祭			3f e—e—e—○	

	脣	舌	齒	喉牙
廢	○	○	○	
蟹開四：齊	1a i—i—i—i ue—ue—e—○	1a i—i—i—i 3e e—e—e—oi 5b ue—ue—e—oi 21 ui—ui—ui—ui	5b ue—ue—e—oi 1a ai—ai—ai—ai ai—ai—ai—i	5b ue—ue—e—oi
蟹合一：灰	5a ue—ue—ue—ue 3d e—ə—ai—ue	21a ui—ui—ui—ui		3c e—ə—ue—ue
泰	○			11a ua—ua—ua—ua
蟹合二：皆	○			20 uai—uai—uai—○
佳	○		○	21b ui—ui—ua—ua 21c ui—ue—○—ue
夬		○		5d ue—ue—ua—ue
蟹合三：祭	○		3c e—ə—ue—ue	
廢	21a ui—ui—ui—ui 1c i—ui—i—ui	○	○	
蟹合四：齊	○	○		
止開三：支	3c e—ə—ue—ue 3d e—ə—ai—ue	1a i—i—i—i e—e—e—○	1a i—i—i—i 11a ua—ua—ua—ua	1a i—i—i—i 9a ia—ia—ia—ia

	脣	舌	齒	喉牙
			i, ĭ—i—ĭ—i	1b ia—a—ia—ia i—i—i—ĭ
脂	19 ai—ai—ai—ai i—i—○—i 26a ĭ—ĭ—ĭ—ĭ 21a ui—ui—ui—ui	19 ai—ai—ai—ai 5e ue—ue—e—i	19 ai—ai—ai—ai 1a i—i—i—i	1a i—i—i—i
之	○	1a i—i—i—i 19 ai—ai—ai—ai	1a i—i—i—i i—i—i—ai	1a i—i—i—i
微	○	○	○	1a i—i—i—i 21a ui—ui—ui—ui
止合三：支	○	ui—○—ui—ui		
脂	○	21a ui—ui—ui—ui	21a ui—ui—ui—ui	21a ui—ui—ui—ui
微	21a ui—ui—ui—ui 3c e—ə—ue—ue	○	○	21a ui—ui—ui—ui
效開一：豪	o—○—o—o 5ac ŋ—ŋ—ɔ—o	14 o—o—o—o 23 au—au—au—au 25 iu—iu—iu—iu	14 o—o—o—o 23 au—au—au—au 7 a—a—a—a	14 o—o—o—o
效開二：肴	7 a—a—a—a 23 au—au—au—au	a—○—a—a	a—a—a—○ 24 iau—iau—iau—iau	7 a—a—a—a 23 au—au—au—○

	脣	舌	齒	喉牙
效開三：宵	[16]io—io—io—io		[16]io—io—io—io iau—iau—iau—○	[16]io—io—io—io
效開四：蕭		[16]io—io—io—io	[16]io—io—io—io	[16]io—io—io—io [24]iau—iau—iau—iau
流開三：幽				[25]iu—iu—iu—iu
流合一：侯	[18d]u—u—o—o	[23]au—au—au—au	[23]au—au—au—au	[23]au—au—au—au
流合三：尤	[18a]u—u—u—u	[23]au—au—au—au	[23]au—au—au—au [25]iu—iu—iu—iu	[18a]u—u—u—u
咸開一：覃	○	[34a]am—am—am—am		[34a]am—am—am—am
合		[8a]a?—a?—a?—a? a?—ap—a?—ap		
談		[34a]am—am—am—am [27]ã—ã—ã—ã	[27]ã—ã—ã—ã	[34a]am—am—am—am [27]ã—ã—ã—ã [34b]am—am—am—ã
盍		[8a]a?—a?—a?—a?		
咸開二：咸	○			[36c]iam—iam—iam—iam
洽			a?—○—a?—a?	
銜			[27]ã—ã—ã—ã	[8a]a?—a?—a?—a? ap, a?—a?—a?—a?

	唇	舌	齒	喉牙
咸開三：鹽			iam—○—iam—iam	[36c]iam—iam—iam—iam
嚴	○			
咸開四：添	○	[36c]iam—iam—iam—iam [36b]iam—uĭ—iam—iam ĭ—ĭ—ĭ—iam [26a]ĭ—ĭ—○—ĭ		
帖		[37]iap—iap—○—iap		
咸合三：乏	[45]uat—uat—uak—○			
山開一：寒	○	[40a]an—an—aŋ—aŋ [29]uã—uã—uã—uã		[29]uã—uã—uã—uã uã—○—uã—aĭ
曷			[41]at—at—ak—ak	[12]ua?—ua?—ua?—ua?
山開二：刪	[40a]an—an—aŋ—aŋ [62]ue?—ue?—e?—oi?			
山	[40c]an—an—aŋ—aĭ		[29]uã—uã—uã—uã	[40a]an—an—○—aŋ
山開三：仙	[42]ien—ian—iaŋ—iaŋ [38]in—in—iŋ—eŋ [26a]ĭ—ĭ—ĭ—ĭ		[42]ien—ian—iaŋ—iaŋ [29]uã—uã—uã—uã [26a]ĭ—ĭ—ĭ—ĭ	[28]iã—iã—iã—iã
薛	[41]at—at—ak—○ [2a]i?—i?—i?—i?		[2a]i?—i?—i?—i?	

	脣	舌	齒	喉牙
元	○	○	○	
山開四：先	38a in—in—iŋ—eŋ 26a ĩ—ĩ—ĩ—ĩ—ĩ	ien—ian—iaŋ—○ 26a ĩ—ĩ—ĩ—ĩ	49a iŋ—uĩ—iŋ—aĩ ien—ian—iŋ—eŋ iŋ—iŋ—iŋ—aĩ	ien—ian—iaŋ—○ 48a iŋ—uĩ—iŋ—aĩ 26a ĩ—ĩ—ĩ—ĩ
屑		2a i?—i?—i?—i?	6a ue?—ue?—e?—oi? 41 at—at—○—ak	
山合一：桓	29 uã—uã—uã—uã	uan—uan—uaŋ—○ 54b ŋ—ŋ—uĩ—ŋ	54b ŋ—ŋ—uĩ—ŋ	29 uã—uã—uã—uã
末	ua?—○—ua?—ua?			ua?—○—ua?—ua?
山合二：刪	○		29 uã—uã—uã—uã	44 uan—uan—uaŋ—uaŋ 30b uaĩ—uĩ—uã—uẽ
山	○			
山合三：仙		ŋ—ŋ—(un)—ŋ	46a un—un—un—uŋ 41 uan—○—uaŋ—uaŋ 54b ŋ—ŋ—uĩ—ŋ	46a un—un—un—uŋ ien—ian—iaŋ—○ 26a ĩ—ĩ—ĩ—ĩ
薛			12 ua?—ua?—ua?—ua? 4c e?—ə?—e?—o?	
元	40b an—an—aŋ—uaŋ uan, an—uan, an—uaŋ—uaŋ			55b ŋ—ŋ—uĩ—ŋ
月	54b ŋ—ŋ—uĩ—ŋ 45 uat—uat—uak—○ 4b e?—ə?—ue?—uə?			4b e?—ə?—ue?—ue?

		脣	舌	齒	喉牙
山合四	先	○	○	○	30a uaĭ—uĭ—uaŋ—uĭ
	屑				22 ui?, ue?-ui?-ue?-ue?
宕開一	唐		54a ŋ—ŋ—ŋ—ŋ	30b iũ—iũ—iɔ̃—iõ	
	鐸	15 o?—o?—o?—o?	15 o?—o?—o?—o?	15 o?—o?—o?—o?	
宕開三	陽		54a ŋ—ŋ—ŋ—ŋ 54c ŋ—ŋ—ɔ—o 30b iũ—iũ—iɔ̃—iõ	53a icŋ—icŋ—iaŋ—iaŋ 54a ŋ—ŋ—ŋ—ŋ 30b iũ—iũ—iõ—iõ	54a ŋ—ŋ—ŋ—ŋ 30b iũ—iũ—iũ—iũ
	藥		17a io?—io?—io?—io? 10a ia?—ia?—ia?—ia?		17a io?—io?—io?—io?
宕合一	唐	○	○		54b ŋ—ŋ—uĭ—ŋ
宕合三	陽	56a aŋ—aŋ—aŋ—aŋ 51 ak—ak—ak—ak	○	○	
江開二	江			50b aŋ—aŋ—aŋ—eŋ aŋ, iaŋ—aŋ—iaŋ—aŋ	aŋ—aŋ—aŋ—○ ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—○ 54a ŋ—ŋ—ŋ—ŋ
	覺				51 ak—ak—ak—ak 15 o?—o?—o?—o?
深開三	侵		27 ã—ã—ã—ã 33 ip—ip—ip—ip 37 iap—○—iap—iap	36a iam-iam-iam-iam 52 im—im—im—im 33 ip—ip—ip—ip 35 ap—ap—ap—ap	32 im—im—im—im 35b in—in—iŋ—im

	脣	舌	齒	喉牙
臻開一：痕	○			46b un—un—iŋ—eŋ
臻開二：櫛	○	○	41 at—at—ak—ak	○
臻開三：眞	39 it—it—ik—ek	42b an—an—aŋ—aŋ	38a in—in—iŋ—eŋ	38a in—in—iŋ—eŋ 46b un—un—iŋ—eŋ
質			3a it—it—it—ek 41 at—at—ak—ak	39 it—it—it—ek
欣	○	○		46b un—un—iŋ—eŋ
臻合一：魂	46c un—ŋ—un—ŋ un—un—un—○ 54b ŋ—ŋ—uĩ—ŋ	un—un—un—○ 54b ŋ—ŋ—uĩ—ŋ	46a un—un—un—uŋ	un—un—un—○
沒				ut—ut—ut—uk
臻合三：諄	○		46 un—un—un—uŋ	
術			47 ut—ut—ut—uk	43 iet—iat—ik—ek
文	46a un—un—un—uŋ 54b ŋ—ŋ—uĩ—ŋ	○	○	46a un—un—un—uŋ
物	47 ut—ut—ut—uk			47 ut—ut—ut—uk
曾開一：登	48c iŋ—iŋ—iŋ—eŋ	48c iŋ—iŋ—iŋ—eŋ 40a an—an—○—aŋ		
德	51 ak—ak—ak—ak		41 at—at—ak—ak	
曾開三：蒸	iŋ—iŋ—iŋ—○	39 it—it—it—ek	38a in—in—iŋ—eŋ	38a in—in—iŋ—eŋ

	唇	舌	齒	喉牙
			in—iŋ—iŋ—eŋ	
職		[41] at—○—ak—ak		[39] it—it—ik—ek
曾合一：登	○	○	○	
曾合三：蒸	○	○	○	
梗開二：庚		iŋ—iŋ—iŋ—e	[48e] iŋ—ŋ—iŋ—eŋ [26b] ĭ—ĭ—ẽ—ẽ	[28] iã—iã—iã—iã
陌	[4a] e?—e?—e?—e? [5a] a?—a?—a?—a? [8b] a?—a?—e?—e?			[4a] e?—e?—e?—e? ia?—○—ia?—ia?
耕	[26b] ĭ—ĭ—ẽ—ẽ			[26b] ĭ—ĭ—ẽ—ẽ
麥	[4a] e?—e?—e?—e?		e?—e?—e?—○	[4a] e?—e?—e?—e?
梗開三：庚	[48e] iŋ—iŋ—iŋ—eŋ [26b] ĭ—ĭ—ĭ—ĭ in—in—ẽ—ẽ			[48e] iŋ—iŋ—iŋ—eŋ [28] iã—iã—ĭã—ĭã
清	[28] iã—iã—iã—iã	[28] iã—iã—iã—iã	[28] iã—iã—iã—iã [48e] iŋ—iŋ—iŋ—eŋ [26b] ĭ—ĭ—ẽ—ẽ	iŋ, in—iŋ—iŋ—eŋ
昔			[17a] io?—io?—io?—io? [10a] ia?—ia?—ia?—ia?	
梗開四：青	an—an—aŋ—○ [86b] ĭ—ĭ—ê—ê	[48e] iŋ—iŋ—iŋ—eŋ [48d] iŋ—an—iŋ—eŋ [48b] iŋ—iŋ—iŋ—iã	[26b] ĭ—ĭ—ẽ—ẽ	[42e] iŋ—iŋ—iŋ—○ iŋ, in—iŋ—iŋ—eŋ

		脣	舌	齒	喉牙
			[28] iã—iã—iã—iã		
	錫	[10a] ia?–ia?–ia?–ia?	[41] at—at—○—ak		
梗合二：	庚	○	○	○	[30b] uaĭ—uĭ—uã—uẽ
	耕	○	○		
梗合三：	庚	○	○	○	[28] iã—iã—iã—iã
	清	○	○		
通合一：	東	[50a] aŋ—aŋ—aŋ—aŋ	[50a] aŋ—aŋ—aŋ—aŋ [52a] ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—oŋ	[50a] aŋ—aŋ—aŋ—aŋ [52a] ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—oŋ	[50a] aŋ—aŋ—aŋ—aŋ [52a] ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—oŋ
	屋	[51] ak—ak—ak—ak	[51] ak—ak—ak—ak		
	冬		[50a] aŋ—aŋ—aŋ—aŋ	[50a] aŋ—aŋ—aŋ—aŋ	
	沃		[51] ak—ak—ak—ak		
通合三：	東	[50a] aŋ—aŋ—aŋ—aŋ	[50a] aŋ—aŋ—aŋ—aŋ		iŋ—iŋ—iɔŋ—○
	屋	[52b] ɔŋ–uaŋ–ɔŋ–uaŋ [51] ak—ak—ak—ak	[52b] iɔŋ–iɔŋ–iɔŋ–oŋ [51] ak–ak–ak–ak [49] ik—iak—ik—ek	[49] ik—iak—ik—ek	
	鍾	[50a] aŋ—aŋ—aŋ—aŋ [52a] ɔŋ—ɔŋ—ɔŋ—oŋ	iŋ—○—iŋ—eŋ	[48c] iŋ—iŋ—iŋ—eŋ	[53c] iɔŋ—iɔŋ—iɔŋ—○ [48c] iŋ—iŋ—iŋ—iŋ
	燭		[49] ik—iak—ik—ek	[49] ik—iak—ik—ek	

由中古音系來看閩南音，最引人注意的一點當是中古的韻母許多都和閩南的二個韻母相當，這也就是通常所謂一字兩音現象的原因。前人都說一字兩音是「說話音」和「讀書音」的不同。其實那是大有問題的。舉個最簡單的例來說：'先生' 厦門是 ˌsien ˌsĩ，'學生' 是 hak₂ ˌsiŋ，'先後' 的 '先' 是 ˌsiŋ，'學習' 的 '學' 是 o?₂——這些都是百分之百的口語，那麼 '先' 字 ˌsien 和 ˌsiŋ，'生' 字 ˌsĩ 和 ˌsiŋ，'學' 字 hak₂ 和 o?₂ 的分別是哪裏來的呢？在這種情形下，我們似乎只好假定閩南語的字在歷史上至少有兩個不同的來源：一個比較接近中古音，如 ˌsien（先），ˌsiŋ（生），hak₂（學）；另一個比較不像中古音，如 ˌsĩŋ(先)，ˌsĩ（生），o?₂（學）。至於這兩個系統在時代上孰先孰後，又或者此外有沒有第三個比較顯明的系統，都要等我們把閩南語的歷史和閩南語區域的文化背景弄清楚才能有個眉目。提到閩南語的歷史，上文已經說過，我們還沒比較閩北語，也還沒有比較閩語較古的資料「古今韻會舉要」呢。

因爲材料不够多，上面的表裏當然留下不少不該有的空當，還有一些音的對當也有商酌的餘地。不過閩南音系在比較音韻上的幾個大的特點，大概也可以看出來了。在這裏，作者更願意請讀者注意一點；就是有些切韻裏的韻，在其他方言難找到分別的痕跡的，在閩南語中倒可以看出一些，如

魚——虞　　哈——泰　　支——脂，之

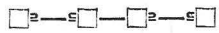
又如我們就韻書「重紐」發現的支，脂，眞(諄)……的唇牙喉音的兩類(1)分別所在，我們的材料裏也有些線索。

三、聲調

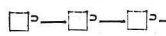
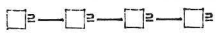
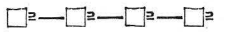
中古聲調和閩南聲調的關係是很容易看出來的。

	清	次濁	全濁
平	ˌ□—ˌ□—ˌ□—ˌ□	˧□—˧□—˧□—˧□	˧□—˧□—˧□—˧□
	（飛，偷，梳，央）	（眉，犂，鹽，牛）	（肥，桃，時，猴）
上	ˈ□—ˈ□—ˈ□—ˈ□	ˈ□—ˈ□—ˈ□—ˈ□	□²—˨□—□²—˨□
	（飽，吐，洗，碗）	（買，理，友，我）	（婦，柱，是，厚）

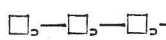
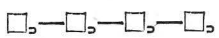
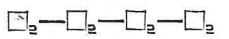
（1） 參看拙著「廣韻重紐試釋」，本刊第十三本。



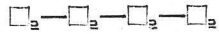
(網，老，有，雨)

去   

(布，替，四，印) (賣，路，用) (辦，淡，倘，舊)

入   

(鼈，鐵，雪，鴨) (抹) (白，讀，熟，學)



(蜜，立，藥)

閩南語的聲母和韻母和切韻系統不很一致的地方都很多，聲調却異常接近，不合上列條例當然還是有——如'嘴'切韻是上聲（清聲母）我們的四個方言却一律是陰去；'後'切韻是去聲(濁聲母)，晉江和揭陽却都是陽上——不過那是極少見的。